

## PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

36

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 275/06 od 10. marta 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 89. sjednici, održanoj 25. marta 2006. godine, donijelo je

### ODLUKU

#### O RATIFIKACIJI KONVENCIJE UJEDINJENIH NARODA PROTIV KORUPCIJE

##### Član 1.

Ratifikuje se Konvencija Ujedinjenih naroda protiv korupcije.

##### Član 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi:

#### Konvencija Ujedinjenih naroda protiv korupcije

##### Preambula

*Države stranke ove Konvencije,*

*Zabrinute zbog ozbiljnosti problema i prijetnji koje korupcija predstavlja za stabilnost i sigurnost društava, podrivajući institucije i vrijednosti demokracije, etičke vrijednosti i pravdu, te ugrožavajući održiv razvoj i vladavinu prava,*

*Zabrinute također zbog povezanosti korupcije i drugih oblika kriminala, posebno organiziranog kriminala i privrednog kriminala, uključujući pranje novca,*

*Zabrinute nadalje zbog slučajeva korupcije koji uključuju ogromne količine imovine koja može predstavljati značajan dio resursa država, a koji prijetje političkoj stabilnosti i održivom razvoju tih država,*

*Uvjerene da korupcija nije više lokalna stvar već transnacionalna pojava koja pogađa sva društva i privrede, što čini međunarodnu saradnju na njenom sprječavanju i suzbijanju neophodnom,*

*Uvjerene također da je potreban sveobuhvatni i multidisciplinarni pristup za uspješno sprječavanje i borbu protiv korupcije,*

*Uvjerene nadalje da pružanje tehničke pomoći može igrati značajnu ulogu u povećanju sposobnosti država, uključujući i jačanjem kapaciteta i izgradnjom institucija, da uspješno sprječavaju i da se bore protiv korupcije,*

*Uvjerene da nezakonito sticanje ličnog bogatstva može biti posebno štetno za demokratske institucije, nacionalne privrede i vladavinu prava,*

*Odlučne da na efikasniji način spriječe, otkriju i preduprije međunarodni transfer nezakonito stečene imovine i da ojačaju međunarodnu saradnju u povratu imovine,*

*Uviđajući značaj temeljnih načela pridržavanja zakona u krivičnom postupku i građanskom i upravnom postupku za donošenje presuda u vezi sa imovinskim pravima;*

*Imajući u vidu da je sprječavanje i iskorjenjivanje korupcije odgovornost svih država, te da one moraju međusobno saradivati, uz podršku i angažiranje pojedinaca i grupa izvan javnog sektora, kao što su civilno društvo, nevladine organizacije i organizacije lokalnih zajednica da bi napori u ovoj oblasti bili uspješni,*

*Imajući također u vidu načela dobrog upravljanja javnim poslovima i državnom imovinom, pravičnost, odgovornost i jednakost pred zakonom, te potrebu zaštite integriteta i njegovanja kulture odbacivanja korupcije,*

*Odajući priznanje Komisiji za sprječavanje kriminala i krivično pravosuđe, te Uredu Ujedinjenih naroda za borbu protiv droga i kriminala za rad u sprječavanju i borbu protiv korupcije,*

*Podsjećajući na rad drugih međunarodnih i regionalnih organizacija u ovoj oblasti, uključujući aktivnosti Afričke unije, Vijeća Evrope, Vijeća za carinsku saradnju (također poznatog kao Svjetska carinska organizacija), Evropske unije, Lige arapskih država, Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj i Organizacije američkih država,*

*Konstatirajući sa uvažavanjem* multilateralne instrumente za sprječavanje i borbu protiv korupcije, uključujući, između ostalog, Inter-američku konvenciju protiv korupcije koju je usvojila Organizacija američkih država 29. marta 1996<sup>1</sup>, Konvenciju o borbi protiv korupcije koja uključuje službenike Evropskih zajednica ili službenike država članica Evropske unije koju je usvojilo vijeće Evropske unije 26. maja 1997<sup>2</sup>, Konvenciju o borbi protiv podmićivanja stranih javnih službenika u međunarodnim poslovnim transakcijama koju je usvojila Organizacija za ekonomsku saradnju i razvoj 21. novembra 1997<sup>3</sup>, Krivično-pravnu konvenciju o korupciji koju je usvojio Ministarski komitet Vijeća Evrope 27. januara 1999<sup>4</sup>, Građansko-pravnu konvenciju o korupciji koju je usvojio Ministarski komitet Vijeća Evrope 4. novembra 1999<sup>5</sup>, te Konvenciju Afričke unije o sprječavanju i borbi protiv korupcije, koju su usvojili šefovi država i vlada Afričke unije 12. jula 2003.

*Pozdravljajući* stupanje na snagu 29. septembra 2003. godine Konvencije Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnog organiziranog kriminala<sup>6</sup>,

*Saglasile su se o sljedećem:*

## Poglavlje I

### Opće odredbe

#### Član 1.

##### Izjava o ciljevima

Ciljevi ove Konvencije su:

- da se unaprijedi i ojačaju mjere za efikasnije i uspješnije sprječavanje i borbu protiv korupcije;
- da se unaprijedi, olakša i podrži međunarodna saradnja i tehnička pomoć u sprječavanju i borbi protiv korupcije, uključujući povrat imovine;
- da se unaprijedi integritet, odgovornost i dobro upravljanje javnim poslovima i javnom imovinom.

#### Član 2.

##### Upotreba pojmova

Za svrhe ove Konvencije pojam:

- "Državni službenik" označava: (i) svako lice koje vrši zakonodavnu, izvršnu, upravnu ili sudsku funkciju države stranke, bilo da je imenovano ili izabrano, bilo da je ona stalna ili privremena, plaćena ili neplaćena, bez obzira na rang tog lica; (ii) svako lice koje obavlja javnu službu, uključujući u javnoj agenciji ili javnom preduzeću ili vrši javnu službu prema definiciji unutrašnjeg zakonodavstva države stranke i na način kako se primjenjuje pravo te države stranke u odnosnoj oblasti; (iii) svako drugo lice definisano u unutrašnjem pravu države stranke kao javni državni službenik. Međutim, za svrhe nekih posebnih mjera sadržanih u Poglavlju II ove Konvencije, pojam "državni službenik" može označavati svako lice koje obavlja javnu službu ili pruža javne usluge prema definiciji unutrašnjeg zakonodavstva države stranke i shodno primjeni u odnosnoj oblasti prava te države stranke;
- "Strani državni službenik" označava svako lice koje vrši zakonodavnu, izvršnu, upravnu ili sudsku službu strane zemlje, bilo da je na nju imenovano ili izabrano, te svako lice koje obavlja javnu službu za stranu zemlju, uključujući ako to čini za javnu agenciju ili javno preduzeće;
- "Službenik javne međunarodne organizacije" označava međunarodnog službenika ili svako lice koje takva organizacija ovlasti da djeluje u ime te organizacije;
- "Imovina" označava imovinu svih vrsta, bilo materijalnu ili nematerijalnu, pokretnu ili nepokretnu, fizičku ili nefizičku, te pravne dokumente ili instrumente kojima se dokazuju tapija ili interes u takvu imovinu;
- "Sredstva stečena od kriminala" označava svaku imovinu koja potiče od, ili je stečena, posredno ili neposredno, izvršenjem krivičnog djela;

- "Zamrzavanje" ili "zapljena" označava privremenu zabranu transfera, konverzije, raspolaganja ili kretanja imovine ili privremeno preuzimanje čuvanja ili kontrole imovine na osnovu naloga koji izda sud ili drugi nadležni organ;
- "Konfiskacija", što uključuje plaćanje kazne, gdje to odgovara, označava trajno lišavanje imovine na osnovu naloga suda ili drugog nadležnog organa;
- "Predmetno krivično djelo" označava svako krivično djelo čije izvršenje stvara sredstva koja mogu postati predmet krivičnog djela definiranog u članu 23. ove Konvencije;
- "Kontrolisana isporuka" označava tehniku dozvole izlaska, prolaska ili ulaska nezakonitih ili sumnjivih pošiljki na teritoriju jedne ili više država, uz znanje ili pod nadzorom nadležnih organa, s ciljem da se istraži krivično djelo i identifikiraju lica koja učestvuju u vršenju tog krivičnog djela.

#### Član 3.

##### Djelokrug primjene

- Ova Konvencija se, shodno svojim odredbama, primjenjuje u cilju sprječavanja, istrage i krivičnog progona korupcije, te zamrzavanja, zapljene, konfiskacije i povrata sredstava stečenih izvršenjem krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom.
- U cilju primjene ove Konvencije, nije potrebno, osim ako u ovoj Konvenciji nije drugačije navedeno, da krivična djela navedena u njoj pričinu štetu ili naškode državnoj imovini.

#### Član 4.

##### Zaštita suvereniteta

- Države stranke izvršavaju obaveze iz ove Konvencije na način koji je u skladu s načelima suverene jednakosti i teritorijalnog integriteta država, te nemiješanja u unutrašnje stvari drugih država.
- Nijedna odredba u ovoj Konvenciji ne daje pravo državi stranci da na teritoriji druge države vrši jurisdikciju i funkcije koje su rezervirane isključivo za organe te druge države njenim unutrašnjim zakonodavstvom.

## Poglavlje II

### Preventivne mjere

#### Član 5.

##### Politika i praksa sprječavanja korupcije

- Svaka država stranka, u skladu sa osnovnim načelima svog pravnog sistema, razrađuje i primjenjuje ili održava djelotvornu, koordiniranu politiku sprječavanja korupcije kojom se unapređuje učešće društva i odražavaju načela vladavine prava, dobrog upravljanja javnim poslovima i javnom imovinom, integritet, transparentnost i odgovornost.
- Svaka država stranka će nastojati uspostaviti i unaprijediti uspješnu praksu usmjerenu na sprječavanje korupcije.
- Svaka država stranka će nastojati da povremeno ocijeni odgovarajuće pravne instrumente i upravne mjere s ciljem da uspostavi njihovu adekvatnost za sprječavanje i borbu protiv korupcije.
- Države stranke, prema potrebi i u skladu s osnovnim načelima svog pravnog sistema, saraduju međusobno i sa odnosnim međunarodnim i regionalnim organizacijama na unapređenju i razradi mjera pomenutih u ovom članu. Ta saradnja može obuhvatiti učešće u međunarodnim programima i projektima usmjerenim na sprječavanje korupcije.

1 Vidjeti E/1996/99.

2 Službeni glasnik Evropskih zajednica, C 195, 25. jun 1997.

3 Vidjeti Inicijative protiv korupcija, a za veći integritet u zemljama u razvoju (publikacija Ujedinjenih nacija, prodajni br. E.98 III.B.18).

4 Savjet Evrope, Serija evropskih ugovora, br 173.

5 Ibid., br. 174.

6 Rezolucija Generalne skupštine 55/25, aneks I.

Član 6.

**Tijelo ili tijela za sprječavanje korupcije**

1. Svaka država stranka će, u skladu s osnovnim načelima svog pravnog sistema, uspostaviti, prema potrebi, tijelo ili tijela za sprječavanje korupcije sredstvima kao što su:
  - (a) provođenje politike pomenute u članu 5. ove Konvencije i, gdje to odgovara, nadgledanje i koordiniranje provođenja te politike;
  - (b) unapređenje i širenje znanja o sprječavanju korupcije.
2. Svaka država stranka će osigurati tijelu ili tijelima pomenutim u tački 1. ovog člana potrebnu nezavisnost, u skladu sa osnovnim načelima svog pravnog sistema, kako bi to tijelo ili tijela mogla vršiti svoje funkcije uspješno i neometano od bilo kakvog neopravdanog uticaja. Treba osigurati neophodna materijalna sredstva i specijalizirano osoblje, kao i obuku tog osoblja za obavljanje funkcija.
3. Svaka država stranka obavještava generalnog sekretara Ujedinjenih naroda o nazivu i adresi jednog ili više organa koji mogu pomoći drugim državama strankama u razradi i provođenju posebnih mjera za sprječavanje korupcije.

Član 7.

**Javni sektor**

1. Svaka država stranka će, gdje to odgovara i u skladu sa osnovnim načelima svog pravnog sistema, nastojati usvojiti, održavati i jačati sisteme angažiranja, zapošljavanja, zadržavanja, unapređivanja i penzionisanja državnih službenika i, gdje to odgovara, drugih neizabranih državnih službenika:
  - (a) koji se zasnivaju na načelima efikasnosti, transparentnosti i objektivnih kriterija, kao što su rezultati rada, pravičnost i stručnost;
  - (b) koji obuhvataju odgovarajuće procedure izbora i obuke pojedinaca za javne položaje koji se smatraju naročito podložnim korupciji, te rotiranje, gdje to odgovara, tih pojedinaca i njihov odlazak na druge položaje;
  - (c) kojima se podstiču adekvatno nagrađivanje i pravični rasponi plaća, uz vođenje računa o stepenu ekonomskog razvoja države stranke;
  - (d) kojima se uspostavljaju programi obrazovanja i obuke kako bi se službenicima omogućilo da zadovolje kriterije korektnog, časnog i pravilnog vršenja javne službe i kojima im se osigurava specijalizirana i odgovarajuća obuka kako bi uvećali svijest o zamkama korupcije svojstvenim vršenju tih službi. Takvi programi se mogu pozivati na kodekse ili standarde ponašanja u primjenljivim oblastima.
2. Svaka država stranka će također razmotriti mogućnost usvajanja odgovarajućih zakonskih i upravnih mjera u skladu s ciljevima ove Konvencije, te u skladu s osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, za utvrđivanje kriterija koji se odnose na kandidiranje i izbor za državnu službu.
3. Svaka država stranka će takođe razmotriti mogućnost preduzimanja odgovarajućih zakonskih i upravnih mjera u skladu s ciljevima ove Konvencije, te u skladu s osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, za osiguranje transparentnosti u finansiranju kandidatura za izbornu državnu službu i, gdje to odgovara, finansiranje političkih stranaka.
4. Svaka država stranka će, u skladu s osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, nastojati usvojiti, održavati i jačati sisteme kojima se povećava transparentnost i sprječava sukob interesa.

Član 8.

**Kodeksi ponašanja državnih službenika**

1. U cilju borbe protiv korupcije, svaka država stranka će, između ostalog, unapređivati integritet, poštenje i odgovornost državnih službenika, u skladu sa osnovnim načelima svog pravnog sistema.
2. Posebno, svaka država stranka će nastojati, u okviru svog institucionalnog i pravnog sistema, primjenjivati kodekse ili standarde ponašanja za korektno, časno i pravilno vršenje javne službe.

3. U svrhu provođenja odredaba ovog člana, svaka država stranka će, gdje to odgovara, te u skladu s osnovnim načelima svog pravnog sistema, uzeti u obzir relevantne inicijative regionalnih, međuregionalnih i multilateralne organizacija, kao što je Međunarodni kodeks ponašanja za državne službenike, sadržan u aneksu rezolucije Generalne skupštine 51/59 od 12. decembra 1996.
4. Svaka država stranka će, u skladu s osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, također razmotriti mogućnost utvrđivanja mjera i sistema koji bi državnim službenicima omogućili da lakše prijavljuju odgovarajućim organima slučajeve korupcije kada te slučajeve primijete u vršenju svoje službe.
5. Svaka država stranka će, gdje to odgovara, te u skladu s osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, nastojati utvrditi mjere i sisteme kojima se od državnih službenika zahtijeva da odgovarajućim organima daju izjave u vezi, između ostalog, sa svojim spoljnim djelatnostima, zaposlenjem, investicionim ulaganjima, imovinom i znatnijim poklonima ili koristima iz kojih može proisteci sukob interesa u pogledu njihovih položaja državnih službenika.
6. Svaka država stranka će, u skladu s osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, razmotriti mogućnost preduzimanja disciplinskih i drugih mjera protiv državnih službenika koji krše kodekse ili standarde utvrđene u skladu s ovim članom.

Član 9.

**Javne nabavke i upravljanje javnim finansijama**

1. Svaka država stranka, u skladu s osnovnim načelima svog pravnog sistema, preduzima neophodne korake da uspostavi odgovarajuće sisteme nabavke, zasnovane na transparentnosti, nadmetanju i objektivnim kriterijima u donošenju odluka, kojima se, između ostalog, uspješno sprječava korupcija. Takvi sistemi, koji u primjeni mogu uzimati u obzir odgovarajuće granične vrijednosti, odnose se, između ostalog, na:
  - (a) objavljivanje informacija koje se odnose na procedure i ugovore o nabavkama, uključujući informacije o pozivima za javno nadmetanje i relevantne i važne informacije o ustupanju ugovora, pri čemu se potencijalnim ponuđačima u nadmetanju daje dovoljno vremena da pripreme i podnesu ponude;
  - (b) prethodno utvrđivanje uvjeta za učešće, uključujući kriterije za odabir i ustupanje ugovora i pravila nadmetanja, te njihovo objavljivanje;
  - (c) primjenu objektivnih i unaprijed definiranih kriterija za donošenje odluka o javnim nabavkama da bi se olakšala kasnija verifikacija pravilne primjene pravila ili postupaka;
  - (d) djelotvoran sistem unutrašnje revizije, uključujući djelotvoran sistem podnošenja žalbi, kako bi se obezbijedile zakonske mogućnosti i pravni lijekovi u slučaju da se ne primjenjuju pravila i postupci utvrđeni shodno ovoj tački;
  - (e) gdje to odgovara, mjere za reguliranje pitanja koja se tiču osoblja nadležnog za nabavke, kao što su izjavljivanje zainteresiranosti za pojedine javne nabavke, postupke provjere i zahtjevi u pogledu obuke.
2. Svaka država stranka će, u skladu s osnovnim načelima svog pravnog sistema, preduzeti odgovarajuće mjere da povećava transparentnost i odgovornost u upravljanju javnim finansijama. Takve mjere, između ostalog, uključuju:
  - (a) postupke za usvajanje državnog budžeta;
  - (b) blagovremeno podnošenje izvještaja o prihodima i rashodima;
  - (c) sistem računovodstvenih i revizijskih standarda, te nadzora s tim u vezi;
  - (d) uspješne i efikasne sisteme smanjivanja rizika i interne kontrole; i
  - (e) gdje to odgovara, korektivne mjere u slučaju nepridržavanja zahtjeva utvrđenih u ovoj tački.
3. Svaka država stranka će preduzeti one mjere iz građanskog i upravnog prava koje mogu biti potrebne, u skladu sa osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, za očuvanje integriteta računovodstva, računovodstvenih

podataka, finansijskih izvještaja ili drugih dokumenata koji se odnose na javne rashode i prihode, te za sprječavanje falsificiranja tih dokumenata.

#### Član 10.

##### Podnošenje javnih izvještaja

Imajući u vidu potrebu borbe protiv korupcije, svaka država stranka će, u skladu sa osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, preduzimati mjere koje mogu biti potrebne da se poveća, gdje to odgovara, transparentnost javne uprave, uključujući njenu organizaciju, funkcioniranje i procese odlučivanja. Te mjere mogu, između ostalog, biti:

- (a) donošenje postupaka ili propisa kojima se javnosti omogućava da, gdje to odgovara, dobije informacije o organizaciji, funkcioniranju i procesima donošenja odluka njene javne uprave, te, uz dužno uvažavanje zaštite privatnosti i ličnih podataka, o odlukama i zakonskim aktima koji su od interesa za javnost;
- (b) pojednostavljenje upravnih postupaka, gdje to odgovara, kako bi se olakšao pristup javnosti organima nadležnim za donošenje odluka; i
- (c) objavljivanje informacija, što može uključivati periodične izvještaje o zamkama od korupcije u javnoj upravi.

#### Član 11.

##### Mjere koje se odnose na sudstvo i tužilaštvo

1. Imajući u vidu nezavisnost sudstva i njegovu ključnu ulogu u borbi protiv korupcije, svaka država stranka preduzima, u skladu sa osnovnim načelima svog pravnog sistema i bez štete po nezavisnost sudstva, mjere za jačanje integriteta i sprječavanja mogućnosti za korupciju u sudstvu. Te mjere mogu obuhvatiti pravila ponašanja pripadnika sudskih organa.
2. Mjere u istom smislu kao i one koje se preduzimaju shodno tački 1. ovog člana mogu se preduzeti i primjenjivati u okviru tužilaštva u onim državama strankama u kojima ono ne predstavlja dio sudstva, već uživa nezavisnost sličnu nezavisnosti sudstva.

#### Član 12.

##### Privatni sektor

1. Svaka država stranka će preduzeti mjere, u skladu sa osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, za sprječavanje korupcije u privatnom sektoru, poboljšanje računovodstvenih i revizijskih standarda u privatnom sektoru i, gdje to odgovara, za izricanje djelotvornih, srazmjernih i prohibitivnih kazni u građanskom, upravnom i krivičnom postupku za nepoštovanje takvih mjera.
2. Mjere za postizanje ovih ciljeva mogu, između ostalog, uključivati:
  - (a) unapređivanje saradnje između organa za primjenu zakona i relevantnih privatnih entiteta;
  - (b) unapređenje razvoja standarda i procedura za očuvanje integriteta odnosnih privatnih entiteta, uključujući kodekse ponašanja za korektno, časno i pravilno obavljanje poslovnih djelatnosti i svih relevantnih profesija i za sprječavanje sukoba interesa, te za unapređenje dobre poslovne prakse među preduzećima i u ugovornim odnosima preduzeća s državom;
  - (c) povećanje transparentnosti u odnosima između privatnih entiteta, uključujući, gdje to odgovara, mjere koje se tiču identiteta pravnih i fizičkih lica koja učestvuju u osnivanju i upravljanju korporacijama;
  - (d) sprečavanje zloupotrebe postupaka kojima se reguliraju privatni entiteti, uključujući procedure koje se odnose na subvencije i dozvole koje izdaju državni organi za obavljanje poslovnih djelatnosti;
  - (e) sprječavanje sukoba interesa uvođenjem ograničenja, gdje to odgovara i uz razuman vremenski period, u pogledu obavljanja profesionalnih djelatnosti bivših državnih službenika ili zapošljavanje državnih službenika u privatnom sektoru nakon napuštanja državne službe ili penzionisanja tamo gdje su te djelatnosti ili zaposlenje u neposrednoj vezi sa službom koju su vršili ili nadgledali ti državni službenici za vrijeme svog mandata;
  - (f) osiguravanje da privatna preduzeća, vodeći računa o njihovoj strukturi i veličini, podliježu dovoljnoj unutrašnjoj revizijskoj kontroli u cilju pomoći u

sprječavanju i otkrivanju slučajeva korupcije, te da račun i neophodni finansijski izvještaji tih privatnih preduzeća podliježu primjerenim postupcima revizije i certifikacije.

3. Da bi spriječila korupciju, svaka država stranka će preduzeti mjere koje mogu biti potrebne, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom i propisima, o vođenju računovodstvene dokumentacije i čuvanju podataka, stavljanju na uvid finansijskih izvještaja i računovodstvenih i revizijskih standarda, u cilju zabrane slijedećih djela koja se počinu radi izvršenja nekih od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom:
  - (a) otvaranje neregistriranih računa;
  - (b) obavljanje neregistrovanih ili neadekvatno identificiranih transakcija,
  - (c) evidentiranje nepostojećih rashoda;
  - (d) unošenje u evidenciju troškova uz netačno prikazivanje na šta se odnose;
  - (e) korištenje lažnih dokumenata; i
  - (f) namjerno uništavanje računovodstvenih dokumenata prije nego što je to propisano zakonom.
4. Nijedna država stranka neće dozvoliti odbijanje od poreza troškova koji predstavljaju mito, s obzirom na to da je podmićivanje jedan od elemenata krivičnih djela utvrđenih u skladu s članom 15. i 16. ove Konvencije i, gdje to odgovara, drugih troškova nastalih kao posljedica korumpiranog ponašanja.

#### Član 13.

##### Učešće društva

1. Svaka država stranka će preduzimati odgovarajuće mjere, u granicama svojih mogućnosti i u skladu sa osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, za podsticanje aktivnog učešća pojedinaca i grupa izvan javnog sektora, kao što su civilno društvo, nevladine organizacije i organizacije lokalnih zajednica, u sprječavanju i borbi protiv korupcije, te u podizanju javne svijesti o postojanju, uzrocima i ozbiljnosti korupcije i prijetnje koju ona predstavlja. To učešće treba jačati mjerama kao što su:
  - (a) povećanje transparentnosti i veći doprinosi javnosti procesima odlučivanja;
  - (b) osiguranje boljeg pristupa javnosti informacijama;
  - (c) pokretanje aktivnosti javnog informiranja koje doprinose netoleriranju korupcije, kao i programa javnog obrazovanja, uključujući školske i fakultetske nastavne programe;
  - (d) poštivanje, unapređenje i zaštita slobode traženja, primanja, objavljivanja i širenja informacija u vezi s korupcijom. Ta sloboda može biti podložna izvjesnim ograničenjima, ali ograničenja mogu biti samo onakva kakva su predviđena zakonom i potrebna su radi:
    - (i) poštivanja prava ili ugleda drugih;
    - (ii) zaštite nacionalne sigurnosti ili javnog reda, ili javnog zdravlja ili morala.
2. Svaka država stranka će preduzeti odgovarajuće mjere da osigura da javnosti budu dostupna relevantna tijela za borbu protiv korupcije pomenuta u ovoj Konvenciji i omogućiti pristup tim tijelima, gdje to odgovara, kako bi se mogli prijaviti, uključujući i anonimno, bilo koji slučajevi za koje se može smatrati da predstavljaju krivično djelo utvrđeno u skladu sa ovom Konvencijom

#### Član 14.

##### Mjere za sprečavanje pranja novca

1. Svaka država stranka će:
  - (a) uvesti, u okviru svoje nadležnosti, sveobuhvatni unutrašnji regulatorni i nadzorni režim za banke i nebankarske finansijske institucije, uključujući fizička ili pravna lica, koja pružaju službene ili neslužbene usluge za prenos novca ili vrijednosti i, gdje to odgovara, druga tijela u okviru kojih je posebno moguće pranje novca, kako bi preduprijedila i otkrila sve oblike pranja novca, a režimom će se naglasiti zahtjevi u pogledu identifikacije komitenta i, gdje to odgovara, korisnika, vođenje evidencije i prijavljivanje sumnjivih transakcija;
  - (b) bez štete po član 46. ove Konvencije, osigurati da upravni, regulativni i organi za primjenu zakona i drugi organi koji su nadležni za borbu protiv pranja novca (uključujući,

gdje to odgovara prema unutrašnjem zakonodavstvu, sudske organe), imaju mogućnost da saraduju i razmjenjuju informacije na nacionalnom i međunarodnom nivou u skladu sa uvjetima utvrđenim unutrašnjim zakonodavstvom i, u tom cilju, razmotriti mogućnost osnivanja finansijske obavještajne jedinice koja će služiti kao nacionalni centar za prikupljanje, analizu i širenje informacije u vezi s potencijalnim pranjem novca.

2. Države stranke će razmotriti mogućnost primjene izvodljivih mjera za otkrivanje i nadgledanje kretanja gotovog novca i odgovarajućih prenosivih instrumenata preko svojih granica, pod uvjetom da se osigura pravilno korištenje informacija i da se ni na koji način ne ometa kretanje legitimnog kapitala. Takve mjere mogu obuhvatiti zahtjev da pojedinci ili preduzeća prijavljuju transfer preko granice znatnijih količina gotovog novca i odgovarajućih prenosivih instrumenata.
3. Države stranke će razmotriti mogućnost primjene odgovarajućih i izvodljivih mjera kojima se od finansijskih institucija, uključujući pošiljaoca novca, zahtijeva:
  - (a) da u obrasce za elektronski transfer novčanih sredstava i poruke s tim u vezi unose tačne i bitne informacije o pošiljaocu,
  - (b) da te informacije čuvaju tokom cijelog lanca plaćanja; i
  - (c) da pojačaju kontrolu transfera novčanih sredstava koji ne sadrže potpune informacije o pošiljaocu.
4. Pri uvođenju unutrašnjeg režima reguliranja i nadzora prema odredbama ovog člana i bez štete po bilo koji drugi član ove Konvencije, države stranke se pozivaju da koriste kao smjernice relevantne inicijative regionalnih, međuregionalnih i multilateralnih organizacija za borbu protiv pranja novca.
5. Države stranke će nastojati razraditi i unapređivati globalnu, regionalnu, subregionalnu i bilateralnu saradnju između sudskih i organa za primjenu zakona i finansijskih i regulativnih organa u cilju borbe protiv pranja novca.

### Poglavlje III

#### Inkriminisanje i primjena zakona

##### Član 15.

##### Podmićivanje domaćih državnih službenika

Svaka država stranka će usvojiti zakonske i druge mjere koje su potrebne kako bi utvrdila kao krivična djela, kada se počine namjerno:

- (a) obećanje, nudenje ili davanje državnom službeniku, posredno ili neposredno, neopravdane koristi, njemu lično ili nekom drugom licu ili entitetu, kako bi taj službenik djelovao ili se uzdržao od djelovanja u vršenju službenih dužnosti;
- (b) traženje ili prihvatanje od strane javnog funkcionera, posredno ili neposredno, neopravdane koristi, od njega lično ili od strane nekog drugog lica ili entiteta, kako bi taj službenik djelovao ili se uzdržao od djelovanja u vršenju službenih dužnosti.

##### Član 16.

##### Podmićivanje stranih državnih službenika i službenika javnih međunarodnih organizacija

1. Svaka država stranka će usvojiti zakonske i druge mjere potrebne kako bi utvrdila kao krivično djelo, kada se počini namjerno, obećanje, nudenje ili davanje stranom državnom službeniku ili službeniku javne međunarodne organizacije, posredno ili neposredno, neopravdane koristi, njemu lično ili nekom drugom licu ili entitetu, kako bi taj službenik djelovao ili se uzdržao od djelovanja u vršenju službenih dužnosti ili kako bi zadržao ili stekao poslovnu ili drugu neopravdanu korist u odnosu na vođenje međunarodnih poslova.
2. Svaka država stranka će razmotriti mogućnost usvajanja zakonskih i drugih mjera koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivično djelo, kada se počini namjerno, traženje ili prihvatanje od strane stranog državnog službenika ili službenika javne međunarodne organizacije, posredno ili neposredno, neopravdane koristi, za njega lično ili za neko drugo lice ili entitet, kako bi taj službenik

djelovao ili se uzdržao od djelovanja u vršenju službenih dužnosti.

##### Član 17.

##### Pronevjera, zloupotreba ili drugo nelegitimno korištenje imovine od strane državnog službenika

Svaka država stranka će usvojiti zakonske i druge mjere koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivična djela, kada se počine namjerno, pronevjeru, zloupotrebu ili drugo nelegitimno korištenje od strane državnog službenika na sopstvenu korist ili na korist nekog drugog lica ili entiteta bilo koje imovine, javnih ili privatnih sredstva ili hartija od vrijednosti ili bilo koje druge vrijedne stvari poverene tom državnom službeniku na osnovu njegovog položaja.

##### Član 18.

##### Zloupotreba uticaja

Svaka država stranka će razmotriti mogućnost usvajanja zakonskih i drugih mjera koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivična djela, kada se počine namjerno:

- (a) obećanje, nudenje ili davanje državnom službeniku ili nekom drugom licu, posredno ili neposredno, neopravdane koristi kako bi taj državni službenik ili to lice zloupotrijebili svoj stvarni ili pretpostavljeni uticaj da bi se od nekog organa uprave ili javnog organa države stranke dobila neopravdana korist za prvobitnog inicijatora tog djela ili za neko drugo lice.
- (b) traženje ili prihvatanje od strane državnog službenika ili nekog drugog lica, posredno ili neposredno, neopravdane koristi za njega lično ili za neko drugo lice kako bi taj državni službenik ili to lice zloupotrijebili svoj stvarni ili pretpostavljeni uticaj da bi se od nekog organa uprave ili javnog organa države stranke dobila neopravdana korist.

##### Član 19.

##### Zloupotreba položaja

Svaka država stranka će razmotriti mogućnost usvajanja zakonskih i drugih mjera koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivično djelo, kada se počini namjerno, zloupotrebu službe ili položaja, to jest činjenje ili nečinjenje nekog djela kršenjem zakona od strane državnog službenika u obavljanju njegovih službi u cilju pribavljanja neopravdane koristi za njega lično ili za neko drugo lice ili entitet.

##### Član 20.

##### Nezakonito bogaćenje

U zavisnosti od svog ustava i osnovnih načela svog pravnog sistema, svaka država stranka će razmotriti mogućnost usvajanja zakonskih i drugih mjera koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivično djelo, kada se počini namjerno, nezakonito bogaćenje, to jest znatno uvećanje dobara državnog službenika koje on ne može razumno objasniti s obzirom na njegov legalni dohodak.

##### Član 21.

##### Podmićivanje u privatnom sektoru

Svaka država stranka će razmotriti mogućnost usvajanja zakonskih i drugih mjera koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivična djela, kada se počine namjerno, u obavljanju privrednih, finansijskih ili komercijalnih djelatnosti:

- (a) obećanje, ponudu ili davanje, posredno ili neposredno, neopravdane koristi bilo kom licu koje rukovodi ili radi u bilo kom svojstvu za neki entitet u privatnom sektoru tom licu lično ili nekom drugom licu da bi to lice, kršenjem svojih dužnosti, djelovalo ili se uzdržalo od djelovanja.
- (b) traženje ili prihvatanje, posredno ili neposredno, neopravdane koristi od strane bilo kog lica koje rukovodi ili radi u bilo kom svojstvu za neki entitet u privatnom sektoru za to lice lično ili za neko drugo lice da bi to lice, kršenjem svojih dužnosti, djelovalo ili se uzdržalo od djelovanja.

##### Član 22.

##### Pronevjera imovine u privatnom sektoru

Svaka država stranka će razmotriti mogućnost usvajanja zakonskih i drugih mjera koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivično djelo, kada se počini namjerno, u obavljanju privrednih, finansijskih ili komercijalnih djelatnosti, pronevjeru od strane lica koje rukovodi ili radi u bilo kom svojstvu za neki entitet u privatnom sektoru bilo kakve imovine,

privatnih sredstava ili hartija od vrijednosti ili neke druge vrijedne stvari povjerene tom licu na osnovu njegovog položaja.

#### Član 23.

##### Pranje sredstava stečenih od kriminala

1. Svaka država stranka će, u skladu sa osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, usvojiti zakonske ili druge mjere koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivična djela, kada se počine namjerno:
  - (a) (i) konverziju ili transfer imovine, uz znanje da je ta imovina stečena od kriminala, kako bi se prikrilo ili kamufliralo nezakonito porijeklo te imovine ili pomoglo nekom licu koje je uključeno u izvršenje predmetnog krivičnog djela da izbjegne zakonske posljedice tog djela;
  - (ii) prikrivanje ili kamufliranje prave prirode, izvora, mjesta, raspolaganja, kretanja ili vlasništva ili prava u pogledu imovine, uz znanje da je ta imovina stečena od kriminala;
- (b) u zavisnosti od osnovne koncepcije svog pravnog sistema:
  - (i) sticanje, posjedovanje ili korištenje imovine, uz znanje, prilikom primanja te imovine, da je stečena od kriminala;
  - (ii) učešće, udruživanje ili kovanje zavjere da se počini, pokuša počiniti i pomogne, podstakne, olakša i nagovori na izvršenje bilo kog krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovim članom.
2. Za potrebe provedbe ili primjene tačke 1. ovog člana:
  - (a) Svaka država stranka će nastojati da primijeni odredbe tačke 1. ovog člana na najveći broj predmetnih krivičnih djela;
  - (b) Svaka država stranka će uključiti kao predmetna krivična djela bar širok dijapazon krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom;
  - (c) Za svrhe gornje podtačke (b), predmetna krivična djela obuhvataju krivična djela počinjena u okviru i izvan jurisdikcije odnosno države stranke. Međutim, krivična djela počinjena izvan jurisdikcije države stranke predstavljaju predmetna krivična djela samo kada relevantno ponašanje predstavlja krivično djelo po unutrašnjem zakonodavstvu države gdje je počinjeno i predstavljalo bi krivično djelo po unutrašnjem zakonodavstvu države stranke koja primjenjuje ili provodi u praksi ovaj član da je u njoj počinjeno;
  - (d) Svaka država stranka će dostaviti primjerke svojih zakona na osnovu kojih se primjenjuje ovaj član, te bilo kojih naknadnih promjena tih zakona ili njihov opis generalnom sekretaru Ujedinjenih naroda;
  - (e) Ukoliko se to zahtijeva osnovnim načelima unutrašnjeg zakonodavstva države stranke, može se predvidjeti da se krivična djela navedena u tački 1. ovog člana ne primjenjuju na lica koja izvrše predmetno krivično djelo.

#### Član 24.

##### Prikrivanje

Bez štete po odredbe člana 23. ove Konvencije, svaka država stranka će razmotriti mogućnost usvajanja zakonskih i drugih mjera koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivično djelo, kada se počini namjerno poslije izvršenja bilo kojeg krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom, a bez učešća u izvršenju tog djela, prikrivanje ili produženo zadržavanje imovine kada odnosno lice zna da je ta imovina rezultat izvršenja nekog krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom.

#### Član 25.

##### Ometanje pravde

Svaka država članica će usvojiti zakonske i druge mjere koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivična djela, kada se počinje namjerno:

- (a) korištenje fizičke sile, prijetnje ili zastrašivanje ili obećanje, ponuda ili davanje neopravdane koristi radi navođenja na lažno svjedočenje ili uplitanja u svjedočenje ili iznošenje dokaza u postupku u vezi sa izvršenjem krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom;
- (b) korištenje fizičke sile, prijetnje ili zastrašivanje radi uplitanja u obavljanje službenih dužnosti sudije ili

službenog lica zaduženog za primjenu zakona u vezi sa izvršenjem krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom. Nijedna odredba ove podtačke neće biti na štetu prava država stranaka da donose propise kojima se štite druge kategorije državnih službenika.

#### Član 26.

##### Odgovornost pravnih lica

1. Svaka država stranka će usvojiti mjere koje mogu biti potrebne, saglasno svojim pravnim načelima, kako bi utvrdila odgovornost pravnih lica za učešće u krivičnim djelima utvrđenim u skladu sa ovom Konvencijom.
2. U zavisnosti od pravnih načela države stranke, odgovornost pravnih lica može biti krivična, građanska ili upravna.
3. Ta odgovornost ne utiče na krivičnu odgovornost fizičkih lica koja su počinila krivična djela.
4. Svaka država stranka će posebno obezbijediti da pravna lica koja se smatraju odgovornim u skladu sa ovim članom podliježu efikasnim, srazmjernim i prohibitivnim krivičnim ili nekrivičnim sankcijama, uključujući novčane sankcije.

#### Član 27.

##### Učešće i pokušaj

1. Svaka država stranka će usvojiti zakonske i druge mjere koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivično djelo, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, učešće u bilo kom svojstvu kao što su saučesnik, pomagač ili podstrekač u krivičnom djelu utvrđenom u skladu sa ovom Konvencijom.
2. Svaka država stranka može usvojiti zakonske i druge mjere koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivično djelo, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, eventualni pokušaj izvršenja krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom.
3. Svaka država stranka može usvojiti zakonske i druge mjere koje mogu biti potrebne kako bi utvrdila kao krivično djelo, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, pripremu krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom.

#### Član 28.

##### Znanje, namjera i svrha kao elementi krivičnog djela

Znanje, namjera ili svrha kao elementi krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom se mogu zaključiti na osnovu objektivnih činjeničkih okolnosti.

#### Član 29.

##### Nezastarijevanje

Svaka država stranka će, gdje to odgovara, utvrditi svojim unutrašnjim zakonodavstvom dug period nezastarijevanja u kome će se moći pokretati postupci za bilo koje krivično djelo utvrđeno u skladu sa ovom Konvencijom i utvrditi duži period nezastarijevanja ili predvidjeti privremeno stavljanje van snage nezastarijevanja ako je navodni počinilac krivičnog djela izbjegao izvođenje pred lice pravde.

#### Član 30.

##### Krivično gonjenje, suđenje i sankcije

1. Svaka država stranka će predvidjeti da izvršenje krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom podliježe sankcijama kojima se uzima u obzir težina tog krivičnog djela.
2. Svaka država stranka će preduzeti mjere koje mogu biti potrebne kako bi uspostavila i održavala, u skladu sa svojim pravnim sistemom i ustavnim načelima, odgovarajuću ravnotežu između bilo kojih imuniteta ili sudskih privilegija koje se priznaju njenim državnim službenicima u vršenju službe i mogućnosti, kada je potrebno, efikasne istrage, krivičnog gonjenja i suđenja za krivična djela utvrđena u skladu sa ovom Konvencijom.
3. Svaka država stranka će nastojati osigurati da se bilo koja diskreciona zakonska ovlaštenja po njenom unutrašnjem zakonodavstvu koja se odnose na krivično gonjenje lica za krivična djela utvrđena u skladu sa ovom Konvencijom vrše kako bi mjere primjene zakona bile maksimalno djelotvorne u odnosu na ta krivična djela i uz dužno uzimanje u obzir potrebe da se preduprijedi izvršenje tih krivičnih djela.
4. U slučaju krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom, svaka država stranka će preduzeti

- odgovarajuće mjere, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom i uz dužno poštivanje prava odbrane, u nastojanju da osigura da se u uvjetima utvrđenim u vezi sa odlukama o puštanju na slobodu od suđenja ili žalbenog postupka uzme u obzir potreba osiguranja prisustva okrivljenog u kasnijem krivičnom postuku.
5. Svaka država stranka će uzeti u obzir težinu odnosnih krivičnih djela prilikom razmatranja mogućnosti puštanja na slobodu, ranije ili uvjetno, lica osuđenih za ta krivična djela.
  6. Svaka država stranka će, u obimu koji je u skladu sa osnovnim načelima njenog pravnog sistema, razmotriti mogućnost utvrđivanja postupaka prema kojim odgovarajući organ može, gdje to odgovara, smijeniti, suspendovati ili premjestiti državnog službenika optuženog za krivično djelo utvrđeno u skladu sa ovom Konvencijom, imajući u vidu poštivanje načela prezumpcije nevinosti.
  7. Gdje je to opravdano s obzirom na težinu krivičnog djela, svaka država stranka će, u mjeri koja je u skladu sa osnovnim načelima njenog pravnog sistema, razmotriti mogućnost utvrđivanja postupaka za diskvalifikovanje, sudskim nalogom ili nekim drugim odgovarajućim sredstvom, na period određen njenim unutrašnjim zakonodavstvom, lica osuđenih za krivična djela utvrđena u skladu sa ovom Konvencijom sa:
    - (a) vršenja državne službe; i
    - (b) vršenja službe u preduzeću koje je dijelom ili u cijelosti u vlasništvu države.
  8. Tačka 1. ovog člana ne sprječava nadležne organe da vrše disciplinska ovlaštenja protiv državnih službenika.
  9. Nijedna odredba sadržana u ovoj Konvenciji ne utiče na načelo da je opis krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom i primjenljivih odbrana ili drugih pravnih načela kojima se kontroliše nezakonitost ponašanja rezervisan za unutrašnje zakonodavstvo države stranke i da se ta krivična djela krivično gone i kažnjavaju u skladu s tim zakonodavstvom.
  10. Države stranke će nastojati da podstiču reintegraciju u društvo lica osuđenih za krivična djela utvrđena u skladu sa ovom Konvencijom.

#### Član 31.

##### **Zamrzavanje, zapljena i konfiskacija**

1. Svaka država stranka će, u najvećoj mogućoj mjeri u okviru svog unutrašnjeg pravnog sistema, preduzeti mjere koje mogu biti potrebne kako bi se omogućila konfiskacija:
  - (a) sredstava stečenih od kriminala koja potiču od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom ili imovine čija vrijednost odgovara vrijednosti tih sredstava;
  - (b) imovine, opreme ili drugih sredstava koja se koriste ili su namijenjena za korištenje u krivičnim djelima utvrđenim u skladu sa ovom Konvencijom.
2. Svaka država stranka će preduzeti mjere koje mogu biti potrebne kako bi se omogućila identifikacija, ulazjenje u trag, zamrzavanje ili zapljena bilo čega što je pomenuto u tački 1. ovog člana u cilju konačne konfiskacije.
3. Svaka strana će, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, usvojiti zakonske i druge mjere koje mogu biti potrebne kako bi regulirala upravljanje nadležnih organa zamrzavanjem, zapljenjenom ili konfiskovanom imovinom obuhvaćenom tačkom 1. i 2. ovog člana.
4. Ukoliko su sredstva stečena od kriminala transformisana ili konvertovana u drugu imovinu, dijelom ili u cijelosti, ta imovina podliježe mjerama pomenutim u ovom članu umjesto tih sredstava.
5. Ukoliko su sredstva stečena od kriminala izmiješana sa imovinom stečenom iz zakonitih izvora, ta imovina, bez štete po bilo koje ovlaštenje koje se odnosi na zamrzavanje ili zapljenu, podliježe konfiskaciji do procijenjene vrijednosti izmiješanih sredstava stečenih od kriminala.
6. Prihod ili neke druge koristi koje proisteknu iz sredstava stečenih od kriminala, od imovine u koju su sredstva stečena od kriminala transformisana ili konvertovana ili od imovine s kojom su sredstva stečena od kriminala izmiješana takođe podliježu mjerama pomenutim u ovom članu na isti način i u istoj mjeri kao i sredstva stečena od kriminala.

7. Za svrhe ovog člana i člana 55. ove Konvencije, svaka država stranka će ovlastiti svoje sudove ili druge nadležne organe da nalože da se bankarski, finansijski i komercijalni podaci stave na raspolaganje ili zapljene. Država stranka neće odbiti da postupi prema odredbama ove tačke pozivajući se na bankarsku tajnu.
8. Države stranke mogu razmotriti mogućnost da zahtijevaju da počilac krivičnog djela pokaže zakonito porijeklo navodnih sredstava stečenih od kriminala ili druge imovine koja podliježe konfiskaciji u mjeri u kojoj je takav zahtjev u skladu sa osnovnim načelima njihovog unutrašnjeg zakonodavstva i s prirodom sudskih i drugih postupaka.
9. Odredbe ovog člana se ne mogu tumačiti tako da budu na štetu prava bona fide trećih strana.
10. Nijedna odredba sadržana u ovom članu ne utiče na načelo da se mjere na koje se on odnosi definišu i primjenjuju u skladu sa odredbama unutrašnjeg zakonodavstva države stranke i u zavisnosti od njih.

#### Član 32.

##### **Zaštita svjedoka, stručnjaka i žrtava**

1. Svaka država stranka će preduzeti odgovarajuće mjere u skladu sa svojim unutrašnjim pravnim sistemom i u granicama svojih mogućnosti kako bi pružila efikasnu zaštitu od potencijalne osvete ili zastrašivanja svjedoka i stručnjaka koji svjedoče u vezi s krivičnim djelima utvrđenim u skladu sa ovom Konvencijom i, gdje to odgovara, njihovih rođaka i drugih lica koja su im bliska.
2. Mjere predviđene u tački 1. ovog člana mogu uključivati, između ostalog, bez štete po prava okrivljenog, uključujući pravo na fer postupak:
  - (a) uvođenje postupaka za fizičku zaštitu tih lica kao što je, u potrebnoj i izvodljivoj mjeri, njihova relokacija i zabrana, gdje to odgovara, ili ograničenje objavljivanja informacija koje se odnose na identitet i prebivalište tih lica;
  - (b) donošenje pravila o dokazima kako bi se svjedocima i stručnjacima omogućilo da svjedoče na način kojim se osigurava sigurnost tih lica, kao što je omogućavanje svjedočenja korištenjem komunikacijske tehnologije kao što su video tehnika ili druga adekvatna sredstva.
3. Države stranke će razmotriti mogućnost zaključenja sporazuma ili aranžmana s drugim državama za relokaciju lica pomenutih u tački 1. ovog člana.
4. Odredbe ovog člana se primjenjuju i na žrtve ukoliko su one svjedoci.
5. Svaka država stranka će, u zavisnosti od svog unutrašnjeg zakonodavstva, omogućiti da se u odgovarajućoj fazi krivičnog postupka protiv počilaca iznesu i razmatraju mišljenja i pitanja od interesa za žrtve na način koji nije na štetu prava odbrane.

#### Član 33.

##### **Zaštita lica koja podnose prijave**

Svaka država stranka će razmotriti mogućnost da u svom unutrašnjem pravnom sistemu predvidi odgovarajuće mjere pružanja zaštite od bilo kog neopravdanog postupka prema bilo kom licu koje nadležnim organima prijavi u dobroj veri i na razumnim osnovama bilo koje činjenice koje se odnose na krivična djela utvrđena u skladu sa ovom Konvencijom.

#### Član 34.

##### **Posljedice akata korupcije**

Uz dužno poštivanje prava trećih strana stečenih u dobroj vjeri, svaka država stranka će preduzeti mjere, u skladu s osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, za tretiranje posljedica korupcije. S tim u vezi, države stranke mogu smatrati korupciju relevantnim činiocem u zakonskom postupku za poništenje ili otkaz ugovora, povlačenje koncesije ili drugog sličnog instrumenta ili za preduzimanje nekog drugog pravnog lijeka.

#### Član 35.

##### **Nadoknada štete**

Svaka država stranka će preduzeti mjere koje mogu biti potrebne, u skladu s načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, kako bi osigurala da entiteti ili lica koji su pretrpjeli štetu kao

rezultat akta korupcije imaju pravo da pokrenu zakonski postupak protiv onih koji su odgovorni za tu štetu kako bi dobili nadoknadu.

#### Član 36.

##### Specijalizirani organi

Svaka država stranka će, u skladu sa osnovnim načelima svog pravnog sistema, osigurati uspostavljanje jednog ili više tijela ili lica specijaliziranih za borbu protiv korupcije primjenom zakona. Tom tijelu ili tijelima ili licima će se dati potrebna nezavisnost, u skladu sa osnovnim načelima pravnog sistema odnosno države stranke, kako bi mogla da vrše svoje nadležnosti uspješno i bez ikakvog neprimjerenog uticaja. Ta lica ili osoblje tog tijela ili više tijela treba da budu adekvatno obučeni i da raspolazu odgovarajućim sredstvima za vršenje svojih zadataka.

#### Član 37.

##### Saradnja s organima za primjenu zakona

1. Svaka država stranka će preduzeti odgovarajuće mjere da bi podstakla lica koja učestvuju ili su učestvovala u izvršenju krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom da daju informacije koje će koristiti nadležnim organima u svrhu vođenja istrage i izvođenja dokaza, te da pruže činjeničnu, konkretnu pomoć nadležnim organima koja može doprinijeti lišavanju počinitelja sredstava stečenih od kriminala i do povrata tih sredstava.
2. Svaka država stranka će razmotriti mogućnost da se, u slučajevima gdje to odgovara, predvidi blaža kazna za optuženo lice koje u znatnoj mjeri saraduje u istrazi ili krivičnom gonjenju krivičnog djela utvrđenog u skladu s ovom Konvencijom.
3. Svaka država stranka će razmotriti mogućnost da se, u skladu sa osnovnim načelima njenog unutrašnjeg zakonodavstva, odobri imunitet od krivičnog gonjenja licu koje u znatnoj mjeri saraduje u istrazi ili krivičnom gonjenju krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom.
4. Ta lica su, *mutatis mutandis*, zaštićena kao što je predviđeno u članu 32. ove Konvencije.
5. Kada lice pomenuto u tački 1. ovog člana koje se nalazi u jednoj državi stranci može u znatnoj mjeri saradivati s nadležnim organima neke druge države stranke, odnosno države stranke mogu razmotriti mogućnost zaključenja sporazuma ili aranžmana, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, u vezi s potencijalnim osiguranjem tretmana navedenog u tački 2. i 3. ovog člana od strane druge države stranke.

#### Član 38.

##### Saradnja između nacionalnih organa

Svaka država stranka će preduzeti mjere koje mogu biti potrebne kako bi podstakla, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, saradnju između, s jedne strane, svojih državnih organa, kao i svojih državnih službenika i, s druge strane, svojih organa nadležnih za vođenje istrage i krivično gonjenje krivičnih djela. Ta saradnja može obuhvatiti:

- (a) obaveštavanje potonjih organa, na njihovu inicijativu, kada postoje razumni razlozi za vjerovanje da je počinjeno neko krivično djelo utvrđeno u skladu s članom 15, 21. i 23. ove Konvencije; ili
- (b) pružanje, po zahtjevu, svih potrebnih informacija tim organima.

#### Član 39.

##### Saradnja nacionalnih organa i privatnog sektora.

1. Svaka država stranka će preduzeti mjere koje mogu biti potrebne kako bi podstakla, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, saradnju nacionalnih istražnih organa i organa krivičnog gonjenja i entiteta u privatnom sektoru, posebno finansijskih institucija, u vezi s pitanjima koja se odnose na vršenje krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom.
2. Svaka država stranka će razmotriti mogućnost podsticanja svojih državljana i drugih lica koja imaju uobičajeno boravište na njenoj teritoriji da prijavljuju nacionalnim istražnim organima i organima krivičnog gonjenja izvršenje krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom.

#### Član 40.

##### Bankarska tajna

Svaka država stranka će osigurati da, u slučaju vođenja istrage o krivičnim djelima utvrđenim u skladu sa ovom Konvencijom u zemlji, stoje na raspolaganju u okviru njenog unutrašnjeg pravnog sistema odgovarajući mehanizmi za prevazilaženje prepreka koje bi se mogle pojaviti zbog primjene propisa o bankarskoj tajni.

#### Član 41.

##### Podaci o prethodnom kažnjavanju

Svaka država stranka može usvojiti zakonske ili druge mjere koje mogu biti potrebne kako bi uzela u obzir, pod uvjetima i u svrhe koje može smatrati odgovarajućim, bilo koju raniju presudu donijetu protiv navodnog počinioca u nekoj drugoj državi u cilju korištenja te informacije u krivičnom postupku koji se odnosi na krivično djelo utvrđeno u skladu sa ovom Konvencijom.

#### Član 42.

##### Jurisdikcija

1. Svaka država stranka će usvojiti mjere koje mogu biti potrebne za uspostavu jurisdikcije u pogledu krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom:
  - (a) kada je krivično djelo počinjeno na teritoriji te države stranke ili
  - (b) kada je krivično djelo počinjeno na brodu pod zastavom te države stranke ili na vazduhoplovu koji je registriran prema zakonima te države stranke u vrijeme kada je krivično djelo počinjeno.
2. U zavisnosti od člana 4. ove Konvencije, država stranka može također uspostaviti jurisdikciju u pogledu bilo kog krivičnog djela:
  - (a) kada je krivično djelo počinjeno protiv državljanina te države stranke ili
  - (b) kada je krivično djelo počinio državljanin te države stranke ili lice bez državljanstva koje ima uobičajeno boravište na njenoj teritoriji ili
  - (c) kada je krivično djelo jedno od krivičnih djela utvrđenih u skladu s članom 23, tačka 1 (b) (ii), ove Konvencije, a počinjeno je izvan njene teritorije u cilju izvršenja krivičnog djela utvrđenog u skladu s članom 23, tačka 1 (a) (i) ili (ii) ili (b) (i), ove Konvencije na njenoj teritoriji; ili
  - (d) kada je krivično djelo počinjeno protiv te države stranke.
3. Za svrhe člana 44. ove Konvencije, svaka država stranka će preduzeti mjere koje mogu biti potrebne kako bi uspostavila jurisdikciju u pogledu krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom kada je navodni počinitelj prisutan na njenoj teritoriji, a ona ne izručuje takvo lice samo zbog toga što je to lice njen državljanin.
4. Svaka država stranka može takođe preduzeti mjere koje mogu biti potrebne kako bi uspostavila jurisdikciju u pogledu krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom kada je navodni počinitelj prisutan na njenoj teritoriji, a ona ga ne izručuje.
5. Ako je država stranka koja vrši jurisdikciju shodno tački 1. ili 2. ovog člana obavještena ili je na neki drugi način saznala da neke druge države stranke sprovode istragu, vrše krivično gonjenje ili vode sudski postupak u pogledu istog ponašanja, nadležni organi tih država stranka će se, gdje to odgovara, međusobno konsultirati u cilju koordiniranja akcija.
6. Bez štete po norme općeg međunarodnog prava, ova Konvencija ne isključuje vršenje bilo koje krivične jurisdikcije koju država stranka uspostavi u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom.

#### Poglavlje IV

##### Međunarodna saradnja

#### Član 43.

##### Međunarodna saradnja

1. Države stranke će saradivati u krivičnim stvarima u skladu s članom 44. i 50. ove Konvencije. Gdje to odgovara i saglasno unutrašnjem pravnom sistemu, države stranke će razmotriti mogućnost međusobne pomoći u istrazi i postupku

u građanskim i upravnim stvarima koje se odnose na korupciju.

2. U pitanjima međunarodne saradnje, kad se smatra da je potreban dvostruki kriminalitet, smatraće se da je taj uvjet ispunjen bez obzira da li se prema zakonima države stranke kojoj se upućuje zahtjev neko krivično djelo nalazi u istoj kategoriji krivičnog djela ili da li se to krivično djelo određuje istom terminologijom kao prema zakonima države stranke koja upućuje zahtjev, ukoliko je ponašanje koje je u osnovi krivičnog djela za koje se traži pomoć krivično djelo prema zakonima obje države stranke.

#### Član 44.

##### Izručenje

1. Ovaj član se primjenjuje na krivična djela utvrđena u skladu s ovom Konvencijom kada je lice koje je predmet zahtjeva za izručenje prisutno na teritoriji države stranke kojoj se upućuje zahtjev, pod uvjetom da je krivično djelo za koje se traži izručenje kažnjivo po unutrašnjem zakonodavstvu i države stranke koja upućuje zahtjev i države stranke kojoj se upućuje zahtjev.
2. Bez obzira na odredbe tačke 1. ovog člana, država stranka po čijem zakonu je to moguće može odobriti izručenje lica za bilo koje krivično djelo obuhvaćeno ovom Konvencijom koje nije kažnjivo po njenom unutrašnjem zakonodavstvu.
3. Ukoliko zahtjev za izručenje obuhvata nekoliko odvojenih krivičnih djela od kojih se za bar jedno počinitelj može izručiti po ovom članu, a za neka ne može iz razloga dužine kazne, ali su ta djela u vezi s djelima utvrđenim u skladu sa ovom Konvencijom, država stranka kojoj se upućuje zahtjev može primijeniti ovaj član i u odnosu na ta krivična djela.
4. Svako krivično djelo na koje se primjenjuje ovaj član smatra se da spada u krivična djela za koja se počinitelj može izručiti po eventualnom ugovoru o izručenju koji postoji između država stranaka. Države stranke preuzimaju obavezu da ta krivična djela uvrste u krivična djela za koja se počinitelj može izručiti uz svaki ugovor o izručenju koji međusobno zaključuje. U slučaju kada koristi ovu Konvenciju kao temelj za izručenje, država stranka, čiji zakon to dozvoljava, neće smatrati bilo koje krivično djelo utvrđeno u skladu sa ovom Konvencijom za političko krivično djelo.
5. Ukoliko država stranka koja izručenje uvjetuje postojanjem ugovora primi zahtjev za izručenje od neke druge države stranke s kojom nema ugovor o izručenju, ta država stranka može ovu Konvenciju smatrati pravnim temeljem za izručenje u pogledu bilo kog krivičnog djela na koji se ovaj član primjenjuje.
6. Država stranka koja izručenje uvjetuje postojanjem ugovora će:
  - (a) prilikom deponovanja instrumenata o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju ili pristupanju ovoj Konvenciji obavijestiti generalnog sekretara Ujedinjenih naroda da li će ovu Konvenciju smatrati kao pravnu osnovu za saradnju u izručenju s drugim državama strankama ove Konvencije; i
  - (b) ukoliko ovu Konvenciju ne smatra kao pravni temelj za saradnju u izručenju, nastojati, gdje to odgovara, da zaključi ugovore o izručenju s drugim državama strankama ove Konvencije kako bi primjenjivala ovaj član.
7. Države stranke koje ne uvjetuju izručenje postojanjem ugovora priznaju krivična djela na koja se primjenjuje ovaj član kao krivična djela za koja mogu međusobno vršiti izručenje.
8. Izručenje podliježe uvjetima predviđenim unutrašnjim zakonodavstvom države stranke kojoj se upućuje zahtjev ili primjenljivim ugovorima o izručenju, uključujući, između ostalog, uvjete u pogledu zahtjeva o minimalnoj kazni da bi se izvršilo izručenje i osnov po kojem država kojoj se upućuje zahtjev može odbiti da izvrši izručenje.
9. U zavisnosti od svog unutrašnjeg zakonodavstva, države stranke nastoje da ubrzaju postupak za izručenje i pojednostave zahtjeve u pogledu dokaza u vezi s tim u odnosu na bilo koje krivično djelo na koje se primjenjuje ovaj član.
10. U zavisnosti od odredaba unutrašnjeg zakonodavstva i ugovora o izručenju koje je zaključila država kojoj se

upućuje zahtjev, ta država može, kada utvrdi da je to opravdano i hitno s obzirom na okolnosti, na traženje države koja upućuje zahtjev, staviti u pritvor lice čije se izručenje traži i koje se nalazi na njenoj teritoriji ili preduzeti druge odgovarajuće mjere kako bi osigurala njegovo prisustvo prilikom postupka izručenja.

11. Ukoliko država stranka na čijoj se teritoriji nađe navodni počinitelj ne izruči to lice u vezi s nekim krivičnim djelom na koje se primjenjuje ovaj član isključivo na temelju toga što je to lice njen državljanin, ta država stranka je obavezna da, na zahtjev države stranke koja traži izručenje, podnese taj slučaj bez neopravdanog odlaganja svojim nadležnim organima u cilju krivičnog gonjenja. Ti organi donose odluku i vode postupak na isti način kao i kada je u pitanju bilo koje drugo teško krivično djelo shodno unutrašnjem zakonodavstvu te države stranke. Odnosne države stranke međusobno saraduju, posebno u proceduralnim i dokaznim aspektima, kako bi se obezbijedila efikasnost takvog krivičnog gonjenja.
12. Kad god je državi stranki dozvoljeno da shodno svom unutrašnjem zakonodavstvu izruči ili na drugi način ustupi svog državljanina samo pod uvjetom da lice na koje se to odnosi bude vraćeno u tu državu stranku u cilju izdržavanja kazne u skladu s presudom donijetom nakon suđenja ili postupka zbog kojeg je traženo izručenje ili ustupanje odnosnog lica, a ta država stranka i država stranka koja traži izručenje tog lica su saglasne s takvom opcijom i drugim uvjetima koje mogu smatrati odgovarajućim, to uvjetno izručenje ili ustupanje je dovoljno za ispunjenje obaveze navedene u tački 11. ovog člana.
13. Ukoliko izručenje koje se traži u cilju primjene presude bude odbijeno zbog toga što je traženo lice državljanin države stranke kojoj se upućuje zahtjev, država stranka kojoj se upućuje zahtjev će, ukoliko to dozvoljava njeno unutrašnje zakonodavstvo i u skladu sa zahtjevima tog zakonodavstva, na zahtjev države stranke koja upućuje zahtjev, razmotriti mogućnost primjene presude donijete u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom države koja upućuje zahtjev ili preostalog dijela presude.
14. Bilo kom licu protiv kojeg se vodi postupak u vezi sa bilo kojim krivičnim djelom na koje se primjenjuje ovaj član garantuje se korektno postupanje u svim fazama postupka, uključujući uživanje svih prava i garancija predviđenih unutrašnjim zakonodavstvom države stranke na čijoj se teritoriji nalazi to lice.
15. Nijedna odredba ove Konvencije ne može se tumačiti tako da nameće obavezu izručenja ukoliko država stranka kojoj se upućuje zahtjev ima suštinske razloge da vjeruje da je zahtjev podnesen u cilju krivičnog gonjenja ili kažnjavanja nekog lica po osnovu pola, rase, vjeroispovijesti, nacionalnosti, etničkog porijekla ili političkog ubjedenja tog lica ili da bi udovoljavanje zahtjevu bilo štetno za položaj tog lica iz bilo kojeg od tih razloga.
16. Države stranke ne mogu odbiti zahtjev za izručenje samo na osnovu toga što se smatra da odnosno krivično djelo uključuje i fiskalne stvari.
17. Prije odbijanja izručenja država stranka kojoj se upućuje zahtjev konsultuje se, gdje to odgovara, sa državom strankom koja upućuje zahtjev kako bi joj pružila maksimalnu mogućnost da iznese svoje mišljenje i pruži informacije u vezi sa svojim navodima.
18. Države stranke će nastojati da zaključie bilateralne i multilateralne sporazume ili aranžmane o izručenju ili u cilju poboljšanja njegove efikasnosti.

#### Član 45.

##### Prebacivanje osuđenih lica

Države stranke mogu razmotriti mogućnost zaključenja bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili aranžmana o prebacivanju na svoju teritoriju lica osuđenih na kaznu zatvora ili druge oblike lišenja slobode zbog krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom kako bi ista mogla tamo da izdržavaju svoje kazne.

Član 46.

**Međusobna pravna pomoć**

1. Države stranke će jedna drugoj pružati najširu moguću pravnu pomoć u skladu s pogledu istrage, krivičnog gonjenja i sudskog postupka u vezi s krivičnim djelima koja obuhvata ova Konvencija.
2. Međusobna pravna pomoć pruža se u najvećoj mogućoj mjeri u skladu s relevantnim zakonima, ugovorima, sporazumima i aranžmanima države stranke kojoj se upućuje zahtjev, u pogledu istrage, krivičnog gonjenja i sudskog postupka u odnosu na krivična djela za koja se neko pravno lice u državi stranki koja upućuje zahtjev može smatrati odgovornim u skladu sa članom 26. ove Konvencije.
3. Međusobna pravna pomoć koja se pruža u skladu sa ovim članom može se zatražiti u pogledu bilo koje dolje navedene svrhe:
  - (a) uzimanje dokaza ili izjave od lica;
  - (b) uručenje sudskih dokumenata;
  - (c) izvršenje pretresa i zapljene, kao i zamrzavanje;
  - (d) ispitivanje predmeta i lokacija;
  - (e) pružanje informacija, dokaznog materijala i davanje stručne ocene;
  - (f) pribavljanje originala ili overenih kopija relevantnih dokumenata i spisa, uključujući državne, bankarske, finansijske i poslovne spise ili spise preduzeća;
  - (g) identifikovanje ili traganje za sredstvima stečenim od kriminala, imovinom, oruđem ili drugim stvarima za potrebe izvođenja dokaza;
  - (h) olakšavanje dobrovoljnog pojavljivanja lica u državi stranki koja upućuje zahtjev;
  - (i) svaka druga vrsta pomoći koja nije u suprotnosti sa unutrašnjim zakonodavstvom države stranke kojoj se upućuje zahtjev;
  - (j) identifikovanje, zamrzavanje i traganje za sredstvima stečenim od kriminala u skladu sa odredbama Poglavlja V ove Konvencije;
  - (k) povrat sredstava u skladu sa odredbama Poglavlja V ove Konvencije.
4. Bez štete po unutrašnje zakonodavstvo, nadležni organi države stranke mogu, bez prethodnog zahtjeva, dostaviti informacije koje se odnose na krivične stvari nadležnom organu druge države stranke kada veruju da bi te informacije mogle pomoći tom organu u preduzimanju ili uspešnom okončanju istrage i krivičnog postupka ili dovesti do zahtjeva koji bi potonja država stranka mogla formulirati shodno ovoj Konvenciji.
5. Dostavljanje informacija shodno tački 4. ovog člana neće biti na štetu istrage i krivičnog postupka u državi nadležnih organa koji pružaju te informacije. Nadležni organi koji primaju informacije dužni su da se pridržavaju uvjeta da pomenute informacije ostanu poverljive, bar privremeno, ili uvjeta ograničenja u pogledu njihovog korištenja. Međutim, to ne sprečava državu stranku koja ih primi da u svom postupku objelodani informacije koje su oslobađajuće za optuženo lice. U tom slučaju, država stranka koja primi informacije obavještava prije takvog objelodanjivanja državu stranku koja je dostavila informacije i, ukoliko se to traži, konsultuje se sa državom strankom koja je dostavila informacije. Ukoliko, u izuzetnom slučaju, prethodno obavještavanje nije moguće, država stranka koja je primila informacije bez odlaganja obavještava o takvom objelodanjivanju državu stranku koja je dostavila informacije.
6. Odredbe ovog člana ne utiču na obaveze po bilo kom drugom bilateralnom ili multilateralnom ugovoru kojim se, u cijelosti i djelimično, reguliše ili će se regulisati međusobna pravna pomoć.
7. Tačke 9. do 29. ovog člana primjenjuju se na zahtjeve upućene shodno ovom članu ukoliko odnosne države stranke nisu vezane nekim ugovorom o međusobnoj pravnoj pomoći. Ukoliko su te države stranke vezane takvim ugovorom, primjenjuju se odgovarajuće odredbe tog ugovora osim ako se države stranke ne saglase da primjenjuju tačke 9. do 29. ovog člana umjesto pomenutih odredaba. Države stranke se snažno ohrabruju da primjenjuju ove tačke ukoliko one olakšavaju saradnju.

8. Države stranke ne mogu odbiti da pruže međusobnu pravnu pomoć shodno ovom članu po osnovu bankarske tajne.
9. (a) U odgovoru na zahtjev za pomoć shodno ovom članu u odsustvu dvostrukog kriminaliteta, država stranka kojoj se upućuje zahtjev uzima u obzir ciljeve ove Konvencije, kao što je izloženo u članu 1;
- (b) Države stranke mogu odbiti da pruže pomoć shodno ovom članu po osnovu odsustva dvostrukog kriminaliteta. Međutim, država stranka kojoj se upućuje zahtjev dužna je da pruži pomoć koja ne uključuje prinudnu mjeru, tamo gdje je to u skladu sa osnovnim koncepcijom njenog pravnog sistema. Takva pomoć se može odbiti kada zahtjevi obuhvataju stvari *de minimis* prirode ili stvari u vezi s kojima su tražena saradnja ili pomoć raspoložive shodno drugim odredbama ove Konvencije;
- (c) Svaka država stranka može razmotriti mogućnost usvajanja mjera koje mogu biti potrebne kako bi joj omogućile širi obim pomoći shodno ovom članu u odsustvu dvostrukog kriminaliteta.
10. Lice koje se nalazi u pritvoru ili izdržava kaznu zatvora na teritoriji jedne države stranke, čije se prisustvo traži u drugoj državi stranki u cilju identifikacije, svjedočenja ili pružanja pomoći na drugi način u pribavljanju dokaza u cilju istrage, krivičnog gonjenja ili sudskog postupka u vezi s krivičnim djelima obuhvaćenim ovom Konvencijom, može biti prebačeno u drugu državu stranku ukoliko su ispunjeni slijedeći uvjeti:
  - (a) takvo lice slobodno i svjesno da svoj pristanak;
  - (b) nadležni organi obe države stranke su s tim saglasni, u zavisnosti od uvjeta koje te države stranke mogu smatrati odgovarajućim.
11. Za svrhe tačke 10. ovog člana:
  - (a) država stranka u koju je lice prebačeno mora imati ovlaštenje i obavezu da prebačeno lice drži u pritvoru osim ako država stranka iz koje je to lice prebačeno ne zahtjeva drugačije ili da drugačije ovlaštenje;
  - (b) država stranka u koju je lice prebačeno bez odlaganja izvršava svoju obavezu da vrati lice u pritvor države stranke iz koje je lice prebačeno kako je unaprijed dogovoreno ili kako je drugačije dogovoreno između nadležnih organa obje države stranke;
  - (c) država stranka u koju je lice prebačeno neće tražiti od države stranke iz koje je lice prebačeno da pokrene postupak za izručenje u cilju vraćanja tog lica;
  - (d) prebačenom licu se priznaje vrijeme provedeno u pritvoru u državi u koju je prebačeno za izdržavanje kazne koju izdržava u državi iz koje je prebačeno.
12. Ukoliko se država stranka iz koje je neko lice prebačeno u skladu s tačkama 10. i 11. ovog člana s tim ne saglasi, to lice neće biti krivično gonjeno, držano u pritvoru, kažnjeno ili podvrgnuto bilo kakvom drugom ograničenju lične slobode na teritoriji države u koju je to lice prebačeno u vezi s djelima, propustima ili presudama prije napuštanja teritorije države iz koje je prebačeno, bez obzira na nacionalnost.
13. Svaka država stranka određuje centralni organ koji ima odgovornost i ovlaštenje da prima zahtjeve za međusobnu pravnu pomoć, kao i da postupa po njima ili da ih dostavlja nadležnim organima na izvršenje. Tamo gdje država stranka ima poseban region ili teritoriju s posebnim sistemom međusobne pravne pomoći, ta država može odrediti poseban centralni organ koji će imati istu funkciju za taj region ili teritoriju. Centralni organi obezbjeđuju brzo i pravilno izvršenje ili dostavu primljenih zahtjeva. Tamo gdje centralni organ dostavlja zahtjev nadležnom organu na izvršenje, centralni organ će podstaci nadležni organ da brzo i pravilno postupi po zahtjevu. Generalni sekretar Ujedinjenih naroda će biti obaviješten o centralnom organu određenom u tu svrhu prilikom deponovanja od strane svake države stranke instrumenata o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju ovoj Konvenciji. Zahtjevi za međusobnu pravnu pomoć ili bilo kakvo saopštenje u vezi s tim dostavljaju se centralnim organima koje odrede države stranke. Ovaj uvjet nije na štetu prava države stranke da traži da joj takvi zahtjevi i saopćenja budu upućeni diplomatskim kanalima a, u hitnim okolnostima, kada su države stranke s tim saglasne, po mogućnosti preko Međunarodne policijske organizacije za borbu protiv kriminala.

14. Zahtjevi se podnose pismeno ili, gdje je to moguće, uz pomoć bilo kojeg sredstva kojim se može proizvesti zapis u pisanom obliku, na jeziku koji je prihvatljiv za državu stranku kojoj se upućuje zahtjev, pod uvjetima koji toj državi stranki omogućuju da utvrdi vjerodostojnost zahtjeva. Generalni sekretar Ujedinjenih naroda će biti obaviješten o tome koji jezik ili jezici su prihvatljivi za svaku državu stranku prilikom deponovanja njenih instrumenata o ratifikaciji, odobrenju, prihvatanju ili pristupanju Konvenciji. U hitnim okolnostima i kada se države stranke s tim saglase, zahtjevi se mogu podneti usmeno, ali će odmah biti pismeno potvrđeni.
15. Zahtjev za međusobnu pravnu pomoć sadrži:
- (a) identitet organa koji podnosi zahtjev;
  - (b) predmet i prirodu istrage, krivičnog gonjenja ili sudskog postupka na koji se zahtjev odnosi i naziv i funkcije organa koji sprovodi istragu, krivično gonjenje ili sudski postupak;
  - (c) sažet pregled relevantnih činjenica, sem kad je riječ o zahtjevima za uručenje sudskih dokumenata;
  - (d) opis tražene pomoći i pojedinosti o bilo kojem postupku koj država stranka koja upućuje zahtjev želi da bude primijenjen;
  - (e) gdje je to moguće, identitet, lokaciju i nacionalnost lica na koje se to odnosi; i
  - (f) svrhu zbog koje se traže dokazi, informacije ili preduzimanje radnje.
16. Država stranka kojoj se upućuje zahtjev može tražiti dodatne informacije kada to smatra neophodnim u cilju izvršenja zahtjeva shodno svom unutrašnjem zakonodavstvu ili kada se time može olakšati takvo izvršenje.
17. Zahtjev se izvršava u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom države stranke kojoj se upućuje i, u mjeri u kojoj to nije u suprotnosti sa unutrašnjim zakonodavstvom države stranke kojoj se upućuje i gdje je to moguće, u skladu s procedurama navedenim u zahtjevu.
18. Gdje je moguće i gdje je u skladu sa temeljnim načelima unutrašnjeg zakonodavstva, kada se neko lice nalazi na teritoriji države stranke i treba da bude saslušano kao svjedok ili stručnjak od strane sudskih organa druge države stranke, prva država stranka može, na zahtjev druge, dozvoliti da se saslušanje obavi putem video prijenosa ukoliko nije moguće ili poželjno da se lice o kojem je riječ lično pojavi na teritoriji države stranke koja upućuje zahtjev. Države stranke se mogu dogovoriti da saslušanje obavi sudski organ države stranke koja upućuje zahtjev uz prisustvo sudskog organa države stranke kojoj se upućuje zahtjev.
19. Država stranka koja upućuje zahtjev neće, bez prethodne saglasnosti države stranke kojoj se upućuje zahtjev, dostaviti ili koristiti informacije ili dokaze koje je dobila od države stranke kojoj se upućuje zahtjev za potrebe istrage, krivičnog gonjenja ili sudskog postupka osim onih koje je navela u zahtjevu. Nijedna odredba ove tačke ne sprječava državu stranku koja upućuje zahtjev da u svom postupku objelodani informacije ili dokaze koji su oslobođajući za optuženo lice. U potonjem slučaju, država stranka koja upućuje zahtjev obavještava, prije takvog objelodanjivanja, državu stranku kojoj se upućuje zahtjev i, ukoliko se to traži, konsultuje se o tome sa državom strankom kojoj se upućuje zahtjev. Ukoliko, u nekom izuzetnom slučaju, obavještenje unaprijed nije moguće, država ugovornica koja upućuje zahtjev obavještava bez odlaganja državu stranku kojoj se upućuje zahtjev o takvom objelodanjivanju.
20. Država stranka koja upućuje zahtjev može zahtijevati da država stranka kojoj se upućuje zahtjev čuva kao povjerljive činjenice i suštinu zahtjeva, sem u mjeri u kojoj je to neophodno da se udovolji zahtjevu. Ukoliko država stranka kojoj se upućuje zahtjev ne može da ispuni uvjet povjerljivosti, ona će o tome odmah obavijestiti državu stranku koja upućuje zahtjev.
21. Međusobna pravna pomoć se može odbiti:
- (a) ukoliko zahtjev nije podniet u skladu sa odredbama ovog člana;
  - (b) ukoliko država stranka kojoj se upućuje zahtjev smatra da postoji vjerovatnoća da bi udovoljenje zahtjevu bilo na štetu njenog suvereniteta, sigurnosti, javnog reda ili drugih suštinskih interesa;
- (c) ukoliko bi organima države stranke kojoj se upućuje zahtjev bilo zabranjeno unutrašnjim zakonodavstvom da preduzmu traženu radnju u pogledu bilo kojeg sličnog krivičnog djela da je takvo djelo bilo predmet istrage, krivičnog gonjenja ili sudskog postupka u skladu s njihovom jurisdikcijom;
  - (d) ukoliko bi udovoljenje zahtjevu bilo u suprotnosti s pravnim sistemom države stranke kojoj se upućuje zahtjev kad je riječ o međusobnoj pravnoj pomoći.
22. Države stranke ne mogu odbiti zahtjev za međusobnu pravnu pomoć isključivo na osnovu toga što se smatra da odnosno krivično djelo obuhvata i fiskalne stvari.
23. Za svako odbijanje da se pruži međusobna pravna pomoć moraju se navesti razlozi.
24. Država stranka kojoj se upućuje zahtjev dužna je da udovolji zahtjevu za međusobnu pravnu pomoć što je moguće prije i da, koliko je maksimalno moguće, uzme u obzir eventualne krajnje rokove koje je predložila država stranka koja upućuje zahtjev, a za koje su navedeni razlozi, po mogućnosti u samom zahtjevu. Država stranka koja upućuje zahtjev može podnijeti razumne zahtjeve za obavještenje o stanju i toku mjera koje je preduzela država stranka kojoj je upućen zahtjev radi udovoljenja njenom zahtjevu. Država stranka kojoj je upućen zahtjev odgovoriće na razumne zahtjeve države stranke koja je uputila zahtjev, koji se odnose na stanje i tok postupka preduzetog u vezi sa zahtjevom. Država stranka koja je uputila zahtjev odmah obavještava državu stranku kojoj je upućen zahtjev kada tražena pomoć više ne bude potrebna.
25. Država stranka kojoj se upućuje zahtjev može odložiti pružanje međusobne pravne pomoći na osnovu toga da bi ta pomoć ometala istragu, krivično gonjenje ili sudski postupak u toku.
26. Prije odbijanja zahtjeva shodno tački 21. ovog člana ili odlaganja pružanja pomoći shodno tački 25. ovog člana, država stranka kojoj se upućuje zahtjev konsultuje se sa državom strankom koja upućuje zahtjev u smislu razmatranja da li se pomoć može pružiti pod uvjetima koje ona smatra neophodnim. Ukoliko država stranka koja upućuje zahtjev prihvati pomoć pod tim uvjetima, ona će ispuniti te uvjete.
27. Bez štete po primjenu tačke 12. ovog člana, svjedok, stručnjak ili drugo lice koje, na traženje države stranke koja upućuje zahtjev, pristane da svjedoči u postupku ili da pomogne u istrazi, krivičnom gonjenju ili sudskom postupku na teritoriji države stranke koja upućuje zahtjev, neće biti krivično gonjeno, stavljeno u pritvor, kažnjeno ili izloženo bilo kakvom drugom ograničenju lične slobode na toj teritoriji zbog djela, propusta ili presuda prije napuštanja teritorije države stranke kojoj je upućen zahtjev. Takav bezbjedan tretman prestaje kada svjedok, stručnjak ili drugo lice koje, u periodu od petnaest uzastopnih dana ili bilo kom periodu o kome se dogovore države stranke, računajući od datuma kada sudski organi službeno obavijeste to lice da njegovo prisustvo više nije potrebno, pošto je imalo priliku da otputuje, ipak svojevrijedno ostane na teritoriji države stranke koja upućuje zahtjev ili se, pošto je napustilo tu teritoriju, na nju svojom voljom vrati.
28. Redovne troškove udovoljenja zahtjevu pokriva država stranka kojoj se upućuje zahtjev osim ako se odnose države stranke ne dogovore drugačije. Ukoliko su potrebni ili će biti potrebni znatniji ili vanredni troškovi da bi se udovoljilo zahtjevu, države stranke će se konsultirati da bi utvrdile uvjete pod kojima će se zahtjevu udovoljiti, kao i način na koji će se pokriti troškovi.
29. Država stranka kojoj se upućuje zahtjev:
- (a) dostavlja državi stranki koja upućuje zahtjev kopije državnih spisa, dokumenata ili informacija koje posjeduje, a koji su, shodno njenom unutrašnjem zakonodavstvu, na raspolaganju javnosti;
  - (b) može, po svom nahodanju, dostaviti državi stranki koja upućuje zahtjev, u cijelosti ili djelimično, ili pod uvjetima koje smatra prikladnim, kopije bilo kojih državnih spisa, dokumenata ili informacija koje posjeduje, a koji, shodno

njenom unutrašnjem zakonodavstvu, nisu dostupni javnosti;

30. Države članice će, po potrebi, razmotriti mogućnost zaključenja bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili aranžmana koji bi poslužili ciljevima, praktičnoj primjeni ili poboljšanju odredaba ovog člana.

#### Član 47.

##### **Prenošenje krivičnog postupka**

Države stranke će razmotriti mogućnost međusobnog prenošenja postupka u cilju krivičnog gonjenja za djelo utvrđeno u skladu sa ovom Konvencijom u slučajevima gdje se smatra da je takvo prenošenje u interesu odgovarajućeg zadovoljenja pravde, naročito u slučajevima koji uključuju više jurisdikcija u cilju koncentracije krivičnog gonjenja.

#### Član 48.

##### **Saradnja u primjeni zakona**

1. Države stranke će međusobno tijesno saradivati, saglasno svojim unutrašnjim pravnim i administrativnim sistemima, radi poboljšanja efikasnosti primjene zakona u cilju borbe protiv krivičnih djela koje obuhvata ova Konvencija. Države stranke će naročito preduzimati djelotvorne mjere u cilju:
  - (a) unapređenja i, tamo gdje je to potrebno, uspostavljanja kanala komunikacije između njihovih nadležnih organa, agencija i službi radi olakšavanja sigurne i što brže razmene informacija koje se odnose na sve aspekte krivičnih djela obuhvaćenih ovom Konvencijom, uključujući, ukoliko odnosne države stranke to smatraju prikladnim, povezanost sa drugim zločinačkim djelatnostima;
  - (b) saradnje sa drugim državama strankama u vođenju istrage u vezi s krivičnim djelima obuhvaćenim ovom Konvencijom koja se odnosi na:
    - (i) identitet, prebivalište i djelatnosti lica osumnjičenih za učešće u takvim krivičnim djelima ili lokaciju drugih lica na koje se to odnosi;
    - (ii) Kretanje sredstava koja potiču od kriminala ili imovine stečene vršenjem takvih krivičnih djela;
    - (iii) Kretanje imovine, opreme ili drugih sredstava korištenih ili koja se namjeravaju koristiti u vršenju takvih krivičnih djela;
  - (c) osiguranja, gdje to odgovara, neophodnih elemenata ili količina supstanci za potrebe analize ili istrage;
  - (d) razmjene, gdje to odgovara, informacija sa drugim državama strankama koje se odnose na konkretna sredstva i metode korišćene za izvršenje krivičnih djela obuhvaćenih ovom Konvencijom, uključujući korišćenje lažnog identiteta, falsifikovane, izmijenjene ili lažne dokumente i druga sredstva za prikrivanje djelatnosti;
  - (e) olakšavanja efikasne koordinacije između njihovih nadležnih organa, agencija i službi i podsticanje razmjene osoblja i drugih stručnjaka, uključujući, u zavisnosti od bilateralnih sporazuma ili aranžmana između odnosnih država stranka, upućivanje službenika za vezu;
  - (f) razmjene informacija i koordinacije administrativnih i drugih mjera preduzetih po potrebi u cilju što bržeg utvrđivanja krivičnih djela obuhvaćenih ovom Konvencijom.
2. U cilju primjene ove Konvencije, države ugovornice će razmotriti mogućnost zaključenja bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili aranžmana o neposrednoj saradnji njihovih organa za primjenu zakona, a tamo gdje takvi sporazumi ili aranžmani već postoje, mogućnost njihove izmjene i dopune. U odsustvu takvih sporazuma ili aranžmana između odnosnih država stranka, države stranke mogu ovu Konvenciju smatrati osnovom za međusobnu saradnju u primjeni zakona u odnosu na krivična djela obuhvaćena ovom Konvencijom. Kad god to odgovara, države stranke će u potpunosti koristiti sporazume ili aranžmane, uključujući međunarodne ili regionalne organizacije, u cilju unapređenja saradnje između svojih organa za primjenu zakona.
3. Države stranke će nastojati da u okviru svojih mogućnosti saraduju u otkrivanju krivičnih djela obuhvaćenih ovom Konvencijom koja su počinjena korištenjem savremene tehnologije.

#### Član 49.

##### **Zajedničke istrage**

Države stranke će razmotriti mogućnost zaključenja bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili aranžmana kojima nadležni organi, u odnosu na stvari koje podliježu istrazi, krivičnom gonjenju ili sudskom postupku u jednoj ili u više država, mogu osnivati zajednička istražna tijela. U odsustvu takvih sporazuma ili aranžmana, zajedničke istrage se mogu preduzimati na osnovu dogovora od slučaja do slučaja. Države stranke na koje se to odnosi će osigurati da se u potpunosti poštuje suverenitet države stranke na čijoj teritoriji treba da se sprovede istraga.

#### Član 50.

##### **Posebne tehnike istrage**

1. Da bi borba protiv korupcije bila djelotvorna, svaka država stranka će, u mjeri u kojoj to dozvoljavaju temeljna načela unutrašnjeg pravnog sistema i u skladu sa uvjetima utvrđenim unutrašnjim zakonodavstvom, preduzeti mjere koje mogu biti potrebne, u granicama svojih mogućnosti, kako bi omogućila svojim nadležnim organima odgovarajuće korištenje kontrolisane isporuke i, tamo gdje smatra prikladnim, druge posebne tehnike istrage, kao što su elektronsko ili drugi oblici praćenja i tajne operacije, na svojoj teritoriji, kao i da bi omogućila korištenje u sudu dokaza koji iz toga proisteknu.
2. U cilju sprovođenja istrage o krivičnim djelima obuhvaćenim ovom Konvencijom, države stranke se ohrabruju da zaključe, kada je to potrebno, odgovarajuće bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane o korištenju takvih posebnih tehnika istrage u sklopu saradnje na međunarodnom nivou. Takvi sporazumi ili aranžmani zaključuju se uz puno poštivanje načela suverene jednakosti država i primjenjuju se u strogj saglasnosti sa uvjetima tih sporazuma ili aranžmana.
3. U odsustvu sporazuma ili aranžmana pomenutih u tački 2. ovog člana, odluke o korištenju takvih posebnih tehnika istrage na međunarodnom nivou donose se po principu od slučaja do slučaja i mogu, kada je to neophodno, uzeti u obzir finansijske aranžmane i dogovore u pogledu vršenja jurisdikcije od strane država stranka na koje se to odnosi.
4. Odluke o korištenju kontrolisane isporuke na međunarodnom nivou mogu, uz saglasnost odnosnih država stranka, obuhvatiti metode kao što je presretanje i omogućavanje da roba i novčana sredstva nesmetano nastave kretanje ili da budu uklonjeni ili zamijenjeni u cijelosti ili djelimično.

## **Poglavlje V**

### **Povrat imovine**

#### Član 51.

##### **Opća odredba**

Vraćanje dobara u skladu sa ovim Poglavljem je osnovno načelo ove Konvencije, a države stranke će u tom pogledu međusobno saradivati i pružati pomoć jedna drugoj u najvećoj mogućoj mjeri.

#### Član 52.

##### **Sprečavanje i otkrivanje transfera sredstava stečenih od kriminala**

1. Bez štete po član 14. ove Konvencije, svaka država stranka preduzima mjere koje mogu biti potrebne, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, kojima se od finansijskih institucija pod njenom nadležnošću zahtijeva da provjere identitet komitenata, preduzmu razumne korake radi utvrđivanja identiteta korisnika sredstava deponovanih na računima u velikim iznosima i da sprovedu pojačanu kontrolu računa koji se traže ili vode od strane ili u ime pojedinaca kojima su povjerenje ili su bile povjerene istaknute javne dužnosti ili članova njihove porodice i bliskih saradnika. Takva pojačana kontrola će biti razumno usmjerena na otkrivanje sumnjivih transakcija u cilju prijave nadležnim organima i ne treba da se tumači tako da obeshrabruje ili zabranjuje finansijskim institucijama da posluju sa bilo kojim legitimnim komitentom.

2. Da bi se olakšala primjena mjera predviđenih u tački 1. ovog člana, svaka država stranka će, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom i rukovodeći se relevantnim inicijativama regionalnih, međuregionalnih i multilateralne organizacija u cilju sprječavanja pranja novca:
  - (a) izdati uputstva koja se odnose na kategorije fizičkih ili pravnih lica u odnosu na čije račune će se od finansijskih institucija pod njenom nadležnošću očekivati da vrše pojačanu kontrolu, kao i vrste računa i transakcija na koje treba naročito da obrate pažnju, uključujući pravilno otvaranje i vođenje računa i mjere koje treba da preduzmu u vezi sa vođenjem evidencije o tim računima; i
  - (b) gdje to odgovara, obavještavati finansijske institucije pod svojom nadležnošću, na zahtjev neke druge države stranke ili na svoju inicijativu, o identitetu pojedinih fizičkih ili pravnih lica u odnosu na čije račune će se od takvih institucija očekivati da vrše pojačanu kontrolu, pored onih koje finansijske institucije mogu drugačije identifikovati.
3. U kontekstu tačke 2 (a) ovog člana, svaka država stranka će preduzeti mjere kako bi obezbijedila da njene finansijske institucije vode odgovarajuću evidenciju, tokom određenog vremenskog perioda, o računima i transakcijama lica pomenutih u tački 1. ovog člana, koja treba da sadrži kao minimum podatke koji se odnose na identitet komitenta i, ukoliko je to moguće, korisnika.
4. U cilju sprečavanja i otkrivanja transfera sredstava koja potiču od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom, svaka država stranka će primijeniti odgovarajuće i djelotvorne mjere radi sprječavanja, uz pomoć svojih regulativnih i nadzornih organa, osnivanja banaka koje nisu fizički prisutne i nisu pridružene regularnoj finansijskoj grupi. Štaviše, države stranke mogu razmotriti mogućnost da od svojih finansijskih institucija zatraže da odbiju da uspostave ili nastave korespondentske bankarske odnose s takvim institucijama i da vode računa o tome da ne uspostavljaju odnose sa stranim finansijskim institucijama koje dozvoljavaju da njihove račune koriste banke koje nisu fizički prisutne i pridružene regularnoj finansijskoj grupi.
5. Svaka država stranka će razmotriti mogućnost uspostavljanja, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, djelotvornih finansijskih sistema otkrivanja za određene državne službenike i predvidjeti odgovarajuće sankcije za nepoštivanje. Svaka država stranka će takođe razmotriti mogućnost preduzimanja mjera koje mogu biti potrebne kako bi se njenim nadležnim organima omogućilo da dijele ove informacije s nadležnim organima u drugim državama strankama kada je potrebno sprovesti istragu, postaviti zahtjev i izvršiti povrat sredstava stečenih vršenjem krivičnih djela utvrđenih ovom Konvencijom.
6. Svaka država stranka će razmotriti mogućnost preduzimanja mjera koje mogu biti potrebne, u skladu sa domaćim zakonodavstvom, kako bi se od određenih državnih službenika koji imaju interes ili potpis ili drugo ovlaštenje u odnosu na finansijski račun u stranoj zemlji da prijave takav odnos odgovarajućim organima i da vode odgovarajuću evidenciju o takvim računima. Takvim mjerama će se također predvidjeti odgovarajuće sankcije u slučaju nepoštovanja.

#### Član 53.

##### Mjere za neposredan povrat imovine

U skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, svaka država stranka će:

- (a) preduzeti mjere koje mogu biti potrebne da se drugoj državi stranci omogući da pokrene građansku parnicu u njenim sudovima radi utvrđivanja tapije ili vlasništva nad imovinom stečenom izvršenjem krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom;
- (b) preduzeti mjere koje mogu biti potrebne da se njenim sudovima omogući da nalože onima koji su počinili krivična djela utvrđena u skladu sa ovom Konvencijom da plate nadoknadu ili odštetu nekoj drugoj državi stranci kojoj je pričinjena šteta tim krivičnim djelima i
- (c) preduzeti mjere koje mogu biti potrebne da se njenim sudovima ili nadležnim organima omogući, kada moraju da donesu odluku o konfiskaciji, da uvažavaju zahtjev neke druge države stranke kao legitimnog vlasnika imovine

stečene izvršenjem krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom.

#### Član 54.

##### Mehanizmi za povrat imovine putem međunarodne saradnje u vezi s konfiskacijom

1. U cilju pružanja međusobne pravne pomoći saglasno članu 55. ove Konvencije u vezi sa imovinom stečenom izvršenjem ili učešćem u izvršenju krivičnog djela utvrđenog u skladu sa ovom Konvencijom, svaka država stranka, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, će:
  - (a) preduzeti mjere koje mogu biti potrebne da se njenim nadležnim organima omogući da sprovedu nalog o konfiskaciji koji je izdao sud neke druge države stranke;
  - (b) preduzeti mjere koje mogu biti potrebne da se njenim nadležnim organima omogući, tamo gdje imaju sudsku nadležnost, da nalože konfiskaciju takve imovine stranog porijekla donošenjem presude o krivičnom djelu pranja novca ili drugom krivičnom djelu koje može biti u okvirima njene jurisdikcije ili putem drugih procedura predviđenih unutrašnjim zakonodavstvom; i
  - (c) razmotriti mogućnost preduzimanja mjera koje mogu biti potrebne da se omogući konfiskacija takve imovine bez krivične presude u slučajevima u kojima se počinitelj ne može krivično goniti zbog smrti, bjekstva ili odsustva ili u drugim odgovarajućim slučajevima.
2. Da bi pružila međusobnu pravnu pomoć na zahtjev upućen shodno tački 2. člana 55. ove Konvencije, svaka država stranka, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, će:
  - (a) preduzeti mjere koje mogu biti potrebne da se njenim nadležnim organima omogući da zamrznu ili zaplijene imovinu nakon što sud ili nadležni organ države stranke koja je uputila zahtjev izdaju nalog o zamrzavanju ili zapljeni kojim se pruža razumna osnova državi stranci da veruje da postoji dovoljno osnova za preduzimanje takvih mjera i da bi imovina na kraju bila podložna nalogu o konfiskaciji u smislu ciljeva tačke 1 (a) ovog člana;
  - (b) preduzete mjere koje mogu biti potrebne da se njenim nadležnim organima omogući da zamrznu ili zaplijene imovinu na zahtjev koji pruža razumnu osnovu državi stranci kojoj se upućuje takav zahtjev da vjeruje da postoji dovoljno osnova za preduzimanje takvih mjera i da bi imovina na kraju bila podložna nalogu o konfiskaciji za ciljeve tačke 1 (a) ovog člana; i
  - (c) razmotriti mogućnost preduzimanja dodatnih mjera da se njenim nadležnim organima omogući da sačuvaju imovinu za konfiskaciju, na osnovu hapšenja u inostranstvu ili krivične prijave koja se odnosi na sticanje takve imovine.

#### Član 55.

##### Međunarodna saradnja u cilju sprovođenja konfiskacije

1. Država stranka, koja je primila zahtjev neke druge države stranke pod čijom jurisdikcijom je krivično djelo utvrđeno u skladu sa ovom Konvencijom, a koji se odnosi na konfiskaciju sredstava stečenih od kriminala, imovine, opreme ili drugih sredstava pomenutih u članu 31, tačka 1. ove Konvencije koji se nalaze na njenoj teritoriji, u najvećoj mjeri u kojoj je to moguće u okviru njenog unutrašnjeg pravnog sistema, će:
  - (a) podnijeti zahtjev svojim nadležnim organima u cilju pribavljanja naloga o konfiskaciji i, ukoliko takav nalog bude izdat, njegovog izvršenja;
  - (b) podnijeti svojim nadležnim organima, u cilju udovoljenja zahtjevu u traženoj mjeri, nalog o konfiskaciji koji je izdao sud na teritoriji države stranke koja upućuje zahtjev u skladu sa članom 31, tačka 1. i članom 54, tačka 1 (a) ove Konvencije ukoliko se on odnosi na sredstva stečena od kriminala, imovinu, opremu i druga sredstva pomenuta u članu 31, tačka 1. koji se nalaze na teritoriji države stranke kojoj se upućuje zahtjev.
2. Postupajući po zahtjevu koji je podnijela neka druga država stranka pod čijom jurisdikcijom je krivično djelo utvrđeno u skladu sa ovom Konvencijom, država stranka kojoj je zahtjev upućen preduzima mjere za identifikovanje, ulaganje u trag i zamrzavanje ili zapljenu sredstava stečenih od kriminala, imovine, opreme ili drugih sredstava pomenutih u članu 31, tačka 1. ove Konvencije u cilju konačne

- konfiskacije koju će naložiti bilo država stranka koja je podnijela zahtjev bilo, u skladu sa zahtjevom shodno tački 1. ovog člana, država stranka kojoj je zahtjev podnijet.
3. Na ovaj član primjenjuju se odredbe člana 46. ove Konvencije *mutatis mutandis*. Pored informacija pomenutih u članu 46, tačka 15. zahtjevi podneseni shodno ovom članu će sadržati:
- (a) u slučaju zahtjeva koji spada pod tačku 1 (a) ovog člana, opis imovine koja treba da bude konfiskovana, uključujući, u mjeri u kojoj je to moguće, lokaciju i, gdje je to relevantno, procijenjenu vrijednost imovine i pregled činjenica na koje se oslanja država stranka koja upućuje zahtjev koji je dovoljan da omogućiti državi stranci kojoj se upućuje zahtjev da zatraži da se izda nalog shodno njenom unutrašnjem zakonodavstvu;
- (b) u slučaju zahtjeva koji spada pod tačku 1 (b) ovog člana, zakonski prihvatljivu kopiju naloga o konfiskaciji na kojem se zasniva zahtjev, a koji je izdala država stranka koja upućuje zahtjev, pregled činjenica i podataka koje se odnose na to u kojoj mjeri se traži izvršenje naloga, izjavu u kojoj se navode mjere koje je preduzela država stranka koja upućuje zahtjev kako bi pružila odgovarajuće obavještenje bona fide trećim stranama i obezbijedila nesmetan postupak i izjavu da je nalog o konfiskaciji konačan;
- (c) u slučaju zahtjeva koji spada pod tačku 2. ovog člana, pregled činjenica na koje se oslanja država stranka koja upućuje zahtjev i opis traženih mjera i, gdje je raspoloživo, zakonski prihvatljivu kopiju naloga na kojem se zasniva zahtjev.
4. Država stranka kojoj se upućuje zahtjev donosi odluke ili preduzima mjere predviđene u tačkama 1. i 2. ovog člana u skladu sa odredbama svog unutrašnjeg zakonodavstva i proceduralnim pravilima i u zavisnosti od njih ili bilo kakvim bilateralnim ili multilateralnim sporazumom ili aranžmanom koji je mogu obavezivati u odnosu na državu stranku koja upućuje zahtjev.
5. Svaka država stranka dostavlja generalnom sekretaru Ujedinjenih naroda primjerke svojih zakona i propisa kojima se regulira primjena ovog člana i obavještava ga o eventualnim naknadnim izmjenama tih zakona i propisa ili dostavlja njihov opis.
6. Ukoliko država stranka odluči da preduzimanje mjera navedenih u tačkama 1. i 2. ovog člana uvjetuje postojanjem odgovarajućeg ugovora, ta država stranka će smatrati ovu Konvenciju neophodnom i dovoljnom ugovornim temeljem.
7. Saradnja u okviru ovog člana može se takođe odbiti ili se privremene mjere mogu ukinuti ukoliko država stranka kojoj se upućuje zahtjev ne dobije dovoljne i blagovremene dokaze ili ukoliko je vrijednost imovine minimalna.
8. Pre ukidanja bilo koje privremene mjere preduzete shodno ovom članu, država stranka kojoj se upućuje zahtjev će, gdje god je to moguće, pružiti priliku državi stranci koja upućuje zahtjev da iznese razloge u prilog produženja trajanja takve mjere.
9. Odredbe ovog člana ne mogu se tumačiti tako da budu na štetu prava bona fide trećih strana.

#### Član 56.

##### Posebna saradnja

Bez štete po svoje unutrašnje zakonodavstvo, svaka država stranka će nastojati da preduzme mjere koje će joj omogućiti da, bez štete po vlastitu istragu, krivično gonjenje ili sudski postupak, dostavi nekoj drugoj državi stranci bez njenog prethodnog zahtjeva podatke o sredstvima koja potiču od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom, kada smatra da bi otkrivanje takvih podataka moglo pomoći državi stranci koja ih primi u pokretanju ili sprovođenju istrage, krivičnog gonjenja ili sudskog postupka ili bi moglo dovesti do upućivanja zahtjeva te države stranke u okviru ovog Poglavlja Konvencije.

#### Član 57.

##### Povrat i raspolaganje imovinom

1. Imovina koju država stranka konfiskuje shodno članu 31. ili članu 55. ove Konvencije se otuđuje, uključujući i povrat prvobitnim legitimnim vlasnicima, shodno tački 3. ovog

- člana, od strane te države stranke u skladu sa odredbama ove Konvencije i njenim unutrašnjim zakonodavstvom.
2. Svaka država stranka će usvojiti takve zakonske i druge mjere, u skladu sa osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, koje mogu biti potrebne da se njenim nadležnim organima omogućiti da vrate konfisciranu imovinu, kada postupaju po zahtjevu neke druge države stranke, u skladu sa ovom Konvencijom, uzimajući u obzir prava bona fide trećih strana.
3. Država stranka kojoj se upućuje zahtjev će, u skladu sa članom 46. i članom 55. ove Konvencije i tačkom 1. i 2. ovog člana:
- (a) u slučaju pronevjere javnih sredstava ili pranja pronevjerenih javnih sredstava kao što je navedeno u članu 17. i članu 23. ove Konvencije, kada je konfiskacija izvršena u skladu sa članom 55. i na osnovu konačne presude donijete u državi stranci koja upućuje zahtjev, što je uvjet od kojeg država stranka kojoj se upućuje zahtjev može odustati, vratiti konfisciranu imovinu državi stranci koja upućuje zahtjev;
- (b) u slučaju sredstava koja potiču od bilo kog drugog krivičnog djela obuhvaćenog ovom Konvencijom, kada je konfiskacija izvršena u skladu sa članom 55. ove Konvencije i na osnovu konačne presude donijete u državi stranci koja upućuje zahtjev, što je uvjet od kojeg država stranka kojoj se upućuje zahtjev može odustati, vratiti konfisciranu imovinu državi stranci koja upućuje zahtjev, kada država stranka koja upućuje zahtjev razumno uvjeri u svoje prvobitno vlasništvo nad takvom konfiskovanom imovinom državu stranku kojoj se upućuje zahtjev ili kada država stranka kojoj se upućuje zahtjev prizna štetu pričinjenu državi stranci koja upućuje zahtjev kao osnovu za vraćanje konfiscirane imovine;
- (c) u svim drugim slučajevima, prioritarno razmotriti mogućnost vraćanja konfiskovane imovine državi stranci koja upućuje zahtjev, vraćanje te imovine njenim prvobitnim vlasnicima ili nadoknade žrtvama kriminala.
4. Gdje to odgovara, ukoliko države stranke ne odluče drugačije, država stranka kojoj se upućuje zahtjev može odbiti razumne troškove nastale u vezi sa istragom, krivičnim gonjenjem ili sudskim postupkom koji su doveli do vraćanja ili otuđenja konfiscirane imovine shodno ovom članu.
5. Gdje to odgovara, države stranke mogu takođe posebno razmotriti mogućnost zaključenja sporazuma ili međusobno prihvatljivih aranžmana za konačno reguliranje konfiscirane imovine, po principu od slučaja do slučaja.

#### Član 58.

##### Finansijska obavještajna jedinica

Države stranke će sarađivati jedna s drugom u cilju sprječavanja i borbe protiv transfera sredstava koja potiču od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom, kao i u cilju unapređenja puteva i načina za povrat takvih sredstava i razmotriti u tom smislu mogućnost uspostavljanja finansijske obavještajne jedinice koja bi bila odgovorna za prijem, analizu i dostavljanje izvještaja o sumnjivim finansijskim transakcijama nadležnim organima.

#### Član 59.

##### Bilateralni i multilateralni sporazumi i aranžmani

Države stranke će razmotriti mogućnost zaključenja bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili aranžmana u cilju unapređenja efikasnosti međunarodne saradnje koja će se uspostaviti shodno ovom Poglavlju Konvencije.

#### Poglavlje VI

##### Tehnička pomoć i razmjena informacija

#### Član 60.

##### Obuka i tehnička pomoć

1. Svaka država stranka će, u mjeri u kojoj je to potrebno, pokretati, razraditi ili poboljšavati posebne programe obuke za svoje osoblje odgovorno za sprječavanje i borbu protiv korupcije. Takvi programi obuke mogu se, između ostalog, odnositi na slijedeće oblasti:
- (a) djelotvorne mjere za sprječavanje, otkrivanje, sprovođenje istrage, kažnjavanje i suzbijanje korupcije,

- uključujući korištenje metoda prikupljanja podataka i vođenja istrage;
- (b) izgradnju kapaciteta za razvoj i planiranje strateške politike za borbu protiv korupcije;
  - (c) obuku nadležnih organa u vezi sa pripremom zahtjeva za međusobnu pravnu pomoć koji ispunjavaju uvjete ove Konvencije;
  - (d) evaluaciju i jačanje ustanova, upravljanje u javnim službama i upravljanje finansijama, uključujući javne nabavke, kao i privatni sektor;
  - (e) sprječavanje i suzbijanje transfera sredstava koja potiču od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom i povrat tih sredstava;
  - (f) otkrivanje i zamrzavanje transfera sredstava koja potiču od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom;
  - (g) praćenje kretanja sredstava koja potiču od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom, kao i metoda koji se koriste u transferu, prikrivanju ili kamufliranju tih sredstava;
  - (h) prikladne i efikasne zakonske i administrativne mehanizme i metode za lakše vraćanja sredstava koja potiču od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom;
  - (i) metode koji se koriste za zaštitu žrtava i svjedoka koji sarađuju sa sudskim organima; i
  - (j) obuku vezanu za nacionalne i međunarodne propise i učenje stranih jezika.
2. Države stranke će, u skladu sa svojim kapacitetom, razmotriti mogućnost da jedna drugoj pruže tehničku pomoć u najvećoj mogućoj mjeri, posebno u korist zemalja u razvoju, u okviru svojih odgovarajućih planova i programa za borbu protiv korupcije, uključujući materijalnu podršku i obuku u oblastima pomenutim u tački 1. ovog člana, kao i obuku i pomoć i međusobnu razmjenu odgovarajućeg iskustva i specijalističkih znanja, što će olakšati međunarodnu saradnju država stranka na planu izručenja i međusobne pravne pomoći.
  3. Države stranke će u potrebnoj mjeri pojačati napore da maksimalno unaprijede operativne aktivnosti i aktivnosti u pogledu obuke u međunarodnim i regionalnim organizacijama i u okviru relevantnih bilateralnih i multilateralnih sporazuma i aranžmana.
  4. Države stranke će razmotriti mogućnost da, na zahtjev, pruže pomoć jedna drugoj u pogledu evaluacije, izrade studija i istraživanja koja se odnose na vrste, uzroke, posljedice i troškove korupcije u svojim zemljama, u cilju razvoja, uz učešće nadležnih organa i društva, strategija i akcionih planova za borbu protiv korupcije.
  5. Da bi olakšale povrat sredstava koja potiču od krivičnih djela utvrđenih u skladu sa ovom Konvencijom, države stranke mogu sarađivati u pogledu dostavljanja imena stručnjaka koji bi mogli pomoći u postizanju ovog cilja.
  6. Države stranke će razmotriti mogućnost korištenja subregionalnih, regionalnih i međunarodnih konferencija i seminara u cilju unapređenja saradnje i tehničke pomoći i podsticanja rasprave o problemima od zajedničkog interesa, uključujući posebne probleme i potrebe zemalja u razvoju i zemalja čije su privrede u tranziciji.
  7. Države stranke će razmotriti mogućnost uspostavljanja mehanizama na dobrovoljnoj osnovi u cilju davanja finansijskog doprinosa naporima zemalja u razvoju i zemalja čije su privrede u tranziciji da primijene ovu Konvenciju putem programa i projekata tehničke pomoći.
  8. Svaka država stranka će razmotriti mogućnost davanja dobrovoljnih doprinosa Uredu Ujedinjenih naroda za borbu protiv droga i kriminala u svrhu podsticanja, preko tog Ureda, programa i projekata u zemljama u razvoju u cilju primjene ove Konvencije.

#### Član 61.

##### **Prikupljanje, razmjena i analiza podataka o korupciji**

1. Svaka država stranka će, u konsultaciji sa stručnjacima, razmotriti mogućnost analiziranja tendencija u vezi s korupcijom na svojoj teritoriji, kao i okolnosti u kojima se vrše krivična djela korupcije.

2. Države stranke će razmotriti mogućnost razrade i korištenja zajedno, kao i putem međunarodnih i regionalnih organizacija, statističkih podataka i analitičke ekspertize vezane za korupciju i informacija u cilju razrade, koliko je to moguće, zajedničkih definicija, standarda i metodologija, kao i informacija o najboljim praksama za sprečavanje i borbu protiv korupcije.
3. Svaka država stranka će razmotriti mogućnost praćenja svoje politike i tekućih mjera za borbu protiv korupcije i donošenja ocjena o njihovoj djelotvornosti i efikasnosti.

#### Član 62.

##### **Ostale mjere: primjena Konvencije putem ekonomskog razvoja i tehničke pomoći**

1. Države stranke će preduzeti mjere koje vode optimalnoj primjeni ove Konvencije u mjeri u kojoj je to moguće, putem međunarodne saradnje, uzimajući u obzir negativne efekte korupcije na društvo uopće, naročito na održiv razvoj.
2. Države stranke će uložiti konkretne napore u mjeri u kojoj je to moguće i u koordinirati jedna s drugom, kao i s međunarodnim i regionalnim organizacijama, u cilju:
  - (a) unapređenja saradnje na raznim nivoima sa zemljama u razvoju, kako bi ojačale njihov kapacitet za sprečavanje i borbu protiv korupcije;
  - (b) povećanja finansijske i materijalne pomoći za podršku naporima zemalja u razvoju usmjerenim ka uspješnom sprečavanju i borbi protiv korupcije, kao i pružanju pomoći kako bi uspješno primijenile ovu Konvenciju;
  - (c) pružanja tehničke pomoći zemljama u razvoju i zemljama čije su privrede u tranziciji kako bi im se pomoglo u zadovoljavanju njihovih potreba u pogledu primjene ove Konvencije. U tom smislu države stranke će nastojati da daju adekvatne i redovne doprinose koji će se uplaćivati na poseban račun u tu svrhu u okviru mehanizma finansiranja Ujedinjenih naroda. Države ugovornice mogu također, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom i odredbama ove Konvencije, posebno razmotriti mogućnost uplate na taj račun izvjesnog procenta novca ili odgovarajuće vrijednosti sredstava stečenih od kriminala ili imovine konfiskovane u skladu sa odredbama ove Konvencije;
  - (g) ohrabrenja ili ubjeđivanja drugih država odnosno finansijskih institucija da im se pridruže u njihovim naporima u skladu sa ovim članom, naročito putem osiguranja većeg broja programa obuke i savremene opreme namijenjene zemljama u razvoju kako bi im se pomoglo u ostvarivanju ciljeva ove Konvencije.
3. U mjeri u kojoj je to moguće ove mjere neće biti na štetu postojećih obaveza u pogledu pomoći inostranstvu ili drugih aranžmana o finansijskoj saradnji na bilateralnom, regionalnom ili međunarodnom nivou.
4. Države stranke mogu zaključiti bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane o materijalnoj i logističkoj pomoći, uzimajući u obzir finansijske aranžmane neophodne da bi sredstva međunarodne saradnje predviđena ovom Konvencijom bila djelotvorna, kao i za sprečavanje, otkrivanje i suzbijanje korupcije.

#### **Poglavlje VII**

##### **Mehanizmi primjene**

#### Član 63.

##### **Konferencija država stranaka Konvencije**

1. Ovim se uspostavlja Konferencija država stranaka Konvencije u cilju poboljšanja kapaciteta i saradnje država stranaka radi ostvarenja ciljeva izloženih u ovoj Konvenciji, kao i unapređenja i revizije njene primjene.
2. Generalni sekretar Ujedinjenih naroda saziva Konferenciju država stranaka najkasnije godinu dana poslije stupanja Konvencije na snagu. Nakon toga, redovni sastanci Konferencije država stranaka će se održavati u skladu s poslovnikom koji usvoji Konferencija.
3. Konferencija država stranaka će usvojiti poslovnik i pravila kojima se reguliše odvijanje aktivnosti navedenih u ovom članu, uključujući pravila koja se odnose na prijem i učešće posmatrača, kao i na pokrivanje troškova koji nastanu zbog obavljanja tih aktivnosti.

4. Konferencija država stranaka će postići dogovor o aktivnostima, postupcima i metodima rada na ostvarenju ciljeva iz tačke 1. ovog člana, uključujući:
  - (a) olakšavanje aktivnosti od strane država stranaka iz člana 60. i člana 62. i Poglavlja II do V ove Konvencije, uključujući podsticanjem davanja dobrovoljnih doprinosa;
  - (b) olakšavanje razmjene informacija među državama strankama o strukturi i trendovima korupcije i o uspješnim praksama za sprečavanje i borbu protiv nje, te za vraćanje sredstava stečenih od kriminala, objavljivanjem, između ostalog, relevantnih informacija kao što je pomenuto ovom članu;
  - (c) saradnju s odgovarajućim međunarodnim i regionalnim organizacijama i mehanizmima i nevladinim organizacijama;
  - (d) pravilno korištenje relevantnih informacija koje su pripremili drugi međunarodni i regionalni mehanizmi za sprečavanje i borbu protiv korupcije kako bi se izbjeglo nepotrebno dupliranje rada;
  - (e) povremenu reviziju primjene ove Konvencije od strane država stranaka;
  - (f) davanje preporuka za poboljšanje ove Konvencije i njene primjene;
  - (g) konstataciju potreba država stranaka u tehničkoj pomoći vezanoj za primjenu ove Konvencije i davanje preporuka o eventualnoj akciji koju može smatrati potrebnom u tom pogledu.
5. Za svrhe tačke 4. ovog člana, Konferencija država stranaka će steći potrebna znanja o mjerama koje su preduzele države stranke u primjeni ove Konvencije i teškoćama na koje su u tome naišle, putem informacija koje će one pružiti i dopunskih mehanizama koje Konferencija država stranaka može uspostaviti.
6. Svaka država stranka će Konferenciji država stranaka pružiti informacije o svojim programima, planovima i praksama, kao i o zakonskim i administrativnim mjerama u cilju primjene ove Konvencije, u skladu sa zahtjevima Konferencije država ugovornica. Konferencija država stranaka će ispitati najefikasniji način primanja informacija i postupanja po njima, uključujući, između ostalog, informacije primljene od država stranaka i nadležnih međunarodnih organizacija. Mogu se također uzeti u obzir prilozima primljeni od relevantnih nevladinih organizacija koje su propisno akreditovane u skladu s procedurama o kojima će odlučiti Konferencija država stranaka.
7. Shodno tačkama 4. do 6. ovog člana, Konferencija država stranaka će, ukoliko to smatra potrebnim, uspostaviti podesan mehanizam ili tijelo za pružanje pomoći u cilju uspješne primjene Konvencije.

#### Član 64.

##### Sekretarijat

1. Generalni sekretar Ujedinjenih naroda će Konferenciji država stranaka ove Konvencije obezbijediti potrebne usluge sekretarijata.
2. Sekretarijat će:
  - (a) pomagati Konferenciji država stranaka u obavljanju aktivnosti pomenutih u članu 63. ove Konvencije i vršiti pripreme i pružati potrebne usluge prilikom zasjedanja Konferencije država stranaka;
  - (b) na zahtjev, pomagati državama strankama u pružanju informacija Konferenciji država stranaka kao što je predviđeno u članu 63, tačke 5. i 6. ove Konvencije;
  - (c) obezbijediti potrebnu koordinaciju sa sekretarijatima odgovarajućih međunarodnih i regionalnih organizacija.

## Poglavlje VIII

### Završne odredbe

#### Član 65.

##### Primjena Konvencije

1. Svaka država stranka će preduzeti neophodne mjere, uključujući zakonske i upravne mjere, u skladu sa osnovnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, kako bi obezbijedila ispunjavanje obaveza iz ove Konvencije.

2. Svaka država stranka može usvojiti strože i striktnije mjere od onih predviđenih ovom Konvencijom u cilju sprječavanja i borbe protiv korupcije.

#### Član 66.

##### Rješavanje sporova

1. Države stranke će nastojati da sporove koji se odnose na tumačenje i primjenu ove Konvencije riješe pregovorima.
2. Eventualni spor između dvije ili više država stranaka koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ove Konvencije koji se ne može riješiti pregovorima u razumnom roku podnosi se na arbitražu na zahtjev jedne od tih država stranaka. Ukoliko, nakon šest meseci od datuma zahtjeva za arbitražu, te države stranke nisu u stanju da se dogovore o organizaciji arbitraže, bilo koja od tih država stranaka može podnijeti spor Međunarodnom sudu pravde putem zahtjeva u skladu sa Statutom Suda.
3. Svaka država stranka može prilikom potpisivanja, ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja ovoj Konvenciji, izjaviti da ne smatra da je obavezuje tačka 2. ovog člana. Druge države stranke neće obavezivati tačka 2. ovog člana u odnosu na bilo koju državu stranku koja je izrazila takvu rezervu.
4. Svaka država stranka koja je izrazila rezervu u skladu s tačkom 3. ovog člana može u svako doba povući tu rezervu obavještanjem generalnog sekretara Ujedinjenih naroda u tom smislu.

#### Član 67.

##### Potpisivanje, ratifikacija, prihvatanje, odobrenje i pristupanje

1. Ova Konvencija je otvorena svim državama za potpisivanje od 9. do 11. decembra 2003. godine u Meridi, Meksiko, a nakon toga u sjedištu Ujedinjenih naroda u Njujorku do 9. decembra 2005. godine.
2. Ova Konvencija je također otvorena za potpisivanje regionalnim organizacijama za ekonomsku integraciju pod uvjetom da je bar jedna država članica takve organizacije potpisala ovu Konvenciju u skladu s tačkom 1. ovog člana.
3. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju. Instrumenti o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju deponuju se kod generalnog sekretara Ujedinjenih naroda. Organizacija za regionalnu ekonomsku integraciju može deponovati svoje instrumente o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju ukoliko je to učinila bar jedna njena država članica. U instrumentima o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju ta organizacija će navesti do koje mjere je nadležna u odnosu na pitanja koja se regulišu ovom Konvencijom. Ta organizacija također obavještava depozitara o svakoj eventualnoj promjeni u pogledu obima njene nadležnosti.
4. Ova Konvencija je otvorena za pristupanje bilo kojoj državi ili regionalnoj organizaciji za ekonomsku integraciju čija je bar jedna država članica postala članica ove Konvencije. Instrumenti o pristupanju deponuju se kod generalnog sekretara Ujedinjenih naroda. Prilikom pristupanja regionalna organizacija za ekonomsku integraciju izjavljuje u kojoj mjeri sebe smatra nadležnom u odnosu na pitanja koja se regulišu ovom Konvencijom. Ta organizacija također obavještava depozitara o svakoj eventualnoj promjeni u pogledu obima svoje nadležnosti.

#### Član 68.

##### Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija stupa na snagu devedesetog dana nakon datuma deponovanja tridesetog instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju. Za svrhe ove tačke eventualni instrument koji deponuje regionalna organizacija za ekonomsku integraciju ne smatra se kao dodatni instrument uz one koje su deponovale države članice te organizacije.
2. Za svaku državu ili regionalnu organizaciju za ekonomsku integraciju koja ratifikuje, prihvati, odobri ili pristupi ovoj Konvenciji nakon deponovanja tridesetog instrumenta u tom smislu, ova Konvencija stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma deponovanja odgovarajućeg instrumenta te države ili organizacije ili na dan stupanja ove Konvencije na

snagu shodno tački 1. ovog člana u zavisnosti od toga koji je od ta dva datuma kasniji.

Član 69.

**Izmjene i dopune**

1. Po isteku pet godina od stupanja ove Konvencije na snagu, država stranka može predložiti izmjenu ili dopunu Konvencije i dostaviti je generalnom sekretaru Ujedinjenih naroda, koji nakon toga obavještava države stranke i Konferenciju država stranaka o predloženoj izmjeni i dopuni u cilju razmatranja i donošenja odluke o predlogu. Konferencija država stranaka će uložiti sve napore za postizanje konsenzusa o svakoj izmjeni i dopuni. Ukoliko svi naponi za postizanje konsenzusa budu iscrpljeni, a ne postigne se dogovor, za usvajanje takve izmjene i dopune biće potrebna, u krajnjem slučaju, dvotrećinska većina glasova država stranaka koje prisustvuju sastanku i koje glasaju.
2. Regionalne organizacije za ekonomsku integraciju koriste svoje pravo glasa iz ovog člana, kada je riječ o pitanjima za koja su nadležne, u onom broju koji je jednak broju njihovih država članica koje su i članice ove Konvencije. Te organizacije neće koristiti svoje pravo glasa ukoliko njihove države članice ne koriste svoje pravo glasa i obratno.
3. Izmjena i dopuna koja se usvoji u skladu s tačkom 1. ovog člana podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju država stranaka.
4. Izmjena i dopuna koja se usvoji u skladu s tačkom 1. ovog člana stupa na snagu u odnosu na državu stranku nakon devedeset dana od datuma deponovanja instrumenata o

ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju te izmjene i dopune kod generalnog sekretara Ujedinjenih naroda.

5. Po stupanju na snagu, izmjena i dopuna postaje obavezna za države stranke koje su u tom smislu izrazile svoju saglasnost. Ostale države stranke i dalje obavezuju odredbe ove Konvencije i eventualne ranije izmjene i dopune koje su te države stranke ratifikovale, prihvatile ili odobrile.

Član 70.

**Otkazivanje**

1. Država stranka može otkazati ovu Konvenciju pismenim obavještenjem generalnom sekretaru Ujedinjenih naroda. Otkazivanje stupa na snagu nakon godinu dana, računajući od datuma kada generalni sekretar primi obavijest.
2. Regionalna organizacija za ekonomsku integraciju prestaje da bude članica ove Konvencije kada je sve njene države članice otkazu.

Član 71.

**Depozitar i jezici Konvencije**

1. Za depozitara ove Konvencije određen je generalni sekretar Ujedinjenih naroda.
2. Original ove Konvencije, čiji su tekstovi na arapskom, engleskom, francuskom, kineskom, ruskom i španskom jeziku podjednako vjerodostojni, deponovane se kod generalnog sekretara Ujedinjenih naroda.

U POTVRDU ČEGA su dolje potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu od strane svojih vlada, potpisali ovu Konvenciju.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-398-11/06  
25. marta 2006. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
**Sulejman Tihić, s. r.**

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 275/06 od 10. ožujka 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 89. sjednici, održanoj 25. marta 2006. godine, donijelo

**ODLUKU**

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE UJEDINJENIH NARODA PROTIV KORUPCIJE**

Članak 1.

Ratificira se Konvencija Ujedinjenih naroda protiv korupcije.

Članak 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi:

**Konvencija Ujedinjenih naroda protiv korupcije**

**Preambula**

*Države stranke ove Konvencije,*

*Zabrinute zbog ozbiljnosti problema i prijetnji koje korupcija predstavlja za stabilnost i sigurnost društava, podrivajući institucije i vrijednosti demokracije, etičke vrijednosti i pravdu, te ugrožavajući održiv razvitak i vladavinu prava*

*Zabrinute također zbog veza između korupcije i drugih oblika kriminala, osobito organiziranog kriminala i gospodarskog kriminala, uključujući pranje novca,*

*Zabrinute nadalje zbog slučajeva korupcije kod kojih se radi o ogromnim količinama imovine koja može činiti značajan dio sredstava država, a koji predstavljaju prijetnju političkoj stabilnosti i održivom razvitku tih država,*

*Uvjerene da korupcija nije više lokalni problem već transnacionalna pojava koja pogađa sva društva i gospodarstva, što čini međunarodnu suradnju na njenom sprječavanju i suzbijanju nužnom,*

*Uvjerene također da je za djelotvorno sprečavanje i borbu protiv korupcije potreban sveobuhvatan i multidisciplinarn pristup,*

*Uvjerene nadalje da dostupnost tehničke pomoći može igrati značajnu ulogu u povećanju sposobnosti država, što uključuje jačanje kapaciteta i izgradnju institucija, za djelotvorno sprječavanje i borbu protu korupcije,*

*Uvjerene da nezakonito stjecanje osobnog bogatstva može biti osobito štetno za demokratske institucije, nacionalna gospodarstva te vladavinu prava,*

*Odlučne na djelotvorniji način sprječavati, otkrivati i preduprijeti međunarodno prenošenje nezakonito stečene imovine te ojačati međunarodnu suradnju glede povrata imovine, Priznajući temeljna načela propisno i pravično vođenog kaznenog postupka, te građanskog i upravnog postupka glede dosuđenja imovinskih prava;*

*Imajući u vidu da su za sprječavanje i iskorjenjivanje korupcije odgovorne sve države, te da one moraju uzajamno surađivati, uz potporu i sudjelovanje pojedinaca i skupina izvan*

javnog sektora, kao što su civilno društvo, nevladine udruge te udruge koje djeluju na razini lokalne zajednice kako bi njihova nastojanja na ovom području bila djelotvorna,

*Imajući također* u vidu načela pravilnog upravljanja javnim poslovima i državnom imovinom, pravednosti, odgovornosti te jednakosti pred zakonom, te potrebu očuvanja čestitosti i poticanja kulture odbacivanja korupcije,

*Odajući priznanje* Povjerenstvu za suzbijanje kriminala i kazneneno pravosuđe, te Uredu Ujedinjenih naroda za borbu protiv droga i kriminala za rad u suzbijanju i borbu protiv korupcije,

*Podsjećajući* na rad drugih međunarodnih i regionalnih organizacija u ovoj oblasti, uključujući aktivnosti Afričke unije, Vijeća Europe, Vijeća za carinsku suradnju (također poznatog kao Svjetska carinska organizacija), Europske unije, Lige arapskih država, Organizacije za gospodarsku suradnju i razvitak i Organizacije američkih država,

*Uvažavajući* multilateralne instrumente za sprječavanje i borbu protiv korupcije, uključujući, između ostalog, Inter-američku konvenciju protiv korupcije koju je usvojila Organizacija američkih država 29. ožujka 1996<sup>1</sup>, Konvenciju o borbi protiv korupcije koja uključuje službenike Europskih zajednica ili službenike država članica Europske unije koju je usvojilo Vijeće Europske unije 26. svibnja 1997<sup>2</sup>, Konvenciju o borbi protiv podmićivanja stranih državnih službenika u međunarodnim poslovnim transakcijama koju je usvojila Organizacija za gospodarsku suradnju i razvitak 21. studenog 1997<sup>3</sup>, Kazneneno-pravnu konvenciju o korupciji koju je usvojio Odbor ministara Vijeća Europe 27. siječnja 1999<sup>4</sup>, Građansko-pravnu konvenciju o korupciji koju je usvojio Odbor ministara Vijeća Europe 4. studenog 1999<sup>5</sup>, te Konvenciju Afričke unije o sprječavanju i borbi protiv korupcije, koju su usvojili članici država i vlada Afričke unije 12. srpnja 2003,

*Pozdravljajući* stupanje na snagu 29. rujna 2003. godine Konvencije Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnog organiziranog kriminala<sup>6</sup>,

*Sporazumjele su se kako slijedi:*

## Poglavlje I

### Opće odredbe

#### Članak 1. Svrha

Svrhe ove Konvencije su:

- promicanje i jačanje mjera za učinkovitije i djelotvornije sprječavanje i borbu protiv korupcije;
- promicanje, olakšavanje i podupiranje međunarodne suradnje i tehničke pomoći u sprječavanju i borbi protiv korupcije, uključujući povrat imovine;
- promicanje čestitosti, odgovornosti i dobro upravljanje javnim poslovima i državnom imovinom.

#### Članak 2.

##### Uporaba pojmova

U svrhu ove Konvencije termin:

- "Državni službenik" označava: (i) svaku osobu koja vrši zakonodavnu, izvršnu, upravnu ili sudsku službu države stranke, bilo da je imenovana ili izabrana, bilo da to čini stalno ili privremeno, za plaću ili bez plaće, bez obzira na hijerarhijski status te osobe; (ii) svaku drugu osobu koja obavlja javnu službu, uključujući ako to čini za javnu agenciju ili javno poduzeće, ili pruža javne usluge prema definiciji domaćeg zakonodavstva države stranke te kako se primjenjuju u pripadajućem području prava države stranke; ; (iii) svaku drugu osobu definisanu u domaćem pravu države stranke kao "državni službenik". Međutim, u svrhu nekih posebnih mjera sadržanih u Poglavlju II ove Konvencije, termin "državni službenik" može označavati svaku osobu koja vrši javnu službu ili pruža javne usluge, kako je to određeno u unutarnjem zakonodavstvu države

stranke te kako se primjenjuju u pripadajućem području prava te države stranke;

- "Strani državni službenik" označava svaku osobu koja vrši zakonodavnu, izvršnu, upravnu ili sudsku službu strane zemlje, bilo da je na nju imenovana ili izabrana, te svaku osobu koja obavlja javnu službu za stranu zemlju, uključujući ako to čini za javnu agenciju ili javno poduzeće;
- "Službenik javne međunarodne organizacije" označava međunarodnog službenika ili svaku osobu koju takva organizacija ovlasti da djeluje u ime te organizacije;
- "Imovina" označava imovinu svih vrsta, bilo materijalnu ili nematerijalnu, pokretnu ili nepokretnu, fizičku ili nefizičku, te pravne isprave ili instrumente koji dokazuju pravni naslov ili interes na takvoj imovini;
- "Imovinska korist ostvarena kaznenim djelom" označava svaku imovinu koja je, izravno ili neizravno, proizašla iz počinjenja kaznenog djela ili pribavljena njegovim počinjenjem;
- "Zamrzavanje" ili "zapljena" označava privremenu zabranu prijenosa, konverzije, raspolaganja ili premještanja imovine ili privremeno preuzimanje čuvanja ili nadzora nad imovinom temeljem naloga koji izda sud ili drugo mjerodavno tijelo;
- "Konfiskacija", što uključuje plaćanje kazne, kad je to primjenjivo, označava trajno lišavanje imovine temeljem naloga suda ili drugog mjerodavnog tijela;
- "Glavno kazneno djelo" označava svako kazneno djelo kojim je ostvarena imovinska korist koja može postati objektom kaznenog djela određenog članku 23. ove Konvencije;
- "Nadzirana isporuka" označava tehniku dozvole izlaska, prolaska ili ulaska nezakonitih ili sumnjivih pošiljki na teritorij jedne ili više država, uz znanje ili pod nadzorom mjerodavnih tijela, u svrhu istrage kaznenog djela i identifikacije osoba umiješanih u počinjenje tog kaznenog djela.

#### Članak 3.

##### Područje primjene

- Ova Konvencija se, shodno svojim odredbama, primjenjuje u svrhu sprječavanja, istrage i kaznenog progona korupcije, te zamrzavanja, zapljene, konfiskacije te povrata imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji.
- U svrhu provedbe ove Konvencije, nije nužno, osim ako u ovoj Konvenciji nije drukčije navedeno, da kaznena djela navedena u njoj pričinu štetu ili naškode državnoj imovini.

#### Članak 4.

##### Zaštita suvereniteta

- Države stranke izvršavaju obveze iz ove Konvencije na način koji je sukladan s načelima suverene jednakosti i teritorijalne cjelovitosti država, te nemiješanja u unutarnje stvari drugih država.
- Nijedna odredba u ovoj Konvenciji ne daje pravo državi stranci da na teritoriju druge države vrši jurisdikciju i funkcije koje su rezervirane isključivo za vlasti te druge države temeljem njenog domaćeg zakonodavstva.

## Poglavlje II

### Preventivne mjere

#### Članak 5.

##### Politika i praksa sprječavanja korupcije

- Svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, razviti i provesti ili održavati djelotvornom, usklađenu antikorupcijsku politiku koja promiče sudjelovanje društva i odražava načela vladavine prava, dobrog upravljanja javnim poslovima i javnom imovinom, čestitost, transparentnost i odgovornost.

1 Vidjeti E/1996/99.

2 Službeni glasnik Evropskih zajednica, C 195, 25. jun 1997.

3 Vidjeti Inicijative protiv korupcija, a za veći integritet u zemljama u razvoju (publikacija Ujedinjenih nacija, prodajni br. E.98 III.B.18).

4 Savjet Evrope, Serija evropskih ugovora, br 173.

5 Ibid., br. 174.

6 Rezolucija Generalne skupštine 55/25, aneks I.

2. Svaka je država stranka dužna nastojati ustanoviti i promicati djelotvorne načine postupanja u cilju sprječavanja korupcije.
3. Svaka je država stranka dužna nastojati povremeno preispitati relevantne pravne instrumente i upravne mjere s ciljem da ustanovi jesu li prikladni za sprječavanje i borbu protiv korupcije.
4. Države stranke dužne su, prema potrebi i sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, surađivati međusobno i sa odnosnim međunarodnim i regionalnim organizacijama u svrhu promicanja i razvijanja mjera iz ovog članka. Ta suradnja može obuhvatiti sudjelovanje u međunarodnim programima i projektima usmjerenim na sprječavanje korupcije.

#### Članak 6.

##### Tijelo ili tijela za sprječavanje korupcije

1. Svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, uspostaviti, prema potrebi, tijelo ili tijela za sprječavanje korupcije sredstvima kao što su:
  - (a) provedba politike pomenute u članku 5. ove Konvencije i, kad je to primjereno, nadgledanje i usklađivanje provedbe te politike;
  - (b) unapređenje i širenje znanja o sprječavanju korupcije.
2. Svaka je država stranka dužna osigurati tijelu ili tijelima pomenutim u tački 1. ovog članka potrebnu neovisnost, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, kako bi to tijelo ili tijela mogla vršiti svoje funkcije djelotvorno i neometano od bilo kakvog nepropisnog utjecaja. Treba osigurati neophodna materijalna sredstva i specijalizirano osoblje, kao i izobrazbu koju to osoblje može trebati radi vršenja svoje službe.
3. Svaka država stranka obaveštava glavnog tajnika Ujedinjenih naroda o nazivu i adresi jednog ili više tijela koji mogu pomoći drugim državama strankama u razradi i provedbi posebnih mjera za sprječavanje korupcije.

#### Članak 7.

##### Javni sektor

1. Svaka je država stranka dužna, kad je to primjereno i sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, nastojati donijeti, održavati i jačati sustave za angažiranje, zapošljavanje, zadržavanje, promaknuća i umirovljenje državnih službenika, te, kad je to primjereno, drugih državnih službenika koji ne podliježu izborima:
  - (a) koji se zasnivaju na načelima učinkovitosti, transparentnosti te objektivnim kriterijima kao što su rezultati rada, pravičnost i stručnost;
  - (b) koji uključuju odgovarajuće postupke odabira i izobrazbe pojedinaca za javne položaje koje se smatraju posebno podložnim korupciji, te premještanje, kad je to primjereno, tih pojedinaca i njihov odlazak na druge položaje;
  - (c) koji promiču odgovarajuće nagrađivanje i pravične ljestvice plaća, uzimajući u obzir razinu gospodarskog razvika pojedine države stranke;
  - (d) koji promiču takve programe i izobrazbe koji će im omogućiti da zadovolje zahtjeve korektnog, časnog i pravilnog vršenja javne službe i koji će im pružiti specijaliziranu i primjerenu izobrazbu u svrhu veće osvjешtenosti o rizicima korupcije koji su svojstveni vršenju njihovih službi. Takvi programi se mogu pozivati na kodekse ili norme ponašanja u primjenljivim oblastima.
2. Svaka je država stranka također dužna razmotriti mogućnost usvajanja odgovarajućih zakonskih i upravnih mjera sukladno ciljevima ove Konvencije, te sukladno temeljnim načelima svog unutrašnjeg zakonodavstva, za utvrđivanje kriterija koji se odnose na kandidiranje i izbor u državnu službu.
3. Svaka je država stranka također dužna razmotriti mogućnost poduzimanja odgovarajućih zakonskih i upravnih mjera, sukladno ciljevima ove Konvencije, te sukladno temeljnim načelima svog unutarnjeg zakonodavstva, za osiguranje transparentnosti u financiranju kandidatura za izbornu državnu službu i, kad je to primjereno, financiranja političkih stranaka.

4. Svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, nastojati donijeti, održavati i jačati sustave koji promiču transparentnost i sprječavaju sukobe interesa.

#### Članak 8.

##### Kodeksi ponašanja državnih službenika

1. U cilju borbe protiv korupcije, svaka država stranka će, između ostalog, promicati čestitost, poštenje i odgovornost državnih službenika, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava.
2. Svaka je država stranka osobito dužna, u okviru svog institucionalnog i pravnog sustava, nastojati primijeniti kodekse ili norme ponašanja u cilju korektnog, časnog i ispravnog obavljanja javne službe.
3. U svrhu provedbe odredbi ovog članka, svaka je država stranka dužna, kad je to primjereno, te sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, pratiti odgovarajuće inicijative regionalnih, međuregionalnih i multilateralne organizacije, kao što je Međunarodni kodeks ponašanja državnih službenika, koji je sadržan u prilogu rezolucije Generalne skupštine 51/59 od 12. prosinca 1996.
4. Svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, također razmotriti uvođenja mjera i sustava koji bi državnim službenicima olakšali prijavljivanje slučajeva korupcije mjerodavnim vlastima, kada te slučajeve primijete u vršenju svoje službe.
5. Svaka je država stranka dužna nastojati, kad je to primjereno i sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, uvesti mjere i sustave temeljem kojih će državni službenici mjerodavnim vlastima morati dati izjave, između ostalog, i o svojim dodatnim djelatnostima, zaposlenjima, ulaganjima, imovini ili koristima i uslijed kojih može doći do sukoba interesa u svojstvu državnog službenika.
6. Svaka je država stranka dužna razmotriti, sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, mogućnost poduzimanja stegovnih i drugih mjera protiv državnih službenika koji krše kodekse ili norme utvrđene sukladno ovom članku.

#### Članak 9.

##### Javne nabave i upravljanje javnim financijama

1. Svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, poeuzeti neophodne korake poradi uspostave primjerenih sustava nabave, utemeljenih na transparentnosti, natjecanju i u objektivnim mjerilima u odlučivanju, koji su, između ostalog, djelotvorni u sprječavanju korupcije. Takvi sustavi, koji u primjeni mogu uzimati u obzir primjerene granične vrijednosti, moraju obuhvatiti između ostalog:
  - (a) obznaniivanje informacija javnosti u pogledu postupaka nabave i odnosnih ugovora, uključujući informacije o pozivima za podnošenje ponuda te relevantne ili pripadajuće informacije o dodjeli ugovora, ostavljajući pritom potencijalnim ponuđačima dovoljno vremena da pripreme i podnesu ponude;
  - (b) prethodno utvrđivanje uvjeta za sudjelovanje, uključujući mjerila za odabir i dodjelu ugovora te pravila natječaja i njihovo objavljivanje;
  - (c) primjenu objektivnih i unapred utvrđenih mjerila za odluke o javnoj nabavi kako bi se olakšala naknadna provjera ispravnosti primjene pravila ili postupaka;
  - (d) djelotvorni sustav provjere u zemlji, uključujući djelotvorni prizivni sustav, kako bi se osigurao pravni put i pravni lijekovi u slučaju da sukladno ovom stavku ustanovljena pravila i postupci ne budu poštivani;
  - (e) kad je to primjereno, mjere za reguliranje pitanja koja se tiču osoblja mjerodavnog za nabave, kao što je iskaz zainteresiranosti za pojedine javne nabave, postupke provjere te uvjete izobrazbe.
2. Svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, poduzeti primjerene mjere radi promicanja transparentnosti i odgovornosti u upravljanju javnim financijama. Takve mjere, između ostalog, uključuju:
  - (a) postupke za usvajanje državnog proračuna;
  - (b) pravovremeno podnošenje izvješća o prihodima i rashodima;

- (c) sustav računovodstvenih i revizijskih standarda, te nadzora s tim u vezi;
  - (d) djelotvorne i učinkovite sustave upravljanja rizicima i unutarnje kontrole; i
  - (e) kad je to primjereno, korektivne mjere za slučaj nepriдрžavanja u vezi sa zahtjevima utvrđenim u ovom stavku.
3. Svaka je država stranka dužna poduzeti, sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, one mjere iz građanskog i upravnog prava koje mogu biti potrebne, za očuvanje cjelovitosti računovodstvene dokumentacije, financijskih izvješća ili drugih isprava vezanih za javne rashode i prihode, te da bi se spriječilo krivotvorenje takvih isprava.

#### Članak 10.

##### Podnošenje javnih izvješća

Imajući u vidu potrebu borbe protiv korupcije, svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, poduzeti mjere potrebne da bi se povećala, kad je to primjereno, transparentnost njene javne uprave, uključujući njenu organizaciju, funkcioniranje i postupke donošenja odluka. Te mjere mogu, između ostalog, biti:

- (a) donošenje postupaka ili propisa kojima se javnosti omogućava da, kad je to primjereno, dobije informacije o organizaciji, funkcioniranju i postupcima donošenja odluka njene javne uprave, te, uz dužno uvažavanje zaštite privatnosti i osobnih podataka, o odlukama i zakonskim aktima koji su od interesa za javnost;
- (b) pojednostavljenje upravnih postupaka, kad je to primjereno, kako bi se olakšao pristup javnosti organima mjerodavnim za donošenje odluka; i
- (c) objavljivanje informacija, što može uključivati periodična izvješća o riziku od korupcije u njenoj javnoj upravi.

#### Članak 11.

##### Mjere koje se odnose na sudstvo i državno odvjetništvo

- 1. Imajući na umu neovisnost sudstva i njegovu ključnu ulogu u borbi protiv korupcije, svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, te ne dovodeći u pitanje neovisnost sudstva, poduzeti mjere za jačanje čestitosti i sprječavanja prilika za korupciju u sudstvu. Te mjere mogu uključivati pravila ponašanja pripadnika sudskih organa.
- 2. Mjere s istim učincima kao i one koje se poduzimaju shodno točki 1. ovog članka mogu se poduzeti i primijeniti u okviru odvjetništva u onim državama strankama u kojima ono nije sastavni dio sudstva, već uživa neovisnost koja je svojstvena sudstvu.

#### Članak 12.

##### Privatni sektor

- 1. Svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, poduzeti mjere, u cilju sprječavanja korupcije u privatnom sektoru, ojačati računovodstvene i revizijske standarde u privatnom sektoru i, kad je to primjereno, uvesti djelotvorne, razmjerne i odvraćajuće kazne u građanskom, upravnom i kaznenom postupku za nepoštivanje takvih mjera.
- 2. Mjere za postizanje ovih ciljeva mogu, između ostalog, uključivati:
  - (a) promicanje suradnje između organa za primjenu zakona i relevantnih privatnih entiteta;
  - (b) promicanje razvoja standarda i postupaka za očuvanje čestitosti odnosnih privatnih entiteta, uključujući kodekse ponašanja radi korektnog, časnog i pravilnog obavljanja poslovnih djelatnosti i svih odgovarajućih profesija te sprječavanja sukoba interesa, kao i radi promicanja dobre poslovne prakse među poduzećima i u ugovornim odnosima poduzeća s državom;
  - (c) promicanje transparentnosti u odnosima između privatnih entiteta, uključujući, kad je to primjereno, mjere koje se tiču identiteta pravnih i fizičkih osoba uključenih u osnivanje i vođenje trgovačkih društva;
  - (d) sprječavanje zlorabe postupaka kojima se reguliraju privatni entiteti, uključujući postupke koje se tiču potpora i dozvola koje odobravaju državne vlasti za obavljanje poslovnih djelatnosti;

- (e) sprječavanje sukoba interesa nametanjem ograničenja, kako bude primjereno te uz razuman rok, glede obavljanja profesionalnih djelatnosti bivših državnih službenika ili zapošljavanje državnih službenika u privatnom sektoru nakon napuštanja državne službe ili umirovljenja tamo gdje su te djelatnosti ili zaposlenje u izravnoj vezi s službom koju su vršili ili nadzirali za vrijeme svog mandata;
  - (f) osiguravanje da privatna poduzeća, ovisno o njihovoj strukturi i veličini, podliježu dostatnim unutarnjim revizijskim kontrolama u cilju pomoći u sprječavanju i otkrivanju slučajeva korupcije, te da račun i neophodna financijska izvješća takvih privatnih poduzeća podliježu primjerenim postupcima revizije i izdavanja potvrda.
3. Da bi spriječila korupciju, svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava i propisa, glede vođenja računovodstvene dokumentacije i čuvanja podataka, stavljanja na uvid računovodstvenih i revizijskih standarda, u cilju zabrane sljedećih radnji koje se poduzimaju radi počinjenja nekih od kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji:
- (a) uvođenje neevidentiranih računa;
  - (b) obavljanje neevidentiranih ili nedovoljno identificiranih transakcija,
  - (c) evidentiranje nepostojećih rashoda;
  - (d) unos pasive s neispravnom identifikacijom njenog predmeta;
  - (e) uporaba lažnih isprava; i
  - (f) namjerno uništenje računovodstvenih dokumenata ranije nego što je to propisano zakonom.
4. Svaka je država stranka dužna zabraniti porezne olakšice na troškove koji predstavljaju mito, budući da je ono jedan od sastavnih elemenata kaznenih djela određenih sukladno člancima 15. i 16. ove Konvencije, te, kad je to primjereno, drugih troškova nastalih kao posljedica korumpiranog ponašanja.

#### Članak 13.

##### Sudjelovanje društva

- 1. Svaka je država stranka dužna poduzeti primjerene mjere, u okviru svojih mogućnosti i sukladno temeljnim načelima svog pravnog sustava, u cilju promicanja aktivnog sudjelovanja pojedinaca i skupina izvan javnog sektora, kao što su civilno društvo, nevladine udruge i udruge na lokalnoj razini, u sprječavanju i borbi protiv korupcije, te u cilju podizanja javne svijesti glede postojanja, uzroka i težine te prijetnje koju predstavlja korupcija. To sudjelovanje treba jačati mjerama poput:
  - (a) promicanja doprinosa javnosti postupcima odlučivanja, te povećanja njihove transparentnosti;
  - (b) osiguravanja djelotvornog pristupa javnosti informacijama;
  - (c) poduzimanja aktivnosti javnog informiranja koje pridonose netoleriranju korupcije, kao i programa, javne naobrazbe, uključujući školske i sveučilišne nastavne programe;
  - (d) poštivanja, promicanja i zaštite slobode traženja, primanja, objavljivanja i širenja informacija u vezi s korupcijom. Ta sloboda može biti podložna izvesnim ograničenjima, ali ograničenja mogu biti samo onakva kakva su predviđena zakonom i nužna radi:
    - (i) poštivanja prava ili ugleda drugih;
    - (ii) zaštite nacionalne sigurnosti ili javnog poretka, ili javnog zdravlja ili morala.
- 2. Svaka je država stranka dužna poduzeti primjerene mjere da osigura da javnosti budu dostupna relevantna tijela za borbu protiv korupcije pomenuta u ovoj Konvenciji i osigurati pristup tim tijelima, kad je to primjereno, kako bi se mogli prijaviti, uključujući i anonimno, bilo koji slučajevi za koje se može smatrati da predstavljaju kazneno djeo određeno sukladno ovoj Konvenciji.

#### Članak 14.

##### Mjere za sprječavanje pranja novca

- 1. Svaka je država stranka dužna:
  - (a) uvesti, u okviru svoje mjerodavnosti, sveobuhvatni unutarnji regulatorni i nadzorni režim za banke i

nebankarske finansijske institucije, uključujući fizičke ili pravne osobe, koje pružaju službene ili neslužbene usluge za prijenos novca ili vrijednosti i, kad je to primjereno, druga tijela posebno podložna pranju novca, kako bi zaustavila i otkrila sve oblike pranja novca, a unutar tog režima mora se staviti naglasak na identifikiranje stranke i, kad je to primjereno, stvarnog korisnika, vođenje evidencije i prijavljivanje sumnjivih transakcija;

- (b) ne dovodeći u pitanje primjenu članka 46. ove Konvencije, osigurati da upravni, regulativni i organi za primjenu zakona i drugi organi koji su mjerodavni za brobu protiv pranja novca (uključujući, kad je to primjereno prema unutarnjem zakonodavstvu, sudske organe), imaju mogućnost da surađivati i razmjenjivati informacije na nacionalnoj i međunarodnoj razini sukladno uvjetima utvrđenim unutarnjim zakonodavstvom i, u tom cilju, razmotriti mogućnost osnivanja finansijske obavještajne jedinice koja bi služila kao nacionalna središnjica za prikupljanje, analizu i širenje informacije u vezi s potencijalnim pranjem novca.
2. Države stranke dužne su razmotriti primjenu provedivih mjera radi otkrivanja i nadgledanja kretanja gotovog novca i odgovarajućih prenosivih instrumenata preko svojih granica, pod uvjetom da se osigura ispravno korištenje informacija te da se ni na koji način ne priječi kretanje zakonitog kapitala. Takve mjere mogu uključivati zahtjev da pojedinci ili poduzeća prijavljuju prekogranični prijenos znatnih količina gotovog novca i odgovarajućih prenosivih instrumenata.
3. Države stranke dužne su razmotriti primjenu odgovarajućih i provedivih mjera kojima bi od finansijskih institucija, uključujući pošiljaoca novca, zahtijevale:
  - (a) da u obrasce za elektronski transfer novčanih sredstava i poruke s tim u vezi unose točne i bitne informacije o onome od koga prijenos potječe;
  - (b) da te informacije čuvaju tijekom cijelog lanca plaćanja; i
  - (c) da pojačaju provjeru onih prijenosa novca koji ne sadrže potpunu informaciju o onome od koga potječu.
4. Pri uspostavi unutarnjeg regulatornog i nadzornog režima sukladno odredbama iz ovog članka i bez štete po bilo koji drugi članak ove Konvencije, države stranke pozvane su koristiti se, kao smjericama, relevantnim inicijativama regionalnih, međuregionalnih i multilateralnih organizacija za borbu protiv pranja novca.
5. Države stranke dužne su nastojati razviti i promicati globalnu, regionalnu, podregionalnu i bilateralnu suradnju među sudskim vlastima organima za primjenu zakona i finansijskih i regulatornih organa u cilju borbe protiv pranja novca.

### Poglavlje III

#### Inkriminacija i primjena zakona

##### Članak 15.

##### Podmićivanje domaćih državnih službenika

Svaka je država stranka dužna donijeti zakonske i druge mjere koje mogu biti potrebne da bi se kao kazneno djelo, u slučaju namjernog počinjenja, odredili:

- (a) obećanje, nudenje ili davanje državnom službeniku, izravno ili neizravno, nepripadajuće koristi, njemu osobno ili nekom drugoj osobi ili entitetu, kako bi taj službenik djelovao ili se suzdržao od djelovanja u vršenju službenih dužnosti;
- (b) traženje ili prihvaćanje od strane državnog službenika, izravno ili neizravno, nepripadajuće koristi, od njega osobno ili od strane nekog druge osobe ili entiteta, kako bi taj službenik djelovao ili se suzdržao od djelovanja u vršenju službenih dužnosti.

##### Članak 16.

##### Podmićivanje stranih državnih službenika i službenika javnih međunarodnih organizacija

1. Svaka je država stranka dužna donijeti zakonske i druge mjere potrebne da bi se kao kazneno djelo, u slučaju namjernog počinjenja, odredili obećanje, nudenje ili davanje stranom državnom službeniku ili službeniku javne međunarodne organizacije, izravno ili neizravno, nepripadajuće koristi, njemu osobno ili nekom drugoj osobi

ili entitetu, kako bi taj službenik djelovao ili se suzdržao od djelovanja u vršenju službenih dužnosti, a radi pribavljanja ili zadržavanja posla ili druge nepripadajuće koristi u vezi sa vođenjem međunarodnih poslova.

2. Svaka je država stranka dužna razmotriti donošenje zakonskih i drugih mjera potrebnih da bi se kao kazneno djelo, u slučaju namjernog počinjenja, odredili traženje ili prihvaćanje od strane stranog državnog službenika i službenika javne međunarodne organizacije, izravno ili neizravno, nepripadajuće koristi, namijenjene samom službeniku ili drugoj osobi ili pravnom subjektu za njega lično, kako bi taj službenik djelovao ili se suzdržao u vršenju službenih dužnosti.

##### Članak 17.

##### Pronevjera, protupravno prisvajanje ili drugo preusmjeravanje imovine od strane državnog službenika

Svaka je država stranka dužna donijeti zakonske i druge mjere potrebne da bi se kao kaznena djela, u slučaju namjernog počinjenja odredile, pronevjera, protupravno prisvajanje tuđe imovine ili drugo preusmjeravanje imovine od strane državnog službenika u svoju korist ili u korist druge osobe ili pravnog subjekta, bilo kakve imovine, državnog ili privatnog novca ili vrijednosnih papira ili bilo koje druge vrijedne stvari povjerenih tom službeniku u okviru njegovog ili njezinog položaja.

##### Članak 18.

##### Zloupotrebna utjecaja

Svaka je država stranka dužna razmotriti donošenje zakonskih i drugih mjera potrebnih da bi se kao kazneno djelo, u slučaju namjernog počinjenja odredili:

- (a) obećanje, nudenje ili davanje državnom službeniku ili nekoj drugoj osobi, izravno ili neizravno, nepripadajuće koristi, kako bi taj državni službenik ili ta osoba zloupotrebili svoj stvarni ili pretpostavljeni utjecaj, u cilju pribavljanja nepripadajuće koristi od tijela upravne ili državne vlasti države stranke namijenjene izvornom inicijatoru tog djela ili nekoj drugoj osobi.
- (b) traženje ili prihvaćanje od strane državnog službenika ili neke druge osobe, izravno ili neizravno, nepripadajuće koristi, za njega osobno ili za neku drugu osobu kako bi taj državni službenik ili ta osoba zloupotrebili svoj stvarni ili pretpostavljeni utjecaj da bi se od tijela upravne ili državne vlasti države stranke pribavila nepripadajuća korist.

##### Članak 19.

##### Zloupotrebna položaja

Svaka je država stranka dužna razmotriti donošenje zakonskih i drugih mjera potrebnih da bi se kao kazneno djelo, u slučaju namjernog počinjenja, odredila zloupotrebna službe ili položaja, to jest djelovanje ili propuštanje djelovanja, koje predstavlja povredu zakona, od strane državnog službenika tijekom vršenja njegove ili njene službe, u cilju pribavljanja nepripadajuće koristi za sebe ili neku drugu pravnu osobu ili pravni subjekt.

##### Članak 20.

##### Nezakonito bogaćenje

U ovisnosti od svog ustava i temeljnih načela svog pravnog poretka, svaka je država stranka dužna razmotriti donošenje zakonskih i drugih mjera potrebnih da bi se kao kazneno djelo, u slučaju namjernog počinjenja, odredilo nezakonito bogaćenje, to jest znatno povećanje imovine državnog službenika koje on ili ona ne može razumno objasniti s obzirom na svoj zakoniti prihod.

##### Članak 21.

##### Podmićivanje u privatnom sektoru

Svaka je država stranka dužna razmotriti donošenje zakonskih i drugih mjera potrebnih da bi se kao kazneno djelo, u slučaju namjernog počinjenja, tijekom obavljanja gospodarskih, finansijskih ili komercijalnih djelatnosti, odredili:

- (a) obećanje, nudenje ili davanje, izravno ili neizravno, nepripadajuće koristi bilo kojoj osobi koja rukovodi ili radi u bilo kom svojstvu za neki entitet u privatnom sektoru namijenjene toj ili nekoj drugoj osobi kako bi kršeći svoje ovlasti, djelovala ili se suzdržala od djelovanja,

- (b) traženje ili prihvatanje, izravno ili neizravno, od strane osobe koja rukovodi ili radi u bilo kom svojstvu za neki entitet u privatnom sektoru namijenjeno toj ili drugoj osobi kako bi kršeći svoje ovlasti, djelovala ili se suzdržala od djelovanja.

#### Članak 22.

##### **Pronevjera imovine u privatnom sektoru**

Svaka je država stranka dužna razmotriti donošenje usvajanja zakonskih ili drugih mjera potrebnih da bi se kao kazneno djelo, u slučaju namjernog počinjenja, tijekom obavljanja gospodarskih, finansijskih ili komercijalnih djelatnosti, odredila pronevjera od strane osobe koja rukovodi pravnim subjektom privatnog sektora ili u njemu radi u bilo kojem svojstvu, bilo kakve privatne imovine, privatnog novca ili vrijednosnih papira ili bilo kakve druge vrijedne stvari, koji su joj povjerene u okviru njegovog ili njezinog položaja.

#### Članak 23.

##### **Pranje imovinske koristi ostvarene kaznenim djelom**

1. Svaka je država stranka dužna donijeti, sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, zakonodavne i druge mjere potrebne da bi se kao kazneno djelo, u slučaju namjernog počinjenja, odredili:
  - (a) (i) konverzija ili prijenos imovine, znajući da ta imovina predstavlja imovinsku korist ostvarenu kaznenim djelom, radi prikrivanja ili lažnog prikazivanja nezakonitog podrijetla te imovine ili pomaganja bilo kojoj osobi koja je umiješana u počinjenje glavnog kaznenog djela da izbegne zakonske posljedice tog djela;
  - (ii) prikrivanje ili lažno prikazivanje, glede imovine, njene prave prirode, podrijetla, mjesta na kojem se nalazi, raspolaganje njome, njenog kretanja, vlasništva ili prava nad njom, znajući da ta imovina predstavlja imovinsku korist ostvarenu kaznenim djelom;
- (b) sukladno temeljnim načelima njenog pravnog poretka:
  - (i) stjecanje, posjedovanje ili korištenje imovine, uz znanje, u trenutku primitka, da ta imovina predstavlja imovinsku korist ostvarenu kaznenim djelom;
  - (ii) sudioništvo, povezanost ili zavjeru, glede počinjenja, pokušaja počinjenja te pomaganje, poticanje, olakšavanje i davanje savjeta, u odnosu na bilo kojeg od kaznenih djela određenih sukladno ovom članku.
2. Za potrebe provedbe ili primjene stavka 1. ovog članka:
  - (a) Svaka je država stranka dužna nastojati primijeniti stavak 1. ovog članka na najveći broj glavnih kaznenih djela;
  - (b) Svaka je država stranka dužna kao glavna kaznena djela predvidjeti najmanje jedan sveobuhvatni opseg kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji;
  - (c) U svrhu podstavka (b) ovog stavka, glavna kaznena djela obuhvaćaju kaznena djela počinjena unutar i izvan mjerodavnosti odnosno države stranke. Međutim, kaznena djela počinjena izvan mjerodavnosti države stranke smatraju se glavnim kaznenim djelima samo kada se predmetno ponašanje smatra kaznenim djelom po unutarnjem zakonodavstvu države u kojoj je počinjeno i ako bi se smatralo kaznenim djelom po unutarnjem zakonodavstvu države stranke koja provodi ili primjenjuje ovaj članak, da je u njoj bilo počinjeno;
  - (d) Svaka je država stranka dužna dostaviti primjerke svojih zakona koji daju pravnu snagu ovom članku, te bilo kojih naknadnih izmjena tih zakona ili njihov opis glavnom tajniku Ujedinjenih naroda;
  - (e) Ako tako proizlazi iz temeljnih načela domaćeg zakonodavstva države stranke, može se propisati da se kaznena djela iz stavka 1. ovog članka ne odnose na osobe koje su počinitelji glavnog kaznenog djela.

#### Članak 24.

##### **Prikrivanje**

Ne dovodeći u pitanje odredbe članka 23. ove Konvencije, svaka je država stranka dužna razmotriti donošenje zakonskih i drugih mjera potrebnih da bi se kao kazneno djelo odredili, u slučaju da su namjerno počinjeni nakon što je počinjeno bilo koje

kazneno djelo određeno sukladno ovoj Konvenciji, a bez sudioništva u takvom kaznenom djelu, prikrivanje ili trajno zadržavanje imovine, ako osoba koja tako djeluje zna da je ta imovina pribavljena kaznenim djelom određenim sukladno ovoj Konvenciji.

#### Članak 25.

##### **Ometanje pravosuđa**

Svaka je država stranka dužna donijeti zakonske i druge mjere potrebne da bi se kao kazneno djelo u slučaju namjernog počinjenja, odredili:

- (a) uporaba fizičke sile, pretnji ili zastrašivanja, odnosno obećanje, nudenje ili davanje nepripadajuće koristi u cilju poticanja lažnog svjedočenja ili u cilju utjecaja na svjedočenje ili podnošenje dokaza u sudskom postupku vezanom za počinjenje kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji;
- (b) uporaba fizičke sile, prijetnji ili zastrašivanja radi, u cilju ometanja pravosudnog službenika ili službenika organa unutarnjih poslova u izvršavanju njegovih službenih dužnosti u vezi s počinjenjem kaznenih djela utvrđenih sukladno ovoj Konvenciji. Ništa u ovom podstavku ne dovodi u pitanje pravo država stranaka da donesu zakone kojima se štite druge kategorije državnih službenika.

#### Članak 26.

##### **Odgovornost pravnih osoba**

1. Svaka je država stranka dužna donijeti mjere, sukladne načelima njenog prava, potrebne radi utvrđivanja odgovornosti pravnih osoba za sudioništvo u kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji.
2. U ovisnosti od pravnih načela države stranke, odgovornost pravnih osoba može biti kaznena, građanska ili upravna.
3. Ta odgovornost ne dovodi u pitanje kaznenu odgovornost fizičkih osoba koje su počinitelji kaznenih djela.
4. Svaka je država stranka osobito dužna osigurati da pravne osobe koje se smatraju odgovornima sukladno ovom članku podliježu djelotvornim, razmjernim ili kaznenim ili nekaznenim sankcijama, uključujući novčane sankcije.

#### Članak 27.

##### **Sudjelovanje i pokušaj**

1. Svaka je država stranka dužna donijeti zakonske i druge mjere potrebne da bi se kao kazneno djelo, sukladno njenom unutarnjem zakonodavstvu, odredilo sudjelovanje u bilo kojem svojstvu, kao što su supočiniteljstvo, pomaganje ili poticanje u kaznenom djelu određenom sukladno ovoj Konvenciji.
2. Svaka država stranka može donijeti zakonske i druge mjere potrebne da bi se kao kazneno djelo odredio, sukladno njenom unutarnjem zakonodavstvu, svaki pokušaj počinjenja kaznenog djela određenog sukladno ovoj Konvenciji.
3. Svaka država stranka može donijeti zakonske i druge mjere potrebne da bi se kao kazneno djelo, sukladno svom unutarnjem zakonodavstvu, odredilo pripremanje kaznenog djela određeno sukladno ovoj Konvenciji.

#### Članak 28.

##### **Znanje, namjera i svrha kao bitna obilježja kaznenog djela**

O znanju, namjeri ili svrsi koji moraju postojati kao bitna obilježja kaznenog djela sukladno ovoj Konvenciji, može se zaključivati iz objektivnih činjeničnih okolnosti.

#### Članak 29.

##### **Zastara**

Svaka je država stranka dužna, kad je to primjereno, predvidjeti u svom unutarnjem zakonodavstvu duge rokove zastare za bilo koje kazneno djelo određeno sukladno ovoj Konvenciji te predvidjeti duže rokove zastare ili zastoj zastare u slučajevima u kojima je navodni počinitelj kaznenog djela izbjegao izvođenje pred lice pravde.

#### Članak 30.

##### **Progon, osuda i sankcije**

1. Svaka je država stranka dužna propisati da počinjenje kaznenog djela određenog sukladno ovoj Konvenciji podliježe sankcijama koje uzimaju u obzir težinu tog kaznenog djela.

2. Svaka je država stranka poduzeti mjere potrebne da bi se uspostavila i održala, sukladno svom pravnom sustavu i ustavnim načelima, primjerena ravnoteža između imuniteta ili sudskih povlastica glede mjerodavnosti priznatih njenim državnim službenicima u vezi s vršenjem njihove službe, i mogućnosti, kada je to potrebno, djelotvorne istrage, progona i osude za kaznena djela utvrđena određena sukladno ovoj Konvenciji.
3. Svaka je država stranka dužna nastojati osigurati da sve diskrecijske zakonske ovlasti koje proizlaze iz njenog unutarnjeg zakonodavstva, a koje se tiču progona osoba za kaznena djela određena sukladno ovoj Konvenciji, budu izvršavane na način koji najviše moguće pridonosi djelotvornosti mjera organa unutarnjih poslova glede tih kaznenih djela i uz dužno poštivanje potrebe zaustavljanja počinjenja takvih kaznenih djela.
4. U slučajevima kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji, svaka je država dužna poduzeti primjerene mjere, sukladne svom unutarnjem zakonodavstvu te uz dužno poštivanje prava obrane, kako bi nastojala osigurati da uvjeti propisani glede odluka o puštanju na slobodu do početka suđenja ili prizivnog postupka uzimaju u obzir potrebu osiguranja prisutnosti optuženika tijekom naknadnog kaznenog postupka.
5. Svaka je država stranka dužna, pri razmatranju mogućnosti za ranije puštanje na slobodu ili uvjetno puštanje na slobodu osoba osuđenih za takva kaznena djela, uzeti u obzir težinu kaznenog djela o kojem je riječ.
6. Svaka je država stranka dužna, do mjera koja je sukladna temeljnim načelima njenog pravnog sustava, razmotriti utvrđivanje postupaka putem kojih državni službenik optužen za kazneno djelo određeno sukladno ovoj Konvenciji može, kad je to primjereno, od strane odgovarajućih vlasti biti smijenjen, suspendiran ili premješten na drugu dužnost, a imajući na umu poštivanje načela presumpcije nevinosti.
7. Kad je to opravdano s obzirom na težinu kaznenog djela, svaka je država stranka dužna, u mjeri koja je sukladna temeljnim načelima njenog pravnog sustava, razmotriti utvrđivanje postupaka za diskvalifikaciju, temeljem sudske naloga ili drugog primjerenog sredstva, na vremensko razdoblje određeno njenim domaćim pravom, osoba osuđenih za kaznena djela određena sukladno ovoj Konvenciji, glede:
  - (a) vršenja državne službe; i
  - (b) vršenja službe u poduzeću koje je u cijelosti ili djelomično u vlasništvu države.
8. Stavak 1. ovog članka ne dovodi u pitanje izvršenje stegovnih ovlasti prema državnim službenicima od strane mjerodavnih tijela.
9. Nijedna odredba sadržana u ovoj Konvenciji ne utječe na načelo da je opisivanje kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji, kao i pravnih temelja obrane koji se mogu koristiti ili drugih pravnih načela kojima se nadzire zakonitost ponašanja, pridržano za domaće pravo države stranke i da se progon takvih kaznenih djela i njihovo kažnjavanje poduzimaju sukladno tom pravu.
10. Države stranke dužne su nastojati promicati ponovno uključivanje u društvo osoba koje su osuđene za kaznena djela određena sukladno ovoj Konvenciji.
3. Svaka je država stranka dužna donijeti, sukladno svom domaćem pravu zakonodavne i druge mjere potrebne da bi se uredilo upravljanje od strane mjerodavnih vlasti zamrzutom, zaplijenjenom ili konfisciranom imovinom obuhvaćenom stavcima 1. i 2. ovog članka.
4. Ako je ta imovinska korist ostvarena kaznenim djelom preoblikovana ili prerađena, dijelom ili u cijelosti, u drugu imovinu, takva je imovina podložna mjerama iz ovog članka umjesto imovinske koristi ostvarene kaznenim djelom.
5. Ako je ta imovinska korist ostvarena kaznenim djelom sjedinjena s imovinom stečenom iz zakonitih izvora, takva je imovina, ne dovodeći u pitanje ovlasti u pogledu zamrzavanja ili zapljene, podložna konfiskaciji do procjenjive vrijednosti s njom sjedinjene imovinske koristi ostvarene kaznenim djelom.
6. Prihod ili druge koristi proizašle iz imovinske koristi ostvarene kaznenim djelom, iz imovine u koju je imovinska korist ostvarena kaznenim djelom preoblikovana ili prerađena iz imovine s kojom je imovinska korist ostvarena kaznenim djelom sjedinjena, također su podložni mjerama iz ovog članka, na isti način i do istog stupnja kao i imovinska korist ostvarena kaznenim djelom.
7. U svrhu ovog članka i članka 55. ove Konvencije, svaka je država stranka dužna ovlastiti svoje sudove ili druga mjerodavna tijela za izricanje naloga za stavljanje na uvid ili zapljenu bankovnih, finansijskih ili poslovnih podataka. Država stranka neće odbiti postupiti sukladno odredbama ovog stavka pravdajući se tajnošću bankovnih podataka.
8. Države stranke mogu razmotriti mogućnost zahtijevanja da počinitelj dokaže zakonitost porijekla takve imovinske koristi navodno ostvarene kaznenim djelom ili druge imovine podložne konfiskaciji do mjere do koje je takav zahtjev sukladan temeljnim načelima njihovog unutarnjeg zakonodavstva i prirodi sudskih i drugih postupaka.
9. Odredbe ovog članka se ne mogu tumačiti na način koji bi doveo u pitanje prava trećih koji su u dobroj vjeri.
10. Nijedna odredba sadržana u ovom članku ne utječe da se mjere o kojima on govori određuju i provode sukladno odredbama domaćeg prava države stranke i na temelju njih.

#### Članak 32.

#### Zaštita svjedoka, vještaka i žrtava

1. Svaka je država stranka dužna poduzeti primjerene mjere sukladno svom unutarnjem pravnom sustavu i u okviru svojih mogućnosti kako bi osigurala djelotvornu zaštitu od moguće osvete ili zastrašivanja svjedoka i vještaka koji daju iskaze u vezi s kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji te, kako bude primjereno, njihovim srodnicima i drugim njima bliskim osobama.
  2. Mjere predviđene u stavku 1. ovog članka mogu uključivati, između ostalog, ne dovodeći u pitanje prava optuženika, a uključujući pravo na propisno i pravično vođenje postupka:
    - (a) uvođenje postupaka u cilju fizičke zaštite tih osoba, kao što je, do stupnja koji je nužan i moguć, njihovo premještanje i dopuštanje, kad je to primjereno, da se informacije u pogledu identiteta i mjesta gdje se te osobe nalaze ne otkrivaju ili otkrivaju uz ograničenja;
    - (b) donošenje pravila o dokaznom postupku, kojima se omogućuje da svjedoci i vještaci daju iskaze na način koji osigurava sigurnost tih osoba, kao što je dopuštanje da se iskaz daje uporabom komunikacijske tehnologije, kao što su video ili druga primjerena sredstva;
  3. Države stranke dužne su razmotriti mogućnost sklapanja sporazuma ili dogovora s drugim državama radi premještanja osoba iz stavka 1. ovog članka.
  4. Odredbe ovog članka primjenjuju se i na žrtve u mjeri u kojoj imaju svojstvo svjedoka.
  5. Svaka je država stranka dužna, sukladno svom domaćem pravu, omogućiti da mišljenja žrtava i pitanja koja ih zabrinjavaju budu iznesena i razmatrana u primjerenim fazama kaznenog postupka protiv počinitelja na način koji ne dovodi u pitanje prava obrane.
- Zamrzavanje, zapljena i konfiskacija**
1. Svaka je država stranka dužna poduzeti, do najvećeg mogućeg stupnja u okviru svog unutarnjeg pravnog poretka, mjere potrebne kako bi bila moguća konfiskacija:
    - (a) imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji ili imovine čija vrijednost odgovara toj imovinskoj koristi;
    - (b) imovine, opreme ili drugih sredstava uporabljenih ili namijenjenih za uporabu u počinjenju kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji.
  2. Svaka je država stranka dužna poduzeti mjere potrebne radi identifikacije, ulaženja u trag, zamrzavanja ili zapljene bilo kojeg predmeta iz stavka 1. ovog članka u svrhu konačne konfiskacije.

Članak 33.

**Zaštita podnositelja prijava**

Svaka je država stranka dužna razmotriti ugrađivanje u svoj domaći pravni poredak primjerenih mjera kojima se pruža zaštita od svakog neopravdanog ophođenja, svakoj osobi koja u dobroj vjeri i na temelju razumne sumnje prijavi nadležnim tijelima bilo kakve činjenice koje se tiču kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji.

Članak 34.

**Posljedice čina korupcije**

Uz dužno poštovanje prava trećih strana, stečenih u dobroj vjeri, svaka je država stranka dužna poduzeti mjere, sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, radi rješavanja posljedica korupcije. U tom smislu, države stranke mogu smatrati korupciju relevantnim čimbenikom u kaznenim postupcima radi poništenja ili raskida ugovora, opozvati koncesiju ili slični instrument ili primijeniti neko drugo pravno sredstvo.

Članak 35.

**Naknada štete**

Svaka je država stranka dužna poduzeti potrebne mjere, sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, kako bi pravnim subjektima i osobama koje su pretrpjele štetu uslijed nekog čina korupcije osigurala pravo pokretanja sudskog postupka protiv onih koji su odgovorni za tu štetu, radi ostvarenja naknade štete.

Članak 36.

**Specijalizirana tijela vlasti**

Svaka je država stranka dužna, sukladno temeljnim načelima svog pravnog poretka, osigurati postojanje jednog ili više tijela ili osoba specijaliziranih za borbu protiv korupcije primjenom zakona. Takvom tijelu ili tijelima ili osobama mora se osigurati potrebna neovisnost, sukladno temeljnim načelima pravnog sustava države stranke, kako bi mogli izvršavati svoje dužnosti djelotvorno i bez ikakvog nepropisnog utjecaja. Osobe ili osoblje tog ili tih tijela trebaju imati primjerenu izobrazbu i sredstava kako bi mogli izvršavati svoje zadatke.

Članak 37.

**Suradnja s organima za primjenu zakona**

1. Svaka je država stranka dužna, poduzeti primjerene mjere kako bi potaknula osobe koje sudjeluju ili su sudjelovale u počinjenju kaznenog djela određenog sukladno ovoj Konvenciji da pruže informacije korisne nadležnim tijelima u istražne i dokazne svrhe, te da pruže stvarnu, konkretnu pomoć mjerodavnim tijelima koja može pridonijeti oduzimanju imovinske koristi ostvarene kaznenim djelom od počinitelja i njenom povratu.
2. Svaka je država stranka dužna, razmotriti osiguravanje mogućnosti, da se, u primjerenim slučajevima, ublaži kazna optuženoj osobi koja pruži značajnu suradnju u istrazi ili progonu kaznenog djela određenog sukladno ovoj Konvenciji.
3. Svaka je država stranka dužna razmotriti osiguravanje mogućnosti, da se, sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, odobri imunitet od progona osobi koja pruži značajnu suradnju u istrazi ili progonu kaznenog djela određenog sukladno ovoj Konvenciji.
4. Zaštita takvih osoba, mora biti *mutatis mutandis*, sukladna članku 32. ove Konvencije.
5. Ako osoba iz stavka 1. ovog članka koje se nalazi u jednoj državi stranci može pružiti značajnu suradnju mjerodavnim tijelima druge države stranke, dotične države stranke mogu razmotriti sklapanje sporazuma ili dogovora, sukladno svom domaćem pravu glede mogućeg osiguranja mjera iz stavka 2. i 3. ovog članka od strane druge države stranke.

Članak 38.

**Suradnja među državnim tijelima**

Svaka je država stranka dužna, poduzeti mjere potrebne radi poticanja, sukladno njenom domaćem pravu suradnje između, s jedne strane, njenih državnih tijela, kao i državnih službenika, te, s druge strane, njenih tijela odgovornih za istragu i progon kaznenih djela. Ta suradnja može uključivati:

- (a) obavještanje potonjih tijela, na njihovu inicijativu, kada postoji razumna sumnja vjerovati da je počinjeno neko od kaznenih djela određenih sukladno člancima 15., 21. i 23. ove Konvencije; ili
- (b) pružanje, na zahtjev, potonjim tijelima svih potrebnih informacija.

Članak 39.

**Suradnja između državnih tijela i privatnog sektora**

1. Svaka je država stranka dužna poduzeti mjere potrebne radi poticanja, sukladno njenom domaćem pravu, suradnju između državnih istražnih tijela te tijela zaduženih za progon kaznenih djela i pravnih subjekata privatnog sektora, osobito financijskih institucija, glede pitanja koja se tiču počinjenja kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji.
2. Svaka je država stranka dužna razmotriti poticanje svojih državljana i drugih osoba koje imaju boravište na njenom teritoriju na prijavljivanje počinjenja kaznenog djela, određenog sukladno ovoj Konvenciji, državnim istražnim tijelima i tijelima zaduženim za progon kaznenih djela.

Članak 40.

**Tajnost bankovnih podataka**

Svaka je država stranka dužna osigurati da u slučaju domaće istrage u vezi sa kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji u njenom domaćem pravnom poretku budu na raspolaganju mehanizmi koji pomažu premostiti prepreke koje bi mogle proizaći iz primjene zakona o tajnosti bankovnih podataka.

Članak 41.

**Kaznena evidencija**

Svaka država stranka može zakonodavne i druge mjere koje mogu biti potrebne da se, pod uvjetima i u svrhu koju smatra primjerenom, uzme u obzir svaka prethodna osuda navodnog počinitelja u nekoj drugoj državi, u svrhu upotrebe tih informacija u kaznenom postupku koji se odnosi na kazneno djelo određeno sukladno ovoj Konvenciji.

Članak 42.

**Jurisdikcija**

1. Svaka je država stranka dužna donijeti mjere koje mogu biti potrebne da uspostavi svoju jurisdikciju glede kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji:
  - (a) kad je kazneno djelo počinjeno na teritoriju te države stranke ili
  - (b) kad je kazneno djelo počinjeno na plovilu pod zastavom te države stranke ili u zrakoplovu registriranom sukladno zakonima dotične države stranke u vrijeme počinjenja kaznenog djela.
2. Podložno članku 4. ove Konvencije, država stranka može također uspostaviti nadležnost glede bilo kog kaznenog djela:
  - (a) kad je kazneno djelo počinjeno protiv državljanina te države stranke ili
  - (b) kad je kazneno djelo počinio državljanin te države stranke ili osoba bez državljanstva koje ima uobičajeno boravište na njenom teritoriju; ili
  - (c) kada je kazneno djelo jedno od kaznenih djela određenih sukladno članku 23., stavku 1 (b) (ii), ove Konvencije i počinjeno je izvan njenog teritorija s namjerom počinjenja kaznenog djela određenog sukladno članku 23, stavku 1 (a) (i) ili (ii) ili (b) (i), ove Konvencije na njenom teritoriju; ili
  - (d) kada je kazneno djelo počinjeno protiv te države stranke.
3. Za svrhe članka 44. ove Konvencije, svaka je država stranka dužna poduzeti mjere koje mogu biti potrebne kako bi uspostavila svoju nadležnost glede kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji kada se navodni počinitelj nalazi na njenom teritoriju i ona ga ne izruči isključivo zbog toga što se radi o njenom državljaninu.
4. Svaka država stranka može također poduzeti mjere koje mogu biti potrebne kako bi uspostavila svoju nadležnost glede kaznenih djela određenih sukladno ovoj Konvenciji kada se navodni počinitelj nalazi na njenom teritoriju, a ona ga ne izruči.
5. Ako je država stranka koja ostvaruje svoju nadležnost shodno stavku 1. ili 2. ovog članka obavještena ili je na neki

drugi način saznala da neka druga država stranka provodi istragu, kazneno progon ili sudski postupak glede istog ponašanja, mjerodavne vlasti tih država stranaka će, kako bude primjereno, uzajamno konzultirati u cilju koordiniranja akcija.

6. Ne dovodeći u pitanje norme općeg međunarodnog prava, ova Konvencija ne isključuje ostvarivanje svake nadležnosti u kaznenim stvarima koje država stranka uspostavi sukladno svom unutarnjem zakonodavstvu.

## Poglavlje IV

### Međunarodna suradnja

#### Članak 43.

##### Međunarodna suradnja

1. Države stranke dužne su surađivati u kaznenim stvarima sukladno člancima 44. i 50. ove Konvencije. Kad je to primjereno i suglasno njihovom unutarnjem pravnom sustavu, države stranke su dužne razmotriti mogućnost uzajamne pomoći u istrazi i postupku u građanskim i upravnim stvarima koje se tiču korupcije.
2. Kad god se u predmetima međunarodne suradnje kao uvjet postavlja dvostruka inkriminiranost, smatra se da je taj uvjet ispunjen, ako ponašanje koje je podloga kaznenog djela za koje se pomoć traži predstavlja kazneno djelo prema zakonima obiju država stranaka, bez obzira spada li predmetno kazneno djelo u zakonodavstvu zamojene države stranke u istu kategoriju i koristi li se u njegovom nazivu ista terminologija kao i u državi stranci koja podnosi zahtjev.

#### Članak 44.

##### Izručenje

1. Ovaj se članak primjenjuje na kaznena djela određena sukladno ovoj Konvenciji ako se osoba čije se izručenje traži nalazi na teritoriju zamojene države stranke, pod uvjetom da je kazneno djelo za koje se traži izručenje kažnjivo i prema unutarnjem zakonodavstvu države stranke koja podnosi zahtjev i prema unutarnjem zakonodavstvu zamojene države stranke.
2. Uprkos odredbama stavka 1. ovog članka, država stranka čije pravo to dopušta može odobriti izručenje neke osobe za bilo koje kazneno djelo obuhvaćeno ovom Konvencijom koje nije kažnjivo prema njenom unutarnjem zakonodavstvu.
3. Ako se zahtjev za izručenje odnosi na nekoliko odvojenih kaznenih djela, od kojih barem jedno podliježe izručenju prema ovom članku, dok za neka od tih djela izručenje nije moguće zbog duljine kazne zatvora, ali su ta djela srodna djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji, zamojena država stranka može ovaj članak primijeniti i na ta kaznena djela.
4. Svako kazneno djelo na koje se primjenjuje ovaj članak smatra se uključenim u svaki međunarodni ugovor o izručenju koji postoji između država stranaka kao djelo koje podliježe izručenju. Države stranke obvezuju se ta kaznena djela uključiti kao kaznena djela koja podliježu izručenju u svaki međunarodni ugovor o izručenju koji će sklopiti. Država stranka koja ovu Konvenciju koristi kao temelj za izručenje, ako njeno pravo to dopušta, neće nijedno kazneno djelo određeno sukladno ovoj Konvenciji smatrati političkim kaznenim djelom.
5. Ako država stranka koja izručenje uvjetuje postojanjem ugovora primi zahtjev za izručenje od neke druge države stranke s kojom nema ugovor o izručenju, ta država stranka može ovu Konvenciju smatrati pravnim temeljem za izručenje glede bilo kog kaznenog djela na koji se ovaj članak primjenjuje.
6. Država stranka koja izručenje uvjetuje postojanjem ugovora dužna je:
  - (a) prilikom deponovanja svojih isprava o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju ili pristupu ovoj Konvenciji izvijestiti glavnog tajnika Ujedinjenih naroda da li će ovu Konvenciju smatrati kao pravni temelj za suradnju u izručenju s drugim državama strankama ove Konvencije; i
  - (b) ukoliko ovu Konvenciju ne smatra pravnim temeljem za suradnju glede izručenja, zatražiti, kad je to primjereno,

sklapanje međunarodnih ugovora o izručenju sa drugim državama strankama ove Konvencije kako bi provela ovaj članak.

7. Države stranke koje izručenje ne uvjetuju postojanjem međunarodnog ugovora uzajamno će priznati kaznena djela na koja se primjenjuje ovaj članak kao kaznena djela koja podliježu izručenju.
8. Izručenje podliježe uvjetima predviđenim unutarnjim zakonodavstvom zamojene države stranke odnosno primjenljivim međunarodnim ugovorima o izručenju, uključujući, između ostalog, uvjete koji se odnose na zahtjev minimalne kazne za izručenje, kao i razloge zbog kojih zamojena država stranka može odbiti izručenje.
9. U ovisnosti od svog unutarnjeg zakonodavstva, države stranke dužne su nastojati ubrzati postupak izručenja i pojednostaviti dokazne zahtjeve u vezi s izručenjem u odnosu na bilo koje kazneno djelo na koje se ovaj članak primjenjuje.
10. U ovisnosti od odredaba unutarnjeg zakonodavstva i svojih međunarodnih ugovora o izručenju zamojena država stranka može na zahtjev države stranke koja podnosi zahtjev i nakon što se uvjerila da to zahtijevaju okolnosti, pritvoriti osobu čije se izručenje traži i koja se nalazi na njenom teritoriju, odnosno može poduzeti druge odgovarajuće mjere kako bi osigurala prisutnost te osobe u postupku izručenja.
11. Ukoliko država stranka na čijem se teritoriju zatekne navodni počinitelj ne izruči tu osobu zbog kaznenog djela na koje se ovaj članak primjenjuje samo zbog toga što je riječ o njenom državljaninu, obvezna je, na zahtjev države stranke koja traži izručenje, bez neopravdanog odlaganja svojim mjerodavnim organima predati predmet radi kaznenog progona. Ta tijela su dužna donijeti odluku i voditi postupak na isti način kao i kada je u pitanju bilo koje drugo teško kazneno djelo shodno unutarnjem zakonodavstvu te države stranke. Države stranke o kojima je riječ dužne su uzajamno surađivati, osobito u postupovnim i dokaznim aspektima predmeta, kako bi osigurale učinkovitost kaznenog progona.
12. Kad god državi stranci njeno domaće pravo dopušta svog državljanina izručiti ili na drugi način ustupiti samo pod uvjetom da bude vraćen državi stranci radi služenja kazne izrečene u sudskom postupku za koji se tražilo izručenje, a ta se država stranka i država stranka koja traži izručenje dotične osobe dogovore oko te mogućnosti i drugih uvjeta koje smatraju primjerenim, takvo uvjetno izručenje ili predaja je dovoljno da bi se obveza iz stavka 11. ovog članka smatrala izvršenom.
13. Ukoliko se izručenje koje se traži u svrhu izvršenja kazne odbije zbog toga što je osoba čije se izručenje traži državljanin zamojene države stranke, ta je država dužna, ako njeno domaće pravo dopušta te sukladno uvjetima tog prava, a na zahtjev države stranke koja podnosi zahtjev razmotriti izvršenje kazne ili ostatka kazne izrečene sukladno domaćem pravu države stranke koja podnosi zahtjev.
14. Svakoj osobi protiv koje se vodi postupak za neko kazneno djelo na koje se primjenjuje ovaj članak jamči se pravično postupanje u svim fazama postupka, uključujući uživanje svih prava i jamstava koje predviđa domaće pravo države stranke na čijem se teritoriju ta osoba nalazi.
15. Nijedna odredba ove Konvencije ne može se tumačiti kao nametanje obveze izručenja ukoliko zamojena država stranka ima osnovane razloge vjerovati da je zahtjev upućen radi kaznenog progona ili kažnjavanja osobe na temelju njenog spola, rase, vjeroispovijesti, nacionalnosti, etničkog porijekla ili političkog uvjerenja, odnosno da će udovoljenje zahtjevu toj osobi nanijeti štetu iz bilo kojeg od navedenih razloga.
16. Države stranke ne smiju odbiti zahtjev za izručenje samo na temelju toga što se smatra da dotično kazneno djelo uključuje i fiskalna pitanja.
17. Prije odbijanja izručenja, zamojena država stranka će se, kad je to primjereno, konzultirati s državom strankom koja podnosi zahtjev kako bi joj omogućila da iznese svoja mišljenja i dostavi informacije kojima će potkrijepiti svoje navode.

18. Države stranke nastojat će sklapati dvostrane i višestrane sporazume ili ugovore o izručenju ili u svrhu poboljšanja njegove učinkovitosti.

#### Članak 45.

##### Prebacivanje osuđenih lica

Države stranke mogu razmotriti sklapanje dvostranih i višestranih ugovora ili sporazuma o prebacivanju na svoj teritorij osoba osuđenih na kaznenu zatvora ili druge oblike oduzimanja slobode za kaznena djela određena sukladno ovoj Konvenciji kako bi tamo mogle do kraja odslužiti kaznu.

#### Članak 46.

##### Uzajamna pravna pomoć

1. Države stranke dužne su jedna drugoj pružiti najširu moguću uzajamnu pravnu pomoć glede istrage, kaznenog progona i sudskog postupka u vezi s kaznenim djelima iz ove Konvencije.
2. Uzajamna pravna pomoć najvećeg mogućeg opsega pruža se sukladno relevantnim zakonima, ugovorima, sporazumima i aranžmanima zamoljene države stranke glede istrage, kaznenog progona i sudskog postupka za kaznena djela za koja se neka pravna osoba može teretiti sukladno članku 26. ove Konvencije u državi stranci koja podnosi zahtjev.
3. Uzajamna pravna pomoć koju treba pružiti sukladno ovom članku može se zatražiti glede bilo koje dolje navedene svrhe:
  - (a) izvođenje dokaza ili uzimanje iskaza od osoba;
  - (b) izvršenje dostave sudskih isprava;
  - (c) izvršenje pretresa i zapljene, kao i zamrzavanja sredstava;
  - (d) pretraživanje objekata i lokacija;
  - (e) pribavljanje informacija, dokaznih predmeta i nalaza vještaka;
  - (f) pribavljanje originala ili ovjerenih preslika relevantnih isprava i spisa, uključujući državne, bankovne, financijske i poslovne spise ili spise poduzeća;
  - (g) otkrivanje ili ulaženje u trag imovinskoj koristi ostvarenoj kaznenim djelom, imovini, sredstvima i drugim stvarima u dokazne svrhe;
  - (h) olakšavanje dobrovoljnog pristupanja osoba u državi stranci koja podnosi zahtjev;
  - (i) svaki drugi oblik pomoći koja nije protivna domaćem pravu zamoljene države stranke;
  - (j) otkrivanje, zamrzavanje i ulaženje u trag imovinskoj koristi ostvarenoj kaznenim djelom sukladno odredbama poglavlja V ove Konvencije;
  - (k) povrat imovine sukladno odredbama poglavlja V ove Konvencije.
4. Ne dovodeći u pitanje unutarnje zakonodavstvo, mjerodavna tijela jedne države stranke mogu, bez prethodnog zahtjeva, dostaviti informacije o kaznenim stvarima mjerodavnom tijelu druge države stranke kada vjeruju da te informacije mjerodavnim tijelima te države mogu pomoći u svrhu pokretanja ili uspješnog okončanja istrage i kaznenog postupka ili dovesti do zahtjeva koji bi potonja država stranka mogla formulirati shodno ovoj Konvenciji.
5. Dostavljanje informacija shodno stavku 4. ovog članka ne dovodi u pitanje istragu i kazneni postupak u državi čija mjerodavna tijela pružaju te informacije. Mjerodavna tijela koja primaju te informacije dužna su poštovati uvjet da pomenute informacije ostanu tajne, bar privremeno, kao i uvjet ograničenja glede njihovog korištenja. Međutim, to ne sprječava državu stranku koja je primila informacije koje su za optuženog oslobađajuće prirode da ih tijekom postupka obznani. U tom slučaju, država stranka koja je primila informacije dužna je prije obznajivanja o tome obavijestiti državu stranku koja ih je dostavila i, ukoliko je to potrebno, s njom izvršiti konzultacije. Ukoliko, u izuzetnom slučaju, prethodno obavješćavanje nije moguće, država stranka koja je primila informacije, dužna je bez odlaganja o njihovom obznajivanju obavijestiti državu stranku koja ih je dostavila.
6. Odredbe ovog članka ne utječu na obveze prema bilo kojem drugom međunarodnom ugovoru, dvostranom ili višestranom, koji uređuje ili će uređivati, u cijelosti i djelomično, uzajamnu pravnu pomoć.

7. Stavci 9. do 29. ovog članka primjenjuju se na zahtjeve podnesene na temelju ovog članka ako države stranke o kojima je riječ nisu obvezane nekim ugovorom o uzajamnoj pravnoj pomoći. Ako su te države stranke obvezane takvim ugovorom, primjenjuju se primjerene odredbe tog ugovora, osim ako se države stranke ne suglase da se umjesto toga primjenjuju stavci 9. do 29. ovog članka. Države stranke snažno se potiču na primjenu tih stavaka ako oni olakšavaju suradnju.
8. Države ugovornice ne mogu odbiti pružiti uzajamnu pravnu pomoć na temelju ovog članka pravdajući se tajnošću bankovnih podataka.
9. (a) U odgovoru na zahtjev za pomoć na temelju ovog članka, a u slučaju kada ne postoji dvostruka inkriminiranost, zamoljena država stranka uzima u obzir svrhe ove Konvencije navedene u članku 1;  
(b) Države stranke mogu odbiti pružiti pomoć na temelju ovog članka iz razloga nepostojanja dvostruke inkriminiranosti. Međutim, zamoljena država stranka će, ako je to sukladno temeljnim načelima njenog pravnog poretka, pružiti pomoć koja ne podrazumijeva prisilu. Takva se pomoć može odbiti kada se zahtjevi tiču pitanja male vrijednosti ili pitanja u vezi s kojima se tražena suradnja ili pomoć može osigurati temeljem ove Konvencije;  
(c) Svaka država stranka može razmotriti uvođenje mjera koje će joj u slučaju nepostojanja dvostruke inkriminiranosti omogućiti pružiti širi opseg pomoći na temelju ovog članka.
10. Osoba koje se nalazi u pritvoru ili izdržava kaznu zatvora na teritoriju jedne države stranke, čija se prisutnost zahtijeva u drugoj državi stranci radi identifikacije, svjedočenja ili druge vrste pomoći u svrhu pribavljanju dokaza za potrebe istrage, kaznenog progona ili sudskog postupka zbog kaznenih djela obuhvaćenih ovom Konvencijom, može biti prebačena u drugu državu stranku ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:
  - (a) takva osoba slobodno i svjesno daje svoj pristanak;
  - (b) mjerodavna tijela obiju država stranaka pristala su na to, podložno uvjetima koje smatraju primjerenima.
11. U svrhu stavka 10. ovog članka:
  - (a) država stranka u koju je dotična osoba prebačena mora imati ovlasti i obvezu tu osobu zadržati u pritvoru osim ako država stranka iz koje je ta osoba prebačena ne zahtijeva drugačije ili da drugačije ovlasti;
  - (b) država stranka u koju je osoba prebačena dužna je bez odlaganja izvršiti svoju obvezu vraćanja te osobe u pritvor države stranke iz koje je prebačena na temelju prethodnog dogovora ili sukladno drugačijim dogovorima mjerodavnih tijela dviju država stranaka;
  - (c) država stranka u koju je osoba prebačena neće tražiti od države stranke iz koje je osoba prebačena pokretanje postupka izručenja u svrhu vraćanja te osobe;
  - (d) vrijeme provedeno u pritvoru države stranke u koju je prebačena toj će se osobi uračunati u izdržavanje kazne koju izdržava u državi stranci iz koje je prebačena.
12. Bez pristanka države stranke iz koje se neka osoba dovodi sukladno stavcima 10. i 11. ovog članka, ta osoba bez obzira čiji je državljanin, ne smije na teritoriju države u koju se dovodi biti izložena kaznenom progonu, pritvarana, kažnjavana ili izložena nekom drugom ograničavanju slobode zbog djela, propusta ili osuda prije nego što je napustila državu iz koje dovedena..
13. Svaka će država stranka odrediti središnje tijelo koje će biti odgovorno i ovlašteno primiti zahtjeve za uzajamnu pravnu pomoć, te ih ili izvršavati ili prosljeđivati tijelima mjerodavnim za njihovo izvršenje. Ako država stranka ima posebnu regiju ili teritoriju s posebnim sustavom uzajamne pravne pomoći, ta država može odrediti zasebno središnje tijelo koje će imati istu funkciju za tu regiju ili teritorij. Središnja su tijela dužna osigurati brzo i ispravno izvršavanje ili prosljeđivanje primljenih zahtjeva. Ako središnje tijelo prosljedi zahtjev mjerodavnom organu za izvršenje, središnje tijelo će poticati mjerodavni organ da brzo i ispravno postupi po zahtjevu. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda će biti obaviješten o središnjem tijelu određenom u tu svrhu prilikom deponovanja od strane svake države

- ugovornice instrumenata o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju ovoj Konvenciji. Zahtjevi za uzajamnu pravnu pomoć ili sva priopćenja s tim u vezi prosljeđuju se središnjem tijelu koje su odredile države stranke. Taj uvjet ne dovodi u pitanje pravo države stranke da traži da joj takvi zahtjevi i priopćenja budu dostavljeni diplomatskim putem, a u hitnim slučajevima, kada se države stranke o tome dogovore, ako je moguće i preko Međunarodne policijske organizacije za borbu protiv kriminala.
14. Zahtjevi se podnose u pisanom obliku ili, kada je to moguće, na neki drugi način uz pomoć bilo kojeg sredstva koji omogućuje prebacivanje u pisani oblik, i to na jeziku koji je prihvatljiv za zamoljenu državu, pod uvjetima koji joj državi stranci omogućuju utvrđivanje vjerodostojnosti zahtjeva. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda će biti obaviješten o tome koji jezik ili jezici su prihvatljivi za svaku državu stranku prilikom deponovanja njenih isprava o ratifikaciji, prihvatu, odobranju i pristupu ovoj Konvenciji. U hitnim slučajevima i kada se države stranke dogovore, zahtjevi se mogu uputiti i usmenim putem, ali naknadno se moraju pismeno potvrditi.
15. Zahtjev za uzajamnu pravnu pomoć mora sadržavati:
- (a) naziv tijela koje podnosi zahtjev;
  - (b) predmet i prirodu istrage, kaznenog progona ili sudskog postupka na koji se zahtjev odnosi te ime i dužnosti tijela koje vodi istragu, kazneni progon ili sudski postupak;
  - (c) sažeti prikaz relevantnih činjenica, sem kod zahtjeva koji se tiču dostave sudskih isprava;
  - (d) opis zatražene pomoći i pojedinosti glede postupka koji na traženje države stranke koja podnosi zahtjev treba slijediti;
  - (e) kad je to moguće, identitet, mjesto i državljanstvo osobe o kojoj je riječ; i
  - (f) svrhu zbog kojih se dokazi, podaci ili radnje traže.
16. Zamoljena država stranka može zatražiti dodatne informacije ako je to nužno kako bi zahtjev bio izvršen sukladno njenom domaćem pravu ili ako bi to moglo olakšati izvršenje.
17. Zahtjev će biti izvršen sukladno domaćem pravu zamoljene države stranke i u opsegu koji nije protivan domaćem pravu stranke države stranke kojoj se zahtjev podnosi te, ako je moguće sukladno postupku navedenom u zahtjevu.
18. Gdje je moguće i gdje je to sukladno temeljnim načelima unutarnjeg zakonodavstva, kada se neka osoba nalazi na teritoriju države stranke i treba biti saslušana kao svjedok ili vještak od strane sudskih organa druge države stranke, prva država stranka može, na zahtjev druge, dozvoliti da se saslušanje obavi putem video prijenosa ukoliko nije moguće ili poželjno da se osoba o kojoj je riječ osobno pojavi na teritoriju države stranke koja podnosi zahtjev. Države stranke mogu se dogovoriti da će saslušanje voditi sudske vlasti države stranke koja podnosi zahtjev uz prisutnost sudskih vlasti zamoljene države stranke.
19. Država stranka koja podnosi zahtjev neće, bez prethodne suglasnosti zamoljene države stranke, prenositi ili koristiti informacije ili dokaze koje joj potonja država stranka pribavi za potrebe druge istrage, kaznenog progona ili sudskog postupka osim onih navedenih u zahtjevu. Nijedna odredba ovog stavka ne sprječava državu stranku koja podnosi zahtjev da u svom postupku obznanjuje informacije ili dokaze koji su za optuženog oslobađajuće prirode. U potonjem slučaju, država stranka koja podnosi zahtjev dužna je prije obznajivanja o tome obavijestiti zamoljenu državu stranku, i ako se to od nje traži izvršiti konzultacije sa zamoljenom državom strankom. Kada u iznimnim slučajevima, prethodna obavijest nije moguća država stranka koja podnosi zahtjev o tom će obznajivanju bez odlaganja obavijestiti zamoljenu državu stranku.
20. Država stranka koja podnosi zahtjev može zahtijevati od zamoljene države stranke da čuva tajnost činjenica i sadržaja zahtjeva osim u mjeri u kojoj to nije moguće u svrhu izvršenja zahtjeva. Ako država stranka ne može da ispuniti uslov povjerljivosti, dužna je o tome promptno obavijestiti državu stranku koja podnosi zahtjev.
21. Uzajamna pravna pomoć može se odbiti:
- (a) ako zahtjev nije podnesen sukladno odredbama ovog članka;
  - (b) ako zamoljena država stranka smatra da bi izvršenje zahtjeva moglo štetiti njenom suverenitetu, sigurnosti, javnom redu ili drugim suštinskim interesima;
  - (c) ako vlastima zamoljene države stranke domaće pravo zabranjuje izvršiti tražene radnje u odnosu na svako slično kazneno djelo za koje se pokreće istraga, kazneni progon ili sudski postupak u okviru domaće mjerodavnosti;
  - (g) ukoliko bi udovoljenje zahtjevu bilo protivno pravnom sustavu zamoljene države stranke kad je riječ o uzajamnoj pravnoj pomoći.
22. Države ugovornice ne mogu odbiti zahtjev za uzajamnu pravnu pomoć s isključivim obrazloženjem da kazneno djelo uključuje i fiskalna pitanja.
23. Za svako odbijanje pružanja uzajamne pravne pomoći moraju se navesti razlozi.
24. Zamoljena država stranka dužna je udovoljiti zahtjevu za uzajamnu pravnu pomoć što je prije moguće i maksimalno voditi računa o svim rokovima koje je predložila država stranka koja podnosi zahtjev, a za koje su navedeni razlozi, po mogućnosti u samom zahtjevu. Država stranka koja podnosi zahtjev može u razumnoj mjeri zatražiti informacije o situaciji i koracima koje je zamoljena država stranka poduzela kako bi ispunila taj zahtjev. Zamoljena država stranka dužna je odgovoriti na razumne upite države stranke koja podnosi zahtjev u vezi sa statusom zahtjeva i napretkom u njegovom rješavanju. Država stranka koja podnosi zahtjev dužna je zamoljenu državu stranku promptno obavijestiti o prestanku potrebe za pravnom pomoći.
25. Zamoljena država stranka može odgoditi pružanje uzajamne pravne pomoći s obrazloženjem da bi ona mogla štetiti istrazi, kaznenom progonu ili sudskom postupku koji je u tijeku.
26. Prije nego što odbije zahtjev na temelju stavka 21. ovog članka ili odgodi njegovo izvršenje na temelju stavka 25. ovog članka, zamoljena država stranka konzultuje se sa državom strankom koja podnosi zahtjev da li se pomoć može pružiti pod uvjetima koje ona smatra nužnima. Ako država stranka koja podnosi zahtjev prihvati pomoć pod tim uvjetima, dužna je pridržavati ih se.
27. Ne dovodeći u pitanje primjenu stavka 12. ovog članka, svjedok, sudski vještak ili druga osoba koja, na zahtjev države stranke koja podnosi zahtjev, pristane svjedočiti u postupku ili pomoći u istrazi, kaznenom progonu ili sudskom postupku na teritoriju države stranke koja podnosi zahtjev, neće biti kazneno gonjeno, stavljeno u pritvor, kažnjeno ili izloženo bilo kakvom drugom ograničenju osobne slobode na tom teritoriju u vezi s djelima, propustima ili osudama izrečenim prije napuštanja teritorija zamoljene države stranke. Takav siguran tretman prestaje kada svjedok, sudski vještak ili druga osoba koja, u razdoblju od petnaest uzastopnih dana ili bilo kom periodu o kome se dogovore države stranke, računajući od nadnevkada kada sudske vlasti službeno obavijeste tu osobu da više ne zahtijevaju njezinu prisutnost, pošto je imala priliku da otpluče, ipak dobrovoljno ostane na teritoriji države stranke koja podnosi zahtjev ili se, pošto je napustila taj teritorij, pa se ponovno dobrovoljno vrati.
28. Redovite troškove izvršenja zahtjeva pokriva zamoljena država stranka osim ako se dotične države stranke nisu dogovorile drugačije. Ako su troškovi za izvršenje zahtjeva znatni i iznimno visoki ili će to biti, države stranke dogovorit će se oko uvjeta i rokova u kojima zahtjev treba biti izvršen i oko načina pokrivanja troškova.
29. Zamoljena država stranka:
- (a) dužna je državi stranci koja podnosi zahtjev dostaviti izvatke državnih spisa, te primjerke isprava koje posjeduje, a koji su, shodno njenom unutarnjem zakonodavstvu, na raspolaganju javnosti;
  - (b) može, prema svom nahođenju, državi stranci koja podnosi zahtjev, u cijelosti ili djelimično, ili podložno uvjetima koje smatra prikladnim, izvatke iz državnih spisa, te primjerke isprava ili podataka koje posjeduje, a koji, shodno njenom unutarnjem zakonodavstvu, nisu dostupni javnosti.

30. Države stranke dužne su ako za to bude potrebe, razmotriti mogućnost sklapanja dvostranih ili višestраних ugovora ili sporazuma koji bi ispunjavali svrhu odredaba ovog članka, osiguravali njihovu praktičnu provedbu ili bolji učinak.

#### Članak 47.

##### Ustupanje kaznenog postupka

Države stranke dužne su razmotriti mogućnost da jedna drugoj ustupe vođenje kaznenog postupka za kazneno djelo određeno sukladno ovoj Konvenciji u slučajevima gdje se smatra da je takvo ustupanje u interesu primjerenog zadovoljenja pravde, posebno u slučajevima kada je uključeno više jurisdikcija u cilju objedinjavanja kaznenog postupka.

#### Članak 48.

##### Suradnja u primjeni zakona

1. Države stranke dužne su uzajamno tijesno surađivati, sukladno svojim unutarnjim pravnim i upravnim sustavima, radi poboljšanja djelotvornosti primjene zakona u svrhu borbe protiv kaznenih djela koje obuhvata ova Konvencija. Države stranke će osobito poduzimati djelotvorne mjere u svrhu:
  - (a) unapređenja i uspostave kanala komunikacije između njihovih mjerodavnih organa, agencija i službi radi olakšavanja sigurne i što brže razmjene informacija koje se odnose na sve aspekte kaznenih djela obuhvaćenih ovom Konvencijom, uključujući, ukoliko dotične države stranke to smatraju primjerenim, povezanost sa drugim kriminalnim djelatnostima;
  - (b) suradnje sa drugim državama strankama u vođenju istrage u vezi s kaznenim djelima obuhvaćenim ovom Konvencijom koja se odnosi na:
    - (i) identitet, prebivalište i djelatnosti osoba osumnjičenih da su sudjelovali u takvim kaznenim djelima ili mjesto gdje se nalaze druge s tim povezane osobe;
    - (ii) kretanje imovinske koristi ostvarene tim kaznenim djelom ili imovine proizašle iz počinjenja tih kaznenih djela;
    - (iii) kretanje imovine, opreme ili drugih sredstava korištenih ili koja se namjeravaju koristiti za počinjenje tih kaznenih djela;
  - (c) u svrhu dostave kad je to primjereno, neophodnih predmeta ili količina stvari za potrebe analize ili istrage;
  - (d) razmjene, kad je to primjereno, informacija sa drugim državama strankama u vezi sa konkretnim sredstvima i metodama korištenim pri počinjenju kaznenih djela obuhvaćenih ovom Konvencijom, uključujući korištenje lažnog identiteta, krivotvorenih, izmijenjenih ili lažnih isprava i drugih načina prikrivanja;
  - (e) olakšavanja djelotvorne koordinacije između njihovih mjerodavnih tijela, agencija i službi te promicanja razmjene osoblja i drugih stručnjaka, uključujući, ovisno o dvostranim ugovorima ili sporazumima sklopljenim između dotičnih država stranaka, postavljanje službenika za vezu;
  - (f) razmjene informacija i koordinacije administrativnih i drugih mjera poduzetih po potrebi radi bržeg otkrivanja kaznenih djela obuhvaćenih ovom Konvencijom.
2. U cilju provedbe ove Konvencije, države stranke razmotrit će mogućnost sklapanja dvostranih ili višestраних ugovora, sporazuma ili aranžmana o izravnoj suradnji između njihovih organa za primjenu zakona, a ako takvi ugovori ili sporazumi već postoje, mogućnost njihove izmjene i dopune. Ako takvih sporazuma ili ugovora ili aranžmana između dotičnih država stranaka nema, države stranke mogu ovu Konvenciju smatrati temeljem za uzajamnu suradnju u primjeni zakona u vezi sa kaznenim djelima obuhvaćenim ovom Konvencijom. Kad god je to primjereno, države stranke u cijelosti će iskoristiti postojanje ugovora ili sporazuma ili aranžmana, te međunarodne ili regionalne organizacije, kako bi pospješile suradnju između svojih organa za primjenu zakona.
3. Države stranke nastojat će surađivati u okviru svojih mogućnosti u otkrivanju kaznenih djela obuhvaćenih ovom Konvencijom koja su počinjena korištenjem savremene tehnologije.

#### Članak 49.

##### Zajedničke istrage

Države stranke dužne su razmotriti mogućnost sklapanja dvostranih ili višestраних ugovora, sporazuma ili aranžmana kojima mjerodavni organi, u vezi sa pitanjima koja su predmet istraga, kaznenog progona ili sudskih postupaka u jednoj ili u više država, moći osnivati zajednička istražna tijela. Ako takvih ugovora, sporazuma ili aranžmana nema, zajedničke istrage se mogu poduzimati na temelju dogovora od slučaja do slučaja. Države stranke o kojima je riječ dužne su osigurati da se u potpunosti poštuje suverenitet države stranke na čijem se teritoriju istraga treba voditi.

#### Članak 50.

##### Posebne tehnike istrage

1. U svrhu djelotvorne borbe protiv korupcije, svaka će država stranka, u mjeri u kojoj to dopuštaju temeljna načela unutarnjeg pravnog sustava sukladno uvjetima utvrđenim unutarnjim zakonodavstvom, poduzeti potrebne mjere, u okvirima svojih mogućnosti, kako bi omogućila svojim mjerodavnim tijelima da na primjeren način primijene metodu nadzirane isporuke i, kada to smatra primjerenim, druge tehnike istrage, kao što su elektronički ili drugi oblici prisмотрe i tajnih operacija, na njenom teritoriju, te kako bi omogućila na taj način dopuštenost pribavljenih dokaza na sudu.
2. U svrhu istraga za kaznena djela obuhvaćenim ovom Konvencijom, države stranke potiču se na sklapanje, kada je to potrebno, odgovarajućih dvostranih ili višestраних ugovora, sporazuma ili aranžmana radi uporabe takvih posebnih tehnika istrage u smislu suradnje na međunarodnoj razini. Ti ugovori, sporazumi ili aranžmani sklapaju se uz puno poštovanje načela suverene jednakosti država i primjenjuju se u strogoj suglasnosti sa uvjetima tih sporazuma ili aranžmana.
3. U pomanjkanju sporazuma ili aranžmana iz stavka 2. ovog članka, odluke o uporabi posebnih tehnika istrage na međunarodnoj razini donose se po principu od slučaja do slučaja i mogu, kada je to potrebno, uzeti u obzir financijske aranžmane i dogovore glede vršenja jurisdikcije od strane dotičnih država stranaka.
4. Odluke o primjeni kontrolirane isporuke na međunarodnoj razini može, uz suglasnost dotičnih država stranaka, obuhvatiti metode poput presretanja i dopuštanja da roba ili sredstva nastave put ili da u cijelosti ili djelimično budu oduzeta ili zamijenjena.

## Poglavlje V

### Povrat imovine

#### Članak 51.

##### Opća odredba

Povrat imovine sukladno ovom poglavlju temeljno je načelo ove Konvencije i države stranke su u tom smislu jedna drugoj dužne osigurati najširu moguću suradnju i pomoć.

#### Članak 52.

##### Sprječavanje i otkrivanje prijenosa imovinske koristi ostvarene kaznenim djelom

1. Ne dovodeći u pitanje članak 14. ove Konvencije, svaka je država stranka dužna poduzeti potrebne mjere, sukladno unutarnjem zakonodavstvu, kojima bi od financijskih institucija u okviru svoje mjerodavnosti zatražila provjeru identiteta klijenta, poduzela razumne korake u svrhu utvrđivanja identiteta stvarnih vlasnika znatnih sredstava položenih na račune i izvršila pojačanu provjeru računa koje su otvorili ili koje su drugi otvorili za pojedince, članove njihovih obitelji ili suradnike pojedinaca koji obnašaju važne javne dužnosti. Takva pojačana provjera mora biti tako osmišljena da se na temelju nje mogu otkriti sumnjive transakcije koje je potrebno prijaviti mjerodavnim tijelima i ne smije se tumačiti na način da sprječava ili zabranjuje financijskim institucijama posloovati sa bilo kojim legitimnim klijentom.
2. Da bi olakšala provedbu mjera predviđenih u stavku 1. ovog članka, svaka je država stranka, sukladno svom domaćem

pravu i potaknuta odgovarajućim inicijativama regionalnih, međuregionalnih i multilateralne organizacija za borbu protiv pranja novca, dužna učiniti sljedeće:

- (a) izdati upute u vezi s fizičkim ili pravnim osobama čije će račune finansijske institucije u okviru svoje mjerodavnosti pojačano provjeravati, i upute o vrstama računa i transakcija na koje treba posebno paziti te odgovarajućim mjerama koje se odnose na otvaranje računa, njihovo vođenje i evidenciju, a koje u vezi s tim računima treba poduzeti i
  - (b) kad je to primjereno, na zahtjev neke druge države stranke ili na vlastitu inicijativu, obavijestiti finansijske institucije u okviru vlastite mjerodavnosti o identitetu određene fizičke ili pravne osobe čije račune finansijske institucije trebaju pojačano provjeravati, uz one koje su finansijske institucije na neki drugi način identificirale.
3. U smislu stavka 2. (a) ovog članka, svaka država je stranka dužna primijeniti mjere koje osiguravaju da njene finansijske institucije, kroz primjereno vremensko razdoblje vode primjerenu evidenciju o računima i transakcijama osoba navedenih u stavku 1. ovog članka, koja bi, kao minimum, trebala sadržavati informaciju u vezi sa identitetom klijenta i, ako je to moguće, identitetom stvarnog vlasnika.
  4. U cilju sprječavanja i otkrivanja prijenosa imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji, svaka će država stranka uz pomoć svojih regulatornih i nadzornih tijela, primjenjivati primjerene i djelotvorne mjere kako i spriječila osnivanje banaka, koje fizički ne postoje i koje nisu poslovno povezane s uredno registriranim finansijskim institucijama. Osim toga, države stranke mogu razmotriti mogućnost zabranjivanja svojim finansijskim institucijama da sklapaju ili održavaju poslovne odnose s takvim institucijama i voditi računa da spriječe uspostavljanje poslovnih odnosa sa stranim finansijskim institucijama koje bankama koje nisu prisutne na njihovom području i nisu poslovno povezane s uredno registriranim finansijskim institucijama omogućavaju da koriste njihove račune.
  5. Svaka je država stranka dužna razmotriti, sukladno svom domaćem pravu uspostavljanje djelotvornog sustava obznaničivanja finansijskih podataka za određene državne službenike i predvidjeti odgovarajuće sankcije u slučaju nepridržavanja. Svaka je država stranka dužna razmotriti poduzimanje nužnih mjera koje će njenim mjerodavnim tijelima omogućiti da takve podatke razmijene s mjerodavnim tijelima drugih država stranaka u situacijama kada je potrebno pokrenuti istragu, postaviti zahtjev i izvršiti povrat imovinske koristi ostvarene kaznenim djelom određenim sukladno ovoj Konvenciji.
  6. Svaka je država stranka dužna razmotriti poduzimanje nužnih mjera, sukladno svom domaćem pravu, na temelju kojih će se od određenih državnih službenika koji imaju udio ili pravo potpisa ili druge ovlasti na računima u stranim zemljama, zahtijevati da podatke o tome prijave primjerenim tijelima te da za te račune vode primjerenu evidenciju. Takve mjere moraju predvidjeti i primjerene sankcije u slučaju nepridržavanja.

#### Članak 53.

##### Mjere izravnog povrata imovine

Svaka je država stranka, sukladno svom domaćem pravu, dužna:

- (a) poduzeti mjere koje su nužne da se drugoj državi stranci omogući pokretanje građanske parnice u njenim sudovima radi dokazivanja vlasništva nad imovinom ostvarenom počinjenjem kaznenog djela određenog sukladno ovoj Konvenciji;
- (b) poduzeti mjere koje su nužne da se njenim sudovima omogući da počiniteljima kaznenih djela određenih sukladno Konvenciji naloži plaćanje naknade ili odštete drugoj državi stranci kojoj je počinjenjem tih kaznenih djela nanesena šteta i
- (c) poduzeti mjere koje su nužne da se njenim sudovima ili drugim mjerodavnim tijelima omogući da, kada donose odluku o konfiskaciji, prihvate potraživanje druge države stranke kao zakonitog vlasnika imovine koja je ostvarena

počinjenjem kaznenog djela određenog sukladno ovoj Konvenciji.

#### Članak 54.

##### Mehanizmi povrata imovine putem međunarodne suradnje u vezi s konfiskacijom

1. U svrhu pružanja uzajamne pravne pomoći, sukladno članku 55. ove Konvencije u vezi sa imovinom stečenom počinjenjem ili sudjelovanjem u počinjenju kaznenog djela određenog sukladno ovoj Konvenciji, svaka će država stranka, sukladno svom unutarnjem zakonodavstvu, učiniti sljedeće:
  - (a) poduzeti mjere koje su nužne da se njenim mjerodavnim tijelima omogući izvršavanje naloga za konfiskaciju koji je izdao sud neke druge države stranke;
  - (b) poduzeti mjere koje su nužne da se njenim mjerodavnim tijelima omogući, ako su mjerodavna, omogući naložiti konfiskaciju takve imovine stranog podrijetla donošanjem osude za kazneno djelo pranja novca ili drugo kazneno djelo iz njihove mjerodavnosti ili na temelju nekog drugog postupka sukladno njihovom domaćem pravu; i
  - (c) razmotriti poduzimanje mjera koje su nužne da se omogući konfiskacija te imovine bez pravomoćne osude u slučajevima kada se protiv počinitelja ne može voditi kazneni postupak zbog smrti, bijega ili odsutnosti ili u drugim primjerenim slučajevima.
2. Svaka je država stranka radi pružanja uzajamne pravne pomoći na temelju zahtjeva upućenog prema stavku 2. članka 55. ove Konvencije, sukladno svom unutarnjem zakonodavstvu, dužna učiniti sljedeće:
  - (a) poduzeti mjere koje su nužne da se njenim mjerodavnim tijelima omogući zamrznuti ili zaplijeniti imovinu na temelju naloga o zamrzavanju ili zapljeni koji je izdao sud ili mjerodavno tijelo države stranke koja podnosi zahtjev, što za zamoljenu državu stranku predstavlja temelj za vjerovanje da postoji dovoljno razloga za poduzimanje tih radnji i da bi imovina u konačnici mogla biti predmetom naloga za konfiskaciju u svrhu stavka 1 (a) ovog članka;
  - (b) poduzeti mjere koje su nužne da se njenim mjerodavnim vlastima omogući zamrznuti ili zaplijeniti imovinu na temelju zahtjeva koji za zamoljenu državu stranku predstavlja temelj za vjerovanje da postoje dovoljni razlozi za poduzimanje tih radnji i da bi imovina u konačnici mogla biti predmetom naloga za konfiskaciju u svrhu stavka 1 (a) ovog članka i
  - (c) razmotriti poduzimanje dodatnih mjera koje bi njenim mjerodavnim tijelima omogućile imovinu zadržati radi konfiskacije, na osnovu uhićenja u inostranstvu ili kaznene prijave koja se odnosi na stjecanje takve imovine.

#### Članak 55.

##### Međunarodna suradnja u svrhu konfiskacije

1. Država stranka koja je od neke druge države stranke mjerodavna za kazneno djelo određeno sukladno ovoj Konvenciji primila zahtjev za konfiskaciju imovinske koristi ostvarene kaznenim djelom imovine, opreme ili drugih sredstava iz članka 31, stavka 1. ove Konvencije koji se nalaze na njenoj teritoriji, učinit će najviše što može u okviru svog domaćeg pravnog poretka kako bi:
  - (a) dostavila zahtjev svojim mjerodavnim tijelima u svrhu pribavljanja naloga za konfiskaciju i, ako se takav nalog izda, da ga izvrši ili
  - (b) svojim mjerodavnim vlastima dostavila nalog za konfiskaciju koji je izdao sud na teritoriju države stranke koja podnosi zahtjev sukladno članku 31, stavku 1. i člankom 54, stavkom 1 (a) ove Konvencije, radi njegovog izvršenja u zatraženom opsegu, ukoliko se on odnosi na imovinsku korist ostvarenu kaznenim djelom, imovinu, opremu i druga sredstva pomenuta u članku 31, stavku 1. koji se nalaze na teritoriji zamoljene države stranke.
2. Po primitku zahtjeva koji je uputila država stranka koja je mjerodavna za kazneno djelo određeno sukladno ovoj Konvenciji, zamoljena država stranka poduzet će mjere kako bi identificirala, ušla u trag zamrznula ili zaplijenila imovinsku korist ostvarenu kaznenim djelom, imovinu, opremu ili drugih sredstava pomenutih u članku 31, stavku 1. ove Konvencije u svrhu moguće konfiskacije koju bi mogla

naložiti bilo država stranka koja podnosi zahtjev ili, na temelju zahtjeva iz stavka 1. ovog članka, zamoljena država stranka.

3. Odredbe članka 46. ove Konvencije primjenjuju se, *mutatis mutandis*, na ovaj članak. Osim podataka pomenutih u članku 46, stavku 15. zahtjevi podneseni na temelju ovog članka sadrže:
  - (a) u slučaju zahtjeva iz stavka 1 (a) ovog članka, opis imovine koju treba konfiscirati, uključujući, u opsegu u kojem je to moguće, mjesto gdje se ona nalazi ako je relevantno, procijenjenu vrijednost imovine te izjavu o činjenicama na koje se država stranka koja podnosi zahtjev poziva, koje su dovoljne da zamoljenoj državi stranci omoguće da na temelju svog domaćeg prava zatraži izvršenje naloga;
  - (b) u slučaju zahtjeva iz stavka 1 (b) ovog članka, zakonski dopuštenu kopiju naloga za konfiskaciju na kojem se temelji zahtjev države stranke koja podnosi zahtjev, izjavu o činjenicama i informacije o zatraženom opsegu izvršenja naloga, izjavu u kojoj se navode mjere koje je poduzela država stranka koja podnosi zahtjev da bi na primjeren način obavijestila treću stranu koja je u dobroj vjeri i da bi osigurala propisno i pravično vođenje postupka te izjavu da je nalog za konfiskaciju;
  - (c) u slučaju zahtjeva iz stavka 2. ovog članka, izjavu o činjenicama na koje se os država stranka koja podnosi zahtjev poziva i opis zatraženih mjera i zakonski dopuštenu presliku naloga na kojem se temelji zahtjev.
4. Zamoljena država donosi odluke ili poduzima mjere određene u stavcima 1. i 2. ovog članka, sukladno odredbama svog unutarnjeg zakonodavstva, svojim postupovnim pravilima i dvostranim ili višestranim ugovorom ili aranžmanom koji je obavezuje u odnosu na državu stranku koja podnosi zahtjev.
5. Svaka je država stranka dužna dostaviti glavnom tajniku Ujedinjenih naroda primjerke svojih zakona i propisa koji daju pravnu snagu ovom članku te svih kasnijih izmjena i dopuna tih zakona i propisa ili njihov opis.
6. Ako država stranka odluči mjere iz stavka 1. i 2. ovog članka uvjetovati postojanjem odgovarajućeg međunarodnog ugovora, ta je država stranka dužna ovu Konvenciju smatrati neophodnim i dovoljnim ugovornim osnovom.
7. Suradnja na temelju ovog članka može se također odbiti i privremene mjere ukinuti ako zamoljena država stranka ne primi dovoljne i pravovremene dokaze ili ako je imovine male vrijednosti.
8. Prije ukidanja privremenih mjera poduzetih na temelju ovog članka, zamoljena država stranka će, kad god je to moguće, omogućiti državi stranci koja podnosi zahtjev da iznese razloge u prilog nastavka poduzimanja tih mjera.
9. Odredbe ovog članka ne smiju se tumačiti na način da štete pravima trećih strana koje su u dobroj vjeri.

#### Članak 56.

##### Posebna suradnja

Ne dovodeći u pitanje svoje unutarnje zakonodavstvo, svaka je država stranka dužna nastojati poduzimati mjere koje joj omogućuju da drugoj državi stranci i bez prethodnog zahtjeva dostavi informacije o imovinskoj koristi ostvarenoj kaznenim djelima određenim, sukladno ovoj Konvenciji, a da time ne nanosi štetu vlastitoj istrazi, kaznenom progonu ili sudskom postupku, ako smatra da otkrivanje takvih informacija može pomoći državi stranci primateljici da pokrene ili vodi istragu, kazneni progon i sudski postupak ili dovesti do toga da ta država stranka uputi zahtjev suglasno ovom poglavlju Konvencije.

#### Članak 57.

##### Povrat i raspolaganje imovinom

1. Država stranka će, sukladno odredbama ove Konvencije i svom domaćem pravu, slobodno raspolagati imovinom koju je konfiscirala sukladno člancima 31. i 55. ove Konvencije, uključujući i njen povrat prethodnim zakonitim vlasnicima sukladno stavku 3. ovog članka.
2. Svaka je država stranka dužna donositi zakonske i druge mjere, sukladno temeljnim načelima svog domaćeg prava, koje su nužne da se njenim mjerodavnim tijelima omogućiti izvršiti povrat konfiscirane imovine postupajući po zahtjevu

druge države stranke, sukladno ovoj Konvenciji, vodeći računa o pravima trećih strana koje su u dobroj vjeri.

3. Sukladno člancima 46. i 55. ove Konvencije i stavcima 1. i 2. ovog članka zamoljena država stranka će:
  - (a) u slučaju pronevjere javnih sredstava ili pranja pronevjerenih javnih sredstava iz članaka 17. i 23. ove Konvencije, kada je konfiskacija izvršena sukladno članku 55. i na temelju pravomoćne presude donijete u državi stranci koja podnosi zahtjev, ako kojeg se uvjeta zamoljena država stranka može odreći, vratiti konfisciranu imovinu državi stranci koja podnosi zahtjev;
  - (b) u slučaju imovinske koristi ostvarene bilo kojim drugim kaznenim djelom određenim sukladno ovoj Konvenciji, kada je konfiskacija izvršena sukladno članku 55. ove Konvencije i na temelju pravomoćne presude u državi stranci koja podnosi zahtjev, a kojeg se uvjeta zamoljena država stranka može odreći, vratiti konfisciranu imovinu državi stranci koja podnosi zahtjev ako ta država razumno dokaže svoje prethodno vlasništvo nad tom konfisciranom imovinom zamoljenoj državi stranci ili ako zamoljena država stranka prizna štetu nanесenu državi stranci koja podnosi zahtjev kao temelj za povrat konfiscirane imovine;
  - (c) u svim drugim slučajevima, dati prvenstvo povratu konfiscirane imovine državi stranci koja podnosi zahtjev na način da je vrati prethodnim zakonitim vlasnicima ili da nadoknadi štetu nanесenu žrtvama kaznenog djela.
4. Kad je to primjereno, osim ako države stranke ne odluče drugačije, zamoljena država stranka može obračunati razumne troškove nastale zbog istrage, kaznenog progona ili sudskog postupka za povrat ili raspolaganje konfisciranom imovinom na temelju ovog članka.
5. Kad je to primjereno, države stranke mogu razmotriti i mogućnost sklapanja ugovora ili uzajamno prihvatljivih sporazuma radi konačnog raspolaganja konfisciranom imovinom, po principu od slučaja do slučaja.

#### Članak 58.

##### Financijska obavještajna jedinica

Države stranke dužne su surađivati u svrhu sprječavanja i borbe protiv prijenosa imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji i promicanja načina i metoda otkrivanja takve imovinske koristi, te su u tu svrhu dužne razmotriti uspostavu financijske obavještajne jedinice koja će biti zadužena za primanje, analiziranje i pružanje informacija o sumnjivim financijskim transakcijama mjerodavnim tijelima.

#### Članak 59.

##### Dvostrani i višestranu sporazumi i aranžmani

Države stranke dužne su razmotriti sklapanje dvostranih ili višestranu sporazuma ili aranžmana radi povećanja djelotvornosti međunarodne suradnje koja se provodi na temelju ovog poglavlja Konvencije.

#### Poglavlje VI

##### Tehnička pomoć i razmjena informacija

#### Članak 60.

##### Izobrazba i tehnička pomoć

1. Svaka je država stranka, u opsegu koji smatra neophodnim, dužna pokretati, razvijati ili usavršavati posebne programe izobrazbe svojeg osoblja odgovornog za sprječavanje i borbu protiv korupcije. Ti programi izobrazbe bi se, između ostalog, mogli baviti slijedećim područjima:
  - (a) djelotvornim mjerama sprječavanja, otkrivanja, vođenja istrage, kažnjavanja i nadziranja korupcije, uključujući upotrebu metoda prikupljanja dokaza i vođenja istrage;
  - (b) izgradnjom sposobnosti razvijanja i planiranja strateške antikorupcijske politike;
  - (c) izobrazbom predstavnika mjerodavnih tijela u sastavljanju zahtjeva za pružanje uzajamne pravne pomoći koji ispunjavaju uvjete iz ove Konvencije;
  - (d) ocjenjivanjem i jačanjem institucija, upravljanjem javnim službama i upravljanjem javnim financijama, uključujući službe za javnu nabavu i privatni sektor;
  - (e) sprječavanjem i borbom protiv prijenosa imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima određenim sukladno

ovoj Konvenciji i povratom tako ostvarene imovinske koristi;

- (f) otkrivanjem i zamrzavanjem prijenosa imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji;
  - (g) nadziranjem kretanja, imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji i metoda korištenih za prijenos, prikrivanje ili lažno prikazivanje takve imovinske koristi;
  - (h) odgovarajućim i učinkovitim pravnim i upravnim mehanizmima i metodama za olakšavanje povrata imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima određenim sukladno ovoj Konvenciji.
  - (i) metodama zaštite žrtava i svjedoka koji surađuju sa sudskim vlastima; i
  - (j) izobrazbom radi stjecanja znanja o nacionalnim i međunarodnim propisima i učenja stranih jezika.
2. Države stranke dužne su, sukladno svojim mogućnostima, razmotriti uzajamno pružanje najšire moguće tehničke pomoći, posebice u korist zemalja u razvoju, u okviru svojih planova i programa za borbu protiv korupcije, uključujući materijalnu potporu i izobrazbu na područjima iz stavka 1. ovog članka, kao i izobrazbu i pomoć te uzajamnu razmjenu odgovarajućeg iskustva i stručnog znanja, koje će olakšati međunarodnu suradnju između država stranaka u vezi s izručenjima i uzajamnom pravnom pomoći.
  3. Države stranke dužne su jačati, u mjeri u kojoj je to neophodno, napore da maksimalno pojačaju operativne aktivnosti i aktivnosti izobrazbe u međunarodnim i regionalnim organizacijama i u okviru relevantnih dvostranih ili višestranih sporazuma ili aranžmana.
  4. Države stranke dužne su razmotriti uzajamno pružanje pomoći, na zahtjev, u provedbi ocjenjivanja, studija i istraživanja u vezi s vrstama, uzrocima i posljedicama i troškovima korupcije na njihovom teritoriju u cilju stvaranja, u suradnji s mjerodavnim tijelima i društvom u cjelini, strategija i planova djelovanja za borbu protiv korupcije.
  5. Da bi se olakšalo otkrivanje imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima, određenim sukladno ovoj Konvenciji, države stranke mogu surađivati na način da jedna drugoj dostave imena stručnjaka koji mogu pomoći u ostvarivanju tog cilja.
  6. Države stranke dužne su razmotriti mogućnost održavanja podregionalnih, regionalnih i međunarodnih savjetovanja i seminara u svrhu promicanja suradnje i tehničke pomoći i poticanja rasprave o problemima od obostranog interesa, uključujući specifične probleme i potrebe zemalja u razvoju i zemalja čije je gospodarstvo u tranziciji.
  7. Države stranke dužne su razmotriti uspostavljanje dobrovoljnih mehanizama financiranja kako bi pridonijele naporima zemalja u razvoju i zemalja čije je gospodarstvo u tranziciji da preko programa i projekata tehničke pomoći omoguće provedbu ove Konvencije.
  8. Svaka je država stranka dužna razmotriti mogućnost davanja dobrovoljnih priloga Uredu Ujedinjenih naroda za borbu protiv droge i kriminala u svrhu poticanja, programa i projekata u zemljama u razvoju s ciljem provedbe ove Konvencije.

#### Članak 61.

##### **Prikupljanje, razmjena i analiza podataka o korupciji**

1. Svaka je država stranka, na temelju konzultacija sa stručnjacima, dužna razmotriti mogućnost analiziranja trendova širenja korupcije na svom teritoriju, kao i okolnosti u kojima dolazi do kaznenih djela korupcije.
2. Države stranke dužne su razmotriti stvaranje i uzajamnu razmjenu ili razmjenu preko međunarodnih i regionalnih organizacija, statističkih i analitičkih ekspertiza o korupciji i informiranju, s namjerom da dođu do što više zajedničkih definicija, normi i metodologija, kao i informacija o najboljim praksama za sprječavanje i borbu protiv korupcije.
3. Svaka je država stranka dužna razmotriti mogućnost praćenja svoje politike i konkretnih mjera u borbi protiv korupcije i ocjenjivanja njihove djelotvornosti i učinkovitosti.

#### Članak 62.

##### **Ostale mjere: provedba Konvencije kroz gospodarski razvoj i tehničku pomoć**

1. Države stranke dužne su poduzeti mjere koje vode optimalnoj provedbi ove Konvencije u mjeri u kojoj je to moguće, putem međunarodne suradnje, uzimajući u obzir negativne posljedice koje korupcija ima za društvo u cjelini, a posebice za održivi razvoj.
2. Države stranke dužne su uložiti konkretne napore u mjeri u kojoj je to moguće i uz uzajamnu koordinaciju i koordinaciju s međunarodnim i regionalnim organizacijama, a u cilju:
  - (a) poboljšanja suradnje na raznim razinama sa zemljama u razvoju, s ciljem jačanja njihove sposobnosti da sprječavaju korupciju i da se bore protiv nje;
  - (b) povećanja financijske i materijalne pomoći kao potpore naporima zemalja u razvoju da djelotvorno sprječavaju korupciju, te se bore protiv nje te pružanja pomoći tim zemljama kako bi uspješno provodile ovu Konvenciju;
  - (c) pružanja tehničke pomoći zemljama u razvoju i zemljama čije je gospodarstvo u tranziciji kako bi im se pomoglo zadovoljiti njihove potrebe glede provedbe ove Konvencije. U tu će svrhu države stranke nastojati uplaćivati odgovarajuće i redovite dobrovoljne financijske priloge na račun pri Ujedinjenim narodima koji je posebno namijenjen u tu svrhu. Države stranke mogu također posebno razmotriti mogućnost da, sukladno svom unutarnjem zakonodavstvu i odredbama ove Konvencije, na taj račun uplaćuju postotak ili odgovarajući iznos od imovinske koristi ostvarene kaznenim djelom ili imovine konfiscirane sukladno odredbama ove Konvencije;
  - (d) ohrabrivanja ili poticanja drugih država i financijskih institucija da im se pridruže u njihovim naporima, sukladno ovom članku, a posebno na način da zemljama u razvoju ponude više programa izobrazbe i moderne opreme kako bi im pomogle ostvariti ciljeve ove Konvencije.
3. U mjeri u kojoj je to moguće, ove mjere ne smiju dovesti u pitanje postojeće obveze inozemne pomoći ili druge aranžmane o financijske suradnje na bilateralnoj, regionalnoj ili međunarodnoj razini.
4. Države stranke mogu sklopiti dvostrane ili višestrane sporazume ili aranžmane o materijalnoj i logističkoj pomoći, uzimajući u obzir financijske aranžmane neophodne da bi sredstva međunarodne suradnje predviđena ovom Konvencijom bila djelotvorna i da bi se omogućilo sprječavanje, otkrivanje i suzbijanje korupcije.

#### **Poglavlje VII**

##### **Mehanizmi provedbe**

#### Članak 63.

##### **Konferencija država stranaka Konvencije**

1. Ovime se utemeljuje Konferencija država stranaka Konvencije u svrhu poboljšanja kapaciteta i suradnje između država stranaka radi ostvarivanja ciljeva izloženih u ovoj Konvenciji, te promicanja i praćenja njezine provedbe.
2. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda sazvat će Konferenciju država stranaka najkasnije godinu dana nakon stupanja Konvencije na snagu. Nakon toga, redovit sastanci Konferencije država stranaka održavat će se sukladno poslovniku koji donosi Konferencija.
3. Konferencija država stranaka donosi poslovnik i pravila koja uređuju odvijanje aktivnosti utvrđenih u ovom članku, uključujući pravila koja se tiču prijema i sudjelovanja promatrača i plaćanja troškova nastalih u obavljanja tih aktivnosti.
4. Konferencija država stranaka dogovara aktivnosti, postupke i metode rada u svrhu ostvarivanja ciljeva utvrđenih u stavku 1. ovog članka, uključujući:
  - (a) pomoć aktivnostima država stranaka sukladno člancima 60. i člana 62. i poglavljima II do V ove Konvencije, između ostalog i poticanjem dobrovoljnih priloga;
  - (b) olakšavanje razmjene informacija između država stranaka o oblicima i trendovima korupcije i o uspješnoj praksi za sprječavanje i borbu protiv nje, te povrata imovinske

koristi ostvarene kaznenim djelom, što se postiže, između ostalog, objavljivanjem odgovarajućih informacija kao što je navedeno u ovom članku;

- (c) suradnju s odgovarajućim međunarodnim i regionalnim organizacijama i mehanizmima te nevladinim udrugama;
  - (d) primjerenim korištenjem odgovarajućih informacija koje su pripremili drugi međunarodni i regionalni mehanizmi za sprečavanje i borbu protiv korupcije kako bi se izbeglo nepotrebno udvostručavanje rada;
  - (e) povremene provjere provedbe ove Konvencije od strane država stranaka;
  - (f) davanje preporuka u svrhu poboljšanja ove Konvencije i njene provedbe;
  - (g) uzimanje na znanje zahtjeva država stranaka za tehničku pomoć u vezi s provedbom ove Konvencije i predlaganje akcija koje se s tim u vezi pokazuju neophodnima;
5. U svrhu stavka 4. ovog članka, Konferencija država stranaka stjecat će neophodna znanja o mjerama koje države stranke poduzimaju u svrhu provedbe ove Konvencije, kao i o teškoćama na koje pritom nailaze, i to putem informacija koje dostavljaju i dodatnih mehanizama koje uspostavlja Konferencija država stranaka.
6. Svaka je država stranka dužna Konferenciji država stranaka dostavljati informacije o svojim programima, planovima i praksi, kao i o zakonskim i upravnim mjerama za provedbu ove Konvencije, sukladno zahtjevima Konferencije država stranaka. Konferencija država stranaka utvrdit će najdjelotvorniji način primanja informacija i postupanja na temelju njih, uključujući, između ostalog, i informacije primljene od država stranaka i mjerodavnih međunarodnih organizacija. Može se također razmotriti i pitanje doprinosa relevantnih nevladinih udruga propisno akreditiranih sukladno postupcima o kojima će odlučiti Konferencija država stranaka.
7. Sukladno stavcima 4. do 6. ovog članka, Konferencija država stranaka utvrđuje, ako to smatra potrebnim, odgovarajući mehanizam ili tijelo koje će pomagati u djelotvornoj provedbi Konvencije.

#### Članak 64.

##### Tajništvo

1. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda osigurat će za Konferenciju država stranaka ove Konvencije neophodne usluge Tajništva.
2. Tajništvo:
  - (a) pomaže Konferenciji država stranaka u obavljanju aktivnosti iz članka 63. ove Konvencije, te vrši pripreme i pruža potrebne usluge za sjednice Konferencije država stranaka;
  - (b) na zahtjev, pomaže državama strankama dostavljanju informacija Konferenciji država stranaka kako predviđaju stavci 5. i 6. članka 63. ove Konvencije; i
  - (c) osigurava potrebnu koordinaciju s tajništvima odgovarajućih međunarodnih i regionalnih organizacija.

## Poglavlje VIII

### Završne odredbe

#### Članak 65.

##### Provedba Konvencije

1. Svaka država stranka preduzet će neophodne mjere, uključujući zakonske i upravne mjere, sukladno temeljnim načelima svog unutarnjeg zakonodavstva, kako bi osigurala izvršenje obveza iz ove Konvencije.
2. Svaka država stranka može donositi strože i teže mjere od onih koje su predviđene ovom Konvencijom za sprečavanje i borbu protiv korupcije.

#### Članak 66.

##### Rješavanje sporova

1. Države stranke nastojat će sporove koji se tiču tumačenja i primjene ove Konvencije rješavati pregovorima.
2. Svaki spor između dviju ili više država stranaka oko tumačenja ili primjene ove Konvencije koji se u razumnom roku ne može riješiti pregovorima povjerit će se, na zahtjev jedne od država stranaka, arbitraži. Ako se u roku šest mjeseci od podnošenja zahtjeva za arbitražu te države

stranke ne budu mogle dogovoriti o ustrojstvu arbitraže, bilo koja od tih država stranaka može spor uputiti Međunarodnom sudu pravde zahtjevom podnesenim sukladno Statutu Suda.

3. Svaka država stranka može prilikom potpisivanja, ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupanja ovoj Konvenciji, izjaviti da se ne smatra obvezanom glede stavka 2. ovog članka. Druge države stranke neće biti obvezane stavkom 2. ovog članka glede bilo koje države stranke koja je izrazila takvu rezervu.
4. Svaka država stranka koja je izrazila rezervu sukladno stavku 3. ovog članka može u svako doba povući tu rezervu notifikacijom upućenom glavnom tajniku Ujedinjenih naroda.

#### Članak 67.

##### Potpisivanje, ratifikacija, prihvata, odobrenje i pristup

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje svim državama od 9. do 11. prosinca 2003. godine u Meridi u Meksiku, a potom do 9. prosinca 2005. godine u sjedištu Ujedinjenih naroda u Njujorku.
2. Ova je Konvencija također otvorena za potpisivanje i regionalnim organizacijama za gospodarsku integraciju pod uvjetom da je barem jedna država članica te organizacije potpisala ovu Konvenciju sukladno stavku 1. ovog članka.
3. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatu i odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu i odobrenju polažu se kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda. Regionalna rganizacija za gospodarsku integraciju može položiti svoju ispravu o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju ako je to učinila bar jedna njena država članica. U tim ispravama ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, organizacija mora navesti opseg svoje mjerodavnosti glede pitanja koja su predmet ove Konvencije. Ta je organizacija također dužna obavještavati depozitara o svakoj eventualnoj promjeni opsega svoje mjerodavnosti.
4. Ova je Konvencija otvorena za pristup svakoj državi ili regionalnoj organizaciji za gospodarsku integraciju čija je barem jedna država članica stranka ove Konvencije. Isprave o pristupu polažu se kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda. Prilikom svog pristupa regionalna organizacija za gospodarsku integraciju dužna je navesti opseg mjerodavnosti, glede pitanja koja su predmet ove Konvencije. Ta je organizacija također dužna obavijestiti depozitara o svakoj relevantnoj promjeni opsega svoje mjerodavnosti.

#### Članak 68.

##### Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija stupa na snagu devedesetog dana od datuma polaganja tridesete isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu. U svrhu ovog stavka nijedna isprava koju položi regionalna organizacija za gospodarsku integraciju neće se računati kao dodatna onima koje su položile države članice te organizacije.
2. Za svaku državu ili regionalnu organizaciju za gospodarsku integraciju koja položi ispravu o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu ovoj Konvenciji nakon polaganja tridesete isprave u tu svrhu, ova Konvencija stupa na snagu tridesetog dana od datuma kada je ta država ili organizacija položila relevantnu ispravu ili od datuma kada ova Konvencija stupi na snagu sukladno stavku 1. ovog članka, ovisno o tome koji datum je kasniji.

#### Članak 69.

##### Izmjene i dopune

1. Po proteku razdoblja od pet godina od stupanja ove Konvencije na snagu, država stranka može predložiti izmjene ili dopune Konvencije i uputiti ih glavnom tajniku Ujedinjenih naroda, koji će potom predložene izmjene i dopune priopćiti državama strankama i Konferenciji država stranaka o predloženoj izmjeni i dopuni svrhu razmatranja i odlučivanja o prijedlogu. Konferencija država stranaka nastojat će postići konsenzus glede svake izmjene i dopune. Ako su iscrpljena sva nastojanja oko konsenzusa, a dogovor nije postignut, za donošenje izmjena i dopuna će, kao zadnja mogućnost, biti potrebna dvotrećinska većina država

- stranaka koje su nazočne i glasaju na sjednici Konferenciji država stranaka.
2. Regionalne organizacije za gospodarsku integraciju, u predmetima koji spadaju u njihovu mjerodavnost ostvaruju svoje pravo glasovanja sukladno ovom članku s brojem glasova koji je jednak broju država članica koje su stranke ove Konvencije. Te organizacije ne ostvaruju svoje pravo glasovanja, ako su to ostvarile njihove države članice i obratno.
  3. Izmjena i dopuna donesena sukladno stavku 1. ovog članka podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju država stranaka.
  4. Izmjena i dopuna donesena sukladno stavku 1. ovog članka stupa na snagu u odnosu na pojedinu državu stranku devedeset dana nakon datuma polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju te izmjene i dopune kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.
  5. Kad izmjene i dopune stupe na snagu, one obvezuju one države stranke koje su iskazale svoj pristanak da budu njima vezane. Ostale će države stranke i dalje obvezivati odredbe ove Konvencije i sve prijašnje izmjene i dopune koje su ratificirale, prihvatile ili odobrile.

#### Članak 70.

##### Otkazivanje

1. Država stranka može otkazati ovu Konvenciju pisanom obavijesti upućenoj glavnom tajniku Ujedinjenih naroda. Takav otkaz proizvodi učinak godinu dana nakon datuma primitka te obavijesti, od strane glavnog tajnika.
2. Regionalna organizacija za gospodarsku integraciju prestaje biti strankom ove Konvencije kada sve njene države članice otkazu Konvenciju.

#### Članak 71.

##### Depozitar i jezici Konvencije

1. Za depozitara ove Konvencije određuje se glavni tajnik Ujedinjenih naroda.
2. Izvornik ove Konvencije, koje su arapski, engleski, francuski, kineski, ruski i španjolski tekst jednako vjerodostojni, položiti će se kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

UPOTVRDU TOGA su potpisnici opunomoćnici, propisno ovlašteni od svojih odnosnih vlada, potpisali ovu Konvenciju.

#### Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-398-11/06  
25. оžјјка 2006. године  
Sарајево

Предсједатељ  
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 275/06 од 10. марта 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 89. сједници, одржаној 25. марта 2006. године, донијело је

## ОДЛУКУ

### О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА ПРОТИВ КОРУПЦИЈЕ

#### Члан 1.

Ратификује се Конвенција Уједињених нација против корупције.

#### Члан 2.

Текст Конвенције у преводу гласи:

#### Конвенција Уједињених нација против корупције

##### Преамбула

*Државе уговорнице ове Конвенције,*

*Забринуће због озбиљности проблема и пријетњи које корупција представља за стабилност и безбједност друштва, подривајући институције и вриједности демократије, етичке вриједности и правду, те угрожавајући одржив развој и владавину права,*

*Забринуће иакође због повезаности корупције и других облика криминала, посебно организованог криминала и привредног криминала, укључујући прање новца,*

*Забринуће надаље због случајева корупције који укључују огромне количине добара која могу представљати значајан дио ресурса држава, а који пријете политичкој стабилности и одрживом развоју тих држава,*

*Убијеђене да корупција није више локална ствар већ транснационална појава која погађа сва друштва и привреде, што чини међународну сарадњу на њеном спречавању и сузбијању неопходном,*

*Убијеђене иакође да је потребан свеобухватни и мултидисциплинарни приступ за успјешно спречавање и борбу против корупције,*

*Убијеђене надаље да пружање техничке помоћи може играти значајну улогу у повећању способности држава, укључујући и јачањем капацитета и изградњом институција, да успјешно спречавају и да се боре против корупције,*

*Убијеђене да незаконито стицање личног богатства може бити посебно штетно за демократске институције, националне привреде и владавину права,*

*Одлучне да на ефикаснији начин спријече, открију и предуприједје међународни трансфер незаконито стечених добара и да ојачају међународну сарадњу у повраћају добара,*

*Увиђајући значај основних начела придржавања закона у кривичном поступку и грађанском и управном поступку за доношење пресуда у вези са имовинским правима;*

*Имајући у виду да је спречавање и искорјењивање корупције одговорност свих држава, те да оне морају међусобно сарађивати, уз подршку и ангажовање појединаца и група изван јавног сектора, као што су цивилно друштво, невладине организације и организације локалних заједница да би напори у овој области били успјешни,*

*Имајући иакође у виду начела доброг управљања јавним пословима и јавном имовином, правичност, одговорност и једнакост пред законом, те потребу заштите интегритета и његовања културе одбацивања корупције,*

*Одајући признање Комисији за спречавање криминала и кривично правосуђе, те Уреду Уједињених нација за борбу против дрога и криминала за рад у спречавању и борбу против корупције,*

*Подсјећајући на рад других међународних и регионалних организација у овој области, укључујући активности Афричке уније, Савјета Европе, Савјета за царинску сарадњу (такође познатог као Свјетска царинска организација), Европске уније,*

Лиге арапских држава, Организације за економску сарадњу и развој и Организације америчких држава,

Констиаујући са уважавањем мултилатералне инструменте за спречавање и борбу против корупције, укључујући, између осталог, Интер-америчку конвенцију против корупције коју је усвојила Организација америчких држава 29. марта 1996<sup>1</sup>, Конвенцију о борби против корупције која укључује функционере Европских заједница или функционере држава чланица Европске уније коју је усвојио Савјет Европске уније 26. маја 1997<sup>2</sup>, Конвенцију о борби против подмићивања страних јавних функционера у међународним пословним трансакцијама коју је усвојила Организација за економску сарадњу и развој 21. новембра 1997<sup>3</sup>, Кривично-правну конвенцију о корупцији коју је усвојио Министарски комитет Савјета Европе 27. јануара 1999<sup>4</sup>, Грађанско-правну конвенцију о корупцији коју је усвојио Министарски комитет Савјета Европе 4. новембра 1999<sup>5</sup>, те Конвенцију Афричке уније о спречавању и борби против корупције, коју су усвојили шефови држава и влада Афричке уније 12. јула 2003,

Поздрављајући ступање на снагу 29. септембра 2003. године Конвенције Уједињених нација против транснационалног организованог криминала<sup>6</sup>,

Сагласиле су се о сљедећем:

## Поглавље I Опште одредбе

### Члан 1.

#### Изјава о циљевима

Циљеви ове Конвенције су:

- да се унаприједи и ојачају мјере за ефикасније и успјешније спречавање и борбу против корупције;
- да се унаприједи, олакша и подржи међународна сарадња и техничка помоћ у спречавању и борби против корупције, укључујући повраћај добара;
- да се унаприједи интегритет, одговорност и добро управљање јавним пословима и јавном имовином.

### Члан 2.

#### Употреба термина

За сврхе ове Конвенције термин:

- "Јавни функционер" означава: (i) свако лице које врши законодавну, извршну, управну или судску функцију државе уговорнице, било да је именовано или изабрано, било да је она стална или привремена, плаћена или неплаћена, без обзира на ранг тог лица; (ii) свако лице које обавља јавну функцију, укључујући у јавном органу или јавном предузећу или врши јавну службу према дефиницији унутрашњег законодавства државе уговорнице и на начин како се примјењује право те државе уговорнице у односној области; (iii) свако друго лице дефинисано у унутрашњем праву државе уговорнице као јавни функционер. Међутим, за сврхе неких посебних мјера садржаних у Поглављу II ове Конвенције, термин "јавни функционер" може означавати свако лице које обавља јавну функцију или врши јавну службу према дефиницији унутрашњег законодавства државе уговорнице и сходно примјени у односној области права те државе уговорнице;
- "Страни јавни функционер" означава свако лице које врши законодавну, извршну, управну или судску функцију стране земље, било да је на њу именовано или изабрано, те свако лице које обавља јавну функцију за страну земљу, укључујући у јавном органу или јавном предузећу;

- "Функционер јавне међународне организације" означава међународног службеника или свако лице које таква организација овласти да дјелује у име те организације;
- "Имовина" означава добра свих врста, било материјална или нематеријална, покретна или непокретна, физичка или нефизичка, те правне документе или инструменте којима се доказују тапија или интерес у таква добра;
- "Средства стечена од криминала" означава сваку имовину која потиче од, или је стечена, посредно или непосредно, извршењем кривичног дјела;
- "Замрзавање" или "запљена" означава привремену забрану трансфера, конверзије, располагања или кретања имовине или привремено преузимање чувања или контроле имовине на основу налога који изда суд или други надлежни орган;
- "Конфискација", што укључује плаћање казне, гдје то одговара, означава трајно лишавање имовине на основу налога суда или другог надлежног органа;
- "Предметно кривично дјело" означава свако кривично дјело чије извршење ствара средства која могу постати предмет кривичног дјела дефинисаног у члану 23. ове Конвенције;
- "Контролисана испорука" означава технику дозволе изласка, проласка или уласка незаконитих или сумњивих пошљици на територију једне или више држава, уз знање или под надзором надлежних органа, с циљем да се истражи кривично дјело и идентификују лица која учествују у вршењу тог кривичног дјела.

### Члан 3.

#### Дјелокруг примјене

- Ова Конвенција се, сходно својим одредбама, примјењује у циљу спречавања, истраге и кривичног гоњења корупције, те замрзавања, запљене, конфискације и враћања средстава стечених извршењем кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом.
- У циљу примјене ове Конвенције, није потребно, осим ако у овој Конвенцији није другачије наведено, да кривична дјела наведена у њој причине штету или нашкоде државној имовини.

### Члан 4.

#### Заштита суверенитета

- Државе уговорнице извршавају обавезе из ове Конвенције на начин који је у складу с начелима суверене једнакости и територијалног интегритета држава, те немијешања у унутрашње ствари других држава.
- Ниједна одредба у овој Конвенцији не даје право држави уговорници да на територији друге државе врши јурисдикцију и функције које су резервисане искључиво за органе те друге државе њеним унутрашњим законодавством.

## Поглавље II

### Превентивне мјере

### Члан 5.

#### Политика и пракса спречавања корупције

- Свака држава уговорница, у складу са основним начелима свог правног система, разрађује и примењује или одржава дјелотворну, координирану политику спречавања корупције којом се унапређује учешће друштва и одражавају начела владавине права, доброг управљања јавним пословима и

<sup>1</sup> Видјети Е/1996/99.

<sup>2</sup> Службени гласник Европских заједница, Ц 195, 25. јун 1997.

<sup>3</sup> Видјети Иницијативе против корупција, а за већи интигритет у земљама у развоју (публикација Уједињених нација, продајни бр. Е.98 III.B.18).

<sup>4</sup> Савјет Европе, *Серија европских уговора*, бр 173.

<sup>5</sup> Ибид., бр. 174.

<sup>6</sup> Резолуција Генералне скупштине 55/25, анекс I.

- јавном имовином, интегритет, транспарентност и одговорност.
2. Свака држава уговорница ће настојати да установи и унаприједи успјешну праксу усмјерену на спречавање корупције.
  3. Свака држава уговорница ће настојати да повремено оцијени одговарајуће правне инструменте и управне мјере с циљем да установи њихову адекватност за спречавање и борбу против корупције.
  4. Државе уговорнице, према потреби и у складу с основним начелима свог правног система, сарађују међусобно и са односним међународним и регионалним организацијама на унапређењу и разради мјера поменутих у овом члану. Та сарадња може обухватити учешће у међународним програмима и пројектима усмјереним на спречавање корупције.

#### Члан 6.

##### Тијело или тијела за спречавање корупције

1. Свака држава уговорница ће, у складу с основним начелима свог правног система, успоставити, према потреби, тијело или тијела за спречавање корупције средствима као што су:
  - (а) примјена политике поменуте у члану 5. ове Конвенције и, гдје то одговара, надгледање и координација примјене те политике;
  - (б) унапређење и ширење знања о спречавању корупције.
2. Свака држава уговорница ће обезбиједити тијелу или тијелима поменутих у тачки 1. овог члана потребну независност, у складу са основним начелима свог правног система, како би то тијело или тијела могла вршити своје функције успјешно и неометано од било каквог неоправданог утицаја. Треба обезбиједити неопходна материјална средства и квалификовано особље, као и обуку тог особља за обављање функција.
3. Свака држава уговорница обавјештава генералног секретара Уједињених нација о називу и адреси једног или више органа који могу помоћи другим државама уговорницама у разради и примјени посебних мјера за спречавање корупције.

#### Члан 7.

##### Јавни сектор

1. Свака држава уговорница ће, гдје то одговара и у складу са основним начелима свог правног система, настојати да усвоји, одржава и јача системе ангажовања, запошљавања, задржавања, унапређивања и пензионисања службеника и, гдје то одговара, других неизабраних јавних функционера:
  - (а) који се заснивају на начелима ефикасности, транспарентности и објективних критеријума као што су резултати рада, правичност и стручност;
  - (б) који обухватају одговарајуће процедуре избора и обуке појединаца за јавне функције које се сматрају нарочито подложним корупцији, те ротирање, гдје то одговара, тих појединаца и њихов одлазак на друге функције;
  - (в) којима се подстичу адекватно награђивање и правични распони плата, уз вођење рачуна о степену економског развоја државне уговорнице;
  - (г) којима се успостављају програми образовања и обуке како би се службеницима омогућило да задовоље критеријуме коректног, часног и правилног обављања јавних функција и којима им се обезбјеђује специјализована и одговарајућа обука како би увећали свијест о замкама корупције својственим обављању тих функција. Такви програми се могу позивати на кодекс или стандарде понашања у примјенљивим областима.
2. Свака држава уговорница ће такође размотрити могућност усвајања одговарајућих законских и административних мјера у складу с циљевима ове Конвенције, те у складу с основним начелима свог унутрашњег законодавства, за утврђивање критеријума који се односе на кандидовање и избор на јавну функцију.

3. Свака држава уговорница ће такође размотрити могућност предузимања одговарајућих законских и административних мјера у складу с циљевима ове Конвенције, те у складу с основним начелима свог унутрашњег законодавства, за обезбјеђење транспарентности у финансирању кандидатура за изборну јавну функцију и, гдје то одговара, финансирање политичких странака.
4. Свака држава уговорница ће, у складу с основним начелима свог унутрашњег законодавства, настојати да усвоји, одржи и јача системе којима се повећава транспарентност и спречава сукоб интереса.

#### Члан 8.

##### Кодекс понашања јавних функционера

1. У циљу борбе против корупције, свака држава уговорница ће, између осталог, унапређивати интегритет, поштење и одговорност јавних функционера, у складу са основним начелима свог правног система.
2. Посебно, свака држава уговорница ће настојати да, у оквиру свог институционалног и правног система, примјењује кодексе или стандарде понашања за коректно, часно и правилно обављање јавних функција.
3. За сврхе примјене одредаба овог члана, свака држава уговорница ће, гдје то одговара, те у складу с основним начелима свог правног система, узети у обзир релевантне иницијативе регионалних, међурегионалних и мултилатералних организација, као што је Међународни кодекс понашања за јавне функционере, садржан у анексу резолуције Генералне скупштине 51/59 од 12. децембра 1996.
4. Свака држава уговорница ће, у складу с основним начелима свог унутрашњег законодавства, такође размотрити могућност утврђивања мјера и система који би јавним функционерима омогућили да лакше пријављују одговарајућим органима акте корупције када те акте примјете у обављању својих функција.
5. Свака држава уговорница ће, гдје то одговара, те у складу с основним начелима свог унутрашњег законодавства, настојати да утврди мјере и системе којима се од јавних функционера захтијева да одговарајућим органима дају изјаве у вези, између осталог, са својим спољним дјелатностима, запослењем, инвестиционим улагањима, добрима и знатнијим поклонима или користима из којих може проистећи сукоб интереса у погледу њихових функција јавних функционера.
6. Свака држава уговорница ће, у складу с основним начелима свог унутрашњег законодавства, размотрити могућност предузимања дисциплинских и других мјера против јавних функционера који крше кодексе или стандарде утврђене у складу с овим чланом.

#### Члан 9.

##### Јавне набавке и управљање јавним финансијама

1. Свака држава уговорница, у складу с основним начелима свог правног система, предузима неопходне кораке да успостави одговарајуће системе набавке, засноване на транспарентности, надметању и објективним критеријумима у доношењу одлука, којима се, између осталог, успјешно спречава корупција. Такви системи, који у примјени могу узимати у обзир одговарајуће граничне вриједности, односе се, између осталог, на:
  - (а) објављивање информација које се односе на процедуре и уговоре о набавкама, укључујући информације о позивима за јавно надметање и релевантне и важне информације о уступању уговора, при чему се потенцијалним учесницима у надметању даје довољно времена да припреме и поднесу понуде;
  - (б) претходно утврђивање услова за учешће, укључујући критеријуме за одабир и уступање уговора и правила надметања, те њихово објављивање;
  - (в) коришћење објективних и унапријед дефинисаних критеријума за доношење одлука о јавним набавкама

како би се олакшала каснија верификација правилне примјене правила или процедура;

- (г) дјелотворан систем унутрашње ревизије, укључујући дјелотворан систем подношења жалби, како би се обезбједили законске могућности и правни лијекови у случају да се не примјењују правила и процедуре утврђени сходно овој тачки;
  - (д) гдје то одговара, мјере за регулисање питања која се тичу особља надлежног за набавке, као што су изјављивање заинтересованости за поједине јавне набавке, процедуре провере и захтјеви у погледу обуке.
2. Свака држава уговорница ће, у складу с основним начелима свог правног система, предузети одговарајуће мјере да повећа транспарентност и одговорност у управљању јавним финансијама. Такве мјере обухватају, између осталог:
- (а) процедуре за усвајање националног буџета;
  - (б) благовремено подношење извјештаја о приходима и расходима;
  - (в) систем књиговодствених и ревизорских стандарда, те надзора с тим у вези;
  - (г) успјешне и ефикасне системе смањивања ризика и интерне контроле; и
  - (д) гдје то одговара, корективне мјере у случају непридржавања захтјева утврђених у овој тачки.
3. Свака држава уговорница ће предузети оне мјере из грађанског и управног права које могу бити потребне, у складу са основним начелима свог унутрашњег законодавства, за очување интегритета књиговодства, књиговодствених података, финансијских извјештаја или других докумената који се односе на јавне расходе и приходе, те за спречавање фалсификовања тих докумената.

#### Члан 10.

##### Подношење јавних извјештаја

Имајући у виду потребу борбе против корупције, свака држава уговорница ће, у складу са основним начелима свог унутрашњег законодавства, предузимати мјере које могу бити потребне да се повећа, гдје то одговара, транспарентност јавне управе, укључујући њену организацију, функционисање и процесе одлучивања. Те мјере могу, између осталог, обухватити:

- (а) усвајање процедура или прописа којима се јавности омогућава да, гдје то одговара, добије информације о организацији, функционисању и процесима доношења одлука њене јавне управе, те, уз дужно уважавање заштите приватности и личних података, о одлукама и законским актима који су од интереса за јавност;
- (б) поједностављење административних процедура, гдје то одговара, како би се олакшао приступ јавности органима надлежним за доношење одлука; и
- (в) објављивање информација, што може укључивати периодичне извјештаје о замкама од корупције у јавној управи.

#### Члан 11.

##### Мјере које се односе на судство и тужилаштво

1. Имајући у виду независност судства и његову кључну улогу у борби против корупције, свака држава уговорница предузима, у складу са основним начелима свог правног система и без штете по независност судства, мјере за јачање интегритета и спречавања могућности за корупцију у судству. Те мјере могу обухватити правила понашања припадника судских органа.
2. Мјере у истом смислу као и оне које се предузимају сходно тачки 1. овог члана могу се предузети и примјењивати у оквиру тужилаштва у оним државама уговорницама у којима оно не представља дио судства, већ ужива независност сличну независности судства.

#### Члан 12.

##### Приватни сектор

1. Свака држава уговорница ће предузети мјере, у складу са основним начелима свог унутрашњег законодавства, за спречавање корупције у приватном сектору, побољшање књиговодствених и ревизорских стандарда у приватном сектору и, гдје то одговара, за изрицање дјелотворних, сразмјерних и прохибитивних казни у грађанском, управном и кривичном поступку за непоштовање таквих мјера.
2. Мјере за постизање ових циљева могу, између осталог, обухватити:
- (а) унапређивање сарадње између органа за примјену закона и односних приватних ентитета;
  - (б) унапређење развоја стандарда и процедура за очување интегритета односних приватних ентитета, укључујући кодексе понашања за коректно, часно и правилно обављање пословних дјелатности и свих релевантних професија и за спречавање сукоба интереса, те за унапређење добре пословне праксе међу предузећима и у уговорним односима предузећа с државом;
  - (в) повећање транспарентности у односима између приватних ентитета, укључујући, гдје то одговара, мјере које се тичу индентитета правних и физичких лица која учествују у оснивању и управљању корпорацијама;
  - (г) спречавање злоупотребе процедура којима се регулишу приватни ентитети, укључујући процедуре које се односе на субвенције и дозволе које издају јавни органи за обављање пословних дјелатности;
  - (д) спречавање сукоба интереса увођењем ограничења, гдје то одговара и уз разуман временски период, у погледу обављања професионалних дјелатности бивших јавних функционера или запошљавање јавних функционера у приватном сектору након напуштања јавних функција или пензионисања тамо гдје су те дјелатности или запослење у непосредној вези с функцијама на којима су били или су их надгледали ти јавни функционери за вријеме свог мандата;
  - (ђ) обезбјеђивање да приватна предузећа, уз вођење рачуна о њиховој структури и величини, подлијежу довољној унутрашњој ревизорској контроли у циљу помоћи у спречавању и откривању аката корупције, те да рачуни и неопходни финансијски извјештаји тих приватних предузећа подлијежу адекватним процедурама ревизије и сертификације.
3. Да би спријечила корупцију, свака држава уговорница ће предузети мјере које могу бити потребне, у складу са својим унутрашњим законодавством и прописима о вођењу књиговодства и чувању података, објављивању финансијских извјештаја и о књиговодственим и ревизорским стандардима, за забрану следећих дјела која се почине ради извршења неких од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом:
- (а) отварање нерегистрованих рачуна;
  - (б) обављање нерегистрованих или неадекватно идентификованих трансакција;
  - (в) евидентирање непостојећих расхода;
  - (г) уношење у евиденцију трошкова уз нетачно приказивање на шта се односе;
  - (д) коришћење лажних докумената; и
  - (ђ) намјерно уништавање књиговодствених докумената пре него што је то предвиђено законом.
4. Ниједна држава уговорница неће дозволити одбијање од пореза трошкова који представљају мито, с обзиром на то да је подмићивање један од елемената кривичних дјела утврђених у складу с чланом 15. и 16. ове Конвенције и, гдје то одговара, других трошкова насталих као посљедица корупционашког понашања.

Члан 13.

**Учешће друштва**

1. Свака држава уговорница ће предузимати одговарајуће мјере, у границама својих могућности и у складу са основним начелима свог унутрашњег законодавства, за подстицање активног учешћа појединаца и група изван јавног сектора, као што су цивилно друштво, невладине организације и организације локалних заједница, у спречавању и борби против корупције, те у подизању свијести јавности о постојању, узроцима и озбиљности корупције и пријетње коју она представља. То учешће треба јачати мјерама као што су:
  - (а) повећање транспарентности и већи допринос јавности процесима одлучивања;
  - (б) обезбјеђење бољег приступа јавности информацијама;
  - (в) покретање активности јавног информисања које доприносе нетолерансању корупције, као и програма јавног образовања, укључујући школске и факултетске наставне програме;
  - (г) поштовање, унапређење и заштита слободе тражења, примања, објављивања и ширења информација у вези с корупцијом. Та слобода може подлијегати извесним ограничењима, али ограничења могу бити само она која су предвиђена законом и потребна су ради:
    - (i) поштовања права или угледа других;
    - (ii) заштите националне безбједности или јавног реда, или јавног здравља или морала.
2. Свака држава уговорница ће предузети одговарајуће мјере да обезбиједи да јавности буду доступна релевантна тијела за борбу против корупције поменута у овој Конвенцији и омогућити приступ тим тијелима, гдје то одговара, како би се могли пријавити, укључујући и анонимно, било који случајеви за које се може сматрати да представљају кривично дјело утврђено у складу са овом Конвенцијом.

Члан 14.

**Мјере за спречавање прања новца**

1. Свака држава уговорница ће:
  - (а) установити, у оквиру своје надлежности, свеобухватни унутрашњи режим регулисања и надзора банака и небанкарских финансијских институција, укључујући физичка или правна лица, која пружају службене или неслужбене услуге за пренос новца или вриједности и, гдје то одговара, друга тијела у оквиру којих је посебно могуће прање новца, како би предуприједила и открила све облике прања новца, а режимом ће се нагласити захтјеви у погледу идентификације комитента и, гдје то одговара, корисника, вођење евиденције и пријављивање сумњивих трансакција;
  - (б) без штете по члан 46. ове Конвенције, обезбиједити да управни, регулативни и органи за примјену закона и други органи који су надлежни за брбу против прања новца (укључујући, гдје то одговара према унутрашњем законодавству, судске органе), располажу могућностима да сарађују и размјењују информације на националном и међународном нивоу у складу са условима утврђеним унутрашњим законодавством и, у том циљу, размотрити могућност оснивања финансијске обавјештајне јединице која ће служити као национални центар за прикупљање, анализу и ширење информације у вези с потенцијалним прањем новца.
2. Државе уговорнице ће размотрити могућност примјене изводљивих мјера за откривање и надгледање кретања готовог новца и одговарајућих преносивих инструмената преко својих граница, под условом да се обезбиједи правилно кориштење информација и да се ни на који начин не омета кретање легитимног капитала. Такве мјере могу обухватити захтјев да појединци или предузећа пријављују трансфер преко границе знатнијих количина готовог новца и одговарајућих преносивих инструмената.

3. Државе уговорнице ће размотрити могућност примјене одговарајућих и изводљивих мјера којима се од финансијских институција, укључујући пошиљаоце новца, захтијева:
  - (а) да у обрасце за електронски трансфер новчаних средстава и поруке с тим у вези уносе тачне и битне информације о пошиљаоцу,
  - (б) да те информације чувају током цијелог ланца плаћања; и
  - (в) да појачају контролу трансфера новчаних средстава који не садрже потпуне информације о пошиљаоцу.
4. Приликом успостављања унутрашњег режима регулисања и надзора према одредбама овог члана и без штете по било који други члан ове Конвенције, државе уговорнице се позивају да користе као смјернице релевантне иницијативе регионалних, међурегионалних и мултилатералних организација за борбу против прања новца.
5. Државе уговорнице ће настојати да разраде и унапређују глобалну, регионалну, субрегионалну и билатералну сарадњу између судских и органа за примјену закона и финансијских и регулативних органа у циљу борбе против прања новца.

**Поглавље III**

**Инкриминисање и примјена закона**

Члан 15.

**Подмићивање националних јавних функционера**

Свака држава уговорница ће усвојити законске и друге мјере које могу бити потребне како би утврдила као кривична дјела, када се почине намјерно:

- (а) обећање, понуду или давање јавном функционеру, посредно или непосредно, неоправдане користи, њему лично или неком другом лицу или ентитету, како би тај функционер дјеловао или се уздржао од дјеловања у вршењу службених дужности;
- (б) тражење или прихватање од стране јавног функционера, посредно или непосредно, неоправдане користи, од њега лично или од стране неког другог лица или ентитета, како би тај функционер дјеловао или се уздржао од дјеловања у вршењу службених дужности.

Члан 16.

**Подмићивање страних јавних функционера и функционера јавних међународних организација**

1. Свака држава уговорница ће усвојити законске и друге мјере које могу бити потребне како би утврдила као кривично дјело, када се почини намјерно, обећање, понуду или давање страном јавном функционеру или функционеру јавне међународне организације, посредно или непосредно, неоправдане користи, њему лично или неком другом лицу или ентитету, како би тај функционер дјеловао или се уздржао од дјеловања у вршењу службених дужности или како би задржао или стекао пословну или другу неоправдану корист у односу на вођење међународних послова.
2. Свака држава уговорница ће размотрити могућност усвајања законских и других мјера које могу бити потребне како би утврдила као кривично дјело, када се почини намјерно, тражење или прихватање од стране страног јавног функционера и функционера јавне међународне организације, посредно или непосредно, неоправдане користи, за њега лично или за неко друго лице или ентитет, како би тај функционер дјеловао или се уздржао од дјеловања у вршењу службених дужности.

Члан 17.

**Проневјера, злоупотреба или друго нелегитимно коришћење имовине од стране јавног функционера**

Свака држава уговорница ће усвојити законске и друге мјере које могу бити потребне како би утврдила као кривична дјела, када се почине намјерно, проневијеру, злоупотребу или

друго нелегитимно коришћење од стране јавног функционера на сопствену корист или на корист неког другог лица или ентитета било које имовине, јавних или приватних средства или хартија од вриједности или било које друге вриједне ствари поверене том јавном функционеру на основу његовог положаја.

#### Члан 18.

##### Злоупотреба утицаја

Свака држава уговорница ће размотрити могућност усвајања законских и других мјера које могу бити потребне како би утврдила као кривична дјела, када се почине намјерно:

- (а) обећање, понуду или давање јавном функционеру или неком другом лицу, посредно или непосредно, неоправдане користи како би тај јавни функционер или то лице злоупотребили свој стварни или претпостављени утицај да би се од неког органа управе или јавног органа државе уговорнице добила неоправдана корист за првобитног подстрекача тог дјела или за неко друго лице.
- (б) тражење или прихватање од стране јавног функционера или неког другог лица, посредно или непосредно, неоправдане користи за њега лично или за неко друго лице како би тај јавни функционер или то лице злоупотребили свој стварни или претпостављени утицај да би се од неког органа управе или јавног органа државе уговорнице добила неоправдана корист.

#### Члан 19.

##### Злоупотреба функција

Свака држава уговорница ће размотрити могућност усвајања законских и других мјера које могу бити потребне како би утврдила као кривично дјело, када се почини намјерно, злоупотребу функција или положаја, то јест чињење или нечињење неког дјела кршењем закона од стране јавног функционера у обављању његових функција у циљу прибављања неоправдане користи за њега лично или за неко друго лице или ентитет.

#### Члан 20.

##### Незаконито богаћење

У зависности од свог устава и основних начела свог правног система, свака држава уговорница ће размотрити могућност усвајања законских и других мјера које могу бити потребне како би утврдила као кривично дјело, када се почини намјерно, незаконито богаћење, то јест знатно увећање добара јавног функционера које он не може разумно објаснити с обзиром на његов легални доходак.

#### Члан 21.

##### Подмићивање у приватном сектору

Свака држава уговорница ће размотрити могућност усвајања законских и других мјера које могу бити потребне како би утврдила као кривична дјела, када се почине намјерно, у обављању привредних, финансијских или комерцијалних дјелатности:

- (а) обећање, понуду или давање, посредно или непосредно, неоправдане користи било ком лицу које руководи или ради у било ком својству за неки ентитет у приватном сектору том лицу лично или неком другом лицу да би то лице, кршењем својих дужности, дјеловало или се уздржало од дјеловања.
- (б) тражење или прихватање, посредно или непосредно, неоправдане користи од стране било ког лица које руководи или ради у било ком својству за неки ентитет у приватном сектору за то лице лично или за неко друго лице да би то лице, кршењем својих дужности, дјеловало или се уздржало од дјеловања.

#### Члан 22.

##### Проневијера имовине у приватном сектору

Свака држава уговорница ће размотрити могућност усвајања законских и других мјера које могу бити потребне како би утврдила као кривично дјело, када се почини намјерно, у обављању привредних, финансијских или комерцијалних

дјелатности, проневијеру од стране лица које руководи или ради у било ком својству за неки ентитет у приватном сектору било какве имовине, приватних средстава или хартија од вриједности или неке друге вриједне ствари повјерене том лицу на основу његовог положаја.

#### Члан 23.

##### Прање средстава стечених од криминала

1. Свака држава уговорница ће, у складу са основним начелима свог унутрашњег законодавства, усвојити законске или друге мјере које могу бити потребне како би утврдила као кривична дјела, када се почине намјерно:
  - (а) (i) конверзију или трансфер имовине, уз знање да је та имовина стечена од криминала, како би се прикрило или камуфирало незаконито поријекло те имовине или помогло неком лицу које је укључено у извршење предметног кривичног дјела да избјегне законске посљедице тог дјела;
  - (ii) прикривање или камуфлирање праве природе, извора, мјеста, располагања, кретања или власништва или права у погледу имовине, уз знање да је та имовина стечена од криминала;
- (б) у зависности од основне концепције свог правног система:
  - (i) стицање, посједовање или коришћење имовине, уз знање, приликом примања те имовине, да је стечена од криминала;
  - (ii) учешће, удруживање или ковање завјере да се почини, покуша починити и помогне, подстакне, олакша и наговори на извршење било ког кривичног дјела утврђеног у складу са овим чланом.
2. За сврхе примјене или спровођења у пракси тачке 1. овог члана:
  - (а) Свака држава уговорница ће настојати да примијени одредбе тачке 1. овог члана на највећи број предметних кривичних дјела;
  - (б) Свака држава уговорница ће укључити као предметна кривична дјела бар широк дијапазон кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом;
  - (в) За сврхе горње подтачке (б), предметна кривична дјела обухватају кривична дјела почињена у оквиру и изван јурисдикције односно државе уговорнице. Међутим, кривична дјела почињена изван јурисдикције државе уговорнице представљају предметна кривична дјела само када релевантно понашање представља кривично дјело по унутрашњем законодавству државе гдје је почињено и представљало би кривично дјело по унутрашњем законодавству државе уговорнице која примјењује или спроводи у пракси овај члан да је у њој почињено;
  - (г) Свака држава уговорница ће доставити примјерке својих закона на основу којих се примјењује овај члан, те било којих накнадних промена тих закона или њихов опис генералном секретару Уједињених нација;
  - (д) Уколико се то захтијева основним начелима унутрашњег законодавства државе уговорнице, може се предвидјети да се кривична дјела наведена у тачки 1. овог члана не примјењују на лица која изврше предметно кривично дјело.

#### Члан 24.

##### Прикривање

Без штете по одредбе члана 23. ове Конвенције, свака држава уговорница ће размотрити могућност усвајања законских и других мјера које могу бити потребне како би утврдила као кривично дјело, када се почини намјерно после извршења било ког кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом, а без учешћа у извршењу тог дјела, прикривање или продужено задржавање имовине када односно лице зна да је

та имовина резултат извршења неког кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом.

Члан 25.

**Ометање правде**

Свака држава чланица ће усвојити законске и друге мјере које могу бити потребне како би утврдила као кривична дјела, када се почиње намјерно:

- (а) коришћење физичке силе, пријетње или застрашивање или обећање, понуда или давање неоправдане користи ради навођења на лажно свједочење или уплитања у свједочење или изношење доказа у поступку у вези са извршењем кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом;
- (б) коришћење физичке силе, пријетње или застрашивање ради уплитања у обављање службених дужности судије или службеног лица задуженог за примјену закона у вези са извршењем кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом. Ниједна одредба ове подтачке неће бити на штету права држава уговорница да доносе прописе којима се штите друге категорије јавних функционера.

Члан 26.

**Одговорност правних лица**

1. Свака држава уговорница ће усвојити мјере које могу бити потребне, сагласно својим правним начелима, како би утврдила одговорност правних лица за учешће у кривичним дјелима утврђеним у складу са овом Конвенцијом.
2. У зависности од правних начела државе уговорнице, одговорност правних лица може бити кривична, грађанска или управна.
3. Та одговорност не утиче на кривичну одговорност физичких лица која су починила кривична дјела.
4. Свака држава уговорница ће посебно обезбиједити да правна лица која се сматрају одговорним у складу са овим чланом подлијежу ефикасним, сразмјерним и прохибитивним кривичним или некривичним санкцијама, укључујући новчане санкције.

Члан 27.

**Учешће и покушај**

1. Свака држава уговорница ће усвојити законске и друге мјере које могу бити потребне како би утврдила као кривично дјело, у складу са својим унутрашњим законодавством, учешће у било ком својству као што су саучесник, помагач или подстрекач у кривичном дјелу утврђеном у складу са овом Конвенцијом.
2. Свака држава уговорница може усвојити законске и друге мјере које могу бити потребне како би утврдила као кривично дјело, у складу са својим унутрашњим законодавством, евентуални покушај извршења кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом.
3. Свака држава уговорница може усвојити законске и друге мјере које могу бити потребне како би утврдила као кривично дјело, у складу са својим унутрашњим законодавством, припрему кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом.

Члан 28.

**Знање, намјера и сврха као елементи кривичног дјела**

Знање, намјера или сврха као елементи кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом се могу закључити на основу објективних чињеничких околности.

Члан 29.

**Незастаријевање**

Свака држава уговорница ће, гдје то одговара, утврдити својим унутрашњим законодавством дуг период незастаријевања у коме ће се моћи покренути поступци за било које кривично дјело утврђено у складу са овом Конвенцијом и утврдити дужи период незастаријевања или предвидјети привремено стављање ван снаге незастаријевања ако је наводи

починилац кривичног дјела избјегао извођење пред лице правде.

Члан 30.

**Кривично гоњење, суђење и санкције**

1. Свака држава уговорница ће предвидјети да извршење кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом подлијеже санкцијама којима се узима у обзир тежина тог кривичног дјела.
2. Свака држава уговорница ће предузети мјере које могу бити потребне како би успоставила и одржавала, у складу са својим правним системом и уставним начелима, одговарајућу равнотежу између било којих имунитета или судских привилегија које се признају њеним јавним функционерима у обављању функција и могућности, када је потребно, ефикасне истраге, кривичног гоњења и суђења за кривична дјела утврђена у складу са овом Конвенцијом.
3. Свака држава уговорница ће настојати да обезбиједи да се било која дискрециона законска овлашћења по њеном унутрашњем законодавству која се односе на кривично гоњење лица за кривична дјела утврђена у складу са овом Конвенцијом врше како би мјере примјене закона биле максимално дјелотворне у односу на та кривична дјела и уз дужно узимање у обзир потребе да се предуприједи извршење тих кривичних дјела.
4. У случају кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом, свака држава уговорница ће предузети одговарајуће мјере, у складу са својим унутрашњим законодавством и уз дужно поштовање права одбране, у настојању да обезбиједи да се условима утврђеним у вези са одлукама о пуштању на слободу до суђења или жалбеног поступка узме у обзир потреба обезбјеђења присуства окривљеног у каснијем кривичном поступку.
5. Свака држава уговорница ће узети у обзир тежину односних кривичних дјела приликом разматрања могућности пуштања на слободу, раније или условно, лица осуђених за та кривична дјела.
6. Свака држава уговорница ће, у обиму који је у складу са основним начелима њеног правног система, размотрити могућност утврђивања процедура према којим одговарајући орган може, гдје то одговара, смијенити, суспендовати или премјестити јавног функционера оптуженог за кривично дјело утврђено у складу са овом Конвенцијом, имајући у виду поштовање начела презумпције невиности.
7. Гдје је то оправдано с обзиром на тежину кривичног дјела, свака држава уговорница ће, у мјери која је у складу са основним начелима њеног правног система, размотрити могућност утврђивања процедура за дисквалификовање, судским налогом или неким другим одговарајућим средством, на период одређен њеним унутрашњим законодавством, лица осуђених за кривична дјела утврђена у складу са овом Конвенцијом са:
  - (а) јавне функције; и
  - (б) функције у предузећу које је дијелом или у цијелости у власништву државе.
8. Тачка 1. овог члана не спречава надлежне органе да врше дисциплинска овлашћења против државних службеника.
9. Ниједна одредба садржана у овој Конвенцији не утиче на начело да је опис кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом и примјенљивих одбрана или других правних начела којима се контролише незаконитост понашања резервисан за унутрашње законодавство државе уговорнице и да се та кривична дјела кривично гоне и кажњавају у складу с тим законодавством.
10. Државе уговорнице ће настојати да подстичу реинтеграцију у друштво лица осуђених за кривична дјела утврђена у складу са овом Конвенцијом.

Члан 31.

**Замрзавање, запљена и конфискација**

1. Свака држава уговорница ће, у највећој могућој мјери у оквиру свог унутрашњег правног система, предузети мјере које могу бити потребне како би се омогућила конфискација:
  - (а) средстава стечених од криминала која потичу од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом или имовине чија вриједност одговара вриједности тих средстава;
  - (б) имовине, опреме или других средстава која се користе или су намијењена за коришћење у кривичним дјелима утврђеним у складу са овом Конвенцијом.
2. Свака држава уговорница ће предузети мјере које могу бити потребне како би се омогућила идентификација, трагање за, замрзавање или запљена било чега што је поменуто у тачки 1. овог члана у циљу коначне конфискације.
3. Свака страна ће, у складу са својим унутрашњим законодавством, усвојити законске и друге мјере које могу бити потребне како би регулисала управљање надлежних органа замрзнуто, запліјењеном или конфискованом имовином обухваћеном тачком 1. и 2. овог члана.
4. Уколико су средства стечена од криминала трансформисана или конвертована у другу имовину, дијелом или у цијелости, та имовина подлијеже мјерама поменутим у овом члану уместо тих средстава.
5. Уколико су средства стечена од криминала измијешана са имовином стеченом из законитих извора, та имовина, без штете по било које овлашћење које се односи на замрзавање или запљену, подлијеже конфискацији до процијењене вриједности измијешаних средстава стечених од криминала.
6. Приход или неке друге користи које проистекну из средстава стечених од криминала, од имовине у коју су средства стечена од криминала трансформисана или конвертована или од имовине с којом су средства стечена од криминала измијешана такође подлијежу мјерама поменутим у овом члану на исти начин и у истој мјери као и средства стечена од криминала.
7. За сврхе овог члана и члана 55. ове Конвенције, свака држава уговорница ће овластити своје судове или друге надлежне органе да наложе да се банкарски, финансијски и комерцијални подаци ставе на располагање или заплијене. Држава уговорница неће одбити да поступи према одредбама ове тачке позивајући се на банкарску тајну.
8. Државе уговорнице могу размотрити могућност да захтијевају да починилац кривичног дјела покаже законито поријекло наводних средстава стечених од криминала или друге имовине која подлијеже конфискацији у мјери у којој је такав захтјев у складу са основним начелима њиховог унутрашњег законодавства и с природом судских и других поступака.
9. Одредбе овог члана се не могу тумачити тако да буду на штету права *bona fide* трећих страна.
10. Ниједна одредба садржана у овом члану не утиче на начело да се мјере на које се он односи дефинишу и примјењују у складу са одредбама унутрашњег законодавства државе уговорнице и у зависности од њих.

Члан 32.

**Заштита свједока, стручњака и жртава**

1. Свака држава уговорница ће предузети одговарајуће мјере, у складу са својим унутрашњим правним системом и у границама својих могућности, како би пружила ефикасну заштиту од потенцијалне одмазде или застрашивања свједока и стручњака који свједоче у вези с кривичним дјелима утврђеним у складу са овом Конвенцијом и, гдје то одговара, њихових рођака и других лица која су им блиска.

2. Мјере предвиђене у тачки 1. овог члана могу обухватити, између осталог, без штете по права окривљеног, укључујући право на фер поступак:
  - (а) утврђивање процедура за физичку заштиту тих лица као што је, у потребној и изводљивој мјери, њихова релокација и забрана, гдје то одговара, или ограничење објављивања информација које се односе на идентитет и пребивалиште тих лица;
  - (б) обезбјеђивање правила о доказима како би се свједоцима и стручњацима омогућило да свједоче на начин којим се обезбјеђује сигурност тих лица, као што је омогућавање свједочења коришћењем комуникационе технологије као што су видео техника или друга адекватна средства.
3. Државе уговорнице ће размотрити могућност закључења споразума или аранжмана с другим државама за релокацију лица поменutih у тачки 1. овог члана.
4. Одредбе овог члана се примјењују и на жртве уколико су оне свједоци.
5. Свака држава уговорница ће, у зависности од свог унутрашњег законодавства, омогућити да се у одговарајућој фази кривичног поступка против починилаца изнесу и разматрају мишљења и питања од интереса за жртве на начин који није на штету права одбране.

Члан 33.

**Заштита лица која подносе пријаве**

Свака држава уговорница ће размотрити могућност да у свом унутрашњем правном систему предвиди одговарајуће мјере пружања заштите од било ког неоправданог поступка према било ком лицу које надлежним органима пријави у доброј вери и на разумним основама било које чињенице које се односе на кривична дјела утврђена у складу са овом Конвенцијом.

Члан 34.

**Посљедице аката корупције**

Уз дужно поштовање права трећих страна стечених у доброј вјери, свака држава уговорница ће предузети мјере, у складу с основним начелима свог унутрашњег законодавства, за третирање посљедицама корупције. С тим у вези, државе уговорнице могу сматрати корупцију релевантним чиниоцем у законском поступку за поништење или отказ уговора, повлачење концесије или другог сличног инструмента или за предузимање неког другог правног лијека.

Члан 35.

**Надокнада штете**

Свака држава уговорница ће предузети мјере које могу бити потребне, у складу с начелима свог унутрашњег законодавства, како би обезбиједила да ентитети или лица који су претрпјели штету као резултат акта корупције имају право да покрену законски поступак против оних који су одговорни за ту штету како би добили надокнаду.

Члан 36.

**Специјализовани органи**

Свака држава уговорница ће, у складу са основним начелима свог правног система, обезбиједити успостављање једног или више тијела или лица специјализованих за борбу против корупције примјеном закона. Том тијелу или тијелима или лицима ће се дати потребна независност, у складу са основним начелима правног система односно државе уговорнице, како би могла да врше своје надлежности успјешно и без икаквог неprimјереног утицаја. Та лица или особе тог тијела или више тијела треба да буду адекватно обучени и да располажу одговарајућим средствима за вршење својих задатака.

Члан 37.

**Сарадња с органима за примјену закона**

1. Свака држава уговорница ће предузети одговарајуће мјере да би подстакла лица која учествују или су учествовала у извршењу кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом да дају информације које ће користити

надлежним органима у сврху вођења истраге и извођења доказа, те да пружи чињеничну, конкретну помоћ надлежним органима која може допринијети лишавању починилаца средстава стечених од криминала и до повраћаја тих средстава.

2. Свака држава уговорница ће размотрити могућност да се, у случајевима гдје то одговара, предвиди блажа казна за оптужено лице које у знатној мјери сарађује у истрази или кривичном гоњењу кривичног дјела утврђеног у складу с овом Конвенцијом.
3. Свака држава уговорница ће размотрити могућност да се, у складу са основним начелима њеног унутрашњег законодавства, да имунитет од кривичног гоњења лицу које у знатној мјери сарађује у истрази или кривичном гоњењу кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом.
4. Та лица су, *mutatis mutandis*, заштићена као што је предвиђено у члану 32. ове Конвенције.
5. Када лице поменуто у тачки 1. овог члана које се налази у једној држави уговорници може у знатној мјери сарађивати с надлежним органима неке друге државе уговорнице, односно државе уговорнице могу размотрити могућност закључења споразума или аранжмана, у складу са својим унутрашњим законодавством, у вези с потенцијалним обезбјеђењем третмана наведеног у тачки 2. и 3. овог члана од стране друге државе уговорнице.

#### Члан 38.

##### Сарадња између националних органа

Свака држава уговорница ће предузети мјере које могу бити потребне како би подстакла, у складу са својим унутрашњим законодавством, сарадњу између, с једне стране, својих јавних органа, као и својих јавних функционера и, с друге стране, својих органа надлежних за вођење истраге и кривично гоњење кривичних дјела. Та сарадња може обухватити:

- (а) обавјештавање потоњих органа, на њихову иницијативу, када постоје разумни разлози за вјеровање да је почињено неко кривично дјело утврђено у складу с чланом 15, 21. и 23. ове Конвенције; или
- (б) пружање, по захтјеву, свих потребних информација тим органима.

#### Члан 39.

##### Сарадња националних органа и приватног сектора

1. Свака држава уговорница ће предузети мјере које могу бити потребне како би подстакла, у складу са својим унутрашњим законодавством, сарадњу националних истражних органа и органа кривичног гоњења и ентитета у приватном сектору, посебно финансијских институција, у вези с питањима која се односе на вршење кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом.
2. Свака држава уговорница ће размотрити могућност подстицања својих држављана и других лица која имају уобичајено боравиште на њеној територији да пријављују националним истражним органима и органима кривичног гоњења извршење кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом.

#### Члан 40.

##### Банкарска тајна

Свака држава уговорница ће обезбиједити да, у случају вођења истраге о кривичним дјелима утврђеним у складу са овом Конвенцијом у земљи, стоје на располагању у оквиру њеног унутрашњег правног система одговарајући механизми за превазилажење препрека које би се могле појавити због примјене прописа о банкарској тајни.

#### Члан 41.

##### Подаци о претходном кажњавању

Свака држава уговорница може усвојити законске или друге мјере које могу бити потребне како би узела у обзир, под условима и у сврхе које може сматрати одговарајућим, било коју ранију пресуду донијету против наводног починиоца у некој

другој држави у циљу кориштења те информације у кривичном поступку који се односи на кривично дјело утврђено у складу са овом Конвенцијом.

#### Члан 42.

##### Јурисдикција

1. Свака држава уговорница ће усвојити мјере које могу бити потребне за успостављање јурисдикције у погледу кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом:
  - (а) када је кривично дјело почињено на територији те државе уговорнице или
  - (б) када је кривично дјело почињено на броду под заставом те државе уговорнице или на ваздухоплову који је регистрован према законима те државе уговорнице у вријеме када је кривично дјело почињено.
2. У зависности од члана 4. ове Конвенције, држава уговорница може такође успоставити јурисдикцију у погледу било ког кривичног дјела:
  - (а) када је кривично дјело почињено против држављанина те државе уговорнице или
  - (б) када је кривично дјело почињено држављанин те државе уговорнице или лице без држављанства које има уобичајено боравиште на њеној територији или
  - (в) када је кривично дјело једно од кривичних дјела утврђених у складу с чланом 23, тачка 1 (б) (и), ове Конвенције, а почињено је изван њене територије у циљу извршења кривичног дјела утврђеног у складу с чланом 23, тачка 1 (а) (i) или (ii) или (б) (i), ове Конвенције на њеној територији; или
  - (г) када је кривично дјело почињено против те државе уговорнице.
3. За сврхе члана 44. ове Конвенције, свака држава уговорница ће предузети мјере које могу бити потребне како би успоставила јурисдикцију у погледу кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом када је наводни починилац присутан на њеној територији, а она не изручује такво лице само због тога што је то лице њен држављанин.
4. Свака држава уговорница може такође предузети мјере које могу бити потребне како би успоставила јурисдикцију у погледу кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом када је наводни починилац присутан на њеној територији, а она га не изручује.
5. Ако је држава уговорница која врши јурисдикцију сходно тачки 1. или 2. овог члана обавјештена или је на неки други начин сазнала да неке друге државе уговорнице спровode истрагу, врше кривично гоњење или воде судски поступак у погледу истог понашања, надлежни органи тих држава уговорница ће се, гдје то одговара, међусобно консултовати у циљу координирања акција.
6. Без штете по норме општег међународног права, ова Конвенција не искључује вршење било које кривичне јурисдикције коју држава уговорница успостави у складу са својим унутрашњим законодавством.

#### Поглавље IV

##### Међународна сарадња

#### Члан 43.

##### Међународна сарадња

1. Државе уговорнице ће сарађивати у кривичним стварима у складу с чланом 44. и 50. ове Конвенције. Гдје то одговара и сагласно унутрашњем правном систему, државе уговорнице ће размотрити могућност међусобне помоћи у истрази и поступку у грађанским и управним стварима које се односе на корупцију.
2. У питањима међународне сарадње, кад се сматра да је потребан двоструки криминалитет, сматраће се да је тај услов испуњен без обзира да ли се према законима државе уговорнице којој се упућује захтјев неко кривично дјело налази у истој категорији кривичног дјела или да ли се то кривично дјело одређује истом терминологијом као према

законима државе уговорнице која упућује захтјев, уколико је понашање које је у основи кривичног дјела за које се тражи помоћ кривично дјело према законима обје државе уговорнице.

#### Члан 44. Изручење

1. Овај члан се примјењује на кривична дјела утврђена у складу с овом Конвенцијом када је лице које је предмет захтјева за изручење присутно на територији државе уговорнице којој се упућује захтјев, под условом да је кривично дјело за које се тражи изручење кажњиво по унутрашњем законодавству и државе уговорнице која упућује захтјев и државе уговорнице којој се упућује захтјев.
2. Без обзира на одредбе тачке 1. овог члана, држава уговорница по чијем закону је то могуће може одобрити изручење лица за било које кривично дјело обухваћено овом Конвенцијом које није кажњиво по њеним унутрашњем законодавству.
3. Уколико захтјев за изручење обухвата неколико одвојених кривичних дјела од којих се за бар једно починилац може изручити по овом члану, а за нека не може из разлога дужине казне, али су та дјела у вези с дјелима утврђеним у складу са овом Конвенцијом, држава уговорница којој се упућује захтјев може примјенити овај члан и у односу на та кривична дјела.
4. Свако кривично дјело на које се примјењује овај члан сматра се да спада у кривична дјела за која се починилац може изручити по евентуалном уговору о изручењу који постоји између држава уговорница. Државе уговорнице преузимају обавезу да та кривична дјела уврсте у кривична дјела за која се починилац може изручити уз сваки уговор о изручењу који међусобно закључе. У случају када користи ову Конвенцију као основу за изручење, држава уговорница, чији закон то дозвољава, неће сматрати било које кривично дјело утврђено у складу са овом Конвенцијом за политичко кривично дјело.
5. Уколико држава уговорница која изручење условљава постојањем уговора прими захтјев за изручење од неке друге државе уговорнице с којом нема уговор о изручењу, та држава уговорница може ову Конвенцију сматрати правном основом за изручење у погледу било којег кривичног дјела на који се овај члан примјењује.
6. Држава уговорница која изручење условљава постојањем уговора ће:
  - (а) приликом депоновања инструмената о ратификацији, прихватању или одобрењу или приступању овој Конвенцији обавијестити генералног секретара Уједињених нација да ли ће ову Конвенцију сматрати као правну основу за сарадњу у изручењу с другим државама уговорницама ове Конвенције; и
  - (б) уколико ову Конвенцију не сматра као правну основу за сарадњу у изручењу, настојати, гдје то одговара, да закључи уговоре о изручењу с другим државама уговорницама ове Конвенције како би примјењивала овај члан.
7. Државе уговорнице које не условљавају изручење постојањем уговора признају кривична дјела на која се примјењује овај члан као кривична дјела за која могу међусобно вршити изручење.
8. Изручење подлијеже условима предвиђеним унутрашњим законодавством државе уговорнице којој се упућује захтјев или примјенљивим уговорима о изручењу, укључујући, између осталог, услове у погледу захтјева о минималној казни да би се извршило изручење и основ по којем држава којој се упућује захтјев може одбити да изврши изручење.
9. У зависности од свог унутрашњег законодавства, државе уговорнице настоје да убрзају поступак за изручење и поједноставе захтјеве у погледу доказа у вези с тим у односу на било које кривично дјело на које се примјењује овај члан.

10. У зависности од одредаба унутрашњег законодавства и уговора о изручењу које је закључила држава којој се упућује захтјев, та држава може, када утврди да је то оправдано и хитно с обзиром на околности, на тражење државе која упућује захтјев, ставити у притвор лице чије се изручење тражи и које се налази на њеној територији или предузети друге одговарајуће мјере како би обезбиједила његово присуство приликом поступка изручења.
11. Уколико држава уговорница на чијој се територији нађе наводни починилац не изручи то лице у вези с неким кривичним дјелом на које се примјењује овај члан искључиво на основу тога што је то лице њен држављанин, та држава уговорница је обавезна да, на захтјев државе уговорнице која тражи изручење, поднесе тај случај без неоправданог одлагања својим надлежним органима у циљу кривичног гоњења. Ти органи доносе одлуку и воде поступак на исти начин као и када је у питању било које друго тешко кривично дјело сходно унутрашњем законодавству те државе уговорнице. Односне државе уговорнице међусобно сарађују, посебно у процедуралним и доказним аспектима, како би се обезбиједила ефикасност таквог кривичног гоњења.
12. Кад год је држави уговорници дозвољено да сходно свом унутрашњем законодавству изручи или на други начин уступи свог држављанина само под условом да лице на које се то односи буде враћено у ту државу уговорницу у циљу издржавања казне у складу с пресудом донијетом након суђења или поступка због којег је тражено изручење или уступање односног лица, а та држава уговорница и држава уговорница која тражи изручење тог лица су сагласне с таквом опцијом и другим условима које могу сматрати одговарајућим, то условно изручење или уступање је довољно за испуњење обавезе наведене у тачки 11. овог члана.
13. Уколико изручење које се тражи у циљу примјене пресуде буде одбијено због тога што је тражено лице држављанин државе уговорнице којој се упућује захтјев, држава уговорница којој се упућује захтјев ће, уколико то дозвољава њено унутрашње законодавство и у складу са захтјевима тог законодавства, на захтјев државе уговорнице која упућује захтјев, размотрити могућност примјене пресуде донијете у складу са унутрашњим законодавством државе која упућује захтјев или преосталог дијела пресуде.
14. Било ком лицу против којег се води поступак у вези са било којим кривичним дјелом на које се примјењује овај члан гарантује се коректно поступање у свим фазама поступка, укључујући уживање свих права и гаранција предвиђених унутрашњим законодавством државе уговорнице на чијој се територији налази то лице.
15. Ниједна одредба ове Конвенције не може се тумачити тако да намеће обавезу изручења уколико држава уговорница којој се упућује захтјев има суштинске разлоге да вјерује да је захтјев поднесен у циљу кривичног гоњења или кажњавања неког лица по основу пола, расе, вјероисповијести, националности, етничког поријекла или политичког убјеђења тог лица или да би удовољавање захтјеву било штетно за положај тог лица из било којег од тих разлога.
16. Државе уговорнице не могу одбити захтјев за изручење само на основу тога што се сматра да односно кривично дјело укључује и фискалне ствари.
17. Прије одбијања изручења држава уговорница којој се упућује захтјев консултује се, гдје то одговара, са државом уговорницом која упућује захтјев како би јој пружила максималну могућност да изнесе своје мишљење и пружи информације у вези са својим наводима.
18. Државе уговорнице ће настојати да закључе билатералне и мултилатералне споразуме или аранжмане о изручењу или у циљу побољшања његове ефикасности.

Члан 45.

**Пребацивање осуђених лица**

Државе уговорнице могу размотрити могућност закључења билатералних или мултилатералних споразума или аранжмана о пребацивању на своју територију лица осуђених на казну затвора или друге облике лишења слободе због кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом како би иста могла тамо да издржавају своје казне.

Члан 46.

**Међусобна правна помоћ**

1. Државе уговорнице ће једна другој пружати најширу могућу правну помоћ у погледу истраге, кривичног гоњења и судског поступка у вези с кривичним дјелима која обухвата ова Конвенција.
2. Међусобна правна помоћ пружа се у највећој могућој мјери у складу с релевантним законима, уговорима, споразумима и аранжманима државе уговорнице којој се упућује захтјев, у погледу истраге, кривичног гоњења и судског поступка у односу на кривична дјела за која се неко правно лице у држави уговорници која упућује захтјев може сматрати одговорним у складу са чланом 26. ове Конвенције.
3. Међусобна правна помоћ која се пружа у складу са овим чланом може се затражити у погледу било које доље наведене сврхе:
  - (а) узимање доказа или изјаве од лица;а
  - (б) уручење судских докумената;
  - (в) извршење претреса и заплена, као и замрзавање;
  - (г) испитивање предмета и локација;
  - (д) пружање информација, доказног материјала и давање стручне оцјене;
  - (ђ) прибављање оригинала или оверених копија релевантних докумената и списка, укључујући државне, банкарске, финансијске и пословне списе или списе предузећа;
  - (е) идентификовање или трагање за средствима стеченим од криминала, имовином, оруђем или другим стварима за потребе извођења доказа;
  - (ж) олакшавање добровољног појављивања лица у држави уговорници која упућује захтјев;
  - (з) свака друга врста помоћи која није у супротности са унутрашњим законодавством државе уговорнице којој се упућује захтјев;
  - (и) идентификовање, замрзавање и трагање за средствима стеченим од криминала у складу са одредбама Поглавља V ове Конвенције;
  - (ј) повраћај средстава у складу са одредбама Поглавља V ове Конвенције.
4. Без штете по унутрашње законодавство, надлежни органи државе уговорнице могу, без претходног захтјева, доставити информације које се односе на кривичне ствари надлежном органу друге државе уговорнице када верују да би те информације могле помоћи том органу у предузимању или успешном окончању истраге и кривичног поступка или довести до захтјева који би потоња држава уговорница могла формулисати сходно овој Конвенцији.
5. Достављање информација сходно тачки 4. овог члана неће бити на штету истраге и кривичног поступка у држави надлежних органа који пружају те информације. Надлежни органи који примају информације дужни су да се придржавају услова да поменуте информације остану повјерљиве, бар привремено, или услова ограничења у погледу њиховог коришћења. Међутим, то не спречава државу уговорницу која их прими да у свом поступку објелодани информације које су ослобађајуће за оптужено лице. У том случају, држава уговорница која прими информације обавјештава пре таквог објелодањивања државу уговорницу која је доставила информације и, уколико се то тражи, консултује се са државом уговорницом која је доставила информације. Уколико, у изузетном

случају, претходно обавјештавање није могуће, држава уговорница која је примила информације без одлагања обавјештава о таквом објелодањивању државу уговорницу која је доставила информације.

6. Одредбе овог члана не утичу на обавезе по било ком другом билатералном или мултилатералном уговору којим се, у цијелости и дјелимично, регулише или ће се регулисати међусобна правна помоћ.
7. Тачке 9. до 29. овог члана примјењују се на захтјеве упућене сходно овом члану уколико односне државе уговорнице нису везане неким уговором о међусобној правној помоћи. Уколико су те државе уговорнице везане таквим уговором, примјењују се одговарајуће одредбе тог уговора осим ако се државе уговорнице не сагласе да примјењују тачке 9. до 29. овог члана умјесто поменутих одредаба. Државе уговорнице се снажно охрабрују да примјењују ове тачке уколико оне олакшавају сарадњу.
8. Државе уговорнице не могу одбити да пруже међусобну правну помоћ сходно овом члану по основу банкарске тајне.
9.
  - (а) У одговору на захтјев за помоћ сходно овом члану у одсуству двоструког криминалитета, држава уговорница којој се упућује захтјев узима у обзир циљеве ове Конвенције, као што је изложено у члану 1;
  - (б) Државе уговорнице могу одбити да пруже помоћ сходно овом члану по основу одсуства двоструког криминалитета. Међутим, држава уговорница којој се упућује захтјев дужна је да пружи помоћ која не укључује принудну мјеру, тамо гдје је то у складу са основним концепцијом њеног правног система. Таква помоћ се може одбити када захтјеви обухватају ствари *de minimis* природе или ствари у вези с којима су тражена сарадња или помоћ расположиве сходно другим одредбама ове Конвенције;
  - (в) Свака држава уговорница може размотрити могућност усвајања мјера које могу бити потребне како би јој омогућиле шири обим помоћи сходно овом члану у одсуству двоструког криминалитета.
10. Лице које се налази у притвору или издржава казну затвора на територији једне државе уговорнице, чије се присуство тражи у другој држави уговорници у циљу идентификације, свједочења или пружања помоћи на други начин у прибављању доказа у циљу истраге, кривичног гоњења или судског поступка у вези с кривичним дјелима обухваћеним овом Конвенцијом, може бити пребачено у другу државу уговорницу уколико су испуњени следећи услови:
  - (а) такво лице слободно и свјесно да своје пристајак;
  - (б) надлежни органи обје државе уговорнице су с тим сагласни, у зависности од услова које те државе уговорнице могу сматрати одговарајућим.
11. За сврхе тачке 10. овог члана:
  - (а) држава уговорница у коју је лице пребачено мора имати овлашћење и обавезу да пребачено лице држи у притвору осим ако држава уговорница из које је то лице пребачено не захтијева другачије или да другачије овлашћење;
  - (б) држава уговорница у коју је лице пребачено без одлагања извршава своју обавезу да врати лице у притвор државе уговорнице из које је лице пребачено како је унапријед договорено или како је другачије договорено између надлежних органа обје државе уговорнице;
  - (в) држава уговорница у коју је лице пребачено неће тражити од државе уговорнице из које је лице пребачено да покрене поступак за изручење у циљу враћања тог лица;
  - (г) пребаченом лицу се признаје вријеме проведено у притвору у држави у коју је пребачено за издржавање казне коју издржава у држави из које је пребачено.
12. Уколико се држава уговорница из које је неко лице пребачено у складу с тачкама 10. и 11. овог члана с тим не

сагласи, то лице неће бити кривично гоњено, држано у притвору, кажњено или подвргнуто било каквом другом ограничењу личне слободе на територији државе у коју је то лице пребачено у вези с дјелима, пропустима или пресудима прије напуштања територије државе из које је пребачено, без обзира на националност.

13. Свака држава уговорница одређује централни орган који има одговорност и овлашћење да прима захтјеве за међусобну правну помоћ, као и да поступа по њима или да их доставља надлежним органима на извршење. Тамо гдје држава уговорница има посебан регион или територију с посебним системом међусобне правне помоћи, та држава може одредити посебан централни орган који ће имати исту функцију за тај регион или територију. Централни органи обезбјеђују брзо и правилно извршење или доставу примљених захтјева. Тамо гдје централни орган доставља захтјев надлежном органу на извршење, централни орган ће подстаћи надлежни орган да брзо и правилно поступи по захтјеву. Генерални секретар Уједињених нација ће бити обавијештен о централном органу одређеном у ту сврху приликом депоновања од стране сваке државе уговорнице инструмената о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању овој Конвенцији. Захтјеви за међусобну правну помоћ или било какво саопштење у вези с тим достављају се централним органима које одреде државе уговорнице. Овај услов није на штету права државе уговорнице да тражи да јој такви захтјеви и саопштења буду упућени дипломатским каналима а, у хитним околностима, када су државе уговорнице с тим сагласне, по могућности преко Међународне полицијске организације за борбу против криминала.
14. Захтјеви се подносе писмено или, гдје је то могуће, уз помоћ било којег средства којим се може произвести запис у писаном облику, на језику који је прихватљив за државу уговорницу којој се упућује захтјев, под условима који тој држави уговорници омогућују да утврди вјеродостојност захтјева. Генерални секретар Уједињених нација ће бити обавијештен о томе који језик или језици су прихватљиви за сваку државу уговорницу приликом депоновања њених инструмената о ратификацији, одобрењу, прихватању или приступању Конвенцији. У хитним околностима и када се државе уговорнице с тим сагласе, захтјеви се могу поднети усмено, али ће одмах бити писмено потврђени.
15. Захтјев за међусобну правну помоћ садржи:
  - (а) идентитет органа који подноси захтјев;
  - (б) предмет и природу истраге, кривичног гоњења или судског поступка на који се захтјев односи и назив и функције органа који спроводи истрагу, кривично гоњење или судски поступак;
  - (в) сажет преглед релевантних чињеница, сем кад је ријеч о захтјевима за уручење судских докумената;
  - (г) опис тражене помоћи и појединости о било којој процедури коју држава уговорница која упућује захтјев жели да буде примијењена;
  - (д) гдје је то могуће, идентитет, локацију и националност лица на које се то односи; и
  - (е) сврху због које се траже докази, информације или предузимање радње.
16. Држава уговорница којој се упућује захтјев може тражити додатне информације када то сматра неопходним у циљу извршења захтјева сходно свом унутрашњем законодавству или када се тиме може олакшати такво извршење.
17. Захтјев се извршава у складу са унутрашњим законодавством државе уговорнице којој се упућује и, у мјери у којој то није у супротности са унутрашњим законодавством државе уговорнице којој се упућује и гдје је то могуће, у складу с процедурама наведеним у захтјеву.
18. Гдје је могуће и гдје је у складу са основним начелима унутрашњег законодавства, када се неко лице налази на територији државе уговорнице и треба да буде саслушано

као свједок или стручњак од стране судских органа друге државе уговорнице, прва држава уговорница може, на захтјев друге, дозволити да се саслушање обави путем видео преноса уколико није могуће или пожељно да се лице о којем је ријеч лично појави на територији државе уговорнице која упућује захтјев. Државе уговорнице се могу договорити да саслушање обави судски орган државе уговорнице која упућује захтјев уз присуство судског органа државе уговорнице којој се упућује захтјев.

19. Држава уговорница која упућује захтјев неће, без претходне сагласности државе уговорнице којој се упућује захтјев, доставити или користити информације или доказе које је добила од државе уговорнице којој се упућује захтјев за потребе истраге, кривичног гоњења или судског поступка осим оних које је навела у захтјеву. Ниједна одредба ове тачке не спречава државу уговорницу која упућује захтјев да у свом поступку објелодањи информације или доказе који су ослобађајући за оптужено лице. У потоњем случају, држава уговорница која упућује захтјев обавјештава, прије таквог објелодањивања, државу уговорницу којој се упућује захтјев и, уколико се то тражи, консултује се о томе са државом уговорницом којој се упућује захтјев. Уколико, у неком изузетном случају, обавјештење унапријед није могуће, држава уговорница која упућује захтјев обавјештава без одлагања државу уговорницу којој се упућује захтјев о таквом објелодањивању.
20. Држава уговорница која упућује захтјев може захтијевати да држава уговорница којој се упућује захтјев чува као повјерљиве чињенице и суштину захтјева, сем у мјери у којој је то неопходно да се удовољи захтјеву. Уколико држава уговорница којој се упућује захтјев не може да испуни услов повјерљивости, она ће о томе одмах обавијестити државу уговорницу која упућује захтјев.
21. Међусобна правна помоћ се може одбити:
  - (а) уколико захтјев није поднијет у складу са одредбама овог члана;
  - (б) уколико држава уговорница којој се упућује захтјев сматра да постоји вјероватноћа да би удовољење захтјеву било на штету њеног суверенитета, безбједности, јавног реда или других суштинских интереса;
  - (в) уколико би органима државе уговорнице којој се упућује захтјев било забрањено унутрашњим законодавством да предузму тражену радњу у погледу било којег сличног кривичног дјела да је такво дјело било предмет истраге, кривичног гоњења или судског поступка у складу с њиховом јурисдикцијом;
  - (г) уколико би удовољење захтјеву било у супротности с правним системом државе уговорнице којој се упућује захтјев кад је ријеч о међусобној правној помоћи.
22. Државе уговорнице не могу одбити захтјев за међусобну правну помоћ искључиво на основу тога што се сматра да односно кривично дјело обухвата и фискалне ствари.
23. За свако одбијање да се пружи међусобна правна помоћ морају се навести разлози.
24. Држава уговорница којој се упућује захтјев дужна је да удовољи захтјеву за међусобну правну помоћ што је могуће прије и да, колико је максимално могуће, узме у обзир евентуалне крајње рокове које је предложила држава уговорница која упућује захтјев, а за које су наведени разлози, по могућности у самом захтјеву. Држава уговорница која упућује захтјев може поднијети разумне захтјеве за обавјештење о стању и току мјера које је предузела држава уговорница којој је упућен захтјев ради удовољења њеном захтјеву. Држава уговорница којој је упућен захтјев одговориће на разумне захтјеве државе уговорнице која је упутила захтјев, који се односе на стање и ток поступка предузетог у вези са захтјевом. Држава уговорница која је упутила захтјев одмах обавјештава

- државу уговорницу којој је упућен захтјев када тражена помоћ више не буде потребна.
25. Држава уговорница којој се упућује захтјев може одложити пружање међусобне правне помоћи на основу тога да би та помоћ ометала истрагу, кривично гоњење или судски поступак у току.
26. Прије одбијања захтјева сходно тачки 21. овог члана или одлагања пружања помоћи сходно тачки 25. овог члана, држава уговорница којој се упућује захтјев консултује се са државом уговорницом која упућује захтјев у смислу разматрања да ли се помоћ може пружити под условима које она сматра неопходним. Уколико држава уговорница која упућује захтјев прихвати помоћ под тим условима, она ће испунити те услове.
27. Без штете по примјену тачке 12. овог члана, свједок, стручњак или друго лице које, на тражење државе уговорнице која упућује захтјев, пристане да свједочи у поступку или да помогне у истрази, кривичном гоњењу или судском поступку на територији државе уговорнице која упућује захтјев, неће бити кривично гоњено, стављено у притвор, кажњено или изложено било каквом другом ограничењу личне слободе на тој територији због дјела, пропуста или пресуда прије напуштања територије државе уговорнице којој је упућен захтјев. Такав безбједан третман престаје када свједок, стручњак или друго лице које, у периоду од петнаест узастопних дана или било ком периоду о којем се договоре државе уговорнице, рачунајући од датума када судски органи службено обавијесте то лице да његово присуство више није потребно, пошто је имало прилику да отпутује, ипак својевољно остане на територији државе уговорнице која упућује захтјев или се, пошто је напустило ту територију, на њу својом вољом врати.
28. Редовне трошкове удовољења захтјеву покрива држава уговорница којој се упућује захтјев осим ако се односне државе уговорнице не договоре другачије. Уколико су потребни или ће бити потребни знатнији или ванредни трошкови да би се удовољило захтјеву, државе уговорнице ће се консултовати да би утврдиле услове под којима ће се захтјеву удовољити, као и начин на који ће се покрити трошкови.
29. Држава уговорница којој се упућује захтјев:
- (а) доставља држави уговорници која упућује захтјев копије државних списка, докумената или информација које посједује, а који су, сходно њеном унутрашњем законодавству, на располагању јавности;
- (б) може, по свом нахођењу, доставити држави уговорници која упућује захтјев, у цијелости или дјелимично, или под условима које сматра прикладним, копије било којих државних списка, докумената или информација које посједује, а који, сходно њеном унутрашњем законодавству, нису доступни јавности;
30. Државе чланице ће, по потреби, размотрити могућност закључења билатералних или мултилатералних споразума или аранжмана који би послужили циљевима, практичној примјени или побољшању одредаба овог члана.

#### Члан 47.

##### Преношење кривичног поступка

Државе уговорнице ће размотрити могућност међусобног преношења поступка у циљу кривичног гоњења за дјело утврђено у складу са овом Конвенцијом у случајевима гдје се сматра да је такво преношење у интересу одговарајућег задовољења правде, нарочито у случајевима који укључују више јурisdикција у циљу концентрације кривичног гоњења.

#### Члан 48.

##### Сарадња у примјени закона

1. Државе уговорнице ће међусобно тијесно сарађивати, сагласно својим унутрашњим правним и административним системима, ради побољшања ефикасности примјене закона у циљу борбе против кривичних дјела које обухвата ова

Конвенција. Државе уговорнице ће нарочито предузимати дјелотворне мјере у циљу:

- (а) унапређења и, тамо гдје је то потребно, успостављања канала комуникације између њихових надлежних органа, агенција и служби ради олакшавања сигурне и што брже размене информација које се односе на све аспекте кривичних дјела обухваћених овом Конвенцијом, укључујући, уколико односне државе уговорнице то сматрају прикладним, повезаност са другим злочиначким дјелатностима;
- (б) сарадње са другим државама уговорницама у вођењу истраге у вези с кривичним дјелима обухваћеним овом Конвенцијом која се односи на:
- (i) идентитет, пребивалиште и дјелатности лица осумњичених за учешће у таквим кривичним дјелима или локацију других лица на које се то односи;
- (ii) Кретање средстава која потичу од криминала или имовине стечене вршењем таквих кривичних дјела;
- (iii) Кретање имовине, опреме или других средстава коришћених или која се намјеравају користити у вршењу таквих кривичних дјела;
- (в) обезбјеђења, гдје то одговара, неопходних елемената или количина супстанци за потребе анализе или истраге;
- (г) размјене, гдје то одговара, информација са другим државама уговорницама које се односе на конкретна средства и методе коришћене за извршење кривичних дјела обухваћених овом Конвенцијом, укључујући коришћење лажног идентитета, фалсификоване, измијењене или лажне документе и друга средства за прикривање дјелатности;
- (д) олакшавања ефикасне координације између њихових надлежних органа, агенција и служби и подстицање размјене особља и других стручњака, укључујући, у зависности од билатералних споразума или аранжмана између односних држава уговорница, упућивање службеника за везу;
- (ђ) размене информација и координације административних и других мјера предузетих по потреби у циљу што бржег утврђивања кривичних дјела обухваћених овом Конвенцијом.
2. У циљу примјене ове Конвенције, државе уговорнице ће размотрити могућност закључења билатералних или мултилатералних споразума или аранжмана о непосредној сарадњи њихових органа за примјену закона, а тамо гдје такви споразуми или аранжмани већ постоје, могућност њихове измене и допуне. У одсуству таквих споразума или аранжмана између односних држава уговорница, државе уговорнице могу ову Конвенцију сматрати основом за међусобну сарадњу у примјени закона у односу на кривична дјела обухваћена овом Конвенцијом. Кад год то одговара, државе уговорнице ће у потпуности користити споразуме или аранжмане, укључујући међународне или регионалне организације, у циљу унапређења сарадње између својих органа за примјену закона.
3. Државе уговорнице ће настојати да у оквиру својих могућности сарађују у откривању кривичних дјела обухваћених овом Конвенцијом која су почињена кориштењем савремене технологије.

#### Члан 49.

##### Заједничке истраге

Државе уговорнице ће размотрити могућност закључења билатералних или мултилатералних споразума или аранжмана којима надлежни органи, у односу на ствари које подлијежу истрази, кривичном гоњењу или судском поступку у једној или у више држава, могу оснивати заједничка истражна тијела. У одсуству таквих споразума или аранжмана, заједничке истраге се могу предузимати на основу договора од случаја до случаја. Државе уговорнице на које се то односи ће обезбједити да се у

потпуности поштује суверенитет државе уговорнице на чијој територији треба да се спроведе истрага.

Члан 50.

**Посебне технике истраге**

1. Да би борба против корупције била дјелотворна, свака држава уговорница ће, у мјери у којој то дозвољавају основна начела унутрашњег правног система и у складу са условима утврђеним унутрашњим законодавством, предузети мјере које могу бити потребне, у границама својих могућности, како би омогућила својим надлежним органима одговарајуће коришћење контролисане испоруке и, тамо гдје сматра прикладним, друге посебне технике истраге, као што су електронско или други облици праћења и тајне операције, на својој територији, као и да би омогућила коришћење у суду доказа који из тога проистекну.
2. У циљу спровођења истраге о кривичним дјелима обухваћеним овом Конвенцијом, државе уговорнице се охрабрују да закључе, када је то потребно, одговарајуће билатералне или мултилатералне споразуме или аранжмане о коришћењу таквих посебних техника истраге у склопу сарадње на међународном нивоу. Такви споразуми или аранжмани закључују се уз пуно поштовање начела суверене једнакости држава и примјењују се у строгој сагласности са условима тих споразума или аранжмана.
3. У одсуству споразума или аранжмана поменутих у тачки 2. овог члана, одлуке о коришћењу таквих посебних техника истраге на међународном нивоу доносе се по принципу од случаја до случаја и могу, када је то неопходно, узети у обзир финансијске аранжмане и договоре у погледу вршења јурisdикције од стране држава уговорница на које се то односи.
4. Одлуке о коришћењу контролисане испоруке на међународном нивоу могу, уз сагласност односних држава уговорница, обухватити методе као што је пресретање и омогућавање да роба и новчана средства несметано наставе кретање или да буду уклоњени или замијењени у цијелости или дјелимично.

**Поглавље V**

**Повраћај добара**

Члан 51.

**Општа одредба**

Враћање добара у складу са овим Поглављем је основно начело ове Конвенције, а државе уговорнице ће у том погледу међусобно сарађивати и пружати помоћ једна другој у највећој могућој мјери.

Члан 52.

**Спречавање и откривање трансфера средстава стечених од криминала**

1. Без штете по члан 14. ове Конвенције, свака држава уговорница предузима мјере које могу бити потребне, у складу са својим унутрашњим законодавством, којима се од финансијских институција под њеном јурисдикцијом захтијева да провере идентитет комитената, предузму разумне кораке ради утврђивања идентитета корисника средстава депонованих на рачунима у великим износима и да спроведу појачану контролу рачуна који се траже или воде од стране или у име појединаца којима су повјерене или су биле повјерене истакнуте јавне функције или чланова њихове породице и блиских сарадника. Таква појачана контрола ће бити разумно усмјерена на откривање сумњивих трансакција у циљу пријаве надлежним органима и не треба да се тумачи тако да обесхрабрује или забрањује финансијским институцијама да послују са било којим легитимним комитентом.
2. Да би се олакшала примјена мјера предвиђених у тачки 1. овог члана, свака држава уговорница ће, у складу са својим унутрашњим законодавством и руководећи се релевантним

иницијативама регионалних, међурегионалних и мултилатералних организација у циљу спречавања прања новца:

- (а) издати упутства која се односе на категорије физичких или правних лица у односу на чије рачуне ће се од финансијских институција под њеном јурисдикцијом очекивати да врше појачану контролу, као и врсте рачуна и трансакција на које треба нарочито да обрате пажњу, укључујући правилно отварање и вођење рачуна и мјере које треба да предузму у вези са вођењем евиденције о тим рачунима; и
  - (б) гдје то одговара, обавјештавати финансисјке институције под својом јурисдикцијом, на захтјев неке друге државе уговорнице или на своју иницијативу, о идентитету појединих физичких или правних лица у односу на чије рачуне ће се од таквих институција очекивати да врше појачану контролу, поред оних које финансијске институције могу другачије идентификовати.
3. У контексту тачке 2 (а) овог члана, свака држава уговорница ће предузети мјере како би обезбиједила да њене финансијске институције воде одговарајућу евиденцију, током одређеног временског периода, о рачунима и трансакцијама лица поменутих у тачки 1. овог члана, која треба да садржи као минимум податке који се односе на идентитет комитента и, уколико је то могуће, корисника.
  4. У циљу спречавања и откривања трансфера средстава која потичу од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом, свака држава уговорница ће примјенити одговарајуће и дјелотворне мјере ради спречавања, уз помоћ својих регулативних и надзорних органа, оснивања банака које нису физички присутне и нису придружене регуларној финансијској групи. Штавише, државе уговорнице могу размотрити могућност да од својих финансијских институција затраже да одбију да успоставе или наставе кореспондентске банкарске односе с таквим институцијама и да воде рачуна о томе да не успостављају односе са страним финансијским институцијама које дозвољавају да њихове рачуне користе банке које нису физички присутне и придружене регуларној финансијској групи.
  5. Свака држава уговорница ће размотрити могућност успостављања, у складу са својим унутрашњим законодавством, дјелотворних финансијских система откривања за одговарајуће јавне функционере и предвидјети одговарајуће санкције за непоштовање. Свака држава уговорница ће такође размотрити могућност предузимања мјера које могу бити потребне како би се њеним надлежним органима омогућило да дијеле ове информације с надлежним органима у другим државама уговорницама када је потребно спровести истрагу, поставити захтјев и извршити повраћај средстава стечених вршењем кривичних дјела утврђених овом Конвенцијом.
  6. Свака држава уговорница ће размотрити могућност предузимања мјера које могу бити потребне, у складу са домаћим законодавством, како би се од одговарајућих јавних функционера који имају интерес или потпис или друго овлашћење у односу на финансијски рачун у иностранству да пријаве такав однос одговарајућим органима и да воде одговарајућу евиденцију о таквим рачунима. Таквим мјерама ће се такође предвидјети одговарајуће санкције у случају непоштовања.

Члан 53.

**Мјере за непосредан повраћај имовине**

У складу са својим унутрашњим законодавством, свака држава уговорница ће:

- (а) предузети мјере које могу бити потребне да се другој држави уговорници омогући да покрене грађанску парницу у њеним судовима ради утврђивања тапије или власништва над имовином стеченом извршењем

кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом;

- (б) предузети мјере које могу бити потребне да се њеним судовима омогући да наложе онима који су починили кривична дјела утврђена у складу са овом Конвенцијом да плате надокнаду или одштету некој другој држави уговорници којој је причињена штета тим кривичним дјелима и
- (в) предузети мјере које могу бити потребне да се њеним судовима или надлежним органима омогући, када морају да донесу одлуку о конфискацији, да уваже захтјев неке друге државе уговорнице као легитимног власника имовине стечене извршењем кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом.

#### Члан 54.

#### Механизми за повраћај имовине путем међународне сарадње у вези с конфискацијом

1. У циљу пружања међусобне правне помоћи сагласно члану 55. ове Конвенције у вези са имовином стеченом извршењем или учешћем у извршењу кривичног дјела утврђеног у складу са овом Конвенцијом, свака држава уговорница, у складу са својим унутрашњим законодавством, ће:
  - (а) предузети мјере које могу бити потребне да се њеним надлежним органима омогући да спроведу налог о конфискацији који је издао суд неке друге државе уговорнице;
  - (б) предузети мјере које могу бити потребне да се њеним надлежним органима омогући, тамо гдје имају судску надлежност, да наложе конфискацију такве имовине страног поријекла доношењем пресуде о кривичном дјелу прања новца или другом кривичном дјелу које може бити у оквирима њене јурисдикције или путем других процедура предвиђених унутрашњим законодавством; и
  - (в) размотрити могућност предузимања мјера које могу бити потребне да се омогући конфискација такве имовине без кривичне пресуде у случајевима у којима се починилац не може кривично гонити због смрти, бјекства или одсуства или у другим одговарајућим случајевима.
2. Да би пружила међусобну правну помоћ на захтјев упућен сходно тачки 2. члана 55. ове Конвенције, свака држава уговорница, у складу са својим унутрашњим законодавством, ће:
  - (а) предузети мјере које могу бити потребне да се њеним надлежним органима омогући да замрзну или заплијене имовину након што суд или надлежни орган државе уговорнице која је упутила захтјев издају налог о замрзавању или заплени којим се пружа разумна основа држави уговорници да верује да постоји довољно основа за предузимање таквих мјера и да би имовина на крају била подложна налогу о конфискацији у смислу циљева тачке 1 (а) овог члана;
  - (б) предузете мјере које могу бити потребне да се њеним надлежним органима омогући да замрзну или заплијене имовину на захтјев који пружа разумну основу држави уговорници којој се упућује такав захтјев да вјерује да постоји довољно основа за предузимање таквих мјера и да би имовина на крају била подложна налогу о конфискацији за циљеве тачке 1 (а) овог члана; и
  - (в) размотрити могућност предузимања додатних мјера да се њеним надлежним органима омогући да сачувају имовину за конфискацију, на основу хапшења у иностранству или кривичне пријаве која се односи на стицање такве имовине.

#### Члан 55.

#### Међународна сарадња у циљу спровођења конфискације

1. Држава уговорница, која је примила захтјев неке друге државе уговорнице под чијом јурисдикцијом је кривично

дјело утврђено у складу са овом Конвенцијом, а који се односи на конфискацију средстава стечених од криминала, имовине, опреме или других средстава поменутих у члану 31, тачка 1. ове Конвенције који се налазе на њеној територији, у највећој мјери у којој је то могуће у оквиру њеног унутрашњег правног система, ће:

- (а) поднијети захтјев својим надлежним органима у циљу прибављања налога о конфискацији и, уколико такав налог буде издат, његовог извршења;
  - (б) поднијети својим надлежним органима, у циљу удовољења захтјеву у траженој мјери, налог о конфискацији који је издао суд на територији државе уговорнице која упућује захтјев у складу са чланом 31, тачка 1. и чланом 54, тачка 1 (а) ове Конвенције уколико се он односи на средства стечена од криминала, имовину, опрему и друга средства поменута у члану 31, тачка 1. који се налазе на територији државе уговорнице којој се упућује захтјев.
2. Поступајући по захтјеву који је поднијела нека друга држава уговорница под чијом јурисдикцијом је кривично дјело утврђено у складу са овом Конвенцијом, држава уговорница којој је захтјев упућен предузима мјере за идентификовање, улажење у траг и замрзавање или заплону средстава стечених од криминала, имовине, опреме или других средстава поменутих у члану 31, тачка 1. ове Конвенције у циљу коначне конфискације коју ће наложити било држава уговорница која је поднијела захтјев било, у складу са захтјевом сходно тачки 1. овог члана, држава уговорница којој је захтјев поднесен.
  3. На овај члан примјењују се одредбе члана 46. ове Конвенције *mutatis mutandis*. Поред информација поменутих у члану 46, тачка 15. захтјеви поднесени сходно овом члану ће садржавати:
    - (а) у случају захтјева који спада под тачку 1 (а) овог члана, опис имовине која треба да буде конфискована, укључујући, у мјери у којој је то могуће, локацију и, гдје је то релевантно, процијењену вриједност имовине и преглед чињеница на које се ослања држава уговорница која упућује захтјев који је довољан да омогући држави уговорници којој се упућује захтјев да затражи да се изда налог сходно њеном унутрашњем законодавству;
    - (б) у случају захтјева који спада под тачку 1 (б) овог члана, законски прихватљиву копију налога о конфискацији на којем се заснива захтјев, а који је издала држава уговорница која упућује захтјев, преглед чињеница и података које се односе на то у којој мјери се тражи извршење налога, изјаву у којој се наводе мјере које је предузела држава уговорница која упућује захтјев како би пружила одговарајуће обавјештење *bona fide* трећим странама и обезбиједила несметан поступак и изјаву да је налог о конфискацији коначан;
    - (в) у случају захтјева који спада под тачку 2. овог члана, преглед чињеница на које се ослања држава уговорница која упућује захтјев и опис тражених мјера и, гдје је расположива, законски прихватљиву копију налога на којем се заснива захтјев.
  4. Држава уговорница којој се упућује захтјев доноси одлуке или предузима мјере предвиђене у тачкама 1. и 2. овог члана у складу са одредбама свог унутрашњег законодавства и процедуралним правилима и у зависности од њих или било каквим билатералним или мултилатералним споразумом или аранжманом који је могу обавезивати у односу на државу уговорницу која упућује захтјев.
  5. Свака држава уговорница доставља генералном секретару Уједињених нација примјерке својих закона и прописа којима се регулише примјена овог члана и обавјештава га о евентуалним накнадним измјенама тих закона и прописа или доставља њихов опис.
  6. Уколико држава уговорница одлучи да предузимање мјера наведених у тачка 1. и 2. овог члана услови постојањем

одговарајућег уговора, та држава уговорница ће сматрати ову Конвенцију неопходном и довољном уговорном основом.

7. Сарадња у оквиру овог члана може се такође одбити или се привремене мјере могу укинути уколико држава уговорница којој се упућује захтјев не добије довољне и благовремене доказе или уколико је вриједност имовине минимална.
8. Пре укидања било које привремене мјере предузете сходно овом члану, држава уговорница којој се упућује захтјев ће, гдје год је то могуће, пружити прилику држави уговорници која упућује захтјев да изнесе разлоге у прилог продужења трајања такве мјере.
9. Одредбе овог члана не могу се тумачити тако да буду на штету права *bona fide* трећих страна.

#### Члан 56.

##### Посебна сарадња

Без штете по своје унутрашње законодавство, свака држава уговорница ће настојати да предузме мјере које ће јој омогућити да, без штете по властиту истрагу, кривично гоњење или судски поступак, достави некој другој држави уговорници без њеног претходног захтјева податке о средствима која потичу од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом, када сматра да би откривање таквих података могло помоћи држави уговорници која их прими у покретању или спровођењу истраге, кривичног гоњења или судског поступка или би могло довести до упућивања захтјева те државе уговорнице у оквиру овог Поглавља Конвенције.

#### Члан 57.

##### Повраћај и располагање добрима

1. Имовина коју држава уговорница конфискује сходно члану 31. или члану 55. ове Конвенције се отуђује, укључујући и враћање првобитним легитимним власницима, сходно тачки 3. овог члана, од стране те државе уговорнице у складу са одредбама ове Конвенције и њеним унутрашњим законодавством.
2. Свака држава уговорница ће усвојити такве законске и друге мјере, у складу са основним начелима свог унутрашњег законодавства, које могу бити потребне да се њеним надлежним органима омогући да врате конфисковану имовину, када поступају по захтјеву неке друге државе уговорнице, у складу са овом Конвенцијом, узимајући у обзир права *bona fide* трећих страна.
3. Држава уговорница којој се упућује захтјев ће, у складу са чланом 46. и чланом 55. ове Конвенције и тачком 1. и 2. овог члана:
  - (а) у случају проневијере јавних средстава или прања проневијерених јавних средстава као што је наведено у члану 17. и члану 23. ове Конвенције, када је конфискација извршена у складу са чланом 55. и на основу коначне пресуде донесене у држави уговорници која упућује захтјев, што је услов од којег држава уговорница којој се упућује захтјев може одустати, вратити конфисковану имовину држави уговорници која упућује захтјев;
  - (б) у случају средстава која потичу од било ког другог кривичног дјела обухваћеног овом Конвенцијом, када је конфискација извршена у складу са чланом 55. ове Конвенције и на основу коначне пресуде донесене у држави уговорници која упућује захтјев, што је услов од којег држава уговорница којој се упућује захтјев може одустати, вратити конфисковану имовину држави уговорници која упућује захтјев, када држава уговорница која упућује захтјев разумно увјери у своје првобитно власништво над таквом конфискованом имовином државу уговорницу којој се упућује захтјев или када држава уговорница којој се упућује захтјев призна штету причињену држави уговорници која упућује захтјев као основу за враћање конфисковане имовине;

- (в) у свим другим случајевима, приоритетно размотрити могућност враћања конфисковане имовине држави уговорници која упућује захтјев, враћање те имовине њеним првобитним власницима или надокнаде жртвама криминала.
4. Гдје то одговара, уколико државе уговорнице не одлуче другачије, држава уговорница којој се упућује захтјев може одбити разумне трошкове настале у вези са истрагом, кривичним гоњењем или судским поступком који су довели до враћања или отуђења конфисковане имовине сходно овом члану.
5. Гдје то одговара, државе уговорнице могу такође посебно размотрити могућност закључења споразума или међусобно прихватљивих аранжмана за коначно регулисање конфисковане имовине, по принципу од случаја до случаја.

#### Члан 58.

##### Финансијска обавјештајна јединица

Државе уговорнице ће сарађивати једна са другом у циљу спречавања и борбе против трансфера средстава која потичу од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом, као и у циљу унапређења путева и начина за повраћај таквих средстава и размотрити у том смислу могућност успостављања финансијске обавјештајне јединице која би била одговорна за пријем, анализу и достављање извјештаја о сумњивим финансијским трансакцијама надлежним органима.

#### Члан 59.

##### Билатерални и мултилатерални споразуми и аранжмани

Државе уговорнице ће размотрити могућност закључења билатералних или мултилатералних споразума или аранжмана у циљу унапређења ефикасности међународне сарадње која ће се успоставити сходно овом Поглављу Конвенције.

## Поглавље VI

### Техничка помоћ и размјена информација

#### Члан 60.

##### Обука и техничка помоћ

1. Свака држава уговорница ће, у мјери у којој је то потребно, покретати, разрадити или побољшавати посебне програме обуке за своје особе одговорно за спречавање и борбу против корупције. Такви програми обуке могу се, између осталог, односити на слиједеће области:
  - (а) дјелотворне мјере за спречавање, откривање, спровођење истраге, кажњавање и сузбијање корупције, укључујући кориштење метода прикупљања података и вођења истраге;
  - (б) изградњу капацитета за развој и планирање стратешке политике за борбу против корупције;
  - (в) обуку надлежних органа у вези са припремом захтјева за међусобну правну помоћ који испуњавају услове ове Конвенције;
  - (г) евалуацију и јачање установа, управљање у јавним службама и управљање финансијама, укључујући јавне набавке, као и приватни сектор;
  - (д) спречавање и сузбијање трансфера средстава која потичу од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом и повраћај тих средстава;
  - (ђ) откривање и замрзавање трансфера средстава која потичу од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом;
  - (е) праћење кретања средстава која потичу од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом, као и метода који се користе у трансферу, прикривању или камуфлирању тих средстава;
  - (ж) прикладне и ефикасне законске и административне механизме и методе за лакше враћања средстава која потичу од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом;
  - (з) методе који се користе за заштиту жртава и свједока који сарађују са судским органима; и

- (и) обуку везану за националне и међународне прописе и учење страних језика.
- Државе уговорнице ће, у складу са својим капацитетом, размотрити могућност да једна другој пружи техничку помоћ у највећој могућој мјери, посебно у корист земаља у развоју, у оквиру својих одговарајућих планова и програма за борбу против корупције, укључујући материјалну подршку и обуку у областима поменутим у тачки 1. овог члана, као и обуку и помоћ и међусобну размјену одговарајућег искуства и специјалистичких знања, што ће олакшати међународну сарадњу држава уговорница на плану изручења и међусобне правне помоћи.
  - Државе уговорнице ће у потребној мјери појачати напоре да максимално унаприједи оперативне активности и активности у погледу обуке у међународним и регионалним организацијама и у оквиру релевантних билатералних и мултилатералних споразума и аранжмана.
  - Државе уговорнице ће размотрити могућност да, на захтјев, пружи помоћ једна другој у погледу евалуације, израде студија и истраживања која се односе на врсте, узроке, последице и трошкове корупције у својим земљама, у циљу развоја, уз учешће надлежних органа и друштва, стратегија и акционих планова за борбу против корупције.
  - Да би олакшале повраћај средстава која потичу од кривичних дјела утврђених у складу са овом Конвенцијом, државе уговорнице могу сарађивати у погледу достављања имена стручњака који би могли помоћи у постизању овог циља.
  - Државе уговорнице ће размотрити могућност коришћења субрегионалних, регионалних и међународних конференција и семинара у циљу унапређења сарадње и техничке помоћи и подстицања расправе о проблемима од заједничког интереса, укључујући посебне проблеме и потребе земаља у развоју и земаља чије су привреде у транзицији.
  - Државе уговорнице ће размотрити могућност успостављања механизма на добровољној основи у циљу давања финансијског доприноса напорима земаља у развоју и земаља чије су привреде у транзицији да примјене ову Конвенцију путем програма и пројеката техничке помоћи.
  - Свака држава уговорница ће размотрити могућност давања добровољних доприноса Уреду Уједињених нација за борбу против дрога и криминала у сврху подстицања, преко тог Уреда, програма и пројеката у земљама у развоју у циљу примјене ове Конвенције.

#### Члан 61.

##### **Прикупљање, размјена и анализа података о корупцији**

- Свака држава уговорница ће, у консултацији са стручњацима, размотрити могућност анализарања тенденција у вези с корупцијом на својој територији, као и околности у којима се врше кривична дјела корупције.
- Државе уговорнице ће размотрити могућност разраде и коришћења заједно, као и путем међународних и регионалних организација, статистичких података и аналитичке експертизе везане за корупцију и информација у циљу разраде, колико је то могуће, заједничких дефиниција, стандарда и методологија, као и информација о најбољим праксама за спречавање и борбу против корупције.
- Свака држава уговорница ће размотрити могућност праћења своје политике и текућих мјера за борбу против корупције и доношења оцјена о њиховој дјелотворности и ефикасности.

#### Члан 62.

##### **Остале мјере: примјена Конвенције путем економског развоја и техничке помоћи**

- Државе уговорнице ће предузети мјере које воде оптималној примјени ове Конвенције у мјери у којој је то могуће, путем међународне сарадње, узимајући у обзир

- негативне ефекте корупције на друштво уопште, нарочито на одржив развој.
- Државе уговорнице ће уложити конкретне напоре у мјери у којој је то могуће и у координацији једна с другом, као и с међународним и регионалним организацијама, у циљу:
    - унапређења сарадње на разним нивоима са земљама у развоју, како би ојачале њихов капацитет за спречавање и борбу против корупције;
    - повећања финансијске и материјалне помоћи за подршку напорима земаља у развоју усмјереним ка успјешном спречавању и борби против корупције, као и пружању помоћи како би успјешно примјениле ову Конвенцију;
    - пружања техничке помоћи земљама у развоју и земљама чије су привреде у транзицији како би им се помогло у задовољавању њихових потреба у погледу примјене ове Конвенције. У том смислу државе уговорнице ће настојати да дају адекватне и редовне доприносе који ће се уплаћивати на посебан рачун у ту сврху у оквиру механизма финансирања Уједињених нација. Државе уговорнице могу такође, у складу са својим унутрашњим законодавством и одредбама ове Конвенције, посебно размотрити могућност уплате на тај рачун извјесног процента новца или одговарајуће вриједности средстава стечених од криминала или имовине конфисковане у складу са одредбама ове Конвенције;
    - охрабрења или убјеђивања других држава односно финансијских институција да им се придруже у њиховим напорима у складу са овим чланом, нарочито путем обезбјеђења већег броја програма обуке и савремене опреме намијењене земљама у развоју како би им се помогло у остваривању циљева ове Конвенције.
  - У мјери у којој је то могуће ове мјере неће бити на штету постојећих обавеза у погледу помоћи иностранству или других аранжмана о финансијској сарадњи на билатералном, регионалном или међународном нивоу.
  - Државе уговорнице могу закључити билатералне или мултилатералне споразуме или аранжмане о материјалној и логистичкој помоћи, узимајући у обзир финансијске аранжмане неопходне да би средства међународне сарадње предвиђена овом Конвенцијом била дјелотворна, као и за спречавање, откривање и сузбијање корупције.

#### **Поглавље VII**

##### **Механизми примјене**

#### Члан 63.

##### **Конференција држава уговорница Конвенције**

- Овим се успоставља Конференција држава уговорница Конвенције у циљу побољшања капацитета и сарадње држава уговорница ради остварења циљева изложених у овој Конвенцији, као и унапређења и ревизије њене примјене.
- Генерални секретар Уједињених нација сазива Конференцију држава уговорница најкасније годину дана после ступања Конвенције на снагу. Након тога, редовни састанци Конференције држава уговорница ће се одржавати у складу с пословником који усвоји Конференција.
- Конференција држава уговорница ће усвојити пословник и правила којима се регулише одвијање активности наведених у овом члану, укључујући правила која се односе на пријем и учешће посматрача, као и на покривање трошкова који настану због обављања тих активности.
- Конференција држава уговорница ће постићи договор о активностима, процедурама и методама рада на остварењу циљева из тачке 1. овог члана, укључујући:
  - олакшавање активности од стране држава уговорница из члана 60. и члана 62. и Поглавља II до V ове Конвенције, укључујући подстицањем давања добровољних доприноса;

- (б) олакшавање размјене информација међу државама уговорницама о структури и трендовима корупције и о успјешним праксама за спречавање и борбу против ње, те за враћање средстава стечених од криминала, објављивањем, између осталог, релевантних информација као што је поменуто овом члану;
  - (в) сарадњу с одговарајућим међународним и регионалним организацијама и механизмима и невладиним организацијама;
  - (г) правилно коришћење релевантних информација које су припремили други међународни и регионални механизми за спречавање и борбу против корупције како би се избјегло непотребно дуплирање рада;
  - (д) повремену ревизију примјене ове Конвенције од стране држава уговорница;
  - (ђ) давање препорука за побољшање ове Конвенције и њене примјене;
  - (е) констатовање потреба држава уговорница у техничкој помоћи везаној за примјену ове Конвенције и давање препорука о евентуалној акцији коју може сматрати потребном у том погледу.
5. За сврхе тачке 4. овог члана, Конференција држава уговорница ће стећи потребна знања о мјерама које су предузеле државе уговорнице у примјени ове Конвенције и теškoћама на које су у томе наишле, путем информација које ће оне пружити и допунских механизма које Конференција држава уговорница може успоставити.
6. Свака држава уговорница ће Конференцији држава уговорница пружити информације о својим програмима, плановима и праксама, као и о законским и административним мјерама у циљу примјене ове Конвенције, у складу са захтјевима Конференције држава уговорница. Конференција држава уговорница ће испитати најефикаснији начин примања информација и поступања по њима, укључујући, између осталог, информације примљене од држава уговорница и надлежних међународних организација. Могу се такође узети у обзир прилози примљени од релевантних невладиних организација које су прописно акредитоване у складу с процедурама о којима ће одлучити Конференција држава уговорница.
7. Сходно тачкама 4. до 6. овог члана, Конференција држава уговорница ће, уколико то сматра потребним, успоставити подесан механизам или тијело за пружање помоћи у циљу успјешне примјене Конвенције.

#### Члан 64.

##### Секретаријат

- 1. Генерални секретар Уједињених нација ће Конференцији држава уговорница ове Конвенције обезбиједити потребне услуге Секретаријата.
- 2. Секретаријат ће:
  - (а) помагати Конференцији држава уговорница у обављању активности поменутих у члану 63. ове Конвенције и вршити припреме и пружати потребне услуге приликом засједања Конференције држава уговорница;
  - (б) на захтјев, помагати државама уговорницама у пружању информација Конференцији држава уговорница као што је предвиђено у члану 63, тачке 5. и 6. ове Конвенције; и
  - (в) обезбиједити потребну координацију са секретаријатима одговарајућих међународних и регионалних организација.

## Поглавље VIII

### Коначне одредбе

#### Члан 65.

##### Примјена Конвенције

- 1. Свака држава уговорница ће предузети неопходне мјере, укључујући законске и управне мјере, у складу са основним начелима свог унутрашњег законодавства, како би обезбиједила испуњавање обавеза из ове Конвенције.

- 2. Свака држава уговорница може усвојити строже и стриктније мјере од оних предвиђених овом Конвенцијом у циљу спречавања и борбе против корупције.

#### Члан 66.

##### Рјешавање спорова

- 1. Државе уговорнице ће настојати да спорове који се односе на тумачење и примјену ове Конвенције ријеше преговорима.
- 2. Евентуални спор између двије или више држава уговорница који се односи на тумачење или примјену ове Конвенције који се не може ријешити преговорима у разумном року подноси се на арбитражу на захтјев једне од тих држава уговорница. Уколико, након шест месеци од датума захтјева за арбитражу, те државе уговорнице нису у стању да се договоре о организацији арбитраже, било која од тих држава уговорница може поднијети спор Међународном суду правде путем захтјева у складу са Статутом Суда.
- 3. Свака држава уговорница може приликом потписивања, ратификације, прихватања, одобрења или приступања овој Конвенцији, изјавити да не сматра да је обавезује тачка 2. овог члана. Друге државе уговорнице неће обавезивати тачка 2. овог члана у односу на било коју државу уговорницу која је изразила такву резерву.
- 4. Свака држава уговорница која је изразила резерву у складу с тачком 3. овог члана може у свако доба повући ту резерву обавјештавањем генералног секретара Уједињених нација у том смислу.

#### Члан 67.

##### Потписивање, ратификација, прихватање, одобрење и приступање

- 1. Ова Конвенција је отворена свим државама за потписивање од 9. до 11. децембра 2003. године у Мериди, Мексико, а након тога у сједишту Уједињених нација у Њујорку до 9. децембра 2005. године.
- 2. Ова Конвенција је такође отворена за потписивање регионалним организацијама за економску интеграцију под условом да је бар једна држава чланица такве организације потписала ову Конвенцију у складу с тачком 1. овог члана.
- 3. Ова Конвенција подлијеже ратификацији, прихватању или одобрењу. Инструменти о ратификацији, прихватању или одобрењу депонују се код генералног секретара Уједињених нација. Организација за регионалну економску интеграцију може депоновати своје инструменте о ратификацији, прихватању или одобрењу уколико је то учинила бар једна њена држава чланица. У инструментима о ратификацији, прихватању или одобрењу та организација ће навести до које мјере је надлежна у односу на питања која се регулишу овом Конвенцијом. Та организација такође обавјештава депозитара о свакој евентуалној промјени у погледу обима њене надлежности.
- 4. Ова Конвенција је отворена за приступање било којој држави или регионалној организацији за економску интеграцију чија је бар једна држава чланица постала чланица ове Конвенције. Инструменти о приступању депонују се код генералног секретара Уједињених нација. Приликом приступања регионална организација за економску интеграцију изјављује у којој мјери себе сматра надлежном у односу на питања која се регулишу овом Конвенцијом. Та организација такође обавјештава депозитара о свакој евентуалној промјени у погледу обима своје надлежности.

#### Члан 68.

##### Ступање на снагу

- 1. Ова Конвенција ступа на снагу деведесетог дана након датума депоновања тридесетог инструмента о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању. За сврхе ове тачке евентуални инструмент који депонује регионална организација за економску интеграцију не

сматра се као додатни инструмент уз оне које су депоновале државе чланице те организације.

2. За сваку државу или регионалну организацију за економску интеграцију која ратификује, прихвати, одобри или приступи овој Конвенцији након депоновања тридесетог инструмента у том смислу, ова Конвенција ступа на снагу тридесетог дана након датума депоновања одговарајућег инструмента те државе или организације или на дан ступања ове Конвенције на снагу сходно тачки 1. овог члана у зависности од тога који је од та два датума каснији.

Члан 69.

#### Измјене и допуне

1. По истеку пет година од ступања ове Конвенције на снагу, држава уговорница може предложити измјену или допуну Конвенције и доставити је генералном секретару Уједињених нација, који након тога обавјештава државе уговорнице и Конференцију држава уговорница о предложеној измјени и допуни у циљу разматрања и доношења одлуке о предлогу. Конференција држава уговорница ће уложити све напоре за постизање консензуса о свакој измјени и допуни. Уколико сви напори за постизање консензуса буду исцрпљени, а не постигне се договор, за усвајање такве измјене и допуне биће потребна, у крајњем случају, двотрећинска већина гласова држава уговорница које присуствују састанку и које гласају.
2. Регионалне организације за економску интеграцију користе своје право гласа из овог члана, када је ријеч о питањима за која су надлежне, у оном броју који је једнак броју њихових држава чланица које су и чланице ове Конвенције. Те организације неће користити своје право гласа уколико њихове државе чланице не користе своје право гласа и обратно.
3. Измјена и допуна која се усвоји у складу с тачком 1. овог члана подлијеже ратификацији, прихватању или одобрењу држава уговорница.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-398-11/06  
25. марта 2006. године  
Сарајево

Предсједавајући  
Сулејман Тихић, с. р.

37

Na osnovu člana V.3.(d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 280/06 od 10. marta 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 89. sjednici, održanoj 25. marta 2006. godine, donijelo je

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI OKVIRNOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE

Члан 1.

Ratificira se Okvirni ugovor o kreditu između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope, potpisan u Sarajevu 13. septembra 2005. godine na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Okvirnog ugovora u prijevodu glasi:

#### OKVIRNI UGOVOR

##### O KREDITU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE

BOSNA I HERCEGOVINA (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac), s jedne strane,

I  
RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EVROPE, međunarodna organizacija, Pariz (u daljnjem tekstu: CEB), s druge strane,

- S obzirom na zahtjev koji je predala Vlada zemlja-članica Bosna i Hercegovina 04.10.2004. godine,

4. Измјена и допуна која се усвоји у складу с тачком 1. овог члана ступа на снагу у односу на државу уговорницу након деведесет дана од датума депоновања инструмента о ратификацији, прихватању или одобрењу те измјене и допуне код генералног секретара Уједињених нација.
5. По ступању на снагу, измјена и допуна постаје обавезна за државе уговорнице које су у том смислу изразиле своју сагласност. Остале државе уговорнице и даље обавезују одредбе ове Конвенције и евентуалне раније измјене и допуне које су те државе уговорнице ратификовале, прихватиле или одобриле.

Члан 70.

#### Отказивање

1. Држава уговорница може отказати ову Конвенцију писменим обавјештењем генералном секретару Уједињених нација. Отказивање ступа на снагу након годину дана, рачунајући од датума када генерални секретар прими обавјештење.
2. Регионална организација за економску интеграцију престаје да буде чланица ове Конвенције када је све њене државе чланице откажу.

Члан 71.

#### Депозитар и језици Конвенције

1. За депозитара ове Конвенције одређен је генерални секретар Уједињених нација.
2. Оригинал ове Конвенције, чији су текстови на арапском, енглеском, француском, кинеском, руском и шпанском језику подједнако вјеродостојни, депоноваће се код генералног секретара Уједињених нација.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доље потписани опуномоћеници, прописно овлашћени у ту сврху од стране својих Влада, потписали ову Конвенцију.

okvirnim ugovorom o kreditu (u daljnjem tekstu: Ugovor), i njegovim aneksima.

#### Član 2.

##### Projekt

CEB daje Zajmoprimcu, a ovaj prihvata, kredit za djelimično finansiranje F/P 1499 (2004) kog je odobrilo Upravno vijeće CEB-a 17.10.2004. godine, vezano za rehabilitaciju i/ili obnovu stambenog fonda.

CEB daje ovaj kredit uzimajući u obzir obavezu koju preuzima Zajmoprimac, a to je da će ga primjenjivati isključivo za finansiranje projekta opisanog u Aneksu 1 (u daljnjem tekstu **Projekt**), i da će voditi taj Projekt u skladu s odredbama detaljno iznesenim u gore spomenutom Aneksu. Prije prvog povlačenja kredita, Zajmoprimac mora ispuniti uvjete postavljene u Aneksu 1.

U svrhu Projekta, zajmoprimac će sklopiti supsidijarne ugovore s Republikom Srpskom, Federacijom Bosne i Hercegovine i Distrikto Brčko.

Svaka izmjena u načinu primjene kredita za koju nije dobijeno odobrenje od CEB-a može dovesti do obustave, otkaza i zahtjeva za trenutnom otplatom kredita, po uvjetima iz člana 13. Kreditnih propisa.

#### Član 3.

##### Kredit

#### 3.1. Finansijski uvjeti

Iznos datog kredita je:

**EUR 8.000.000**  
**Osam miliona eura**

On će se povlačiti u tranšama.

Svaka tranša kredita će biti na period od 20 godina, uključujući 5 godina grejs perioda. Rate će biti u eurima. Iznos, kamatna stopa, datum povlačenja, period otplate, te računi za uplate svake od ugovornih strana, odredit će zajednički Zajmoprimac i CEB putem telefaksa. Kamatna stopa će biti određena posebno za svaku tranšu. Stopa odgovara fiksnoj stopi koja je jednaka stopi EURIBOR<sup>1</sup> u periodu trajanja kredita (20 godina, uključujući 5 godina grejs perioda), plus marža manje subvencija.

U vrijeme povlačenja će se na Ugovor sačiniti Proradno pismo, kojim se određuju konkretni uvjeti za svaku tranšu, materijalno u formi određenoj u Aneksu 2.

Kamatna stopa za svaku tranšu kredita bit će subvencionirana putem Selektivnog zakladnog računa CEB-a. Ta subvencija ne smije premašiti EUR 1.920.000 po ukupnom iznosu projekta koji je odobrilo Upravno vijeće CEB-a. Subvencija je obračunata na osnovu 300 osnovnih poena godišnje (3,00%) na osnovu kredita s ročnošću od 10 godina, uključujući i 5 godina grejs perioda. Međutim, u slučaju da bi kamatna stopa prije subvencioniranja bila niža od stope subvencije, subvencija će biti jednaka toj stopi.

#### 3.2. Povlačenje i zatezne kamate za nepovlačenje

Povlačenje kredita, u nekoliko tranši, bit će izvršavano u skladu s napredovanjem radova u okviru Projekta.

Do prvog povlačenja mora doći najkasnije u roku od 18 mjeseci nakon datuma odobravanja Projekta.

Naredna povlačenja kredita će se vršiti na osnovu izjava Zajmoprimeca vezanim za status napredovanja (i za predviđanja o napredovanju radova u tekućoj godini).

Naredne tranše će se povlačiti onda kada se bude potrošilo 90% od prethodne tranše.

CEB će zaračunavati Zajmoprimcu zateznu kamatu za nepovlačenje kredita, obračunatu po stopi od 0,50% (godišnje, plativo kvartalno unazad) od razlike između iznosa koji su se trebali povući (u skladu s minimalnom granicom određenom u donjem tekstu) i iznosima realno povučenima. Gore navedeni granični iznosi su sljedeći:

- i. ako iznosi povučeni nakon 18 mjeseci po odobrenju Projekta predstavljaju manje od 20% od ukupnog iznosa odobrenog kredita;

- ii. ako iznosi povučeni nakon 24 mjeseca po odobrenju Projekta predstavljaju manje od 30% od ukupnog iznosa odobrenog kredita;
- iii. ako iznosi povučeni nakon 36 mjeseci po odobrenju Projekta predstavljaju manje od 50% od ukupnog iznosa odobrenog kredita.

#### 3.3. Mobilizacija sredstava

U cilju mobilizacije isplata tranši kredita, Zajmoprimac mora CEB-u prije svakog povlačenja poslati Promesu datu u prilogu (Aneks 3) za svaku tranšu.

Promesa se izdaje i plativa je u valuti isplaćene tranše kredita.

#### 3.4. Prebivalište

Svi iznosi koje Zajmoprimac dužuje po ovom kreditu plaćaju se u valuti svake isplaćene tranše kredita na broj računa koji CEB saopći Zajmoprimcu u vrijeme povlačenja, uz obavijest putem telefaksa koji šalje CEB-u banka kojoj je Zajmoprimac dao instrukcije za plaćanje, najmanje pet radnih dana prije svake uplate.

#### 3.5. Datumi

Odredbe člana 3. potpadaju pod Konvenciju o modifikaciji po osnovu narednog radnog dana. Konvencija o modifikaciji po osnovu narednog radnog dana označava konvenciju po kojoj, ako bi određeni datum pao na dan koji nije radni dan ("radni dan" označava dan na koji sistem TARGET (Transevropski automatski instant sistem ekspresnog prijenosa u cilju bruto poravnanja) radi, takav dan bi onda bio prvi naredni dan koji je radni dan, osim ako taj dan pada u naredni kalendarski mjesec, u kom slučaju bi taj datum bio prvi prethodni dan koji je radni dan.

#### Član 4.

##### Praćenje kredita i Projekta

#### 4.1.1. Implementacija Projekta

Zajmoprimac mora obratiti svu pažnju i mar, i realizirati sva obično korištena sredstva, posebno finansijska, tehnička, socijalna i rukovodna sredstva, kao i ona koja se tiču zaštite okoliša, koja će biti neophodna za implementaciju Projekta.

Ako bi se troškovi Projekta, opisani u Aneksu 1 u prilogu ovog Ugovora, povećali ili revidirali iz bilo kog razloga, Zajmoprimac mora osigurati raspoloživost dodatnih finansijskih resursa za dovršenje Projekta.

On osobito mora osigurati - prije implementacije Projekta - raspoloživost svih finansijskih, zemljišnih i prava na nekretninama za nju neophodnih, kao i stalno osiguranje i održavanje svih sredstava i pogona.

Nadalje, Zajmoprimac mora se obavezati na sljedeće:

- da Projekt bude u skladu s relevantnim konvencijama Vijeća Evrope;
- da Projekt bude podlozan lokalnoj okolišnoj procjeni na osnovu zakonskog okvira u Bosni i Hercegovini;
- da djelimično finansiranje od strane CEB-a ne premašuje 66% od ukupnih troškova Projekta, isključujući kamatu i finansijske troškove, kako je definisano u Aneksu 1.

#### 4.1.2. Nabavka

Nabavke će se vršiti u skladu sa Smjernicama CEB-a (u daljnjem tekstu: "Procedure nabavke"). Tenderi će se organizirati na regionalnom nivou da bi se grupirao najveći mogući broj stambenih jedinica. U svrhu implementacije kredita, ustanovit će se regionalna stalna komisija za tendere.

U svakom slučaju, nadležnost za implementaciju projekta, a time i nadležnost za dodjelu i vođenje ugovora u sklopu ovog projekta, ostaje na krajnjem Zajmoprimcu.

CEB neće izdavati nikakvih direktnih protivljenja nabavnim aranžmanima koje predloži Zajmoprimac, uključujući i ugovorni paket, važeće procedure, ali hoće zadržati pravo na poduzimanje prethodnog ili naknadnog pregleda nabavne dokumentacije po principu slučajnog uzorka.

Metodi nabavke će se odabrati u skladu s narednom tabelom:

<sup>1</sup> EURIBOR (EURO međubankovna kamatna stopa) je kamatna stopa po kojoj jedna osnovna banka nudi međubankovne ročne depozite u eurima drugoj osnovnoj banci u eurozoni. Ona se obračunava kao prosjek dnevnih kotacija koje za petnaest ročnih iznosa pruža panel od 48 najaktivnijih banaka u eurozoni. Ona se kotira na osnovu konvencije od 360 obračunskih dana, i fiksira se u 11:00 (CET), na tri decimalna mjesta.

Nabavka roba, radova, usluga i odabir konsultanata

| Kategorija  | Ugovorna vrijednost (€ 000) | Metoda nabavke                       |
|-------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| Roba        | Preko 200                   | ICB (Međunarodni konkurentni tender) |
|             | Između 150 i 200            | NCB (Nacionalni konkurentni tender)  |
|             | Između 50 i 150             | NCB pojednostavljena procedura       |
|             | Ispod 50                    | Kupovina                             |
| Radovi      | Preko 5.000                 | ICB                                  |
|             | Između 750 i 5.000          | NCB                                  |
|             | Između 250 i 750            | NCB pojednostavljena procedura       |
|             | Ispod 250                   | Tri ponude                           |
| Usluge      | Preko 200                   | ICB                                  |
|             | Između 150 i 200            | NCB                                  |
|             | Između 50 i 150             | NCB pojednostavljena procedura       |
|             | Ispod 50                    | Kupovina                             |
| Konsultanti | Preko 150 za firme          | QCBS (Odabir po kvalitetu i cijeni)  |
|             | Ispod 150 za firme          | QBS (Odabir po kvalitetu)            |
|             | Preko 50 za pojedince       | LCS (Odabir po najnižoj cijeni)      |
|             | Ispod 50 za pojedince       | Kvalifikacije                        |

## 4.2. Izvještaji od strane Zajmoprimca

### 4.2.1. Izvještaji o napredovanju Projekta

Barem jednom godišnje, od povlačenja kredita do završetka cijelog Projekta, Zajmoprimac mora CEB-u slati izvještaj sa sljedećim detaljnim podacima:

- Statusu korištenja kredita;
- Napredovanju finansijskog plana Projekta;
- Napredovanju samog Projekta;
- Detaljnim podacima o upravljanju Projektom.

U Aneksu 4. dat je šablon u kome se navodi minimum informacija koje za svoje izvještaje o napredovanju zahtijeva CEB. Mogu se koristiti i alternativni formati koji sadrže iste informacije.

### 4.2.2. Izvještaj o završetku Projekta

Kod završetka cijelog Projekta, Zajmoprimac mora prezentirati konačni izvještaj, koji sadrži ocjenu ekonomskih, finansijskih, socijalnih i okolišnih efekata Projekta.

### 4.3. Dostava informacija CEB-u

Zajmoprimac će voditi računovodstvenu evidenciju vezano za Projekt, koja će biti u skladu s međunarodnim standardima, i koja će u svakom trenutku ukazivati na status napredovanja Projekta, i kojom će se voditi evidencija o svim obavljenim operacijama i utvrđivati sredstva i usluge koje su finansirane uz pomoć postojećeg kredita.

Zajmoprimac se obavezuje da će prijazno primati sve informativne misije koje budu obavljali uposlenici CEB-a ili vanjski konsultanti koje unajmi CEB, i da će pružiti svu neophodno saradnju za njihove informativne misije, olakšavanjem svih mogućih posjeta lokaciji Projekta. CEB će osobito možda imati terensku reviziju računovodstva u okviru Projekta koju će obavljati jedan ili više konsultanata po njegovom izboru a o trošku Zajmoprimca, u slučaju da Zajmoprimac prekrši bilo koju od svojih obaveza po postojećem kreditu.

Zajmoprimac se obavezuje da će u razumnom roku odgovoriti na svaki zahtjev za informacijama od strane CEB-a i pružiti mu svu dokumentaciju koji bi CEB mogao smatrati neophodnom i u razumnoj mjeri zahtijevati, a u cilju propisne implementacije Ugovora, posebno u vezi praćenja Projekta i korištenja kredita.

Zajmoprimac mora CEB odmah informirati o svim eventualnim zakonodavnim ili regulatornim promjenama u ekonomskom sektoru koje su relevantne za Projekt, i u općem smislu, o svakom događaju koje bi moglo imati uticaja na

izvršavanje njegovih obaveza po Ugovoru. Sve eventualne zakonodavne ili regulatorne promjene u ekonomskom sektoru relevantnom za Projekt bi predstavljale događanje navedeno u članu 13-h Poglavlja 3. Kreditnih propisa CEB-a, i mogu dovesti do obustave, otkaza i zahtjeva za trenutnom otplatom kredita.

#### Član 5.

##### Oslobađanje Zajmoprimca od obaveza

Otplatom dužnog iznosa predviđenog na Promesi Zajmoprimac se oslobađa obaveza definiranih u odjeljku 3.1. u gornjem tekstu.

Nakon propisne otplate punog iznosa glavnice po ovom kreditu, te sve kamate i drugih troškova koji iz njega proizlaze, posebno iznosa iz člana 6. i 7. u donjem tekstu, Zajmoprimac će biti u potpunosti oslobođen svojih obaveza prema CEB-u, uz iznimku onih predviđenih u članu 4. u gornjem tekstu.

#### Član 6.

##### Zatezna kamata za kašnjenje

Bez obzira na sva druga rješenja koja CEB ima na raspolaganju po postojećem ugovoru i Kreditnim propisima, ili inače, ako Zajmoprimac ne plati sve kamate i sve druge dužne iznose po ovom Ugovoru najkasnije na određeni datum prispjeka, Zajmoprimac mora platiti dodatnu zateznu kamatu na prispjeli ali neplaćeni iznos, po jednomjesečnoj EURIBOR stopi za valutu zakašnjele uplate s datumom prispjeka (ako nije radni dan u sistemu TARGET, prvog narednog radnog dana) u 11:00 prijedodne (lokalno vrijeme u Briselu), plus 2,5% na godišnjoj osnovi, sa datumom prispjeka tog iznosa pa do datuma stvarne uplate.

Važeća jednomjesečna EURIBOR stopa se ažurira svakih 30 dana.

#### Član 7.

##### Povezani troškovi

Sve naknade i porezi svih vrsta, prispjeli i plaćeni, kao i svi troškovi uzrokovani bilo zaključenjem, izvršenjem, likvidacijom, otkazom ili obustavom ovog Ugovora, djelimično ili u cjelini, ili garancijom ili refinansiranjem datog kredita, skupa sa svim sudskim i vanskudskim postupcima koji proizađu iz ovog kredita, snosit će Zajmoprimac.

Međutim, vezano za troškove arbitražne procedure spomenute u Poglavlju 4, primjenjuju se odredbe člana 25. navedenog Poglavlja 4. Kreditnih propisa CEB-a.

#### Član 8.

##### Obezbjedenje

Zajmoprimac izjavljuje da nije ostvario i neće ostvarivati u narednom periodu nikakvih drugih obaveza kojima bi se mogli trećem licu dati preferencijalni rang, preferencijalno pravo plaćanja, kolaterala ili garancije bilo kakve vrste, a kojima bi se mogla davati jača prava trećim licima (u daljnjem tekstu: Obezbjedenje).

Ako bi se takvo Obezbjedenje ipak dalo nekom trećem licu, Zajmoprimac se obavezuje da će zasnovati ili dostaviti identično Obezbjedenje u korist CEB-a, ili, ako je u tome spriječen, onda Obezbjedenje jednake vrijednosti, i da će predvidjeti zasnivanje takvog Obezbjedenja u korist CEB-a.

Nepoštivanje ovih odredbi predstavljalo bi prekršaj odredbi člana 13-h Poglavlja 3. Kreditnih propisa CEB-a, i može dovesti do obustave, otkaza i zahtjeva za trenutnom otplatom kredita.

#### Član 9.

##### Tvrđnje i garancije

Zajmoprimac tvrdi i garantuje:

- da su ga njegovi nadležni organi ovlastili da sklopi Ugovor i da su dali potpisniku date ovlasti, u skladu sa zakonima, odlukama, propisima, statutima i drugim tekstovima koji se na njega odnose;
- da sačinjavanje i potpisivanje ovog Ugovora nije protivno zakonima, odlukama, propisima, statutima i drugim tekstovima koji se na njega odnose, i da su sva odobrenja, dozvole i ovlaštenja neophodna za to pribavljeni i da će ostati pravovažnjani tokom cijelog roka trajanja kredita.

O svakoj promjeni u odnosu na gore navedene tvrdnje i garancije, tokom cijelog roka trajanja kredita, CEB se mora obavijestiti odmah, te mu se dostaviti sva propratna dokumentacija.

Član 10.

**Odnosi s trećim licima**

Zajmoprimac ne smije iznositi nikakve činjenice, u sklopu korištenja ovog kredita, koje se odnose na njegove odnose s trećim licima, a u cilju izbjegavanja ispunjavanja, djelimično ili u potpunosti, svojih obaveza koje proizlaze iz ovog Ugovora.

CEB se ne smije angažirati u sporovima do kojih bi moglo doći između Zajmoprimca i trećih lica, i svi troškovi, koje god da su prirode, koje ostvari CEB zbog bilo kakve tužbe, a posebno svi pravni i sudski troškovi, biti će na teret Zajmoprimca.

Član 11.

**Tumačenje Ugovora**

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s Kreditnim propisima CEB-a, i da je primio njihov primjerak.

Tamo gdje postoji sukob između bilo koje odredbe Kreditnih propisa CEB-a i bilo koje odredbe ovog Ugovora, bit će preovlađujuća odredba ovog Ugovora.

Naslovi paragrafa, odjeljaka i poglavlja ovog Ugovora ne služe u svrhu njegovog tumačenja.

Ni u kom slučaju se ne pretpostavlja da se je CEB prešutno odrekao bilo kog prava koje mu pripada po ovom Ugovoru.

Član 12.

**Važeći zakonski propisi**

Ovaj Ugovor i prenosivi vrijednosni papiri koji se na njega odnose rukovodit će se pravilima CEB-a navedenim u odredbama člana 1, paragraf 3, Trećeg protokola, od 6. marta 1959, na Generalni sporazum o privilegijama i imunitetu Vijeća Evrope, od 2. septembra 1949. i, sekundarno, po potrebi, francuskim pravom.

Sporovi između ugovornih strana bit će podložni arbitraži pod uvjetima ustanovljenim u Poglavlju 4. Kreditnih propisa CEB-a.

Član 13.

**Izvršenje arbitražne presude**

Ugovorne strane se slažu da neće iskoristavati nikakve privilegije, imunitet niti zakonodavstvo ni pred jednim sudskim ili bilo kojim drugim organom vlasti, bilo domaćim bilo međunarodnim, u cilju žalbe na izvršenje presude koja se donese pod uvjetima ustanovljenim u Poglavlju 4. Kreditnih propisa CEB-a.

Član 14.

**Obavijesti**

Svaka obavijest ili saopćenje koje se želi izdati ili predati po ovom Ugovoru CEB-u ili Zajmoprimcu mora biti u pismenoj formi i smatra se da je propisno izdato ili predato kad ga jedna strana dostavi ručno, avionskom poštom ili telefaksom, na adresu svake od ugovornih strana kako su navedene u donjem tekstu.

Za Zajmoprimca:

Bosna i Hercegovina  
Ministarstvo finansija i trezora  
(Adresa)  
N/p:  
Telefaks:

Za CEB:

Razvojna banka Vijeća Evrope  
55 Avenue Kleber  
75116 Paris  
N/p: Guverner  
Telefaks: 33 1 47 55 55 62

Sva saopćenja koja se izdaju ili predaju moraju biti na engleskom jeziku.

Član 15.

**Stupanje na snagu**

Ovaj Ugovor stupa na snagu po njegovoj ratifikaciji od strane Parlamenta Bosne i Hercegovine.

Član 16.

**Primjerci Ugovora**

Ovaj Ugovor je sačinjen u dva originalna primjerka na engleskom jeziku, i svaki od njih je jednako pravovaljan.

Svaka od ugovornih strana zadržava po jedan originalni primjerak.

Sarajevo  
Datum: 13.09.2005.  
- službeni potpis -  
Za Bosnu i Hercegovinu  
Ministrica finansija i trezora  
**Ljerka Marić**

Pariz  
Datum: 26.09.2005.  
- službeni potpis -  
Za CEB  
Viceguverner  
**Apolonio Ruiz Ligero**

**Aneks 1**  
**Opis Projekta**

**I.**

|                  |                                                            |
|------------------|------------------------------------------------------------|
| F/P:             | 1499 (2004)                                                |
| Zajmoprimac:     | Bosna i Hercegovina putem Ministarstva finansija i trezora |
| Datum odobrenja: | 17. novembar 2004.                                         |
| Odobreni iznos:  | EUR 8.000.000                                              |

**II.**

|                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                    |              |          |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------|
| Interventne oblasti:                                   | Socijalni stambeni fond u korist raseljenih lica i povratnika.                                                                                                                                                                                     |              |          |
| Planirani radovi:                                      | Rehabilitacija/obnova 1.100 kuća oštećenih tokom rata, procjena trajanja 24 mjeseca, s početkom u drugoj polovini 2005.                                                                                                                            |              |          |
| Lokacija:                                              | Bosna i Hercegovina. Potpuna lista lokacija projektnih radova biti će dostavljena CEB-u prije datuma prvog povlačenja kredita.                                                                                                                     |              |          |
| Procjena ukupnih troškova projekta:                    | EUR 12.000.000                                                                                                                                                                                                                                     |              |          |
| Procjena troškova podijeljeno po stavkama:             | Procjena projektnih troškova (neto bez PDV-a i poreza), (EUR)                                                                                                                                                                                      |              |          |
|                                                        | <b>Projektna aktivnosti</b>                                                                                                                                                                                                                        | <b>IZNOS</b> | <b>%</b> |
|                                                        | Obnova kuća                                                                                                                                                                                                                                        | 9.900.000    | 82,5     |
|                                                        | Subvencije                                                                                                                                                                                                                                         | 1.200.000    | 10,0     |
|                                                        | Operativni troškovi i revizija                                                                                                                                                                                                                     | 600.000      | 5,0      |
|                                                        | Rezervacije za neplanirane troškove                                                                                                                                                                                                                | 300.000      | 2,5      |
|                                                        | UKUPNO                                                                                                                                                                                                                                             | 12.000.000   | 100,00   |
| Plan finansiranja:                                     | 66,0% CEB; 34,0% Državni budžet i donatorske institucije; Raspodjela domaćeg doprinosa i kreditnih sredstava će se rukovoditi sljedećim postocima: 46,25% za Federaciju Bosne i Hercegovine, 46,25% za Republiku Srpsku, i 7,5% za Distrikt Brčko. |              |          |
|                                                        | <b>Izvori finansiranja (EUR)</b>                                                                                                                                                                                                                   |              |          |
|                                                        | Izdaci vezani za subvencije ne finansiraju se iz kredita CEB-a.                                                                                                                                                                                    |              |          |
|                                                        | <b>Finansijski izvori</b>                                                                                                                                                                                                                          | <b>IZNOS</b> | <b>%</b> |
|                                                        | CEB                                                                                                                                                                                                                                                | 8.000.000    | 66,0     |
|                                                        | Državni budžet i donatori                                                                                                                                                                                                                          | 4.000.000    | 34,0     |
| UKUPNO                                                 | 12.000.000                                                                                                                                                                                                                                         | 100,0        |          |
| Napredovanje radova u momentu predstavljanja zahtjeva: | 0%.                                                                                                                                                                                                                                                |              |          |

III.

|                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Uslovi koje treba ispuniti prije početnog povlačenja: | <ul style="list-style-type: none"><li>- Dostava CEB-u prvog privremenog Plana aktivnosti, uključujući kompletnu listu lokacija projektnih radova, podobnih kolektivnih centara/alternativnih smještaja, korisnika (glava domaćinstava, trenutnog statusa, broja članova domaćinstava, nivoa oštećenosti stambene jedinice, zone povratka, cijene obnove), broj očekivanih tendera, stambenih jedinica po tenderu, privremeni raspored implementacije (objava tendera, odabir ugovornih izvođača, početak radova i očekivane datume završetka za svaku grupu stambenih jedinica), te mjere poduzete u cilju izbjegavanja dupliciranja pogodnosti.</li><li>- Angažman ostalih međunarodnih donatora u Projektu pojašnjen i detaljnije obrađen u potvrdnom pismu kojim se iznosi osnovni plan finansiranja za dio projektnih troškova koji se neće pokrivati iz kredita CEB-a.</li><li>- Dokaz o odobrenju i ratifikaciji podobnih kolektivnih centara / alternativnih smještaja i korisnika od strane Državne komisije za izbjeglice i raseljena lica.</li><li>- Dokaz o tome da su u zonama obnove otpočeli radovi na sanaciji osnovne infrastrukture i da su oni u takvoj fazi da se mogu obavljati radovi od kojih se Projekat sastoji.</li><li>- Identitet kontakt-osobe za Projekat u okviru Ministarstva za ljudska prava i izbjeglice.</li><li>- Odobrenje od strane CEB-a Tima za implementaciju projekta i Priručnika za implementaciju projekta, gdje se opisuju nadležnosti svakog odjela i službe u implementaciji i monitoringu Projekta. Priručnik za implementaciju projekta treba prethodno dobiti odobrenje od strane Agencije-implementatora i dozvolu od strane Zajmoprimca.</li><li>- Dokaz o ustanovljenju stalnih regionalnih tenderskih komisija.</li><li>- Dokaz o tome da je Fond za povratak potpuno operativan.</li><li>- Dokaz u vidu Pravilnika o unutrašnjoj organizaciji Fonda za povratak i Pravilnik o upravljanju sredstvima iz Fonda za povratak u skladu sa Amandmanima na Zakon o izbjeglicama iz Bosne i Hercegovine i raseljenim licima u Bosni i Hercegovini iz 2003. godine.</li><li>- Dokaz u vidu posebnog računa za svrhe Projekta u okviru Fonda za povratak, gdje Ministarstvo finansija i trezora treba izvršiti prijenos kreditnih sredstava CEB-a, te Pravilnik o posebnom računu, odobren od strane Zajmoprimca</li><li>- Procjene iznosa, na godišnjem osnovu, doprinosa Bosne i Hercegovine u finansiranju Projekta, iz Distrikta Brčko i iz</li></ul> |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | <p>ostatka u jednakim dijelovima iz entiteta.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Ministarstvo finansija i trezora će u svoje ime u Centralnoj banci Bosne i Hercegovine otvoriti poseban račun na koji će primati kreditna sredstva od CEB-a u korist Projekta.</li><li>- Sva ostala relevantna pitanja koja mogu imati uticaja na postizanje socijalnih ciljeva projekta.</li></ul>                                                                                              |
| Kriteriji podobnosti: | <p>Projekat spada u sektor socijalnog stambenog fonda, podobno polje za obradu u skladu s Rezolucijom 1480 (2004). Korisnici (raseljena lica i povratnici) su prioriteta ciljana grupa CEB-a, po definiciji iz Rezolucije 1480 (2004). Korisnici će biti odabrani iz kolektivnih centara i alternativnog smještaja priznatih od strane UNHCR-a, kao i iz kolektivnih centara i alternativnog smještaja nepriznatih od strane UNHCR-a iz Distrikta Brčko, te općina Jajce i Srebrenica.</p> |

IV.

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Socijalni efekti: | <p>Olakšavanje povratka, u sigurnosti i dostojanstvu, skoro 4.500 raseljenih lica koja trenutno žive u privremenom smještaju (kolektivni centri i alternativni smještaj); ublažavanje zavisnosti i sindroma žrtve do kojih je došlo kod tih lica; podrška u njihovoj reintegraciji u prijeratnoj društvenoj sredini; pružanje podrške za održivi povratak i doprinosa stabilizaciji procesa povratka i trajnog mira.</p> |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Aneks 2**  
**RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EVROPE**

**Propratno pismo**

F/P 1499 – (*broj*) tranša

Uz Okvirni ugovor o kreditu od (*datum*)

Između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE  
(u daljem tekstu: „CEB“)

I

BOSNE I HERCEGOVINE  
(u daljem tekstu: „Zajmoprimac“)

Ovim *Propratnim pismom* i Okvirnim ugovorom o kreditu utvrđuju se uslovi i rokovi dogovoreni za (*broj*) tranšu, s pozivom na član 3. rečenog Okvirnog ugovora o kreditu.

|                  |                                                                                                                                          |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Iznos kredita    | EUR ( <i>iznos</i> )                                                                                                                     |
| Ročnost          | 20 godina do konačnog dospeljeća,<br>uz 5 godina grejs perioda                                                                           |
| Kamatna stopa    | ( <b>broj postotka</b> ) ( <b>neto</b> ) na <b>godišnjoj osnovi</b> ,<br>ustanovljeno po procedurama CEB-a                               |
| Plaćanje kamate  | polugodišnje                                                                                                                             |
| Dnevni obračun   | 30/360 nekorigovano, po konvenciji o<br>Modifikaciji po narednom radnom danu                                                             |
| Radni dan (EUR)  | Označava dan na koji sistem TARGET<br>(Transevropski automatski instant sistem<br>ekspresnog prijenosa u cilju bruto<br>poravnanja) radi |
| Datum povlačenja | ( <i>datum</i> )                                                                                                                         |

Instrukcije za plaćanje (Zajmoprimac)      Broj računa (*broj*) kod (*naziv banke i grada*), SWIFT KOD: (*šifra*) putem (*naziv korespondentne banke i grada*)  
SWIFT KOD: (*šifra*)

Instrukcije za plaćanje (CEB)      po članu 3.4 Okvirnog ugovora o kreditu

Uplate po kamati i glavnici obavljati će se u skladu s priloženim Otplatnim planom. Dok će se otplata kamate izvršiti po prvi put na (*datum*), otplata glavnice će se po prvi put izvršiti na (*datum*).

Sve uplate se moraju vršiti na račun CEB-a, u skladu s Instrukcijama za plaćanje (CEB) opisanim u gornjem tekstu.

Ove odredbe su podložne primjeni „Konvencije o modifikaciji po osnovu narednog radnog dana“, čija se definicija nalazi u članu 3.5. Okvirnog ugovora o kreditu, potpisanog između CEB-a i Zajmoprimca na (*datum*).

U cilju mobilizacije ove kreditne tranše, Zajmoprimac mora u propisano vrijeme dostaviti CEB-u Promesu koja odgovara toj rati (vidi Aneks 3).

Pariz, (*datum*)  
Za Razvojnu banku  
Vijeća Evrope

Sarajevo, (*datum*)  
Za Bosnu i Hercegovinu

**Aneks 3.**

**Promesa**

F/P 1499 – (broj) tranša

**PROMESA**

**EUR (IZNOS)**

**(DATUM)**

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, dolepotpisana:

**BOSNA I HERCEGOVINA**

Ovom Promesom obećava isplatiti Razvojnoj banci Vijeća Evrope ili drugom licu, iznos glavnice od:

**(IZNOS slovima) EURO,**

u ratama na datume ovdje određene, te niže navedenu kamatu.

Na datume ovdje određene, izvršiti će se isplata kako je ovdje predviđeno, ukupne sume koja se sastoji od dužne otplate glavnice i kamate na neotplaćeni iznos glavnice.

**(DATUM)**

**GLAVNICA: EUR (IZNOS)**

---

---

**(DATUM)**

**KAMATA: EUR (IZNOS)**

---

---

Gore navedena plaćanja će se izvršiti:

**(PODACI O KORESPONDENTNOJ BANCII RAČUNU CEB-A),**

u korist Razvojne banke Vijeća Evrope, bez oduzimanja za račun plaćenih ili još neplaćenih poreza, naknada i svih drugih troškova nametnutih po osnovu ove Promese ili njenih sredstava od strane ili u okviru Bosne i Hercegovine ili bilo koje njene političke ili poreske službe.

Promesa predstavlja odnos prema kreditu datom od strane Razvojne banke Vijeća Evrope Zajmoprincu dana

Datum **(DATUM POVLAČENJA)**.

Ako dode do kršenja u promptnoj i potpunoj isplati svih iznosa prispjelih po ovoj Promesi, cijeli iznos glavnice i kamate od tog datuma pa do datuma otplate će odmah prispjeti na cjelokupno plaćanje i platiti će se po određenju i zahtjevu njenog donosioca.

Ako njen donosilac ne iskoristi neka od prava koja mu ovim pripadaju, to ni u kom slučaju neće značiti da se on odriče tih prava u tom datom niti bilo kom drugom slučaju.

Sarajevo, datum: \_\_\_\_\_  
Za Bosnu i Hercegovinu

NASLOV

## PLAN AKTIVNOSTI

**ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PROJEKAT: F/P 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda**

Datum:.....

#### DODATAK 4

[illegible]

**TABELA 1**

DODATAK 4

TROŠKOVI

U EURIMA

Datum: .....

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA  
PROJEKAT: F/P 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda  
neto bez PDV i poreza

| STAMBENI PROGRAM |               | OSTVARENI IZDACI |          |          |                           | BUDUĆI IZDACI |          |          |                         | UKUPNO TROŠKOVI           |                             | IZMJENE<br>KOMENTARI |
|------------------|---------------|------------------|----------|----------|---------------------------|---------------|----------|----------|-------------------------|---------------------------|-----------------------------|----------------------|
| Podprojekat      | Lokacija      | PERIOD 1         | PERIOD 2 | PERIOD 3 | UKUPNO<br>UTROŠENO<br>(A) | PERIOD 4      | PERIOD 5 | PERIOD 6 | UKUPNO<br>BUDUĆI<br>(B) | UKUPNO<br>(C) = (A) + (B) | % UTROŠENO<br>(D) = (A)/(C) |                      |
| 1                | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 2                | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 3                | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 4                | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 5                | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 6                | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 7                | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 8                | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 9                | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 10               | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 11               | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 12               | Zona povratka |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| UKUPNO           |               |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |

TABELA 2

KORIŠTENJE KREDITA СЕВ-А  
U EURIMA

Datum: .....

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA  
PROJEKAT: F/P 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda

DODATAK 4

| KREDIT СЕВ-А                   |              |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
|--------------------------------|--------------|-----------------|--|-----------------|--|-----------------|--|-----------------|--|-----------------|--|
| Broj/rate                      |              | 1               |  | 2               |  | 3               |  | ...             |  | ...             |  |
| Datum povlačenja               |              |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| Povučeni iznos                 |              |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| STAMBENI PROGRAM               |              |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| Podprojekat                    | Lokacija     | ISKORIŠTEN<br>O |  | ISKORIŠTEN<br>O |  | ISKORIŠTEN<br>O |  | ISKORIŠTEN<br>O |  | ISKORIŠTEN<br>O |  |
| 1                              | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 2                              | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 3                              | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 4                              | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 5                              | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 6                              | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 7                              | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 8                              | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 9                              | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 10                             | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 11                             | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| 12                             | Zona rovaika |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| UKUPNO KREDITA POVUČENO        |              |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |
| Datum krajnjeg korištenja rate |              |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |                 |  |

TABELA 3

**DODATAK 4**

**NABAVNA PROCJENA**

**ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA**

**PROJEKAT: FIP 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda**  
*neto bez PDV i poreza*

**Datum:** .....

| KATEGORIJA IZDATAKA         | METODA NABAVKE |     |       |     | UKUPNA<br>CIJENA |
|-----------------------------|----------------|-----|-------|-----|------------------|
|                             | ICB            | NCB | Drugo | NBF |                  |
| <b>1. Radovi</b>            |                |     |       |     |                  |
| finansirani od strane CEB-a |                |     |       |     |                  |
| <b>2. Roba</b>              |                |     |       |     |                  |
| finansirane od strane CEB-a |                |     |       |     |                  |
| <b>3. Usluge</b>            |                |     |       |     |                  |
| finansirane od strane CEB-a |                |     |       |     |                  |
| <b>4. Razno</b>             |                |     |       |     |                  |
| finansirano od strane CEB-a |                |     |       |     |                  |
| <b>UKUPNO</b>               |                |     |       |     |                  |

Skrćenice:

ICB: Međunarodno konkurentno natjecanje

NCB: Nacionalno konkurentno natjecanje

NBF: Ne finansira Banka

#### DODATAK 4

Datum: .....

TABELA 5

ДОДАТАК 4

FINANSIJSKI IZVORI  
Распоред финансирања  
у EURIMA

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA  
ПРОЈЕКАТ: Г/Р 1499 (2004) - Обнова стамбеног фонда

Datum:.....

| STAVKA RADNOG BUDŽETA               | FINANSIRANJE OD STRANE СЕБ |              |        | FINANSIRANJE OD STRANE BIH |              |        | УКУПНО ИЗВОРИ ФИНАНСИРАЊА |              |        | ИЗМЕНЕ КОМЕНТАРИ |
|-------------------------------------|----------------------------|--------------|--------|----------------------------|--------------|--------|---------------------------|--------------|--------|------------------|
|                                     | ISPLAĆENO                  | ZA ISPLATITI | УКУПНО | ISPLAĆENO                  | ZA ISPLATITI | УКУПНО | ISPLAĆENO                 | ZA ISPLATITI | УКУПНО |                  |
| 1<br>Rekonstrukcija                 |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                  |
| 2<br>Subvencije                     |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                  |
| 3<br>Operativni troškovi i revizija |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                  |
| 4<br>Rezervacije za radove          |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                  |
| УКУПНО                              |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                  |

TABELA 6

## Datum:.....

#### DODATAK 4

**TABELA 7**

ДОДАТАК 4

ФИЗИЧКИ И СОЦИЈАЛНИ ЦИЉЕВИ

Datum:.....

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA  
PROJEKAT: F/P 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda

| STAMBENI PROGRAM |              | PREDVIDENI CILJEVI |                                |           |                    | POSTIGNUTI CILJEVI |                                |           |                    | IZMJENE<br>KOMENTARI |
|------------------|--------------|--------------------|--------------------------------|-----------|--------------------|--------------------|--------------------------------|-----------|--------------------|----------------------|
|                  |              | KUĆE               |                                | KORISNICI |                    | KUĆE               |                                | KORISNICI |                    |                      |
|                  |              | Broj               | Ukupna<br>stambena<br>površina | Broj      | Većina<br>porodice | Broj               | Ukupna<br>stambena<br>površina | Broj      | Većina<br>porodice |                      |
| Podprojekat      | Lokacija     |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 1                | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 2                | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 3                | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 4                | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 5                | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 6                | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 7                | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 8                | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 9                | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 10               | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 11               | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |
| 12               | Zona površka |                    |                                |           |                    |                    |                                |           |                    |                      |

TABELA 8

**DODATAK 4**

**REZULTATI I INDIKATORI**

Datum:.....

**ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PROJEKAT: F/P 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda**

| REZULTATI                                                                 | INDIKATORI                                   |                                                 | KOMENTARI |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------|
| Identifikacija kolektivnih centara (KC), alternativnog smještaja (AS)     | KC                                           | Broj                                            |           |
|                                                                           |                                              | Lokacija                                        |           |
|                                                                           | AS                                           | Broj                                            |           |
|                                                                           |                                              | Lokacija                                        |           |
| Odabir pojedinačnih korisnika (porodice)                                  | Broj                                         |                                                 |           |
|                                                                           | Trenutno mjesto stanovanja                   |                                                 |           |
|                                                                           | Zona povratka                                |                                                 |           |
|                                                                           | Socijalno stanje                             |                                                 |           |
| Tenderi u svakoj zoni povratka                                            | Broj tendera                                 |                                                 |           |
|                                                                           | Broj odabran za projektovanje i nadzor       |                                                 |           |
|                                                                           | Broj odabran za građevinske radove           |                                                 |           |
|                                                                           | Broj odabran za materijale                   |                                                 |           |
| Ugovori                                                                   | Globalni ugovori                             | Broj                                            |           |
|                                                                           |                                              | Veličina                                        |           |
|                                                                           | Pojedinačni ugovori                          | Broj                                            |           |
|                                                                           |                                              | Veličina                                        |           |
| Radovi                                                                    | STAMBENA JEDINICA                            | Poštivanje specifikacija za radove i materijale |           |
|                                                                           |                                              | Poštivanje rasporeda rada                       |           |
|                                                                           | KUĆE PO PRINCIPU SAMO-POMOĆI                 | Poštivanje specifikacija za radove i materijale |           |
|                                                                           |                                              | Poštivanje rasporeda rada                       |           |
| Porodice/Korisnici koji su se vratili u svoje obnovljene kuće             | Broj zatvorenih KC i AS                      |                                                 |           |
|                                                                           | Broj manjinskih povratka                     |                                                 |           |
|                                                                           | Smanjenje izdataka koje stvaraju KC i AS (%) |                                                 |           |
|                                                                           | Smanjenje broja ljudi koji žive u KC i AS    |                                                 |           |
|                                                                           | Broj izgrađenih stambenih jedinica           |                                                 |           |
| Korisnici sa socijalnom potrebom koji primaju podršku za održivi povratak | Paušalni iznos radova                        | Broj                                            |           |
|                                                                           |                                              | Prosječni iznos (€)                             |           |
|                                                                           | Podrška za održivi povratak                  | Broj                                            |           |
|                                                                           |                                              | Prosječni ekvivalent u gotovini (€)             |           |

**TABELA 9**

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-398-5/06  
25. marta 2006. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
**Sulejman Tihić, s. r.**

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 280/06 od 10. ožujka 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 89. sjednici, održanoj 25. ožujka 2006. godine, donijelo

**ODLUKU**

**O RATIFIKACIJI OKVIRNOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I BOSNE I HERCEGOVINE**

Članak 1.

Ratificira se Okvirni ugovor o kreditu između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Europe, potpisan u Sarajevu 13. rujna 2005. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Okvirnog ugovora u prijevodu glasi:

**OKVIRNI UGOVOR**

**O KREDITU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE**

BOSNA I HERCEGOVINA (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac), s jedne strane,

I RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE, međunarodna organizacija, Pariz (u daljnjem tekstu: CEB), s druge strane,

- S obzirom na zahtjev koji je predala Vlada zemlja-članica Bosna i Hercegovina 04.10.2004. godine,
- S obzirom na Rezoluciju Upravnog vijeća CEB-a: 1480 (2004),
- S obzirom na Treći protokol Generalnog sporazuma o privilegijama i imunitetu Vijeća Europe,
- S obzirom na članke Kreditnih propisa CEB-a od studenog 1999. godine,

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

Članak 1.

**Opći uvjeti**

Ovaj kredit se daje pod općim uvjetima važećih Kreditnih propisa CEB-a i pod posebitim uvjetima određenim ovim okvirnim ugovorom o kreditu (u daljnjem tekstu: Ugovor), i njegovim aneksima.

Članak 2.

**Projekat**

CEB daje Zajmoprimcu, a ovaj prihvata, kredit za djelomično financiranje F/P 1499 (2004) kog je odobrilo Upravno vijeće CEB-a 17.10.2004. godine, u svezi sa rehabilitacijom i/ili obnovom stambenog fonda.

CEB daje ovaj kredit uzimajući u obzir obvezu koju preuzima Zajmoprimac, a to je da će ga primjenjivati isključivo za financiranje projekta opisanog u Aneksu 1 (u daljnjem tekstu: Projekat), i da će voditi taj Projekat sukladno odredbama detaljno iznesenim u gore spomenutom Aneksu. Prije prvog povlačenja kredita, Zajmoprimac mora ispuniti uvjete postavljene u Aneksu 1.

U svrhu Projekta, Korisnik će sklopiti subvizijske ugovore s Republikom Srpskom, Federacijom Bosne i Hercegovine i Distriktom Brčko.

Svaka izmjena u načinu primjene kredita za koju nije dobijeno odobrenje od CEB-a može dovesti do obustave, otkaza i zahtjeva za trenutnom otplatom kredita, po uvjetima iz članka 13. Kreditnih propisa.

Članak 3.

**Kredit**

**3.1. Financijski uvjeti**

Iznos datog kredita je:

**EUR 8.000.000**

**Osam milijuna eura**

On će se povlačiti u tranšama.

Svaka tranša kredita će biti na period od 20 godina, uključujući 5 godina grejs perioda. Tranše će biti u eurima. Iznos, kamatna stopa, datum povlačenja, period otplate, te računi za uplate svake od ugovornih strana, odredit će zajednički Zajmoprimac i CEB putem telefaksa. Kamatna stopa će biti određena posebice za svaku tranšu. Stopa odgovara fiksnoj stopi koja je jednaka stopi EURIBOR<sup>1</sup> u periodu trajanja kredita (20 godina, uključujući 5 godina grejs perioda), plus marža manje subvencija.

U vrijeme povlačenja će se na Ugovor sačiniti Propratno pismo, kojim se određuju konkretni uvjeti za svaku tranšu, materijalno u formi određenoj u Aneksu 2.

Kamatna stopa za svaku tranšu kredita bit će subvencionirana putem Selektivnog zakladnog računa CEB-a. Ta subvencija ne smije premašiti EUR 1.920.000 po ukupnom iznosu projekta koji je odobrilo Upravno vijeće CEB-a. Subvencija je obračunata na temelju 300 bazičnih poena godišnje (3,00%) na temelju kredita s ročnošću od 10 godina, uključujući i 5 godina grejs perioda. Međutim, u slučaju da bi kamatna stopa prije subvencioniranja bila niža od stope subvencije, subvencija će biti jednaka toj stopi.

**3.2. Povlačenje i zatezne kamate za nepovlačenje**

Povlačenje kredita, u nekoliko tranši, bit će izvršavano sukladno napredovanju radova u okviru Projekta.

Do prvog povlačenja mora doći najkasnije u roku od 18 mjeseci nakon datuma odobravanja Projekta.

Naredna povlačenja kredita će se vršiti na temelju izjava Zajmoprimca vezanih za status napredovanja (i za predviđanja o napredovanju radova u tekućoj godini).

Naredne tranše će se povlačiti onda kada se bude potrošilo 90% od prethodne tranše.

CEB će zaračunavati Zajmoprimcu zateznu kamatu za nepovlačenje kredita, obračunatu po stopi od 0,50% (godišnje, plativo kvartalno unazad) od razlike između iznosa koji su se trebali povući (sukladno minimalnoj granici određenoj u donjem tekstu) i iznosima realno povučenima. Gore navedeni granični iznosi su sljedeći:

<sup>1</sup> EURIBOR (EURO međubankovna kamatna stopa) je kamatna stopa po kojoj jedna osnovna banka nudi međubankovne ročne depozite u eurima drugoj osnovnoj banci u eurozoni. Ona se obračunava kao prosjek dnevnih kotacija koje za petnaest ročnih iznosa pruža panel od 48 najaktivnijih banaka u eurozoni. Ona se kotira na osnovu konvencije od 360 obračunskih dana, i fiksira se u 11:00 (CET), na tri decimalna mjesta.

- i. ako iznosi povučeni nakon 18 mjeseci po odobrenju Projekta predstavljaju manje od 20% od ukupnog iznosa odobrenog kredita;
- ii. ako iznosi povučeni nakon 24 mjeseca po odobrenju Projekta predstavljaju manje od 30% od ukupnog iznosa odobrenog kredita;
- iii. ako iznosi povučeni nakon 36 mjeseci po odobrenju Projekta predstavljaju manje od 50% od ukupnog iznosa odobrenog kredita.

### 3.3. Mobiliziranje sredstava

U cilju mobiliziranja isplate tranši kredita, Zajmoprimac mora CEB-u prije svakog povlačenja poslati Promesu datu u privitku (Aneks 3) za svaku tranšu.

Promesa se izdaje i plativa je u valuti isplaćene tranše kredita.

### 3.4. Prebivalište

Svi iznosi koje Zajmoprimac duuguje po ovom kreditu plaćaju se u valuti svake isplaćene tranše kredita na broj računa koji CEB saopći Zajmoprimcu u vrijeme povlačenja, uz obavijest putem telefaksa koji šalje CEB-u banka kojoj je Zajmoprimac dao instrukcije za plaćanje, najmanje pet radnih dana prije svake uplate.

### 3.5. Datumi

Odredbе članka 3. potpadaju pod Konvenciju o modificiranju po osnovu narednog radnog dana. Konvencija o modificiranju po osnovu narednog radnog dana označava konvenciju po kojoj, ako bi određeni datum pao na dan koji nije radni dan ("radni dan" označava dan na koji sistem TARGET (Transeuropski automatski instant sistem ekspresnog prijenosa u cilju bruto poravnjanja) radi, takav dan bi onda bio prvi naredni dan koji je radni dan, osim ako taj dan pada u naredni kalendarski mjesec, u kom slučaju bi taj datum bio prvi prethodni dan koji je radni dan.

#### Članak 4.

#### Praćenje kredita i Projekta

##### 4.1.1. Implementiranje Projekta

Zajmoprimac mora obratiti svu pažnju i mar, i realizirati sva obično korištena sredstva, posebice financijska, tehnička, socijalna i rukovodna sredstva, kao i ona koja se tiču zaštite okoliša, koja će biti neophodna za implementaciju Projekta.

Ako bi se troškovi Projekta, opisani u Aneksu 1 u privitku ovog Ugovora, povećali ili revidirali iz bilo kog razloga, Zajmoprimac mora osigurati raspoloživost dodatnih financijskih resursa za dovršenje Projekta.

On osobito mora osigurati - prije implementacije Projekta - raspoloživost svih financijskih, zemljišnih i prava na nekretninama za nju neophodnih, kao i stalno osiguranje i održavanje svih sredstava i pogona.

Nadalje, Zajmoprimac mora se obvezati na sljedeće:

- da Projekt bude sukladan relevantnim konvencijama Vijeća Europe;
- da Projekt bude podložan lokalnoj procjeni okoliša na temelju zakonskog okvira u Bosni i Hercegovini;
- da djelomično financiranje od strane CEB-a ne premašuje 66% od ukupnih troškova Projekta, isključujući kamatu i financijske troškove, kako je definirano u Aneksu 1.

##### 4.1.2. Nabava

Nabave će se vršiti sukladno Smjernicama CEB-a (u daljnjem tekstu: "Procedure nabave"). Tenderi će se organizirati na regionalnoj razini da bi se grupirao najveći mogući broj stambenih jedinica. U svrhu implementacije kredita, ustanoviti će se regionalno stalno povjerenstvo za tendere.

U svakom slučaju, nadležnost za implementaciju projekta, a time i nadležnost za dodjelu i vođenje ugovora u sklopu ovog projekta, ostaje na krajnjem Zajmoprimcu.

CEB neće izdavati nikakvih direktnih protivljenja nabavnim aranžmanima koje predloži Zajmoprimac, uključujući i ugovorni paket, važeće procedure, ali hoće zadržati pravo na poduzimanje prethodnog ili naknadnog pregleda nabavne dokumentacije po principu slučajnog uzorka.

Metodi nabavke će se odabrati sukladno narednoj tabeli:

#### Nabava roba, radova, usluga i odabir konsultanata

| Kategorija  | Ugovorna vrijednost (€ 000) | Metoda nabave                                             |
|-------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Roba        | Preko 200                   | ICB (Međunarodni konkurentni tender)                      |
|             | Između 150 i 200            | NCB (Nacionalni konkurentni tender)                       |
|             | Između 50 i 150             | NCB pojednostavljena procedura                            |
|             | Ispod 50                    | Kupovina                                                  |
| Radovi      | Preko 5.000                 | ICB                                                       |
|             | Između 750 i 5.000          | NCB                                                       |
|             | Između 250 i 750            | NCB pojednostavljena procedura                            |
|             | Ispod 250                   | Tri ponude                                                |
| Usluge      | Preko 200                   | ICB                                                       |
|             | Između 150 i 200            | NCB                                                       |
|             | Između 50 i 150             | NCB pojednostavljena procedura                            |
|             | Ispod 50                    | Kupovina                                                  |
| Konsultanti | Preko 150 za firme          | QCBS (Odabir po kvalitetu i cijeni)                       |
|             | Ispod 150 za firme          | QBS (Odabir po kvalitetu) LCS (Odabir po najnižoj cijeni) |
|             | Preko 50 za pojedince       |                                                           |
|             | Ispod 50 za pojedince       | Kvalifikacije                                             |

### 4.2. Izvješća od strane Zajmoprimca

#### 4.2.1. Izvješća o napredovanju Projekta

Barem jednom godišnje, od povlačenja kredita do završetka cijelog Projekta, Zajmoprimac mora CEB-u slati izvješće sa sljedećim detaljnim podacima:

- Status korištenja kredita;
- Napredovanju financijskog plana Projekta;
- Napredovanju samog Projekta;
- Detaljnim podacima o upravljanju Projektom.

U Aneksu 4. dat je šablon u kome se navodi minimum informacija koje za svoje izvješće o napredovanju zahtijeva CEB. Mogu se koristiti i alternativni formati koji sadrže iste informacije.

#### 4.2.2. Izvješće o završetku Projekta

Kod završetka cijelog Projekta, Zajmoprimac mora prezentirati konačno izvješće, koje sadrži ocjenu ekonomskih, financijskih, socijalnih i efekata okolišnih Projekta.

### 4.3. Dostava informacija CEB-u

Zajmoprimac će voditi računovodstvenu evidenciju u svezi sa Projektom, koja će biti sukladna međunarodnim standardima, i koja će u svakom trenutku ukazivati na status napredovanja Projekta, i kojom će se voditi evidencija o svim obavljenim operacijama i utvrđivati sredstva i usluge koje su financirane uz pomoć postojećeg kredita.

Zajmoprimac se obvezuje da će prijazno primati sve informativne misije koje budu obavljali uposlenici CEB-a ili vanjski konsultanti koje unajmi CEB, i da će pružati svu neophodnu suradnju za njihove informativne misije, olakšavanjem svih mogućih posjeta lokaciji Projekta. CEB će osobito možda imati terensku reviziju računovodstva u okviru Projekta koju će obavljati jedan ili više konsultanata po njegovom izboru a o trošku Zajmoprimca, u slučaju da Zajmoprimac prekrši bilo koju od svojih obveza po postojećem kreditu.

Zajmoprimac se obvezuje da će u razumnom roku odgovoriti na svaki zahtjev za informacijama od strane CEB-a i pružiti mu svu dokumentaciju koju bi CEB mogao smatrati neophodnom i u razumnoj mjeri zahtijevati, a u cilju propisne implementacije Ugovora, posebice u svezi sa praćenjem Projekta i korištenja kredita.

Zajmoprimac mora CEB odmah informirati o svim eventualnim zakonodavnim ili regulatornim promjenama u ekonomskom sektoru koje su relevantne za Projekt, i u općem smislu, o svakom događaju koje bi moglo imati utjecaja na izvršavanje njegovih obveza po Ugovoru. Sve eventualne zakonodavne ili regulatorne promjene u ekonomskom sektoru relevantnom za Projekt bi predstavljale događanje navedeno u

članku 13-h Poglavlja 3. Kreditnih propisa CEB-a, i mogu dovesti do obustave, otkaza i zahtjeva za trenutnom otplatom kredita.

#### Članak 5.

##### **Osllobađanje Zajmoprimca od obveza**

Otplatom dužnog iznosa predviđenog na Promesi Zajmoprimac se oslobađa obveza definiranih u odjeljku 3.1. u gornjem tekstu.

Nakon propisne otplate punog iznosa glavnice po ovom kreditu, te sve kamate i drugih troškova koji iz njega proizlaze, posebice iznosa iz članka 6. i 7. u donjem tekstu, Zajmoprimac će biti u potpunosti oslobođen svojih obveza prema CEB-u, uz iznimku onih predviđenih u članku 4. u gornjem tekstu.

#### Članak 6.

##### **Zatezna kamata za kašnjenje**

Bez obzira na sva druga rješenja koja CEB ima na raspolaganju po postojećem ugovoru i Kreditnim propisima, ili inače, ako Zajmoprimac ne plati sve kamate i sve druge dužne iznose po ovom Ugovoru najkasnije na određeni datum prispjeka, Zajmoprimac mora platiti dodatnu zateznu kamatu na prispjeli ali neplaćeni iznos, po jednomjesečnoj EURIBOR stopi za valutu zakašnjele uplate s datumom prispjeka (ako nije radni dan u sistemu TARGET, prvog narednog radnog dana) u 11:00 priepodne (lokalno vrijeme u Briselu), plus 2,5% na godišnjoj razini, sa datumom prispjeka tog iznosa pa do datuma stvarne uplate.

Važeća jednomjesečna EURIBOR stopa se ažurira svakih 30 dana.

#### Članak 7.

##### **Povezani troškovi**

Sve naknade i porezi svih vrsta, prispjeli i plaćeni, kao i svi troškovi uzrokovani bilo zaključenjem, izvršenjem, likvidacijom, otkazom ili obustavom ovog Ugovora, djelomično ili u cjelosti, ili jemstvom ili refinanciranjem datog kredita, skupa sa svim sudskim i vanskudskim postupcima koji proizađu iz ovog kredita, snosit će Zajmoprimac.

Međutim, u svezi sa troškovima arbitražne procedure spomenute u Poglavlju 4, primjenjuju se odredbe članka 25. navedenog Poglavlja 4. Kreditnih propisa CEB-a.

#### Članak 8.

##### **Obezbjeđenje**

Zajmoprimac izjavljuje da nije ostvario i neće ostvarivati u narednom periodu nikakve druge obveze kojima bi se mogli trećem licu dati preferencijalni rang, preferencijalno pravo plaćanja, kolaterala ili jemstvo bilo kakve vrste, a kojima bi se mogla davati jača prava trećim licima (u daljnjem tekstu: Obezbjeđenje).

Ako bi se takvo Obezbjeđenje ipak dalo nekom trećem licu, Zajmoprimac se obavezuje da će zasnovati ili dostaviti identično Obezbjeđenje u korist CEB-a, ili, ako je u tome spriječen, onda Obezbjeđenje jednake vrijednosti, i da će predvidjeti zasnivanje takvog Obezbjeđenja u korist CEB-a.

Nepoštivanje ovih odredbi predstavljalo bi prekršaj odredbi Članka 13-h Poglavlja 3. Kreditnih propisa CEB-a, i može dovesti do obustave, otkaza i zahtjeva za trenutnom otplatom kredita.

#### Članak 9.

##### **Tvrđenje i garancije**

Zajmoprimac tvrdi i garantuje:

- da su ga njegovi nadležni organi ovlastili da sklopi Ugovor i da su dali potpisniku date ovlasti, sukladno zakonima, odlukama, propisima, statutima i drugim tekstovima koji se na njega odnose;
- da sačinjavanje i potpisivanje ovog Ugovora nije protivno zakonima, odlukama, propisima, statutima i drugim tekstovima koji se na njega odnose, i da su sva odobrenja, dozvole i ovlasti neophodna za to pribavljeni i da će ostati pravovaljani tijekom cijelog roka trajanja kredita.

O svakoj promjeni u odnosu na gore navedene tvrdnje i garancije, tijekom cijelog roka trajanja kredita, CEB se mora izvjestiti odmah, te mu se dostaviti sva propratna dokumentacija.

#### Članak 10.

##### **Odnosi s trećim licima**

Zajmoprimac ne smije iznositi nikakve činjenice, u sklopu korištenja ovog kredita, koje se tiču njegovog odnosa s trećim

licima, a u cilju izbjegavanja ispunjavanja, djelomično ili u cjelosti, svojih obveza koje proizlaze iz ovog Ugovora.

CEB se ne smije angažirati u sporovima do kojih bi moglo doći između Zajmoprimca i trećih lica, i svi troškovi, koje god da su prirode, koje ostvari CEB zbog bilo kakve tužbe, a posebice svi pravni i sudski troškovi, biti će na teret Zajmoprimca.

#### Članak 11.

##### **Tumačenje Ugovora**

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s Kreditnim propisima CEB-a, i da je primio njihov primjerak.

Tamo gdje postoji sukob između bilo koje odredbe Kreditnih propisa CEB-a i bilo koje odredbe ovog Ugovora, bit će preovlađujuća odredba ovog Ugovora.

Naslovi paragrafa, odjeljaka i poglavlja ovog Ugovora ne služe u svrhu njegovog tumačenja.

Ni u kom slučaju se ne pretpostavlja da se je CEB prešutno odrekao bilo kog prava koje mu pripada po ovom Ugovoru.

#### Članak 12.

##### **Važeći zakonski propisi**

Ovaj Ugovor i prenosivi vrijednosni papiri koji se na njega odnose rukovoditi će se pravilima CEB-a navedenim u odredbama članka 1, paragraf 3, Trećeg protokola, od 6. ožujka 1959, na Generalni sporazum o privilegijama i imunitetu Vijeća Europe, od 2. rujna 1949. i, sekundarno, po potrebi, francuskim pravom.

Sporovi između ugovornih strana bit će podložni arbitraži pod uvjetima ustanovljenim u Poglavlju 4. Kreditnih propisa CEB-a.

#### Članak 13.

##### **Izvršenje arbitražne presude**

Ugovorne strane su suglasne da neće iskoristivati nikakve privilegije, imunitet niti zakonodavstvo ni pred jednim sudskim ili bilo kojim drugim organom vlasti, bilo domaćim bilo međunarodnim, u cilju žalbe na izvršenje presude koja se donese pod uvjetima ustanovljenim u Poglavlju 4. Kreditnih propisa CEB-a.

#### Članak 14.

##### **Obavijesti**

Svaka obavijest ili saopćenje koje se želi izdati ili predati po ovom Ugovoru CEB-u ili Zajmoprimcu mora biti u pismenoj formi i smatra se da je propisno izdato ili predato kad ga jedna strana dostavi ručno, avionskom poštom ili telefaksom, na adresu svake od ugovornih strana kako su navedene u donjem tekstu.

Za Zajmoprimca:

Bosna i Hercegovina  
Ministarstvo financija i trezora  
(Adresa)  
N/p:  
Telefaks:

Za CEB:  
Razvojna banka Vijeća Europe  
55 Avenue Kleber  
75116 Paris  
N/p: Guverner  
Telefaks: 33 1 47 55 55 62

Sva saopćenja koja se izdaju ili predaju moraju biti na engleskom jeziku.

#### Članak 15.

##### **Stupanje na snagu**

Ovaj Ugovor stupa na snagu po njegovom ratificiranju od strane Parlamenta Bosne i Hercegovine.

#### Članak 16.

##### **Primjerci Ugovora**

Ovaj Ugovor je sačinjen u dva originalna primjerka na engleskom jeziku, i svaki od njih je jednako pravovaljan.

Svaka od ugovornih strana zadržava po jedan originalni primjerak.

Sarajevo  
Datum: 13.09.2005.  
- službeni potpis -  
Za Bosnu i Hercegovinu  
Ministrica financija i trezora  
**Ljerka Marić**

Pariz  
Datum: 26.09.2005.  
- službeni potpis -  
Za CEB  
Viceguverner  
**Apolonio Ruiz Ligero**

Aneks 1  
Opis Projekta

I.

|                  |                                                            |
|------------------|------------------------------------------------------------|
| F/P:             | 1499 (2004)                                                |
| Zajmoprimac:     | Bosna i Hercegovina putem Ministarstva financija i trezora |
| Datum odobrenja: | 17. studeni 2004.                                          |
| Odobreni iznos:  | EUR 8.000.000                                              |

II.

|                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                      |              |          |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------|
| Interventne oblasti:                                   | Socijalni stambeni fond u korist raseljenih lica i povratnika.                                                                                                                                                                                       |              |          |
| Planirani radovi:                                      | Rehabilitacija/obnova 1.100 kuća oštećenih tijekom rata, procjena trajanja 24 mjeseca, s početkom u drugoj polovini 2005.                                                                                                                            |              |          |
| Lokacija:                                              | Bosna i Hercegovina. Potpuna lista lokacija projektnih radova biti će dostavljena CEB-u prije datuma prvog povlačenja kredita.                                                                                                                       |              |          |
| Procjena ukupnih troškova projekta:                    | EUR 12.000.000                                                                                                                                                                                                                                       |              |          |
| Procjena troškova podijeljeno po stavkama:             | Procjena projektnih troškova (neto bez PDV-a i poreza), (EUR)                                                                                                                                                                                        |              |          |
|                                                        | <b>Projektne aktivnosti</b>                                                                                                                                                                                                                          | <b>IZNOS</b> | <b>%</b> |
|                                                        | Obnova kuća                                                                                                                                                                                                                                          | 9.900.000    | 82,5     |
|                                                        | Subvencije                                                                                                                                                                                                                                           | 1.200.000    | 10,0     |
|                                                        | Operativni troškovi i revizija                                                                                                                                                                                                                       | 600.000      | 5,0      |
|                                                        | Rezervacije za neplanirane troškove                                                                                                                                                                                                                  | 300.000      | 2,5      |
|                                                        | UKUPNO                                                                                                                                                                                                                                               | 12.000.000   | 100,00   |
| Plan financiranja:                                     | 66,0% CEB; 34,0% Državni proračun i donatorske institucije; Raspodjela domaćeg doprinosa i kreditnih sredstava će se rukovoditi sljedećim postocima: 46,25% za Federaciju Bosne i Hercegovine, 46,25% za Republiku Srpsku, i 7,5% za Distrikt Brčko. |              |          |
|                                                        | <b>Izvori financiranja (EUR)</b>                                                                                                                                                                                                                     |              |          |
|                                                        | Izdaci vezani za subvencije ne financiraju se iz kredita CEB-a.                                                                                                                                                                                      |              |          |
|                                                        | <b>Financijski izvori</b>                                                                                                                                                                                                                            | <b>IZNOS</b> | <b>%</b> |
|                                                        | CEB                                                                                                                                                                                                                                                  | 8.000.000    | 66,0     |
|                                                        | Državni proračun i donatori                                                                                                                                                                                                                          | 4.000.000    | 34,0     |
|                                                        | UKUPNO                                                                                                                                                                                                                                               | 12.000.000   | 100,0    |
| Napredovanje radova u momentu predstavljanja zahtjeva: | 0%.                                                                                                                                                                                                                                                  |              |          |

III.

|                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Uvjeti koje treba ispuniti prije početnog povlačenja: | <ul style="list-style-type: none"><li>- Dostava CEB-u prvog privremenog Plana aktivnosti, uključujući kompletnu listu lokacija projektnih radova, podobnih kolektivnih centara/alternativnih smještaja, korisnika (glava obitelji, trenutnog statusa, broja Članova obitelji, razine oštećenosti stambene jedinice, zone povratka, cijene obnove), broj očekivanih tendera, stambenih jedinica po tenderu, privremeni raspored implementacije (objava tendera, odabir ugovornih izvođača, početak radova i očekivane datume završetka za svaku grupu stambenih jedinica), te mjere poduzete u cilju izbjegavanja dupliranja pogodnosti.</li><li>- Angažman ostalih međunarodnih donatora u Projektu pojašnjen i detaljnije obrađen u potvrdnom pismu kojim se iznosi temeljni plan financiranja za dio projektnih troškova koji se neće pokrivati iz kredita CEB-a.</li><li>- Dokaz o odobrenju i ratificiranju podobnih kolektivnih centara / alternativnih smještaja i korisnika od strane Državnog povjerenstva za izbjeglice i raseljena lica.</li><li>- Dokaz o tome da su u zonama obnove otpočeli radovi na sanaciji temeljne infrastrukture i da su oni u takvoj fazi da se mogu obavljati radovi od kojih se Projekat sastoji.</li><li>- Identitet kontakt-osobe za Projekat u okviru Ministarstva za ljudska prava i izbjeglice.</li><li>- Odobrenje od strane CEB-a Tima za implementaciju projekta i Priručnika za implementaciju projekta, gdje se opisuju nadležnosti svakog odjela i službe u implementaciji i monitoringu Projekta. Priručnik za implementaciju projekta treba prethodno dobiti odobrenje od strane Agencije-implementatora i dozvolu od strane Zajmoprimca.</li><li>- Dokaz o ustanovljenju stalnih regionalnih tenderskih povjerenstava.</li><li>- Dokaz o tome da je Fond za povratak potpuno operativan.</li><li>- Dokaz u vidu Pravilnika o unutrašnjoj organizaciji Fonda za povratak i Pravilnik o upravljanju sredstvima iz Fonda za povratak sukladno Amandmanima na Zakon o izbjeglicama iz Bosne i Hercegovine i raseljenim licima u Bosni i Hercegovini iz 2003. godine.</li><li>- Dokaz u vidu posebitog računa za svrhe Projekta u okviru Fonda za povratak, gdje Ministarstvo financija i trezora treba izvršiti prijenos kreditnih sredstava CEB-a, te Pravilnik o posebnom računu, odobren od strane Zajmoprimca</li><li>- Procjene iznosa, na godišnjoj razini, doprinosa Bosne i Hercegovine u financiranju Projekta, iz Distrikta Brčko i iz</li></ul> |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | <p>ostatka u jednakim dijelovima iz entiteta.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Ministarstvo financija i trezora će u svoje ime u Centralnoj banci Bosne i Hercegovine otvoriti posebit račun na koji će primati kreditna sredstva od CEB-a u korist Projekta.</li><li>- Sva ostala relevantna pitanja koja mogu imati utjecaja na postizanje socijalnih ciljeva projekta.</li></ul>                                                                                   |
| Kriteriji podobnosti: | Projekat spada u sektor socijalnog stambenog fonda, podobno polje za obradu sukladno Rezoluciji 1480 (2004). Korisnici (raseljena lica i povratnici) su prioriteta ciljana grupa CEB-a, po definiciji iz Rezolucije 1480 (2004). Korisnici će biti odabrani iz kolektivnih centara i alternativnog smještaja priznatih od strane UNHCR-a, kao i iz kolektivnih centara i alternativnog smještaja nepriznatih od strane UNHCR-a iz Distrikta Brčko, te općina Jajce i Srebrenica. |

IV.

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Socijalni efekti: | Olakšavanje povratka, u sigurnosti i dostojanstvu, skoro 4.500 raseljenih lica koja trenutno žive u privremenom smještaju (kolektivni centri i alternativni smještaj); ublažavanje zavisnosti i sindroma žrtve do kojih je došlo kod tih lica; potpora u njihovoj reintegraciji u prijeratnoj društvenoj sredini; pružanje potpore za održivi povratak i doprinosa stabilizaciji procesa povratka i trajnog mira. |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Aneks 2**  
**RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE**

**Propratno pismo**

F/P 1499 – (*broj*) tranša

Uz Okvirni ugovor o kreditu od (*datum*)

Između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE  
(u daljem tekstu: „CEB“)

I

BOSNE I HERCEGOVINE  
(u daljem tekstu: „Zajmoprimac“)

Ovim *Propratnim pismom* i Okvirnim ugovorom o kreditu utvrđuju se uvjeti i rokovi dogovoreni za (*broj*) tranšu, s pozivom na Članak 3. rečenog Okvirnog ugovora o kreditu.

|                  |                                                                                                                                          |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Iznos kredita    | EUR ( <i>iznos</i> )                                                                                                                     |
| Ročnost          | 20 godina do konačnog dospijeća,<br>uz 5 godina grejs perioda                                                                            |
| Kamatna stopa    | ( <b>broj postotka</b> ) ( <b>neto</b> ) na godišnjoj razini,<br>ustanovljeno po procedurama CEB-a                                       |
| Plaćanje kamate  | polugodišnje                                                                                                                             |
| Dnevni obračun   | 30/360 nekorigirano, po konvenciji o<br>Modificiranju po narednom radnom danu                                                            |
| Radni dan (EUR)  | Označava dan na koji sistem TARGET<br>(Transeuropski automatski instant sistem<br>ekspresnog prijenosa u cilju bruto<br>poravnanja) radi |
| Datum povlačenja | ( <i>datum</i> )                                                                                                                         |

Instrukcije za plaćanje (Zajmoprimac)

Broj računa (*broj*) kod (*naziv banke i grada*), SWIFT KOD: (*šifra*) putem (*naziv korespondentne banke i grada*)  
SWIFT KOD: (*šifra*)

Instrukcije za plaćanje (CEB)

po Članku 3.4 Okvirnog ugovora o kreditu

Uplate po kamati i glavnici obavljati će se sukladno priloženom Otplatnim planom. Dok će se otplata kamate izvršiti po prvi put na (*datum*), otplata glavnice će se po prvi put izvršiti na (*datum*).

Sve uplate se moraju vršiti na račun CEB-a, sukladno Instrukcijama za plaćanje (CEB) opisanim u gornjem tekstu.

Ove odredbe su podložne primjeni „Konvencije o modificiranju po osnovu narednog radnog dana“, čija se definicija nalazi u Članku 3.5. Okvirnog ugovora o kreditu, potpisanog između CEB-a i Zajmoprimca na (*datum*).

U cilju mobiliziranja ove kreditne tranše, Zajmoprimac mora u propisano vrijeme dostaviti CEB-u Promesu koja odgovara toj tranši (vidi Aneks 3).

Pariz, (*datum*)  
Za Razvojnu banku  
Vijeća Europe

Sarajevo, (*datum*)  
Za Bosnu i Hercegovinu

**Aneks 3.**

**Promesa**

F/P 1499 – (broj) tranša

**PROMESA**

**EUR (IZNOS)**

**(DATUM)**

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, dole potpisana:

**BOSNA I HERCEGOVINA**

Ovom Promesom obećava isplatiti Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugom licu, iznos glavnice od:

**(IZNOS slovima) EURO,**

u obrocima na datume ovdje određene, te niže navedenu kamatu.

Na datume ovdje određene, izvršiti će se isplata kako je ovdje predviđeno, ukupne sume koja se sastoji od dužne otplate glavnice i kamate na neotplaćeni iznos glavnice.

**(DATUM)**

**GLAVNICA: EUR (IZNOS)**

---

---

**(DATUM)**

**KAMATA: EUR (IZNOS)**

---

---

Gore navedena plaćanja će se izvršiti:

**(PODACI O KORESPONDENTNOJ BANCII I RAČUNU CEB-A),**

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za račun plaćenih ili još neplaćenih poreza, naknada i svih drugih troškova nametnutih po osnovu ove Promese ili njenih sredstava od strane ili u okviru Bosne i Hercegovine ili bilo koje njene političke ili poreske službe.

Promesa predstavlja odnos prema kreditu datom od strane Razvojne banke Vijeća Europe Zajmoprimcu dana

Datum **(DATUM POVLAČENJA)**.

Ako dođe do kršenja u promptnoj i potpunoj isplati svih iznosa prispjelih po ovoj Promesi, cijeli iznos glavnice i kamate od tog datuma pa do datuma otplate će odmah prispjeti na cjelokupno plaćanje i platiti će se po određenju i zahtjevu njenog donosioca.

Ako njen donosilac ne iskoristi neka od prava koja mu ovim pripadaju, to ni u kom slučaju neće značiti da se on odriče tih prava u tom datom niti bilo kom drugom slučaju.

Sarajevo, datum: \_\_\_\_\_  
Za Bosnu i Hercegovinu

NASLOV

#### DODATAK 4

Datum:.....

**TABELA 1**

DODATAK 4

ТРОШКОВИ

U EURIMA

Datum: .....

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA  
ПРОЈЕКАТ: F/P 1499 (2004) - Обнова стамбеног фонда  
neko bez PDV i poreza

| STAMBENI PROGRAM |          | OSTVARENI IZDACI |          |          |                           | BUDUĆI IZDACI |          |          |                         | UKUPNO TROŠKOVI           |                             | IZMJENE<br>KOMENTARI |
|------------------|----------|------------------|----------|----------|---------------------------|---------------|----------|----------|-------------------------|---------------------------|-----------------------------|----------------------|
| Podprojekat      | Lokacija | PERIOD 1         | PERIOD 2 | PERIOD 3 | UKUPNO<br>UTROŠENO<br>(A) | PERIOD 4      | PERIOD 5 | PERIOD 6 | UKUPNO<br>BUDUĆI<br>(B) | UKUPNO<br>(C) = (A) + (B) | % UTROŠENO<br>(D) = (A)/(C) |                      |
| 1 Zona povratka  |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 2 Zona povratka  |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 3 Zona povratka  |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 4 Zona povratka  |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 5 Zona povratka  |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 6 Zona povratka  |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 7 Zona povratka  |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 8 Zona povratka  |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 9 Zona povratka  |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 10 Zona povratka |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 11 Zona povratka |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| 12 Zona povratka |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |
| UKUPNO           |          |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                           |                             |                      |

TABELA 2

KORIŠTENJE KREDITA СЕВ-А  
U EURIMA

Datum:.....

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA  
PROJEKAT: F/P 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda

DODATAK 4

| KREDIT CEB-A                     |               |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     | UKUPNO<br>POVUČENO<br>KREDITA PO<br>PODPROJEK<br>TIMA | IZMJENE<br>KOMENTARI |
|----------------------------------|---------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-----|-------------------------------------------------------|----------------------|
| Broj tranše                      |               | 1                        |                          | 2                        |                          | 3                        |                          | ...                      |                          | ... |                                                       |                      |
| Datum povlačenja                 |               |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| Povučeni iznos                   |               |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| STAMBENI PROGRAM                 |               |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| Podprojekat                      | Lokacija      | %<br>ISKOR<br>IŠTEN<br>O | %<br>ISKORI<br>ŠTEN<br>O | %<br>ISKOR<br>IŠTEN<br>O | %<br>ISKORI<br>ŠTEN<br>O | %<br>ISKOR<br>IŠTEN<br>O | %<br>ISKORI<br>ŠTEN<br>O | %<br>ISKOR<br>IŠTEN<br>O | %<br>ISKORI<br>ŠTEN<br>O |     |                                                       |                      |
| 1                                | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 2                                | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 3                                | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 4                                | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 5                                | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 6                                | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 7                                | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 8                                | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 9                                | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 10                               | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 11                               | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| 12                               | Zona povratka |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| UKUPNO KREDITA POVUČENO          |               |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |
| Datum krajnjeg korištenja tranše |               |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |     |                                                       |                      |

TABELA 3

**DODATAK 4**

**NABAVNA PROCJENA**

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA

PROJEKAT: F/P 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda

Datum: .....

*neto bez PDV i poreza*

| KATEGORIJA IZDATAKA         | METODA NABAVKE |     |       |     | UKUPNA<br>CIJENA |
|-----------------------------|----------------|-----|-------|-----|------------------|
|                             | ICB            | NCB | Drugo | NBF |                  |
| <b>1. Radovi</b>            |                |     |       |     |                  |
| financirani od strane CEB-a |                |     |       |     |                  |
| <b>2.Roba</b>               |                |     |       |     |                  |
| financirana od strane CEB-a |                |     |       |     |                  |
| <b>3.Usluge</b>             |                |     |       |     |                  |
| financirane od strane CEB-a |                |     |       |     |                  |
| <b>4.Razno</b>              |                |     |       |     |                  |
| financirano od strane CEB-a |                |     |       |     |                  |
| <b>UKUPNO</b>               |                |     |       |     |                  |

Skraćenice:

ICB: Međunarodno konkurentno natjecanje

NCB: Nacionalno konkurentno natjecanje

NBF: Ne financira Banka

## U EURIMA

nebo bez PDV i poreza

Datum: .....

[illegible]

TABELA 5

DODATAK 4

FINANCIJSKI IZVORI  
Распоред финансирања  
u EURIMA

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA  
ПРОЈЕКАТ: F/P 1499 (2004) - Обнова стамбеног фонда

Datum:.....

| STAVKA RADNOG<br>ПРОРАСУНА          | FINANCIRANJE OD STRANE СЕБ |              |        | FINANCIRANJE OD STRANE BiH |              |        | УКУПНО ИЗВОРИ ФИНАНСИРАЊА |              |        | IZMJENE KOMENTARI |
|-------------------------------------|----------------------------|--------------|--------|----------------------------|--------------|--------|---------------------------|--------------|--------|-------------------|
|                                     | ISPLAĆENO                  | ZA ISPLATITI | УКУПНО | ISPLAĆENO                  | ZA ISPLATITI | УКУПНО | ISPLAĆENO                 | ZA ISPLATITI | УКУПНО |                   |
| 1<br>Rekonstrukcija                 |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                   |
| 2<br>Subvencije                     |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                   |
| 3<br>Operativni troškovi i revizija |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                   |
| 4<br>Rezervacije za radove          |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                   |
| УКУПНО                              |                            |              |        |                            |              |        |                           |              |        |                   |

TABELA 6

## RASPORED POSLOVA

RASPORED POSLOVA I OSTVARENI NAPREDAK

## DIAGRAM

Datum: .....

#### DODATAK 4

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA  
PROJEKAT: FIP 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda

[illegible]

TABELA 7

ДОДАТАК 4

ФИЗИЧКИ I СОЦИЈАЛНИ ЦИЉЕВИ

Datum:.....

ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA  
ПРОЈЕКАТ: FIP 1499 (2004) - Обнова стамбеног фонда

| STAMBENI PROGRAM |               | PREDVIDENI CILJEVI |                                |           |                      | POSTIGNUTI CILJEVI |                                |           |                      | IZMJENE<br>KOMENTARI |
|------------------|---------------|--------------------|--------------------------------|-----------|----------------------|--------------------|--------------------------------|-----------|----------------------|----------------------|
|                  |               | KUĆE               |                                | KORISNICI |                      | KUĆE               |                                | KORISNICI |                      |                      |
|                  |               | Broj               | Ukupna<br>stambena<br>površina | Broj      | Velicina<br>obitelji | Broj               | Ukupna<br>stambena<br>površina | Broj      | Velicina<br>obitelji |                      |
| Podprojekat      | Lokacija      |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 1                | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 2                | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 3                | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 4                | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 5                | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 6                | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 7                | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 8                | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 9                | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 10               | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 11               | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |
| 12               | Zona povratka |                    |                                |           |                      |                    |                                |           |                      |                      |

TABELA 8

**DODATAK 4**

**REZULTATI I INDIKATORI**

Datum:.....

**ZEMLJA: BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PROJEKAT: F/P 1499 (2004) - Obnova stambenog fonda**

| REZULTATI                                                                 | INDIKATORI                   |                                                 | KOMENTARI |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------|-----------|
| Identificiranje kolektivnih centara (KC), alternativnog smještaja (AS)    | KC                           | Broj                                            |           |
|                                                                           |                              | Lokacija                                        |           |
|                                                                           | AS                           | Broj                                            |           |
|                                                                           |                              | Lokacija                                        |           |
| Odabir pojedinačnih korisnika (obitelji)                                  |                              | Broj                                            |           |
|                                                                           |                              | Trenutačno mjesto stanovanja                    |           |
|                                                                           |                              | Zona povratka                                   |           |
|                                                                           |                              | Socijalno stanje                                |           |
| Tenderi u svakoj zoni povratka                                            |                              | Broj tendera                                    |           |
|                                                                           |                              | Broj odabran za projektovanje i nadzor          |           |
|                                                                           |                              | Broj odabran za građevinske radove              |           |
|                                                                           |                              | Broj odabran za materijale                      |           |
| Ugovori                                                                   | Globalni ugovori             | Broj                                            |           |
|                                                                           |                              | Veličina                                        |           |
|                                                                           | Pojedinačni ugovori          | Broj                                            |           |
|                                                                           |                              | Veličina                                        |           |
| Radovi                                                                    | STAMBENA JEDINICA            | Poštivanje specifikacija za radove i materijale |           |
|                                                                           |                              | Poštivanje rasporeda rada                       |           |
|                                                                           | KUĆE PO PRINCIPU SAMO-POMOĆI | Poštivanje specifikacija za radove i materijale |           |
|                                                                           |                              | Poštivanje rasporeda rada                       |           |
| Obitelji/Korisnici koji su se vratili u svoje obnovljene kuće             |                              | Broj zatvorenih KC i AS                         |           |
|                                                                           |                              | Broj manjinskih povrataka                       |           |
|                                                                           |                              | Smanjenje izdataka koje stvaraju KC i AS (%)    |           |
|                                                                           |                              | Smanjenje broja ljudi koji žive u KC i AS       |           |
|                                                                           |                              | Broj izgrađenih stambenih jedinica              |           |
| Korisnici sa socijalnom potrebom koji primaju potporu za održivi povratak | Paušalni iznos radova        | Broj                                            |           |
|                                                                           |                              | Prosječni iznos (€)                             |           |
|                                                                           | Podrška za održivi povratak  | Broj                                            |           |
|                                                                           |                              | Prosječni ekvivalent u gotovini (€)             |           |

**TABELA 9**

Чланак 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-398-5/06  
25. оžјука 2006. године  
Сарајево

Предсједатељ  
Сулјман Тихић, в. г.

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 280/06 од 10. марта 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 89. сједници, одржаној 25. марта 2006. године, донијело је

**ОДЛУКУ**

**О РАТИФИКАЦИЈИ ОКВИРНОГ УГОВОРА О КРЕДИТУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И  
РАЗВОЈНЕ БАНКЕ САВЈЕТА ЕВРОПЕ**

Члан 1.

Ратификује се Оквирни уговор о кредиту између Босне и Херцеговине и Развојне банке Савјета Европе, потписан у Сарајеву 13. септембра 2005. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Оквирног уговора у преводу гласи:

**ОКВИРНИ УГОВОР**

**О КРЕДИТУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И  
РАЗВОЈНЕ БАНКЕ САВЈЕТА ЕВРОПЕ**

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА (у даљњем тексту:  
Зајмопримац), с једне стране,

и  
РАЗВОЈНА БАНКА САВЈЕТА ЕВРОПЕ, међународна  
организација, Париз (у даљњем тексту: СЕВ), с друге стране,

- С обзиром на захтјев који је предала Влада земља-чланица Босна и Херцеговина 04.10.2004. године,
- С обзиром на Резолуцију Управног савјета СЕВ-а: 1480 (2004),
- С обзиром на Трећи протокол Генералног споразума о привилегијама и имунитету Савјета Европе,
- С обзиром на чланове Кредитних прописа СЕВ-а од новембра 1999. године,

СПОРАЗУМЈЕЛЕ СУ СЕ О СЉЕДЕЋЕМ:

Члан 1.

**Општи услови**

Овај кредит се даје под општим условима важећих Кредитних прописа СЕВ-а и под посебним условима одређеним овим оквирним уговором о кредиту (у даљњем тексту: Уговор), и његовим анексима.

Члан 2

**Пројект**

СЕВ даје Зајмопримцу, а овај прихвата, кредит за дјелимично финансирање Ф/П 1499 (2004) којег је одобрио Управни савјет СЕВ-а 17.10.2004. године, везано за рехабилитацију и/или обнову стамбеног фонда.

СЕВ даје овај кредит узимајући у обзир обавезу коју преузима Зајмопримац, а то је да ће га примјењивати искључиво за финансирање пројекта описаног у Анексу 1 (у даљњем тексту *Пројекат*), и да ће водити тај Пројекат у складу са одредбама детаљно изнесеним у горе споменутом Анексу. Прије првог повлачења кредита, Зајмопримац мора испунити услове постављене у Анексу 1.

У сврху Пројекта, Корисник ће склопити супсидијарне уговоре с Републиком Српском, Федерацијом Босне и Херцеговине и Дистриктом Брчко.

Свака измјена у начину примјене кредита за коју није добијено одобрење од СЕВ-а може довести до обуставе, отказа

и захтјева за тренутном отплатом кредита, по условима из члана 13. Кредитних прописа.

Члан 3

**Кредит**

**3.1. Финансијски услови**

Износ датог кредита је:

**ЕУР 8.000.000**

**Осам милиона евра**

Он ће се повлачити у траншама.

Свака транша кредита ће бити на период од 20 година, укључујући 5 година грејс периода. Рате ће бити у еврима. Износ, каматна стопа, датум повлачења, период отплате, те рачуни за уплате сваке од уговорних страна, одредиће заједнички Зајмопримац и СЕВ путем телефакса. Каматна стопа ће бити одређена посебно за сваку траншу. Стопа одговара фиксној стопи која је једнака стопи EURIBOR<sup>1</sup> у периоду трајања кредита (20 година, укључујући 5 година грејс периода), плус маржа мање субвенција.

У вријеме повлачења ће се на Уговор сачинити Пропратно писмо, којим се одређују конкретни услови за сваку траншу, материјално у форми одређеној у Анексу 2.

Каматна стопа за сваку траншу кредита биће субвенционирана путем Селективног повјереничког рачуна СЕВ-а. Та субвенција не смије премашити ЕУР 1.920.000 по укупном износу пројекта који је одобрио Управни савјет СЕВ-а. Субвенција је обрачуната на основу 300 основних поена годишње (3,00%) на основу кредита с рочношћу од 10 година, укључујући и 5 година грејс периода. Међутим, у случају да би каматна стопа прије субвенционисања била нижа од стопе субвенције, субвенција ће бити једнака тој стопи.

**3.2. Повлачење и затезне камате за неповлачење**

Повлачење кредита, у неколико транши, биће извршено у складу са напредовањем радова у оквиру Пројекта.

До првог повлачења мора доћи најкасније у року од 18 мјесеци након датума одобравања Пројекта.

Наредна повлачења кредита ће се вршити на основу изјава Зајмопримца везаним за статус напредовања (и за предвиђања о напредовању радова у текућој години).

Наредне транше ће се повлачити онда када се буде потрошило 90% од претходне транше.

СЕВ ће зарачунавати Зајмопримцу затезну камату за неповлачење кредита, обрачунату по стопи од 0,50% (годишње,

<sup>1</sup> EURIBOR (ЕВРО међубанковна каматна стопа) је каматна стопа по којој једна основна банка нуди међубанковне рочне депозите у еврима другој основној банци у еврозони. Она се обрачунава као просјек дневних котација које за петнаест рочних износа пружа панел од 48 најактивнијих банака у еврозони. Она се котира на основу конвенције од 360 обрачунских дана, и фиксира се у 11:00 (ЦЕТ), на три децимална мјеста.

плативо квартално уназад) од разлике између износа који су се требали повући (у складу са минималном границом одређеном у доњем тексту) и износама реално повученима. Горе наведени гранични износи су сљедећи:

- i. ако износи повучени након 18 мјесеци по одобрењу Пројекта представљају мање од 20% од укупног износа одобреног кредита;
- ii. ако износи повучени након 24 мјесеца по одобрењу Пројекта представљају мање од 30% од укупног износа одобреног кредита;
- iii. ако износи повучени након 36 мјесеци по одобрењу Пројекта представљају мање од 50% од укупног износа одобреног кредита.

### 3.3. Мобилизација средстава

У циљу мобилизације исплата транши кредита, Зајмопримац мора СЕВ-у прије сваког повлачења послати Промисори ноту дату у прилогу (Анекс 3) за сваку траншу.

Промисори нота се издаје и платива је у валути исплаћене транше кредита.

### 3.4. Пребивалиште

Сви износи које Зајмопримац дугује по овом кредиту плаћају се у валути сваке исплаћене транше кредита на број рачуна који СЕВ саопшти Зајмопримцу у вријеме повлачења, уз обавјештење путем телефака који шаље СЕВ-у банка којој је Зајмопримац дао инструкције за плаћање, најмање пет радних дана прије сваке уплате.

### 3.5. Датуми

Одредбе члана 3. потпадају под Конвенцију о модификацији по основу наредног радног дана. Конвенција о модификацији по основу наредног радног дана означава конвенцију по којој, ако би одређени датум пао на дан који није радни дан ("радни дан" означава дан на који систем TARGET (Трансевропски аутоматски инстант систем експресног преноса у циљу бруто поравнања) ради), такав дан би онда био први наредни дан који је радни дан, осим ако тај дан пада у наредни календарски мјесец, у којем случају би тај датум био први претходни дан који је радни дан.

#### Члан 4.

#### Праћење кредита и Пројекта

##### 4.1.1. Имплементација Пројекта

Зајмопримац мора обратити сву пажњу и марљивост, и реализовати сва обично кориштена средства, посебно финансијска, техничка, социјална и руководна средства, као и она која се тичу заштите околине, која ће бити неопходна за имплементацију Пројекта.

Ако би се трошкови Пројекта, описани у Анексу 1 у прилогу овог Уговора, повећали или ревидирали из било ког разлога, Зајмопримац мора обезбиједити расположивост додатних финансијских ресурса за довршење Пројекта.

Он посебно мора обезбиједити - прије имплементације Пројекта - расположивост свих финансијских, земљишних и права на некретностима за њу неопходних, као и стално осигурање и одржавање свих средстава и погона.

Надаље, Зајмопримац мора се обавезати на сљедеће:

- да Пројекат буде у складу с релевантним конвенцијама Савјета Европе;
- да Пројекат буде подложен локалној процјени околине на основу законског оквира у Босни и Херцеговини;
- да дјелимично финансирање од стране СЕВ-а не премашује 66% од укупних трошкова Пројекта, искључујући камату и финансијске трошкове, како је дефинисано у Анексу 1.

##### 4.1.2. Набавка

Набавке ће се вршити у складу са Смјерницама СЕВ-а (у даљњем тексту: "Процедуре набавке"). Тендери ће се организовати на регионалном нивоу да би се груписао највећи могући број стамбених јединица. У сврху имплементације кредита, установиће се регионална стална комисија за тендере.

У сваком случају, надлежност за имплементацију пројекта, а тиме и надлежност за додјелу и вођење уговора у склопу овог пројекта, остаје на крајњем Зајмопримцу.

СЕВ неће издавати никаквих директних противљења набавним аранжманима које предложи Зајмопримац, укључујући и уговорни пакет, важеће процедуре, али хоће задржати право на предузимање претходног или накнадног прегледа набавне документације по принципу случајног узорка.

Методи набавке ће се одабрати у складу са наредном Табелом:

| Набавка роба, радова, услуга и одабир консултаната |                             |                                      |
|----------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| Категорија                                         | Уговорна вриједност (€ 000) | Метода набавке                       |
| Роба                                               | Преко 200                   | ICB (Међународни конкурентни тендер) |
|                                                    | Између 150 и 200            | NCB (Национални конкурентни тендер)  |
|                                                    | Између 50 и 150             | NCB поједностављена процедура        |
|                                                    | Испод 50                    | Куповина                             |
| Радови                                             | Преко 5.000                 | ICB                                  |
|                                                    | Између 750 и 5.000          | NCB                                  |
|                                                    | Између 250 и 750            | NCB поједностављена процедура        |
|                                                    | Испод 250                   | Три понуде                           |
| Услуге                                             | Преко 200                   | ICB                                  |
|                                                    | Између 150 и 200            | NCB                                  |
|                                                    | Између 50 и 150             | NCB поједностављена процедура        |
|                                                    | Испод 50                    | Куповина                             |
| Консултанти                                        | Преко 150 за фирме          | QCBS (Одабир по квалитету и цијени)  |
|                                                    | Испод 150 за фирме          | QBS (Одабир по квалитету)            |
|                                                    | Преко 50 за појединце       | LCS (Одабир по најнижој цијени)      |
|                                                    | Испод 50 за појединце       | Квалификације                        |

#### 4.2. Извјештаји од стране Зајмопримца

##### 4.2.1. Извјештаји о напредовању пројекта

Барем једном годишње, од повлачења кредита до завршетка цијелог Пројекта, Зајмопримац мора СЕВ-у слати извјештај са сљедећим детаљним подацима:

- Статусу кориштења кредита;
- Напредовању финансијског плана Пројекта;
- Напредовању самог Пројекта;
- Детаљним подацима о управљању пројектом.

У Анексу 4. дат је шаблон у коме се наводи минимум информација које за своје извјештаје о напредовању захтијева СЕВ. Могу се користити и алтернативни формати који садрже исте информације.

##### 4.2.2. Извјештај о завршетку Пројекта

Код завршетка цијелог Пројекта, Зајмопримац мора презентовати коначан извјештај, који садржи оцјену економских, финансијских, социјалних и ефеката околине Пројекта.

##### 4.3. Достава информација СЕВ-у

Зајмопримац ће водити рачуноводствену евиденцију везано за Пројекат, која ће бити у складу са међународним стандардима, и која ће у сваком тренутку указивати на статус напредовања Пројекта, и којом ће се водити евиденција о свим обављеним операцијама и утврђивати средства и услуге које су финансиране уз помоћ постојећег кредита.

Зајмопримац се обавезује да ће учтиво примати све информативне мисије које буду обављали запосленици СЕВ-а или спољни консултанци које унајми СЕВ, и да ће пружати сву неопходно сарадњу за њихове информативне мисије, олакшавањем свих могућих посјета локацији Пројекта. СЕВ ће посебно можда имати теренску ревизију рачуноводства у оквиру Пројекта коју ће обављати један или више консултаната

по његовом избору а о трошку Зајмопримца, у случају да Зајмопримац прекрши било коју од својих обавеза по постојећем кредиту.

Зајмопримац се обавезује да ће у разумном року одговорити на сваки захтјев за информацијама од стране СЕВ-а и пружити му сву документацију који би СЕВ могао сматрати неопходном и у разумној мјери захтијевати, а у циљу прописне имплементације Уговора, посебно у вези праћења Пројекта и кориштења кредита.

Зајмопримац мора СЕВ одмах информисати о свим евентуалним законодавним или регулаторним промјенама у економском сектору које су релевантне за Пројекат, и у општем смислу, о сваком догађају који би могло имати утицаја на извршавање његових обавеза по Уговору. Све евентуалне законодавне или регулаторне промјене у економском сектору релевантне за Пројекат би представљале догађање наведено у члану 13-х Поглавља 3. Кредитних прописа СЕВ-а, и могу довести до обуставе, отказа и захтјева за тренутном отплатом кредита.

#### Члан 5.

##### Ослобађање Зајмопримца од обавеза

Отплатом дужног износа предвиђеног на Промисори ноти Зајмопримац се ослобађа обавеза дефинисаних у одјелку 3.1. у горњем тексту.

Након прописне отплате пуног износа главнице по овом кредиту, те све камате и других трошкова који из њега произлазе, посебно износа из члана 6. и 7. у доњем тексту, Зајмопримац ће бити у потпуности ослобођен својих обавеза према СЕВ-у, уз изузеће оних предвиђених у члану 4. у горњем тексту.

#### Члан 6.

##### Затезна камата за кашњење

Без обзира на сва друга рјешења која СЕВ има на располагању по постојећем уговору и Кредитним прописима, или иначе, ако Зајмопримац не плати све камате и све друге дужне износе по овом Уговору најкасније на одређени датум приспијећа, Зајмопримац мора платити додатну затезну камату на приспјели али неплаћени износ, по једномјесечној EURIBOR стопи за валуту закашњеле уплате с датумом приспијећа (ако није радни дан у систему TARGET, првог наредног радног дана) у 11:00 пријеподне (локално вријеме у Бриселу), плус 2,5% на годишњој основи, са датумом приспијећа тог износа па до датума стварне уплате.

Важећа једномјесечна EURIBOR стопа се ажурира сваких 30 дана.

#### Члан 7.

##### Повезани трошкови

Све накнаде и порези свих врста, приспјели и плаћени, као и сви трошкови узроковани било закључењем, извршењем, ликвидацијом, отказом или обуставом овог Уговора, дјелимично или у цјелини, или гаранцијом или рефинансирањем датог кредита, скупа са свим судским и вансудским поступцима који произађу из овог кредита, сносиће Зајмопримац.

Међутим, везано за трошкове арбитражне процедуре споменуте у Поглављу 4, примјењују се одредбе члана 25. наведеног Поглавља 4. Кредитних прописа СЕВ-а.

#### Члан 8.

##### Обезбјеђење

Зајмопримац изјављује да није остварио и неће остваривати у наредном периоду никаквих других обавеза којима би се могли трећем лицу дати преференцијални ранг, преференцијално право плаћања, колатерала или гаранције било какве врсте, а којима би се могла давати јача права трећим лицима (у даљњем тексту: Обезбјеђење).

Ако би се такво Обезбјеђење ипак дало неком трећем лицу, Зајмопримац се обавезује да ће засновати или доставити идентично Обезбјеђење у корист СЕВ-а, или, ако је у томе спријечен, онда Обезбјеђење једнаке вриједности, и да ће предвидјети заснивање таквог Обезбјеђења у корист СЕВ-а.

Непоштивање ових одредби представљало би прекршај одредби члана 13-х Поглавља 3. Кредитних прописа СЕВ-а, и може довести до обуставе, отказа и захтјева за тренутном отплатом кредита.

#### Члан 9.

##### Тврдње и гаранције

Зајмопримац тврди и гарантује:

- да су га његови надлежни органи овластили да склопи Уговор и да су дали потписнику дата овлашћења, у складу са законима, одлукама, рописима, статутима и другим текстовима који се на њега односе;
- да сачињавање и потписивање овог Уговора није противно законима, одлукама, прописима, статутима и другим текстовима који се на њега односе, и да су сва одобрења, дозволе и овлашћења неопходна за то прибављени и да ће остати правоваљани током цијелог рока трајања кредита.

О свакој промјени у односу на горе наведене тврдње и гаранције, током цијелог рока трајања кредита, СЕВ се мора обавијестити одмах, те му се доставити сва пропратна документација.

#### Члан 10.

##### Односи с трећим лицима

Зајмопримац не смије износити никакве чињенице, у склопу кориштења овог кредита, које се односе на његове односе с трећим лицима, а у циљу избегавања испуњавања, дјелимично или у потпуности, својих обавеза које произлазе из овог Уговора.

СЕВ се не смије ангажовати у споровима до којих би могло доћи између Зајмопримца и трећих лица, и сви трошкови, које год да су природе, које оствари СЕВ због било какве тужбе, а посебно сви правни и судски трошкови, биће на терет Зајмопримца.

#### Члан 11.

##### Тумачење Уговора

Зајмопримац изјављује да је упознат с Кредитним прописима СЕВ-а, и да је примио њихов примјерак.

Тамо гдје постоји сукоб између било које одредбе Кредитних прописа СЕВ-а и било које одредбе овог Уговора, биће преовлађујућа одредба овог Уговора.

Наслови параграфа, одјељака и поглавља овог Уговора не служе у сврху његовог тумачења.

Ни у ком случају се не претпоставља да се СЕВ прећутно одрекао било ког права које му припада по овом Уговору.

#### Члан 12.

##### Важећи законски прописи

Овај Уговор и преносиви вриједносни папири који се на њега односе руководиће се правилима СЕВ-а наведеним у одредбама члана 1, параграф 3, Трећег протокола, од 6. марта 1959, на Генерални споразум о привилегијама и имунитету Савјета Европе, од 2. септембра 1949. и, секундарно, по потреби, француским правом.

Спорови између уговорних страна биће подложни арбитражи под условима установљеним у Поглављу 4. Кредитних прописа СЕВ-а.

#### Члан 13.

##### Извршење арбитражне пресуде

Уговорне стране се слажу да неће искориштавати никакве привилегије, имунитет нити законодавство ни пред једним судским или било којим другим органом власти, било домаћим било међународним, у циљу жалбе на извршење пресуде која се донесе под условима установљеним у Поглављу 4. Кредитних прописа СЕВ-а.

#### Члан 14.

##### Обавјештења

Свако обавјештење или саопштење које се жели издати или предати по овом Уговору ЦЕБ-у или Зајмопримцу мора бити у писменој форми и сматра се да је прописно издато или предато кад га једна страна достави ручно, авионом поштом или

телефаксом, на адресу сваке од уговорних страна како су наведене у доњем тексту.

За Зајмопримца:

Босна и Херцеговина  
Министарство финансија и трезора  
(Адреса)  
Н/п:  
Телефакс:

За СЕВ:  
Развојна банка Савјета Европе  
55 Avenue Kleber  
75116 Париз  
Н/п: Гувернер  
Телефакс: 33 1 47 55 55 62  
Сва саопштења која се издају или предају морају бити на енглеском језику.

#### Члан 15.

##### Ступање на снагу

Овај Уговор ступа на снагу по његовој ратификацији од стране Парламента Босне и Херцеговине.

#### Члан 16.

##### Примјерци Уговора

Овај Уговор је сачињен у два оригинална примјерка на енглеском језику, и сваки од њих је једнако правоваљан.

Свака од уговорних страна задржава по један оригинални примјерак.

Сарајево  
Датум 13. 09. 2005.

- службени потпис -  
За Босну и Херцеговину  
Министрица финансија и трезора  
**Љерка Марић**

Париз  
Датум: 26.09.2005.

- службени потпис -  
За СЕВ  
Вицегувернер  
**Apolonio Ruiz Ligerio**

#### Анекс 1 Опис Пројекта

##### I.

|                 |                                                            |
|-----------------|------------------------------------------------------------|
| Ф/П:            | 1499 (2004)                                                |
| Зајмопримца:    | Босна и Херцеговина путем Министарства финансија и трезора |
| Датум одобрења: | 17. новембар 2004.                                         |
| Одобрени износ: | ЕУР 8.000.000                                              |

##### II.

|                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                   |              |          |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------|
| Интервенционе области:                             | Социјални стамбени фонд у корист расељених лица и повратника.                                                                                                                                                                                     |              |          |
| Планирани радови:                                  | Ресобитација/обнова 1.100 кућа оштећених током рата, процјена трајања 24 мјесец, с почетком у другој половини 2005.                                                                                                                               |              |          |
| Локација:                                          | Босна и Херцеговина. Потпуна листа локација пројектних радова биће достављена ЦЕБ-у прије датума првог повлачења кредита.                                                                                                                         |              |          |
| Процјена укупних трошкова пројекта:                | ЕУР 12.000.000                                                                                                                                                                                                                                    |              |          |
| Процјена трошкова подијелено по ставкама:          | Процјена пројектних трошкова (нето без ЦДВ-а и пореза), (ЕУР)                                                                                                                                                                                     |              |          |
|                                                    | <b>Пројектне активности</b>                                                                                                                                                                                                                       | <b>ИЗНОС</b> | <b>%</b> |
|                                                    | Обнова кућа                                                                                                                                                                                                                                       | 9.900.000    | 82,5     |
|                                                    | Субвенције                                                                                                                                                                                                                                        | 1.200.000    | 10,0     |
|                                                    | Оперативни трошкови и ревизија                                                                                                                                                                                                                    | 600.000      | 5,0      |
|                                                    | Резервације за непланиране трошкове                                                                                                                                                                                                               | 300.000      | 2,5      |
|                                                    | УКУПНО                                                                                                                                                                                                                                            | 12.000.000   | 100,00   |
| План финансирања                                   | 66,0% ЦЕБ, 34,0% Државни буџет и донаторске институције. Расподјела домаћег доприноса и кредитних средстава ће се руководити следећим процентима: 46,25% за Федерацију Босне и Херцеговине, 46,25% за Републику Српску, и 7,5% за Дистрикт Брчко. |              |          |
|                                                    | <b>Извори финансирања (ЕУР)</b>                                                                                                                                                                                                                   |              |          |
|                                                    | Издаци везани за субвенције не финансирају се из кредита ЦЕБ-а.                                                                                                                                                                                   |              |          |
|                                                    | <b>Финансијски извори</b>                                                                                                                                                                                                                         | <b>ИЗНОС</b> | <b>%</b> |
|                                                    | ЦЕБ                                                                                                                                                                                                                                               | 8.000.000    | 66,0     |
|                                                    | Државни буџет и донатори                                                                                                                                                                                                                          | 4.000.000    | 34,0     |
|                                                    | УКУПНО                                                                                                                                                                                                                                            | 12.000.000   | 100,0    |
| Напредовање радова у моменту представљања захтева: | 0%.                                                                                                                                                                                                                                               |              |          |

##### III.

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Услови које треба испунити прије почетног повлачења: | - Достава ЦЕБ-у првог привременог Плана активности, укључујући комплетну листу локација пројектних радова, пододобних колективних центара/алтернативних смјештаја, корисника (глава домаћинстава, тренутног статуса, броја чланова домаћинстава, нивоа оштећености стамбене јединице, зоне повратка, циљене објекте), број очекиваних тендера, стамбених јединица по |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | <p>тендеру, привремени распоред имплементације (објава тендера, одабир уговорних извођача, почетак радова и очекиване датуме завршетка за сваку групу стамбених јединица), те мјере подузете у циљу избјегавања дуплирања погодности.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ангажман осталих међународних донатора у Пројекту појашњен и детаљније обрађен у потврдном писму којим се износи основни план финансирања за дио пројектних трошкова који се неће покривати из кредита ЦЕБ-а.</li> <li>- Доказ о одобрењу и ратификацији подобних колективних центара / алтернативних смјештаја и корисника од стране Државне комисије за избјеглице и расељена лица.</li> <li>- Доказ о томе да су у зонама обнове отпочели радови на санацији основне инфраструктуре и да су они у таквој фази да се могу обављати радови од којих се Пројекат састоји.</li> <li>- Идентитет контакт-особе за Пројекат у оквиру Министарства за људска права и избјеглице.</li> <li>- Одобрење од стране ЦЕБ-а Тима за имплементацију пројекта и Приручника за имплементацију пројекта, гдје се описују надлежности сваког одјела и службе у имплементацији и мониторингу Пројекта. Приручник за имплементацију пројекта треба претходно добити одобрење од стране Агенције-имплементатора и дозволу од стране Зајмопримца.</li> <li>- Доказ о установљењу сталних регионалних тендерских комисија.</li> <li>- Доказ о томе да је Фонд за повратак потпуно оперативан.</li> <li>- Доказ у виду Правилника о унутрашњој организацији Фонда за повратак и Правилник о управљању средствима из Фонда за повратак у складу са Амандманима на Закон о избјеглицима из Босне и Херцеговине и расељеним лицима у Босни и Херцеговини из 2003. године.</li> <li>- Доказ у виду посебног рачуна за сврхе Пројекта у оквиру Фонда за повратак, гдје Министарство финансија и трезора треба извршити пренос кредитних средстава ЦЕБ-а, те Правилник о посебном рачуну, одобрен од стране Зајмопримца.</li> <li>- Процјене износа, на годишњем основу, доприноса Босне и Херцеговине у финансирању Пројекта, из Дистрикта Брчко и из остатка у једнаким дијеловима из ентитета.</li> <li>- Министарство финансија и трезора ће у своје име у Централној банци Босне и Херцеговине отворити посебан рачун на који ће примати кредитна средства од ЦЕБ-а у корист Пројекта.</li> <li>- Сва остала релевантна питања која могу имати утицаја на постизање социјалних циљева пројекта.</li> </ul> |
| Критерији подобности: | <p>Пројекат спада у сектор социјалног стамбеног фонда, подобно поље за обраду у складу с Резолуцијом 1480 (2004). Корисници (расељена лица и повратници) су приоритетна циљана група ЦЕБ-а, по дефиницији из Резолуције 1480 (2004). Корисници ће бити одабрани из колективних центара и алтернативног смјештаја признатих од стране УНХЦР-а, као и из колективних центара и алтернативног смјештаја непризнатих од стране УНХЦР-а из Дистрикта Брчко, те општина Јајце и Сребреница.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>IV.</b>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Социјални ефекти:     | <p>Олакшавање повратка, у сигурности и достојанству, скоро 4.500 расељених лица која тренутно живе у привременом смјештају (колективни центри и алтернативни смјештај); ублажавање зависности и синдрома жртве до којих је дошло код тих лица; подршка у њиховој реинтеграцији у пријератној друштвеној средини; пружање подршке за одрживи повратак и доприноса стабилизацији процеса повратка и трајног мира.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

**Анекс 2**  
**РАЗВОЈНА БАНКА САВЈЕТА ЕВРОПЕ**

**Пропратно писмо**

Ф/П 1499 – (*број*) транша

Уз Оквирни уговор о кредиту од (*датум*)

Између

РАЗВОЈНЕ БАНКЕ САВЈЕТА ЕВРОПЕ  
(у даљем тексту: „ЦЕБ“)

И

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
(у даљем тексту: „Зајмопримац“)

Овим *Пропратним писмом* и Оквирним уговором о кредиту утврђују се услови и рокови договорени за (*број*) траншу, с позивом на члан 3. реченог Оквирног уговора о кредиту.

|                 |                                                                                                                                        |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Износ кредита   | ЕУР ( <i>износ</i> )                                                                                                                   |
| Рочност         | 20 година до коначног доспијећа,<br>уз 5 година грејс периода                                                                          |
| Каматна стопа   | <b>(број постотка) (нето) на годишњој основи,</b><br>установљено по процедурама ЦЕБ-а                                                  |
| Плаћање камате  | полугодишње                                                                                                                            |
| Дневни обрачун  | 30/360 некориговано, по конвенцији о<br>Модификацији по наредном радном дану                                                           |
| Радни дан (ЕУР) | Означава дан на који систем ТАРГЕТ<br>(Трансевропски аутоматски инстант<br>систем експресног пријеноса у циљу<br>брuto поравнања) ради |
| Датум повлачења | ( <i>датум</i> )                                                                                                                       |

Инструкције за плаћање (Зајмопримац)      Број рачуна (*број*) код (*назив банке и града*), СВИФТ КОД: (*шифра*) путем (*назив кореспондентне банке и града*) СВИФТ КОД: (*шифра*)

Инструкције за плаћање (ЦЕБ)      по члану 3.4 Оквирног уговора о кредиту

Уплате по камати и главници обављаће се у складу с приложеним Отплатним планом. Док ће се отплата камате извршити по први пут на (*датум*), отплата главнице ће се по први пут извршити на (*датум*).

Све уплате се морају вршити на рачун ЦЕБ-а, у складу с Инструкцијама за плаћање (ЦЕБ) описаним у горњем тексту.

Ове одредбе су подложне примјени „Конвенције о модификацији по основу наредног радног дана“, чија се дефиниција налази у члану 3.5. Оквирног уговора о кредиту, потписаног између ЦЕБ-а и Зајмопримца на (*датум*).

У циљу мобилизације ове кредитне трансхе, Зајмопримац мора у прописано вријеме доставити ЦЕБ-у Промисори ноту која одговара тој трансхи (види Анекс 3).

Париз, (*датум*)  
За Развојну банку  
Савјета Европе

Сарајево, (*датум*)  
За Босну и Херцеговину

**Анекс 3.**

**Промисори нота**

Ф/П 1499 – (број) транша

**ПРОМИСОРИ НОТА**

**ЕУР (ИЗНОС)**

**(ДАТУМ)**

ЗА ПРИМЉЕНУ ВРИЈЕДНОСТ, доле потписана:

**БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**

Овом Промисори нотом обећава исплатити Развојној банци Савјета Европе или другом лицу, износ главнице од:

**(ИЗНОС словима) ЕУРО,**

у ратама на датуме овдје одређене, те ниже наведену камату.

На датуме овдје одређене, извршиће се исплата како је овдје предвиђено, укупне суме која се састоји од дужне отплате главнице и камате на неотплаћени износ главнице.

(ДАТУМ)

---

---

(ДАТУМ)

---

---

**ГЛАВНИЦА: ЕУР (ИЗНОС)**

---

---

**КАМАТА: ЕУР (ИЗНОС)**

---

---

Горе наведена плаћања ће се извршити:

**(ПОДАЦИ О КОРЕСПОНДЕНТНОЈ БАНЦИ И РАЧУНУ ЦЕБ-А),**

у корист Развојне банке Савјета Европе, без одузимања за рачун плаћених или још неплаћених пореза, накнада и свих других трошкова наметнутих по основу ове Промисори ноте или њених средстава од стране или у оквиру Босне и Херцеговине или било које њене политичке или пореске службе.

Промисори нота представља однос према кредиту датом од стране Развојне банке Савјета Европе Зајмопримцу дана

Датум **(ДАТУМ ПОВЛАЧЕЊА)**.

Ако дође до кршења у промисориј и потпуној исплати свих износа приспјелих по овој Промисори ноти, цијели износ главнице и камате од тог датума па до датума отплате ће одмах приспјети на цијелокупно плаћање и платиће се по одређењу и захтјеву њеног доносиоца.

Ако њен доносилац не искористи нека од права која му овим припадају, то ни у ком случају неће значити да се он одриче тих права у том датом нити било којем другом случају.

Сарајево, датум: \_\_\_\_\_  
За Босну и Херцеговину

НАСЛОВ

## ИЛАН АКТИВНОСТИ

Датум:.....

ДОДАТАК 4

ЗЕМЛЯ: БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ПРОЕКАТ: Ф/П 1499 (2004) – Обнова стамбеног фонда

[illegible]

TABLE I

ДОДАТАК 4

ТРОШКОВИ  
У ЕВРИМА

ЗЕМЉА: БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1499 (2004) – Обнова стамбеног фонда  
Нето без ЦДВ и пореза

Датум:.....

| СТАМБЕНИ ПРОГРАМ |                | ОСТВАРЕНИ ИЗДАЦИ |          |          |                           | БУДУЋИ ИЗДАЦИ |          |          | УКУПНО ТРОШКОВИ         |                     | ИЗМЕНЕ<br>КОМЕНТАРИ         |
|------------------|----------------|------------------|----------|----------|---------------------------|---------------|----------|----------|-------------------------|---------------------|-----------------------------|
| Подпроекат       | Локација       | период 1         | период 2 | период 3 | укупно<br>уtroшено<br>(A) | период 4      | период 5 | период 6 | укупно<br>будући<br>(B) | укупно<br>(A) + (B) | % уtroшено<br>(D) = (A)/(C) |
| 1                | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 2                | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 3                | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 4                | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 5                | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 6                | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 7                | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 8                | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 9                | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 10               | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 11               | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| 12               | Зона повратака |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |
| УКУПНО           |                |                  |          |          |                           |               |          |          |                         |                     |                             |

ТАБЕЛА 2

КОРИШЋЕЊЕ КРЕДИТА ЦЕБ-А  
У ЕВРИПА

ДОДАТАК 4

ЗЕМЉА: БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1499 (2004) – Обнова стамбеног фонда  
Датум:.....

| КРЕДИТ ЦЕБ-А                 |               |               |   |   |     |     |               |  |  | УКУПНО<br>КРЕДИТА<br>ПУШТЕНО У<br>ОПТИЦАЈ ПО<br>ПОДПРОЈЕКТ<br>ТИМА | ИЗДАЈЕ<br>КОМЕНТАРИЈ |
|------------------------------|---------------|---------------|---|---|-----|-----|---------------|--|--|--------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Број рате                    |               | 1             | 2 | 3 | ... | ... |               |  |  |                                                                    |                      |
| Датум повлачења              |               |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| Повучени износ               |               |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| СТАМБЕНИ ПРОГРАМ             |               |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| Подпројекат                  | Локација      | % ИСКОРИШЋЕНО |   |   |     |     | % ИСКОРИШЋЕНО |  |  |                                                                    |                      |
| 1                            | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 2                            | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 3                            | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 4                            | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 5                            | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 6                            | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 7                            | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 8                            | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 9                            | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 10                           | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 11                           | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| 12                           | Зона повратка |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| УКУПНО КРЕДИТА ПОВУЧЕНО      |               |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |
| Датум крајњег коришћења рате |               |               |   |   |     |     |               |  |  |                                                                    |                      |

ТАБЕЛА 3

ДОДАТАК 4  
НАБАВНА ПРОЦЈЕНА

ЗЕМЉА: БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1499 (2004) – Обнова стамбеног фонда  
Нето без ПДВ и пореза

Датум:.....

| КАТЕГОРИЈА<br>ИЗДАТАКА      | МЕТОДА НАБАВКЕ |     |       |     | УКУПНА<br>ЦИЈЕНА |
|-----------------------------|----------------|-----|-------|-----|------------------|
|                             | ИЦБ            | НЦБ | Друго | НБФ |                  |
| <b>1. Радови</b>            |                |     |       |     |                  |
| финансирани од стране ЦЕБ-а |                |     |       |     |                  |
| <b>2.Роба</b>               |                |     |       |     |                  |
| финансирана од стране ЦЕБ-а |                |     |       |     |                  |
| <b>3.Услуге</b>             |                |     |       |     |                  |
| финансиране од стране ЦЕБ-а |                |     |       |     |                  |
| <b>4.Разно</b>              |                |     |       |     |                  |
| финансирано од стране ЦЕБ-а |                |     |       |     |                  |
| <b>УКУПНО</b>               |                |     |       |     |                  |

Скраћенице:  
ИЦБ: Међународно конкурентно натјечање  
НЦБ: Национално конкурентно натјечање  
НБФ: Не финансира Банка

ПОДАТКА 4

Датум:.....

Немо бѣз IIIIB и нопера

[illegible]

TABLE 5

ДОДАТАК 4

ФИНАНСИЈСКИ ИЗВОРИ  
РАСПОРЕД ФИНАНСИРАЊА  
У ЕВРИПА

ЗЕМЉА: БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1499 (2004) – Обнова стамбеног фонда

Датум:.....

| СТАВКА РАДНОГ БУЏЕТА                | ФИНАНСИРАЊЕ ОД СТРАНЕ ЦЕБ |              |        | ФИНАНСИРАЊЕ ОД СТРАНЕ БИХ |              |        | УКУПНО ИЗВОРИ ФИНАНСИРАЊА |              |        | ИЗЈАШЕНЕ КОМЕНТАРИ |
|-------------------------------------|---------------------------|--------------|--------|---------------------------|--------------|--------|---------------------------|--------------|--------|--------------------|
|                                     | ИСПЛАЋЕНО                 | ЗА ИСПЛАТИТИ | УКУПНО | ИСПЛАЋЕНО                 | ЗА ИСПЛАТИТИ | УКУПНО | ИСПЛАЋЕНО                 | ЗА ИСПЛАТИТИ | УКУПНО |                    |
| 1<br>Реконструкција                 |                           |              |        |                           |              |        |                           |              |        |                    |
| 2<br>Субвенције                     |                           |              |        |                           |              |        |                           |              |        |                    |
| 3<br>Оперативни трошкови и ревизија |                           |              |        |                           |              |        |                           |              |        |                    |
| 4<br>Резервације за радове          |                           |              |        |                           |              |        |                           |              |        |                    |
| УКУПНО                              |                           |              |        |                           |              |        |                           |              |        |                    |

ТАБЕЛА 6

ДОДАТАК

РАСПОРЕД ПОСЛОВА  
РАСПОРЕД ПОСЛОВА И ОСТАВАРЕНИ НАПРЕДАК

Datum:.....

ЗЕМЉА: БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1499 (2004) – Обнова стамбеног фонда  
САМБЕНИ ПРОГРАМ

| Активност                          | Одабир КД и АС                | ПОЧЕТНИ ПЕРИОД |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    | ПЕРИОД ИМПЛЕМЕНТАЦИЈЕ |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    | % ОВАЂАЊЕН ИХ ПОСЛОВА | ИЗМЈЕНЕ КОМЕНТАРИ |  |  |
|------------------------------------|-------------------------------|----------------|---|---|-------|---|---|---|---|---|----|----|----|-----------------------|---|---|---|---|---|-------|---|---|----|----|----|-----------------------|-------------------|--|--|
|                                    |                               | 20 04          |   |   | 20 05 |   |   |   |   |   |    |    |    | 20 06                 |   |   |   |   |   | 20 07 |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    |                               | 1              | 2 | 3 | 4     | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 1                     | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7     | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |                       |                   |  |  |
| Одабир корисника                   | Предајити распоред послова    |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Реализациони распоред послова |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Посло обављен                 |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
| Пројектни и техничке спецификације | Предајити распоред послова    |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Реализациони распоред послова |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Посло обављен                 |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
| Тендерни процес                    | Предајити распоред послова    |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Реализациони распоред послова |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Посло обављен                 |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
| Доставља "само-помоћ"              | Предајити распоред послова    |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Реализациони распоред послова |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Посло обављен                 |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
| Радови (број кућа)                 | Предајити распоред послова    |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Реализациони распоред послова |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Посло обављен                 |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
| Мониторинг                         | Предајити распоред послова    |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Реализациони распоред послова |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |
|                                    | Посло обављен                 |                |   |   |       |   |   |   |   |   |    |    |    |                       |   |   |   |   |   |       |   |   |    |    |    |                       |                   |  |  |

ТАБЕЛА 7

ФИЗИЧКИ И СОЦИЈАЛНИ ЦИЉЕВИ

ДОДАТАК 4

ЗЕМЉА: БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1499 (2004) – Обнова стамбеног фонда

Датум:.....

| СТАМБЕНИ<br>ПРОГРАМ | Локација      | ПРЕДВИЂЕНИ ЦИЉЕВИ |                                        |           |                      | ПОСТИГНУТИ ЦИЉЕВИ |                                        |           |                      | ИЗМЕНЕ<br>КОМЕНТАРИ |
|---------------------|---------------|-------------------|----------------------------------------|-----------|----------------------|-------------------|----------------------------------------|-----------|----------------------|---------------------|
|                     |               | КУЋЕ              |                                        | КОРИСНИЦИ |                      | КУЋЕ              |                                        | КОРИСНИЦИ |                      |                     |
| Подпројект          |               | Број              | Укупна<br>стамбен<br>а<br>површин<br>а | Број      | Величина<br>породице | Број              | Укупна<br>стамбен<br>а<br>површин<br>а | Број      | Величина<br>породице |                     |
| 1                   | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 2                   | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 3                   | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 4                   | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 5                   | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 6                   | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 7                   | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 8                   | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 9                   | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 10                  | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 11                  | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |
| 12                  | Зона повратка |                   |                                        |           |                      |                   |                                        |           |                      |                     |

ТАБЕЛА 8

РЕЗУЛТАТИ И ИНДИКАТОРИ

ДОДАТАК 4

Датум:.....

ЗЕМЉА: БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1499 (2004) – Обнова стамбеног фонда

| РЕЗУЛТАТИ                                                                 | ИНДИКАТОРИ                                 |                                                | КОМЕНТАРИ |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------|
| Идентификација колективних центара (КЦ), алтернативног смјештаја (АС)     | КЦ                                         | Број                                           |           |
|                                                                           |                                            | Локација                                       |           |
|                                                                           | АС                                         | Број                                           |           |
|                                                                           |                                            | Локација                                       |           |
| Одабир појединачних корисника (породице)                                  | Број                                       |                                                |           |
|                                                                           | Тренутно мјесто становања                  |                                                |           |
|                                                                           | Зона повратка                              |                                                |           |
|                                                                           | Социјално стање                            |                                                |           |
| Тендери у свакој зони повратка                                            | Број тендера                               |                                                |           |
|                                                                           | Број одабран за пројектовање и надзор      |                                                |           |
|                                                                           | Број одабран за грађевинске радове         |                                                |           |
|                                                                           | Број одабран за материјале                 |                                                |           |
| Уговори                                                                   | Глобални уговори                           | Број                                           |           |
|                                                                           |                                            | Величина                                       |           |
|                                                                           | Појединачни уговори                        | Број                                           |           |
|                                                                           |                                            | Величина                                       |           |
| Радови                                                                    | СТАМБЕНА ЈЕДИНИЦА                          | Поштивање спецификација за радове и материјале |           |
|                                                                           |                                            | Поштивање распореда рада                       |           |
|                                                                           | КУЋЕ ПО ПРИНЦИПУ САМО-ПОМОЋИ               | Поштивање спецификација за радове и материјале |           |
|                                                                           |                                            | Поштивање распореда рада                       |           |
| Породице/Корисници који су се вратили у своје обновљене куће              | Број затворених КЦ и АС                    |                                                |           |
|                                                                           | Број мањинских повратака                   |                                                |           |
|                                                                           | Смањење издатака које стварају КЦ и АС (%) |                                                |           |
|                                                                           | Смањење броја људи који живе у КЦ и АС     |                                                |           |
|                                                                           | Број изграђених стамбених јединица         |                                                |           |
| Корисници са социјалном потребом који примају подршку за одрживи повратак | Паушални износ радова                      | Број                                           |           |
|                                                                           |                                            | Просјечни износ (€)                            |           |
|                                                                           | Подршка за одрживи повратак                | Број                                           |           |
|                                                                           |                                            | Просјечни еквивалент у готовини (€)            |           |

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-398-5/06  
25. марта 2006. године  
Сарајево

Председавајући  
Сулејман Тихић, с. р.

38

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 277/06. od 10. marta 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 89. sjednici, održanoj 25. marta 2006. godine, donijelo je

**ODLUKU**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE  
I VLADE REPUBLIKE TURSKJE**

Члан 1.

Ratifikuje se Protokol o saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, potpisan u Ankari 24. novembra 2004. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom.

Члан 2.

Tekst Protokola glasi:

**PROTOKOL**

**O SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I  
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKJE**

Члан 1

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske su se dogovorili da unaprijede ekonomsku, društvenu i tehničku saradnju između svoje dvije države. Za Republiku Tursku programom će koordinirati Turska uprava za međunarodnu saradnju (TICA) pri Vladi, a za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine program će koordinirati Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

Члан 2

Vlada Republike Turske posredstvom TICA, pruža tehničku pomoć i obuku kroz konkretne projekte, uključujući pripremu studija izvodljivosti za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, uz saradnju sa srodnim državnim i privatnim organizacijama, pod koordinacijom Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine. Svaka strana imenuje stručnjake koji utvrđuju i pripremaju projekte u dolje navedenim oblastima. Predviđene oblasti uključuju, ali nisu ograničene na sljedeće:

- A) Energija,
- B) Infrastruktura (sistemi prevoza i telekomunikacija itd.),
- C) Privatizacija, Programi rehabilitacije za prelazak na tržišnu ekonomiju,
- D) Finansijski sistem,
- E) Poljoprivreda i ratarstvo, navodnjavanje i ribarstvo,
- F) Obnova industrijskih postrojenja,
- G) Mala i srednja preduzeća,
- H) Lokalna uprava,
- I) Turizam,
- J) Zdravstvena i socijalna zaštita,
- K) Zaštita čovjekove okoline,
- L) Obrazovanje, naučna i kulturna saradnja,
- M) Određivanje projekata i nabavka,
- N) Odnosi sa međunarodnim organizacijama (Svjetska banka UN, EBRD, itd.),
- O) Marketing i spoljna trgovina,
- P) Kontrola ulaganja u upravljanje projektom u oblastima izgradnje,
- Q) Rekonstrukcija arheološkog i arhitektonskog naslijeđa.

Члан 3

Odgovornosi Vlade Republike Turske preko TICA:

- A) Odrediti turskog koordinatora,
- B) Opremiti kancelariju koordinatora programa (PCO) sa personalnim kompjuterima i drugom kancelarijskom opremom,
- C) Odabrati, iznajmiti i platiti potrebni personal uključujući lokalno osoblje za PCO,

- D) Preko nabavke ili iznajmljivanja obezbijediti vozila za PCO,
- E) Snositi plaće i međunarodne putne troškove turskih stručnjaka,
- F) Finansirati troškove studija izvodljivosti,
- G) Finansirati projekte tehničke pomoći i programe obuke,
- H) Besplatno obezbijediti više savjetnike u svrhu koordinacije pomoći,
- I) Olakšati protok informacija u cilju pomoći u stvaranju informacionih programa.

Члан 4

Odgovornosti Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preko Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine:

- A) Odrediti bosanskohercegovačkog koordinatora,
- B) Dostaviti sve informacije koje traže ekspertne grupe tokom identifikacije, planiranja i implementacije projekata,
- C) Pružiti pomoć u angažovanju državnih stručnjaka,
- D) Snositi troškove državnih stručnjaka,
- E) Učiniti sve da se obezbijede olakšice turskim stručnjacima tokom njihovog angažovanja u Bosni i Hercegovini,
- F) Obezbijediti povoljnije cijene smještaja za osoblje TICA i stručnjake,
- G) Dodijeliti odgovarajuću kancelariju za PCO,
- H) Za PCO obezbijediti struju, vodu, grijanje i plin (račune plaća TICA),
- I) Olakšati postupke registracije PCO,
- J) Obezbijediti jednak status predstavnika koordinacione kancelarije TICA programa kao što je status predstavnika međunarodnih organizacija u slučaju da on ili ona imaju službeni pasoš,
- K) Osloboditi od carine PDV dažbina i drugih obaveznih troškova sve materijale i vozila od strane TICA dovezene u Bosnu i Hercegovinu u svrhu pomoći.

Члан 5

Projekt koji treba razvijati u okviru ovog Protokola regulišu se posebnim sporazumima koji obuhvataju koordinacione i izvršne agencije na obje strane.

Члан 6

Prema ovom Protokolu postignuti napredak se, godišnje ocjenjuje na evaluacionom sastanku koji treba da se održi naizmjenično u Bosni i Hercegovini i Turskoj i kojem treba da prisustvuju bosanski i turski koordinatori kao i drugi predstavnici uključeni u projekte i oko kojih su se saglasili koordinatori iz dotičnih zemalja. Godišnja implementacija programa se razmatra i revidira na ovim sastancima.

Član 7

Ovaj Protokol je potpisan 24/11/2004. godine u Ankari, po dva primjerka, na turskom, engleskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku, svaki tekst je jednako obavezujući. Trajanje važnosti Protokola je pet godina.

Osim ukoliko jedna strana ne obavijesti drugu putem diplomatskih sredstava da želi da promijeni ili poništi ovaj Protokol tri mjeseca prije nego isti istekne. Njegova važnost se produžava za još pet godina.

Protokol stupa na snagu nakon što obje strane obavijeste jedna drugu putem diplomatskih sredstava da su dovršile državne i pravne procedure za ratifikaciju.

U slučaju protivvrječnosti među tekstovima na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku, prevladava engleski tekst.

U ime Vijeća ministara  
Bosne i Hercegovine

Ministar vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa  
**Dragan Doko**

U ime Vlade Republike Turske  
Državni ministar  
**Basir Atalay**

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-398-9/06  
25. marta 2006. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
**Sulejman Tihić, s. r.**

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 277/06 od 10. ožujka 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 89. sjednici, održanoj 25. ožujka 2006. godine, donijelo

**ODLUKU**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE  
I VLADE REPUBLIKE TURSKJE**

Članak 1.

Ratificira se Protokol o suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, potpisan u Ankari 24. studenoga 2004. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, turskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola glasi:

**PROTOKOL**

**O SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I  
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKJE**

Članak 1

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske su se dogovorili da unaprijeđe gospodarsku, društvenu i tehničku suradnju između svoje dvije države. Za Republiku Tursku programom će koordinirati Turska uprava za međunarodnu suradnju (TICA) pri Vladi, a za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine program će koordinirati Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

Članak 2

Vlada Republike Turske posredstvom TICA-e, pruža tehničku pomoć i obuku kroz konkretne projekte, uključujući pripremu studija izvodljivosti za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, uz suradnju sa srodnim državnim i privatnim organizacijama, pod koordinacijom Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine. Svaka strana imenuje stručnjake koji utvrđuju i pripremaju projekte u dolje navedenim oblastima. Predviđene oblasti uključuju, ali nisu ograničene na sljedeće:

- A) Energija,
- B) Infrastruktura (sistemi prijevoza i telekomunikacija itd.),
- C) Privatizacija, Programi rehabilitacije za prijelaz na tržišnu ekonomiju,
- D) Financijski sistem,
- E) Poljoprivreda i ratarstvo, navodnjavanje i ribarstvo,
- F) Obnova industrijskih postrojenja,
- G) Mala i srednja poduzeća,
- H) Lokalna uprava,
- I) Turizam,
- J) Zdravstvena i socijalna zaštita,
- K) Zaštita čovjekovog okoliša,
- L) Obrazovanje, znanstvena i kulturna suradnja,
- M) Određivanje projekata i nabavka,

- N) Odnosi sa međunarodnim organizacijama (Svjetska banka UN, EBRD, itd.),
- O) Marketing i vanjska trgovina,
- P) Kontrola ulaganja u upravljanje projektom u oblastima izgradnje,
- Q) Rekonstrukcija arheološkog i arhitektonskog naslijeđa.

Članak 3

Odgovornosi Vlade Republike Turske preko TICA:

- A) Odrediti turskog koordinatora,
- B) Opremiti ured za koordinatora programa (PCO) sa personalnim računarima i drugom uredskom opremom,
- C) Odabrati, iznajmiti i platiti potrebni personal uključujući lokalno osoblje za PCO,
- D) Preko nabavke ili iznajmljivanja obezbijediti vozila za PCO,
- E) Snositi plaće i međunarodne putne troškove turskih stručnjaka,
- F) Financirati troškove studija izvodljivosti,
- G) Financirati projekte tehničke pomoći i programe obuke,
- H) Besplatno obezbijediti više savjetnike u svrhu koordinacije pomoći,
- I) Olakšati protok informacija u cilju pomoći u stvaranju informacionih programa.

Članak 4

Odgovornosti Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preko Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine:

- A) Odrediti bosanskohercegovačkog koordinatora,
- B) Dostaviti sve informacije koje traže ekspertne grupe tijekom identifikacije, planiranja i implementacije projekata,
- C) Pružiti pomoć u angažiranju državnih stručnjaka,
- D) Snositi troškove državnih stručnjaka,
- E) Učiniti sve da se obezbijede olakšice turskim stručnjacima tokom njihovog angažovanja u Bosni i Hercegovini,

- F) Obezbijediti povoljnije cijene smještaja za osoblje TICA i stručnjake,
- G) Dodijeliti odgovarajući ured za PCO,
- H) Za PCO obezbijediti struju, vodu, grijanje i plin (račune plaća TICA),
- I) Olakšati postupke registracije PCO,
- J) Obezbijediti jednak status predstavnika koordinacione kancelarije TICA programa kao što je status predstavnika međunarodnih organizacija u slučaju da on ili ona imaju službeni pasoš,
- K) Osloboditi od carine PDV dažbina i drugih obaveznih troškova sve materijale i vozila od strane TICA dovezene u Bosnu i Hercegovinu u svrhu pomoći.

#### Članak 5

Projekt koji treba razvijati u okviru ovog Protokola regulira se posebnim sporazumima koji obuhvataju koordinacione i izvršne agencije na obje strane.

#### Članak 6

Prema ovom Protokolu postignuti napredak se, godišnje ocjenjuje na evaluacionom sastanku koji treba da se održi naizmjenice u Bosni i Hercegovini i Turskoj i kojem treba da prisustvuju bosanski i turski koordinatori kao i drugi predstavnici uključeni u projekte i oko kojih su se suglasili koordinatori iz

dotičnih zemalja. Godišnja implementacija programa se razmatra i revidira na ovim sastancima.

#### Članak 7

Ovaj Protokol je potpisan 24/11/2004. godine u Ankari, po dva primjerka, na turskom, engleskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku, svaki tekst je jednako obavezujući. Trajanje važnosti Protokola je pet godina.

Osim ukoliko jedna strana ne obavijesti drugu putem diplomatskih sredstava da želi da promijeni ili poništi ovaj protokol tri mjeseca prije nego isti istekne. Njegova važnost se produžava za još pet godina.

Protokol stupa na snagu nakon što obje strane obavijeste jednu drugu putem diplomatskih sredstava da su dovršile državne i pravne procedure za ratifikaciju.

U slučaju protivurječnosti među tekstovima na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku, prevladava engleski tekst.

U ime Vijeća ministara  
Bosne i Hercegovine  
Ministar vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa  
**Dragan Doko**

U ime Vlade Republike Turske  
Državni ministar  
**Basir Atalay**

#### Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-398-9/06  
25. оžујка 2006. године  
Сарајево

Председатељ  
**Sulejman Tihić**, v. r.

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 277/06 од 10. марта 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 89. сједници, одржаној 25. марта 2006. године, донијело је

## ОДЛУКУ

### О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

#### Члан 1.

Ратификује се Протокол о сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, потписан у Анкари 24. новембра 2004. године на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Протокола гласи:

## ПРОТОКОЛ

### О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

#### Члан 1

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске су се договорили да унаприједи економску, друштвену и техничку сарадњу између своје двије државе. За Републику Турску програмом ће координирати Турска управа за међународну сарадњу (TICA) при Влади, а за Савјет министара програм ће координирати Министарство иностраних послова Босне и Херцеговине.

#### Члан 2

Влада Републике Турске посредством TICA, пружа техничку помоћ и обуку кроз конкретне пројекте, укључујући припрему студија изводљивости за Савјет министара Босне и Херцеговине, уз сарадњу са сродним државним и приватним организацијама, под координацијом Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине. Свака страна именује стручњаке који утврђују и припремају пројекте у доље наведеним областима. Предвиђене области укључују, али нису ограничене на следеће:

- А) Енергија,

- В) Инфраструктура (системи превоза и телекомуникација итд.),
- С) Приватизација, Програми рехабилитације за прелазак на тржишну економију,
- Д) Финансијски систем,
- Е) Пољопривреда и ратарство, наводњавање и рибарство,
- Ф) Обнова индустријских постројења,
- Г) Мала и средња предузећа,
- Н) Локална управа,
- И) Туризам,
- Ј) Здравствена и социјална заштита,
- К) Заштита човјекове околине,
- Л) Образовање, научна и културна сарадња,
- М) Одређивање пројеката и набавка,
- Н) Односи са међународним организацијама (Свјетска банка UN, EBRD, итд.),
- О) Маркетинг и спољна трговина,
- Р) Контрола улагања у управљање пројектом у областима изградње,

- Q) Реконструкција археолошког и архитектонског наслијеђа.

Члан 3

Одговорности Владе Републике Турске преко ТИСА:

- A) Одредити турског координатора,
- B) Опремити канцеларију координатора програма (PCO) са персоналним компјутерима и другом канцеларијском опремом,
- C) Одабрати, изнајмити и платити потребни персонал укључујући локално особље за PCO,
- D) Преко набавке или изнајмљивања обезбиједити возила за PCO,
- E) Сносити плате и међународне путне трошкове турских стручњака,
- F) Финансирати трошкове студија изводљивости,
- G) Финансирати пројекте техничке помоћи и програме обуке,
- H) Бесплатно обезбиједити више савјетнике у сврху координације помоћи,
- I) Олакшати проток информација у циљу помоћи у стварању информационих програма.

Члан 4

Одговорности Савјета министара Босне и Херцеговине преко Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине:

- A) Одредити босанскохерцеговачког координатора,
- B) Доставити све информације које траже експертне групе током идентификације, планирања и имплементације пројекта,
- C) Пружити помоћ у ангажовању државних стручњака,
- D) Сносити трошкове државних стручњака,
- E) Учинити све да се обезбиједе олакшице турским стручњацима током њиховог ангажовања у Босни и Херцеговини,
- F) Обезбиједити повољније цијене смјештаја за особље ТИСА и стручњаке,
- G) Додијелити одговарајућу канцеларију за PCO,
- H) За PCO обезбиједити струју, воду, гријање и плин (рачуне плаћа ТИСА),

- I) Олакшати поступке регистрације PCO,
- J) Обезбиједити једнак статус представника координационе канцеларије ТИСА програма као што је статус представника међународних организација у случају да он или она имају службени пасош,
- K) Ослободити од царине ПДВ дажбина и других обавезних трошкова све материјале и возила од стране ТИСА доведене у Босну и Херцеговину у сврху помоћи.

Члан 5

Пројекат који треба развијати у оквиру овог Протокола регулише се посебним споразумима који обухватају координационе и извршне агенције на обје стране.

Члан 6

Према овом Протоколу постигнути напредак се, годишње оцјењује на евалуационом састанку који треба да се одржи наизмјенично у Босни и Херцеговини и Турској и којем треба да присуствују босански и турски координатори као и други представници укључени у пројекте и око којих су се сагласили координатори из дотичних земаља. Годишња имплементација програма се разматра и ревидира на овим састанцима.

Члан 7

Овај Протокол је потписан 24/11/2004. године у Анкари, по два примјерка, на турском, енглеском, босанском, српском, хрватском језику, сваки текст је једнако обавезујући. Трајање важности Протокола је пет година.

Осим уколико једна страна не обавијести другу путем дипломатских средстава да жели да промијени или поништи овај протокол три мјесеца прије него исти истекне. Његова важност се продужава за још пет година.

Протокол ступа на снагу након што обје стране обавијесте једна другу путем дипломатских средстава да су довршиле државне и правне процедуре за ратификацију.

У случају противрјечности међу текстовима на турском, босанском, српском, хрватском језику, преовладава енглески текст.

У име Савјета министара  
Босне и Херцеговине

Министар спољне трговине и  
економских односа

**Драган Доко**

У име Владе Републике Турске  
Државни министар

**Basir Atalay**

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-398-9/06  
25. марта 2006. године  
Сарајево

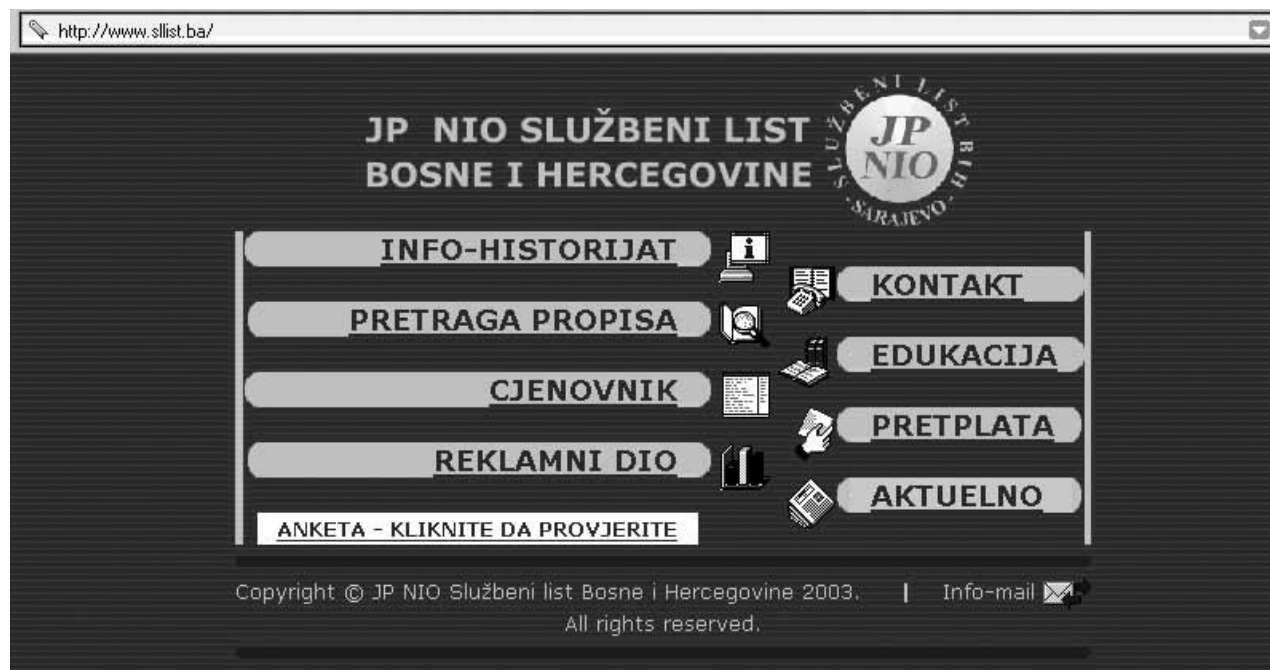
Предсједавајући  
**Сулејман Тихић, с. р.**

## SADRŽAJ

### PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

|    |                                                                                                                             |     |                                                                                                                                     |     |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 36 | Odluka o ratifikaciji Konvencije Ujedinjenih naroda protiv korupcije (bosanski jezik)                                       | 321 | Одлука о ратификацији Оквирног уговора о кредиту између Босне и Херцеговине и Развојне банке Савјета Европе (српски језик)          | 408 |
|    | Odluka o ratifikaciji Konvencije Ujedinjenih naroda protiv korupcije (hrvatski jezik)                                       | 337 | 38 Odluka o ratifikaciji Protokola o saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske (bosanski jezik) | 425 |
|    | Одлука о ратификацији Конвенције Уједињених нација против корупције (српски језик)                                          | 353 | Odluka o ratifikaciji Protokola o suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske (hrvatski jezik)    | 426 |
| 37 | Odluka o ratifikaciji Okvirnog ugovora o kreditu između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope (bosanski jezik) | 371 | Одлука о ратификацији Протокола о сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске (српски језик)      | 427 |
|    | Odluka o ratifikaciji Okvirnog ugovora o kreditu između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine (hrvatski jezik) | 390 |                                                                                                                                     |     |





**JP NIO SLUŽBENI LIST BiH**  
**SARAJEVO**  
**Sarajevo, 23.12.2005.godine**

## **C J E N O V N I K** **TARIFA I**

- |                                                                                                                                                                                                               |                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>1. Pretplata na službena glasila</b><br><b>« Službeni glasnik BiH »</b><br><b>« Službeni glasnik BiH-Međunarodni ugovori »</b><br><b>za I polugodište 2006.godine</b><br><b>od toga PDV 17% ( 14,53% )</b> | <b>120,00 KM</b><br><b>17,44 KM</b> |
| <b>2. Pretplata na službena glasila</b><br><b>« Službene novine Federacije BiH »</b><br><b>za I polugodište 2006.godine</b><br><b>od toga PDV 17% ( 14,53% )</b>                                              | <b>110,00 KM</b><br><b>15,98 KM</b> |
| <b>3. Pretplata na službena glasila</b><br><b>« Službene novine kantona Sarajevo »</b><br><b>za I polugodište 2006.godine</b><br><b>od toga PDV 17% ( 14,53% )</b>                                            | <b>80,00 KM</b><br><b>11,62 KM</b>  |

**Ova tarifa se primjenjuje od 01.01.2006.godine**  
**Uplate se vrše UNAPRIJED za I polugodište u KM.**

**NAPOMENA:U cijenu je uračunat PDV 17% ( preračunata stopa 14,53%),**  
**pojedinačna cijena službenih glasila po jednoj stranici je 0,05 KM, ako**  
**cijena nije na drugi način utvrđena.**

# PRAVNI VODIČ 2006

Registar propisa BiH, entiteta, distrikta, kantona



Izdavač: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za izdavača: Savjetnik u Parlamentarnoj skupštini Bosne i Hercegovine Avdo Čampara - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo - v.d. direktor: Nino Hasanović - Telefoni: Centrala: 554-160, 554-161 - Direktor: 554-150 - Pretplata: 554-570, faks: 554-571 - Oglasni odjel: 554-111, faks: 554-110 - Pravna služba: 554-151 - Računovodstvo: 558-440, faks 550-295 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT ZAGREBAČKA BANKA BH 338-320-22000052-11, VAKUFСКА BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: UNIONINVESTPLASTIKA d.d. Semizovac - Za štampariju Semir Prguda - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.  
Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacioni broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002.

Pretplata za I polugodište 2006. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.  
Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 200,00 KM